



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2067

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 1999
Nos. 35768 to 35807*

No. 35768. France and Paraguay:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Paraguay on the readmission of persons in irregular situation. Paris, 10 April 1997 3

No. 35769. France and Latvia:

- Agreement on cultural, educational, technical, scientific and technological cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Latvia. Paris, 14 April 1997..... 17

No. 35770. France and Paraguay:

- Exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Paraguay constituting an agreement on the abolition of the visa requirement. Paris, 10 April 1997..... 35

No. 35771. France and Latvia:

- Treaty of good neighborliness, friendship and cooperation between the French Republic and the Republic of Latvia. Paris, 2 March 1993 45

No. 35772. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Mato Grosso State Privatization Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Brasília, 30 March 1999 63

No. 35773. International Bank for Reconstruction and Development and Malawi:

- Development Credit Agreement (Second Fiscal Restructuring and Deregulation Technical Assistance Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 December 1998 .. 65

No. 35774. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement (Youth Development Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 12 August 1998	67
No. 35775. International Development Association and Cameroon:	
Development Credit Agreement (National Agricultural Extension and Research Programme Support Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 23 December 1998	69
No. 35776. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement (Model Court Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Buenos Aires, 20 October 1998.....	71
No. 35777. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement (Uttar Pradesh Sodic Lands Reclamation II Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 4 February 1999	73
No. 35778. International Development Association and Nicaragua:	
Development Credit Agreement (Third Social Investment Fund Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 November 1998	75

No. 35779. International Development Association and Ethiopia:

Development Credit Agreement (Health Sector Development Program Support Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 30 October 1998.... 77

No. 35780. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:

Loan Agreement (Environmental Remediation Pilot Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Sofia, 8 July 1998..... 79

No. 35781. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement (Health System Reform Sector Adjustment Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 September 1998 81

No. 35782. International Development Association and Rwanda:

Development Credit Agreement (Economic Recovery Project) between the Rwandese Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 9 April 1999..... 83

No. 35783. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:

Loan Agreement (Health Sector Reform Pilot Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 December 1998..... 85

No. 35784. International Development Association and Guinea:

- Development Credit Agreement (Population and Reproductive Health Project) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 January 1999 87

No. 35785. International Development Association and Nicaragua:

- Development Credit Agreement (Sustainable Forestry Investment Promotion Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 January 1999..... 89

No. 35786. International Development Association and Rwanda:

- Development Credit Agreement (Community Reintegration and Development Project) between the Rwandese Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 11 November 1998 91

No. 35787. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

- Development Credit Agreement (Provincial Infrastructure Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 December 1998 93

No. 35788. International Bank for Reconstruction and Development and Uzbekistan:

- Loan Agreement (Health Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Tashkent, 16 November 1998..... 95

No. 35789. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Loan Agreement (Second Economic and Financial Adjustment Project) between the Kingdom of Thailand and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 March 1999 97

No. 35790. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:

Loan Agreement (Environmental Sewerage and Sanitation Project) between the Republic of Mauritius and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 14 September 1998 99

No. 35791. International Development Association and India:

Development Credit Agreement (Rural Women's Development and Empowerment Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). New Delhi, 14 September 1998 101

No. 35792. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement (Second Electric Power Reconstruction Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Sarajevo, 11 June 1998 103

No. 35793. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement (Social Security Special Sector Adjustment Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Brasília, 9 March 1999 105

No. 35794. International Development Association and Malawi:

- Development Credit Agreement (Population and Family Planning Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 October 1998 107

No. 35795. International Development Association and Côte d'Ivoire:

- Development Credit Agreement (Private Sector Development - Capacity Building Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 22 December 1998 109

No. 35796. International Development Association and Honduras:

- Development Credit Agreement (Hurricane Emergency Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Tegucigalpa, 26 January 1999 111

No. 35797. International Development Association and Republic of Cameroon:

- Development Credit Agreement (Higher Education Technical Training Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 23 September 1998 113

No. 35798. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Croatia:

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia concerning air services (with annex). Zagreb, 21 February 1996..... 115

No. 35799. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bahrain:

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Bahrain concerning air services (with annex). London, 29 April 1998 151

No. 35800. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Moldova:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Moldova for the promotion and protection of investments. London, 19 March 1996.....	175
No. 35801. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:	
Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Argentina for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Buenos Aires, 3 January 1996.....	197
No. 35802. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the European Air Group (with annexes). London, 6 July 1998 .	263
No. 35803. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sri Lanka:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning air services (with annex). Colombo, 22 April 1998.....	285
No. 35804. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Kuala Lumpur, 10 December 1996	309
No. 35805. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Oman:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Sultanate of Oman for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes). London, 23 February 1998.....	373

No. 35806. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kazakhstan:

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). London, 21 March 1994 453

No. 35807. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritania:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Mauritania Debt Agreement No. 6 (1995)) (with annex). Rabat, 24 November 1995 and Nouakchott, 18 February 1996..... 575

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 1999
N^{os} 35768 à 35807*

N^o 35768. France et Paraguay :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Paris, 10 avril 1997 3

N^o 35769. France et Lettonie :

Accord de coopération culturelle, éducative, technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Lettonie. Paris, 14 avril 1997 17

N^o 35770. France et Paraguay :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la suppression de l'obligation de visa. Paris, 10 avril 1997 35

N^o 35771. France et Lettonie :

Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la République française et la République de Lettonie. Paris, 2 mars 1993 45

N^o 35772. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet de privatisation de l'Etat de Mato Grosso) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Brasília, 30 mars 1999 63

N^o 35773. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malawi :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'assistance technique pour la déréglémentation et la restructuration fiscale) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes

et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 décembre 1998.....	65
N° 35774. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Accord de prêt (Projet de développement de la jeunesse) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 12 août 1998.....	67
N° 35775. Association internationale de développement et Camerou :	
Accord de crédit de développement (Projet d'appui au programme de recherche et de vulgarisation agricole nationale) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 23 décembre 1998.....	69
N° 35776. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Accord de prêt (Projet modèle d'organisation judiciaire) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Buenos Aires, 20 octobre 1998.....	71
N° 35777. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'assainissement des terres sodiques d'Uttar Pradesh) entre la République de l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 4 février 1999.....	73
N° 35778. Association internationale de développement et Nicaragua :	
Accord de crédit de développement (Troisième projet du fonds d'investissement social) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 novembre 1998.....	75

N° 35779. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de crédit de développement (Projet d'aide au programme de développement du secteur de la santé) entre l'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 30 octobre 1998 77

N° 35780. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :

Accord de prêt (Projet pilote d'assainissement de l'environnement) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sofia, 8 juillet 1998 79

N° 35781. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie (Prêt d'ajustement sectoriel de la réforme des systèmes de santé) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 septembre 1998..... 81

N° 35782. Association internationale de développement et Rwanda :

Accord de crédit de développement (Projet de relance économique) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 9 avril 1999 83

N° 35783. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :

Accord de prêt (Projet pilote de réforme du secteur de la santé) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 décembre 1998 85

N° 35784. Association internationale de développement et Guinée :

Accord de crédit de développement (Projet de population et de santé reproductive) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 janvier 1999 87

N° 35785. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement (Projet d'encouragement d'investissements forestiers durables) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 janvier 1999 89

N° 35786. Association internationale de développement et Rwanda :

Accord de crédit de développement (Projet de réintégration et de développement communautaires) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 11 novembre 1998 91

N° 35787. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de crédit de développement (Projet d'infrastructure provinciale) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 décembre 1998 93

N° 35788. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouzbékistan :

Accord de prêt (Projet de santé) entre la République d'Ouzbékistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Tashkent, 16 novembre 1998 95

N° 35789. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Accord de prêt (Deuxième Projet d'ajustement économique et financier) entre le Royaume de Thaïlande et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 mars 1999.....	97
N° 35790. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :	
Accord de prêt (Projet relatif au réseau d'égouts et à l'assainissement de l'environnement) entre la République de Maurice et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 14 septembre 1998.....	99
N° 35791. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement (Projet de valorisation et d'autonomisation des femmes dans les régions rurales) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). New Delhi, 14 septembre 1998.....	101
N° 35792. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de crédit de développement (Deuxième Projet de reconstruction du réseau d'électricité) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sarajevo, 11 juin 1998.....	103
N° 35793. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur spécial de la sécurité sociale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 9 mars 1999.....	105

N° 35794. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de crédit de développement (Projet de population et de planification familiale) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 octobre 1998..... 107

N° 35795. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur privé - Renforcement des capacités) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 22 décembre 1998..... 109

N° 35796. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence suite à l'ouragan) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Tegucigalpa, 26 janvier 1999..... 111

N° 35797. Association internationale de développement et République du Cameroun :

Accord de crédit de développement (Projet de formation technique de l'enseignement supérieur) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 23 septembre 1998..... 113

N° 35798. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Croatie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Croatie relatif aux services aériens (avec annexe). Zagreb, 21 février 1996..... 115

N° 35799. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bahreïn :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn relatif aux services aériens (avec annexe). Londres, 29 avril 1998..... 151

N° 35800. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République de Moldova :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la promotion et à la protection des investissements. Londres, 19 mars 1996	175
N° 35801. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :	
Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République argentine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Buenos Aires, 3 janvier 1996	197
N° 35802. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif au Groupe aérien européen (avec annexes). Londres, 6 juillet 1998	263
N° 35803. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sri Lanka :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif aux services aériens (avec annexe). Colombo, 22 avril 1998	285
N° 35804. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Kuala Lumpur, 10 décembre 1996	309
N° 35805. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Oman :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Sultanat d'Oman tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Londres, 23 février 1998	373

N° 35806. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kazakhstan :

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Kazakhstan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Londres, 21 mars 1994..... 453

N° 35807. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mauritanie :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 6 Royaume-Uni/Mauritanie (1995)) (avec annexe). Rabat, 24 novembre 1995 et Nouakchott, 18 février 1996 575

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered
in June 1999
Nos. 35768 to 35807*

*Traités et accords internationaux
enregistrés
en juin 1999
N^{os} 35768 à 35807*

No. 35768

**France
and
Paraguay**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Paraguay on the readmission of persons in irregular situation. Paris, 10 April 1997

Entry into force: *13 December 1997 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 15 June 1999*

**France
et
Paraguay**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Paris, 10 avril 1997

Entrée en vigueur : *13 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 15 juin 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY
RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IR-
RÉGULIÈRE

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties afin d'assurer une meilleure application des dispositions sur la circulation des personnes, dans le respect des droits et garanties prévus par les lois et règlements en vigueur,

Dans le respect des traités et conventions internationales et soucieux contre l'immigration irrégulière,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement République du Paraguay, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

I- RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES

Article 1er

1 - Chaque Partie réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie requérante, pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie requise.

2 - La Partie requérante réadmet dans les mêmes conditions la personne concernée si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie requise au moment de la sortie du territoire de la Partie requérante.

Article 2

1 - La nationalité de la personne faisant l'objet d'une mesure d'éloignement est considérée comme établie sur la base des documents ci-après en cours de validité :

Carte d'identité ;

Certificat de nationalité ;

Passeport ou tout autre document de voyage ;

Carte d'immatriculation consulaire ;

Décret de naturalisation.

2 - La nationalité est considérée comme présumée sur la base d'un des éléments suivants:

a) - Document périmé mentionné à l'alinéa précédent ;

b) - Document émanant des autorités officielles de la Partie requise et faisant état de l'identité de l'intéressé ;

- c) - Livret ou documents militaires;
- d) - Acte de naissance ou livret de famille;
- e) - Autorisation et titres de séjour périmés;
- f) - Photocopies de l'un des documents précédemment énumérés;
- g) - Déclarations de l'intéressé dûment recueillies par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie requérante;
- h) - Dépôts de témoins de bonne foi consignés dans un procès-verbal.

Article 3

1 - Lorsque la nationalité est présumée, sur la base des éléments mentionnés à l'Article 2, alinéa 2, les autorités consulaires de la Partie requise délivrent sur-le-champ un laissez-passer permettant l'éloignement de la personne intéressée.

2 - En cas de doute sur les éléments permettant la présomption de la nationalité, ou en cas d'absence de ces éléments, les autorités consulaires de la Partie requise procèdent, dans un délai de trois jours à compter de la demande de réadmission, à l'audition de l'intéressé. Cette audition est organisée par la Partie requérante en accord avec l'autorité consulaire concernée dans les délais les plus brefs.

3 - Lorsque, à l'issue de cette audition, il est établi que la personne intéressée est de la nationalité de la Partie requise, le laissez-passer est aussitôt délivré par l'autorité consulaire.

Article 4

Sont à la charge de la Partie requérante les frais de transport jusqu'à l'aéroport international de la Partie requise des personnes dont la réadmission est sollicitée.

II - TRANSIT POUR ÉLOIGNEMENT

Article 5

1 - Chaque Partie, sur demande de l'autre, autorise l'entrée et le transit par voie aérienne sur son territoire des ressortissants d'États tiers qui font l'objet d'une mesure d'éloignement prise par la partie requérante.

2 - La Partie requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'étranger vers son pays de destination et reprend en charge cet étranger si, pour une raison quelconque, la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

3 - Lorsque le transit doit s'effectuer sous escorte policière, celle-ci est assurée par la Partie contractante requérante par la voie aérienne jusqu'aux aéroports de la Partie requise, à condition qu'elle ne quitte pas la zone internationale de ces aéroports. Dans le cas contraire, ou si le transit sous escorte doit continuer par la voie terrestre sur le territoire de la Partie contractante requise, la poursuite de l'escorte est assurée par la Partie contractante requise à charge pour la Partie contractante requérante de lui rembourser les frais correspondants.

4 - La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que l'étranger, dont le transit est autorisé, est muni d'un titre de transport et d'un document de voyage pour le pays de destination.

Article 6

La demande de transit pour l'éloignement est transmise directement entre les autorités compétentes des Parties. Elle mentionne les renseignements relatifs à l'identité et à la nationalité de l'étranger, à la date du voyage, aux heure et lieu d'arrivée dans le pays de transit et aux heure et lieu de départ de celui-ci, au pays de destination, ainsi que, le cas échéant, les renseignements utiles aux fonctionnaires escortant l'étranger.

Article 7

Le transit pour éloignement peut être refusé :

- Si l'étranger court, dans l'Etat de destination, des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques ;

- Si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'Etat de destination pour des faits antérieurs au transit.

Article 8

Les frais de transport jusqu'à l'aéroport international de l'Etat de destination ainsi que les frais liés à un éventuel retour sont à la charge de la Partie requérante.

III - DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 9

Les deux Parties se consulteront en tant que de besoin pour examiner la mise en oeuvre du présent accord.

La demande de consultation sera présentée par le canal diplomatique.

Article 10

Les autorités compétentes désignent :

- Les aéroports qui pourront être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers ;

- Les autorités centrales ou locales compétentes pour traiter les demandes de réadmission et de transit.

Article 11

1 - Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant pour les Parties d'autres accords internationaux.

2 - Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le protocole de New York du 31 janvier 1967.

3 - Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords souscrits par les Parties dans le domaine de la protection des droits de l'homme.

Article 12

1 - Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet trente jours après la réception de la dernière notification.

2 - Le présent accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée. Il pourra être dénoncé avec préavis de trois mois par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les représentants des Parties, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

Fait à Paris, le 10 avril 1997 dans les langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

MONSIEUR HERVÉ DE CHARETTE
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

MONSIEUR RUBEN MELGAREJO LANZONI
Ministre des Relations Extérieures

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
SOBRE
LA READMISIÓN DE PERSONAS EN SITUACIÓN IRREGULAR**

El Gobierno de la República Francesa

y

El Gobierno de la República del Paraguay,

(en adelante denominados las "Partes Contratantes"),

Deseosos de desarrollar la cooperación entre las dos Partes Contratantes, a fin de asegurar una mejor aplicación de las disposiciones sobre circulación de personas en lo que respecta a los derechos y garantías previstos por las leyes y reglamentos en vigencia.

En el respeto de los tratados y convenios internacionales sobre el tema, y empeñados en combatir la inmigración irregular.

En base a la reciprocidad, acuerdan lo siguiente:

I. READMISION DE CIUDADANOS DE LAS PARTES CONTRATANTES

Artículo 1

1. Cada Parte Contratante readmite en su territorio, a pedido de la otra Parte Contratante y sin formalidades, a toda persona que no llena o ha dejado de llenar los requisitos de ingreso o de permanencia aplicables al territorio de la Parte requirente, siempre que se establezca o se presuma que dicha persona posee la nacionalidad de la Parte requerida.
2. La Parte requirente readmite, en las mismas condiciones, a la persona concernida, si verificaciones posteriores demostraren que la misma no posea la nacionalidad de la Parte requerida en el momento de la salida del territorio de la Parte requirente.

Artículo 2

1. La nacionalidad de la persona que ha sido objeto de una medida de alejamiento será establecida en base a los documentos válidos enumerados a continuación:

- Documento de identidad;
- Certificado de nacionalidad;
- Pasaporte u otro documento de viaje;
- Carnet o constancia de identificación consular;
- Documento de naturalización.

2. La nacionalidad será presumida en base a uno de los siguientes elementos:

- a) Cualquier documento perimido mencionado en el inciso precedente;
- b) Documento expedido por autoridades oficiales de la Parte requerida que identifique al interesado;
- c) Libreta o documentos militares;
- d) Acta de nacimiento o libreta de familia;
- e) Autorización y títulos de permanencia perimidos;
- f) Fotocopia de uno de los documentos precedentemente enumerados;
- g) Declaraciones del interesado debidamente recogidas por autoridades administrativas o judiciales de la Parte requirente;
- h) Declaraciones de testigos de buena fe consignadas en acta.

Artículo 3

1. Cuando la nacionalidad fuere presumida, en base a los elementos mencionados en el Artículo 2, Inciso 2, las autoridades consulares de la Parte requerida expedirán inmediatamente un salvoconducto que permita el alejamiento de la persona interesada.
2. En caso de duda con relación a los elementos que fundamenten la presunción de nacionalidad o en caso de ausencia de dichos elementos, las autoridades consulares de la Parte requerida procederán, en el plazo de tres días a contar de la solicitud de readmisión, a la audiencia del interesado. Esta audiencia será organizada por la Parte requirente de común acuerdo con la autoridad consular pertinente, a la brevedad posible.
3. Cuando, al final de la audiencia, se verifica que la persona interesada es de nacionalidad de la Parte requerida, el salvoconducto será prontamente expedido por la autoridad consular.

Artículo 4

Correrán a cargo de la Parte requirente los gastos de transporte hasta el aeropuerto internacional de la Parte requerida, de las personas cuya readmisión es solicitada.

II. TRANSITO PARA ALEJAMIENTO

Artículo 5

1. Cada una de las Partes, por solicitud de la otra, autoriza la entrada y el tránsito por vía aérea en su territorio de ciudadanos de terceros Estados que sean objeto de una medida de alejamiento tomada por la Parte requirente.
2. La Parte requirente asume la entera responsabilidad de la prosecución del viaje del extranjero hacia su país de destino y vuelve a tomar a su cargo al extranjero, si por cualquier razón la medida de alejamiento no puede ser ejecutada.
3. Cuando el tránsito se deba efectuar bajo escolta policial, ésta es asegurada por la Parte Contratante requirente, por vía aérea, hasta los aeropuertos de la Parte requerida, a condición de que la misma no traspase el área internacional de esos aeropuertos. En caso contrario, o si el tránsito bajo escolta debe continuar por la vía terrestre dentro del territorio de la Parte Contratante requerida, la continuación de la escolta es asegurada por la Parte contratante requerida, quedando a cargo de la Parte Contratante requirente el reembolso de los gastos correspondientes.
4. La Parte Contratante requirente garantiza a la Parte Contratante requerida que el extranjero cuyo tránsito sea autorizado, se halle munido de un pasaje de transporte y de un documento de viaje al país de destino.

Artículo 6

La solicitud de tránsito para alejamiento será transmitida directamente de una a la otra de las autoridades competentes de las Partes. La solicitud mencionará los datos relativos a la identidad y a la nacionalidad del extranjero, a la fecha del viaje, a las horas y el lugar de llegada al país de tránsito y a la hora y al lugar de partida de éste último, hacia el país hacia el de destino, así como, dado el caso, las informaciones útiles para los funcionarios que escolten al extranjero.

Artículo 7

El tránsito para alejamiento podrá ser rechazado:

- si el extranjero corriere, en el Estado de destino, el riesgo de persecución en razón de su raza, religión, nacionalidad, de su pertenencia a un determinado grupo social o de sus opiniones políticas;
- si el extranjero corriere el riesgo de ser acusado o condenado ante un tribunal penal en el Estado de destino por hechos anteriores al tránsito.

Artículo 8

Los gastos de transporte hasta el aeropuerto internacional del Estado de destino así como los gastos ligados a un eventual retorno, quedan a cargo de la Parte requirente.

III - DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES

Artículo 9

1. Las dos Partes se consultarán, en caso de necesidad, para examinar la implementación del presente Acuerdo.
2. La solicitud de consulta será presentada por vía diplomática.

Artículo 10

Las autoridades competentes designarán:

- los aeropuertos que podrán ser utilizadas para la readmisión y la entrada de extranjeros en tránsito;
- las autoridades centrales o locales competentes para tratar las solicitudes de readmisión y de tránsito

Artículo 11

1. Las disposiciones del presente acuerdo no alterarán las obligaciones de admisión o readmisión de ciudadanos extranjeros, resultantes para las Partes de otros acuerdos internacionales
2. Las disposiciones del presente Acuerdo no obstaculizarán la aplicación de las disposiciones de la Convención de Ginebra del 28 de Julio de 1951, relativa al estatuto de los refugiados, enmendada por el Protocolo de New York, del 31 de Enero de 1967.
3. Las disposiciones del presente Acuerdo no obstaculizarán la aplicación de las disposiciones de los acuerdos firmados por las Partes en el ámbito de los Derechos Humanos.

Artículo 12

1. Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales exigidos en lo concerniente a la entrada en vigencia del presente Acuerdo, que tendrá lugar treinta días después de la recepción de la última notificación.
2. El presente Acuerdo tendrá una validez de tres años, tácitamente renovable por períodos de igual duración. El mismo podrá ser denunciado con una antelación de tres meses, por vía diplomática.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes, debidamente autorizados para el efecto, firman el presente Acuerdo.

Hecho en París, el 10 de abril de 1997, en dos ejemplares originales, en los idiomas francés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Francesa



Hervé de CHARETTE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno de la
República del Paraguay



Ruben Melgarejo Lanzoni
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION

Desirous of developing cooperation between the two Parties so as to improve the application of provisions concerning the movement of persons, in accordance with the rights and guarantees contained in current laws and regulations,

In conformity with treaties and international conventions, and in an effort to combat unauthorized migration,

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Paraguay, on the basis of reciprocity, have agreed as follows:

I. READMISSION OF NATIONALS OF THE PARTIES

Article 1

1. Each Party shall readmit, at the request of the other Party and without any formality, persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence in the territory of the requesting Party, provided that they are proved or presumed to possess the nationality of the requested Party.

2. The requesting Party shall readmit such persons under the same conditions if it is subsequently found that they did not possess the nationality of the requested Party at the time when they left the territory of the requesting Party.

Article 2

1. The nationality of the person subject to a decision of removal may be proved by means of valid documents as follows:

- An identity card,
- A certificate of nationality,
- A passport or any other travel document,
- A consular registration card,
- A naturalization decree.

2. A presumption of nationality may be established by means of one of the following:

- (a) Any expired document listed in the preceding paragraph,
- (b) A document issued by the official authorities of the requested Party showing the identity of the person concerned,
- (c) A military record or military documents,

- (d) A birth certificate or family record,
- (e) Expired residence papers and permits,
- (f) Photocopies of any of the above-listed documents,
- (g) Statements by the person concerned, as taken down by the administrative or judicial authorities of the requesting Party,
- (h) Officially recorded depositions of good-faith witnesses.

Article 3

1. Once a presumption of nationality has been established on the basis of the supporting evidence mentioned in article 2, paragraph 2, the consular authorities of the requested Party shall immediately issue a laissez-passer permitting the removal of the person concerned.

2. Where supporting evidence for the presumption of nationality is open to doubt or does not exist, the person concerned shall be heard by the consular authorities of the requested Party within three days of the readmission request. The requesting Party shall organize the hearing expeditiously in agreement with the relevant consular authority.

3. After the hearing, if the person concerned is proved to be a national of the requested Party, the consular authority shall immediately issue the laissez-passer.

Article 4

The requesting Party applying for readmission of a person shall bear the costs of transport as far as the international airport of the requested Party.

II. TRANSIT FOR THE PURPOSE OF REMOVAL

Article 5

1. Third-country nationals who are subject to a removal decision taken by the requesting Party shall be allowed, on application by either Party, to enter and transit by air through the territory of the other Party.

2. The requesting Party shall assume full responsibility for the onward travel of the alien to the country of destination and shall take the person back if for any reason the removal decision cannot be carried out.

3. When the transit is to be carried out under police escort, the requesting Contracting Party shall provide escort by air as far as the airports of the requested Party, on condition that the police escort stays within the international zone of the airports. Otherwise, or if transit under escort is to continue by land in the territory of the requested Contracting Party, that Contracting Party shall provide the police escort and the relevant costs shall be reimbursed by the requesting Contracting Party.

4. The requesting Contracting Party shall guarantee to the requested Contracting Party that the alien allowed to pass through holds a transport permit and travel document for the country of destination.

Article 6

Requests for transit for the purpose of removal shall be transmitted directly between the competent authorities of the Parties. Such requests shall include information about the identity and nationality of the alien, the date of travel, the time and place of arrival in the country of transit, the time and place of departure for the country of destination, and information useful to officials escorting the alien.

Article 7

Transit for the purpose of removal may be refused:

If the alien runs the risk of being persecuted in the State of destination for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion,

If the alien runs the risk of being accused or convicted in criminal court in the State of destination for offences that predated the transit.

Article 8

Transport costs incurred as far as the international airport of the State of destination, and any costs arising from return transport, shall be borne by the requesting Party.

III. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 9

The two Parties shall consult each other on the implementation of this Agreement as the need arises.

Requests for consultation shall be presented through the diplomatic channel.

Article 10

The competent authorities shall determine:

The airports that may be used for the readmission of aliens or their entry for purposes of transit,

The central or local authorities authorized to process readmission and transit requests.

Article 11

1. The provisions of this Agreement shall not affect the obligations of the Parties concerning the admission or readmission of foreign nationals arising from other international agreements.

2. The provisions of this Agreement shall not prevent the application of the provisions of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.

3. The provisions of this Agreement shall not prevent the application of the provisions of agreements on the protection of human rights concluded by the Parties.

Article 12

1. Each Contracting Party shall notify the other when the constitutional procedures required for this Agreement to enter into force have been completed. The Agreement shall enter into force thirty days after the receipt of the last such notice.

2. This Agreement is concluded for a period of three years and shall be renewed by tacit agreement for further periods of the same duration. It may be terminated by the giving of three months' advance notice through the diplomatic channel.

In witness whereof the duly authorized representatives of the Parties have affixed their signatures below to this Agreement.

Done at Paris on 10 April 1997 in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Paraguay:

RUBEN MELGAREJO LANZONI
Minister for Foreign Affairs

No. 35769

**France
and
Latvia**

Agreement on cultural, educational, technical, scientific and technological cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Latvia. Paris, 14 April 1997

Entry into force: *1 September 1997 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *French and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 15 June 1999*

**France
et
Lettonie**

Accord de coopération culturelle, éducative, technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Lettonie. Paris, 14 avril 1997

Entrée en vigueur : *1er septembre 1997 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *français et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 15 juin 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE, TECHNIQUE,
SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Lettonie,

Ci-après dénommés les Parties,

- Se référant au Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la France et la Lettonie signé le 2 mars 1993,

- Respectueux des principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe à Helsinki et de la Charte de Paris sur la nouvelle Europe ;

- Convaincus de l'importance de leur coopération pour une compréhension mutuelle entre les peuples et pour une meilleure connaissance réciproque dans le cadre de l'espace culturel européen ;

- Désireux de développer cette coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la technique, des sciences et des technologies et de promouvoir la connaissance de la langue de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Chacune des Parties favorise la diffusion de la culture de l'autre Partie sur son territoire.

Elles facilitent les contacts entre personnalités du monde intellectuel et artistique des deux États, et soutiennent la coopération entre experts de la gestion culturelle, de la formation aux métiers de la culture et du patrimoine.

Elles assurent une diffusion aussi large que possible des livres et autres publications d'un État dans l'autre et soutiennent la coopération entre organismes d'édition des deux États permettant d'accroître les activités d'édition et de traduction.

Elles soutiennent la collaboration en matière de protection des droits des créateurs (droits d'auteurs et droits voisins).

Elles favorisent les échanges de manifestations artistiques (théâtre, musique, danse, arts plastiques ...). Elles privilégient les coproductions, les rencontres d'artistes et de professionnels de la culture, ainsi que les actions de formation notamment par l'organisation de stages ou l'attribution de bourses d'études.

Elles aident et favorisent toute forme de coopération entre les archives, les musées, les bibliothèques et autres institutions culturelles en facilitant l'accès à leurs fonds aux spécialistes et chercheurs de l'autre État. Ces facilités seront mutuellement accordées dans le ca-

dre des réglementation en vigueur dans l'autre État et pourront faire éventuellement l'objet d'accords particuliers entre les établissements spécialistes intéressés.

Les deux Parties favorisent toute forme de coopération dans le domaine de la protection et de la préservation du patrimoine culturel.

Article 2

Les Parties encouragent l'activité des établissements culturels existants, ou qui viendraient à être ouverts sur leur territoire respectif par l'autre Partie tels que centres culturels, centres de coopération, centre de documentation, bibliothèque-médiathèque, alliances françaises et prennent, dans le cadre de leur législation et de leur réglementation nationale, toutes les dispositions susceptibles de faciliter leur fonctionnement.

Article 3

Chaque Partie encourage l'enseignement et la diffusion sur son territoire de la langue de l'autre Partie. Dans le cadre et les limites de leurs ressources budgétaires, les deux Parties concourent à toutes formes de coopération dans le domaine de l'éducation comme:

- Les activités des lectorats de français et de letton ;
- La participation, dans le cadre d'une coopération universitaire, d'étudiants et de spécialistes à des cours et séminaires de langue et littérature française et lettone,
- L'échange d'élèves et d'étudiants ;
- La coopération entre établissements scolaires, notamment dans le cadre d'appariements ;
- La coopération entre établissements d'enseignement supérieur;
- L'échange d'informations et de publications scientifiques et pédagogiques ,
- Le développement de l'enseignement du français en Lettonie, notamment par les moyens audiovisuels, et celui des filières bilingues à tous les niveaux du système éducatif ;
- La collaboration en matière de rédaction de manuels et de méthodes d'apprentissage du français ;
- La coopération éducative en matière d'organisation et de gestion du système éducatif ainsi qu'en matière de formation de formateurs et d'enseignement à distance ,
- La coopération en matière de formation professionnelle et d'enseignement technique;
- La coopération dans le domaine de la recherche linguistique et de la traduction-interpréariat.

Les Parties encouragent la reconnaissance réciproque des certificats, diplômes et titres délivrés par leurs établissements d'enseignement supérieur.

Article 4

Les Parties favorisent le développement des échanges directs dans les domaines de la radio diffusion, de la télévision, de la presse et du cinéma, en particulier entre organismes et professionnels et privilégient les actions de formation

Article 5

Les Parties encouragent la coopération entre leurs communautés scientifiques, leurs institutions scientifiques, y compris universitaires, et leurs institutions à vocation technologique dans des domaines d'intérêt réciproque concernant aussi bien les sciences exactes et appliquées, la technologie que les sciences humaines et sociales.

A cet effet, elles soutiennent en particulier, dans le cadre de leurs ressources budgétaires:

- Les échanges de scientifiques, de personnels techniques et d'experts;
- Les séjours de recherche et à vocation technologique ;
- L'organisation de conférences, colloques et rencontres d'experts ;
- Les liens directs entre laboratoires ;
- La réalisation de projets de recherche scientifique et/ou technologiques ;
- Les échanges d'information et de documentation scientifique et technique ;
- Les mesures permettant d'assurer, en conformité avec leur législation et réglementation nationales, une répartition équitable des droits de propriété intellectuelle, lorsque la diffusion et/ou l'exploitation des résultats des travaux conduits en commun dans le cadre de la coopération instituée par le présent accord sont de nature à conférer de tels droits. Les modalités de répartition de ces droits peuvent faire l'objet d'arrangements particuliers.

Article 6

Les Parties poursuivent une coopération aussi étroite que possible dans des domaines techniques selon les priorités établies d'un commun accord.

La Partie française est disposée à apporter son concours en matière d'aide à la gestion publique, notamment pour la formation de cadres administratifs, de coopération juridique et de mise en oeuvre de réformes économiques.

Ce concours peut prendre la forme d'expertise, de conseil et de formation, sur place ou en France. Des mises à niveau linguistique sont organisées, en tant que de besoin, à l'intention des futurs stagiaires.

Article 7

Les Parties encouragent les échanges de jeunes, tant dans le domaine culturel que sportif. Elles mettent l'accent sur la formation des jeunes et sur les contacts directs entre organisations gouvernementales et non gouvernementales.

Elles favorisent la participation des jeunes aux stages organisés par l'autre Partie.

Article 8

Les Parties encouragent les diverses formes de la coopération décentralisée, complémentaire de la coopération entre États : relations directes entre personnes et institutions, jumelages, coopération et échanges entre collectivités locales.

Article 9

Dans le cadre de leur coopération visée par le présent Accord, les Parties se concertent pour proposer des projets d'intérêt commun entrant au titre de programmes multilatéraux, notamment de ceux de l'Union Européenne, du Conseil de l'Europe et des organes des Nations-Unies

Article 10

Afin de mettre en oeuvre les principes de cet Accord, il est créé une Commission mixte intergouvernementale de coopération culturelle, éducative, scientifique et technique. Celle-ci se réunit au moins une fois tous les trois ans, alternativement en France et en Lettonie, afin de faire le bilan général des échanges effectués, de dégager les priorités et les orientations de la coopération à venir, de définir un programme d'action et les modalités pratiques de son exécution et d'examiner, si nécessaire, les problèmes d'ordre général que pourrait poser la mise en oeuvre du présent Accord.

Cette commission mixte est co-présidée par les chefs des deux délégations. La coordination des travaux de la commission est assurée par les Ministères français et letton des Affaires étrangères.

Article 11

Dans le cadre de leur réglementation respective, les Parties s'efforcent de créer les conditions favorables à l'entrée sur leur territoire, au séjour, aux déplacements et aux activités des participants aux échanges prévus par le présent Accord. Elles s'emploient à faciliter la circulation des biens nécessaires à la réalisation de leur coopération.

Les Parties définissent sous la forme d'un arrangement administratif les modalités d'accueil et de séjour des personnes impliquées dans la mise en oeuvre du présent Accord, notamment des professeurs français invités en Lettonie pour des séjours de longue durée.

Article 12

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution et sa législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent accord : celui-ci prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit

et avec un préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de le dénoncer.

Fait à Paris, le 14 avril 1997 en double exemplaire original chacun en langues française et lettone les deux textes faisant également foi. En cas de litige, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement de la République Française :

HERVÉ DE CHARETTE

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

**FRANCIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
KULTŪRAS, IZGLĪTĪBAS, TEHNIKAS,
ZINĀTNES UN TEHNOLOĢIJAS SADARBĪBAS
LĪGUMS**

Francijas Republikas valdība

un

Latvijas Republikas valdība,

turpmāk tekstā - Puses,

- atsaucoties uz Francijas Republikas un Latvijas Republikas 1993.gada 2.martā noslēgto saprašanās, draudzības un sadarbības līgumu;

- ievērojot principus, kas pausti Eiropas Drošības un sadarbības apspriedes Helsinku Noslēguma dokumentos un Parīzes hartā jaunajai Eiropai;

- pārliecībā par savstarpējās sadarbības nozīmīgumu abu tautu savstarpējai sapratnei un labākai iepazīšanai Eiropas kultūras telpā;

- vēlēdamās attīstīt sadarbību kultūras, izglītības, tehnikas, zinātnes un tehnoloģijas jomā un veicināt otras valsts valodas zināšanas;

vienojas par sekojošo:

1.pants

Puses sekmē otras Puses kultūras izplatību savā teritorijā.

Puses atvieglo kontaktus starp abu valstu intelektuālajām un mākslinieciskajām personībām un atbalsta sadarbību starp ekspertiem kultūras pārvaldē un kultūras darbinieku un kultūras mantojuma speciālistu apmācību.

Puses nodrošina vienas valsts grāmatu un citu publikāciju cik iespējams plašu izplatību otrā valstī un atbalsta sadarbību starp abu valstu izdevniecībām, dodot iespēju palielināt izdošanas un tulkošanas aktivitātes.

Puses atbalsta līdzdarbību jaunrades tiesību aizsardzības jomā (autortiesības un blakustiesības).

Puses sekmē apmaiņu mākslinieciskās izteiksmes jomā (teātris, mūzika, deja, tēlotāja māksla). Puses dod priekšroku mākslinieku un kultūras profesionāļu savstarpējai sadarbībai, kā arī tālākizglītībai, organizējot apmācību seminārus un piešķirot stipendijas.

Puses atbalsta un veicina visdažādāko sadarbību starp arhīviem, muzejiem, bibliotēkām un citām kultūras institūcijām, nosakot atvieglojumus otras valsts speciālistiem un pētniekiem pieejai saviem fondiem. Šie atvieglojumi tiks savstarpēji piešķirti saskaņā ar otrās valsts spēkā esošajiem likumiem, un šie atvieglojumi eventuāli var kļūt par ieinteresēto iestāžu atsevišķu līgumu priekšmetiem.

Abas Puses sekmē visdažādāko sadarbību kultūras mantojuma aizsardzībā un saglabāšanā.

2.pants

Katra Puse atbalsta otras Puses jau esošo kultūras iestāžu darbību attiecīgajā teritorijā, kā arī tādas jaundibināmas kultūras iestādes kā kultūras centri, sadarbības centri, dokumentācijas centri, bibliotēkas un citas informācijas nesēju krātuves un franču alianses, kā arī apņemas darīt visu iespējamo, lai atvieglotu to darbību saskaņā ar attiecīgās valsts likumiem un pastāvošo kārtību.

3.pants

Katra Puse veicina savā teritorijā otras Puses valodas mācīšanu un izplatību. Savu budžetu resursu ietvaros Puses veicina dažādu sadarbību izglītības jomā:

- franču un latviešu valodas lektorātu sadarbību;
- studentu un speciālistu līdzdalībuursos un semināros par franču un latviešu valodu un literatūru universitāšu sadarbības jomā;
- skolēnu un studentu apmaiņu;
- sadarbību starp skolām, it īpaši sadraudzības skolām;
- sadarbību starp augstākās izglītības iestādēm;
- zinātniskās un pedagoģiskās informācijas un publikāciju apmaiņu;
- franču valodas mācīšanas attīstību Latvijā, īpaši ar audiovizuālo līdzekļu palīdzību, kā arī visu izglītības līmeņu mācību iestāžu, kurās mācības notiek divās valodās (latviešu un franču), attīstību;
- līdzdarbību franču valodas mācību grāmatu rediģēšanas un valodas apguves metožu jomā;
- sadarbību izglītības pārvaldes organizēšanā un vadīšanā, kā arī skolotāju izglītošanā un tālmācībā;
- sadarbību profesionālās izglītības un arodizglītības jomā;
- sadarbību valodniecisko pētījumu un tulkojumu jomā.

Puses veicina savu augstākās izglītības iestāžu atestātu, diplomu un zinātnisko nosaukumu savstarpēju atzīšanu.

4.pants

Puses sekmē tiešas apmaiņas attīstību radio, televīzijas, preses un kino jomā, galvenokārt starp organizācijām un profesionāļiem, un dod priekšroku izglītībai.

5.pants

Puses veicina sadarbību starp to zinātniskajām savienībām, zinātniskajām institūcijām, to skaitā augstskolām, un to tehnoloģiskajām institūcijām kopējo interešu jomās, ietverot eksaktās un lietišķās zinātnes un tehnoloģiju, kā arī humanitārās un sociālās zinātnes.

Šajā nolūkā Puses savu budžeta resursu ietvaros atbalsta:

- zinātnieku apmaiņas, tehniskā personāla un ekspertu apmaiņas;
- uzturēšanos pētniecības nolūkos ar tehnoloģisku ievirzi;
- konferenču, kolokviju un ekspertu tikšanās organizēšanu;
- tiešas saiknes starp laboratorijām;
- zinātnisko un tehnoloģisko pētījumu projektu realizēšanu;
- zinātniskās un tehniskās informācijas un dokumentācijas apmaiņu;
- pasākumus, kas saskaņā ar Pušu likumdošanu ļauj nodrošināt tiesības uz intelektuālā īpašuma taisnīgu sadali, ja līgumā noteiktās sadarbības ietvaros kopīgi veikto darbu rezultātu izplatīšana un/vai lietošana šādas tiesības rada. Par šo tiesību sadales modalitātēm Puses var vienoties atsevišķi.

6.pants

Puses veicina cik iespējams ciešu sadarbību tehnikas jomā, prioritātes nosakot kopējā līgumā.

Francijas Puse ir gatava piedalīties, palīdzot sabiedrības pārvaldes jomā, t.i. apmācīt administratīvos darbiniekus, sadarboties juridiskajā jomā un īstenot ekonomiskās reformas.

Šī palīdzība var izpausties ekspertīzes, padomdevēja un apmācības veidā uz vietas vai Francijā. Valodas zināšanu pārbaudes tiks organizētas pēc nākamo stažieru vajadzības.

7.pants

Puses veicina jauniešu apmaiņu kultūras un sporta jomā. Puses akcentē jauniešu tālākizglītību un valstisko un nevalstisko organizāciju tiešu sadarbību.

Puses veicinās jauniešu piedalīšanos otras Puses rīkotajos apmācībasursos.

8.pants

Puses veicina dažādas decentralizētās sadarbības formas, papildinot sadarbību starp Valstīm: tiešu sadarbību starp personām un institūcijām, sadraudzības attiecības, sadarbību un apmaiņu starp pašvaldību organizācijām.

9.pants

Līgumā paredzētās sadarbības ietvaros, Puses koncentrēsies uz abpusēji interesējošiem daudzpusējiem programmu projektiem, sevišķi tādiem, kas saistīti ar Eiropas savienību, Eiropas padomi un Apvienoto Nāciju Organizāciju.

10.pants

Lai nodrošinātu šajā līgumā paredzēto, tiek izveidota kopēja kultūras, izglītības, zinātnes un tehnikas sadarbības starpvaldību komisija. Tā tiekas vismaz vienu reizi trijos gados pārmaiņus, Francijā un Latvijā, lai izvērtētu līdzšinējo sadarbību, izvirzītu nākotnes sadarbības prioritātes un virzienus, noteiktu rīcības programmu un praktiskās izpildes veidus un nepieciešamības gadījumā pētītu vispārēja rakstura problēmas, ko varētu izraisīt līguma īstenošana.

Kopējo komisiju vada Pušu delegāciju vadītāji. Komisijas darbu koordinē Francijas Republikas Ārlietu ministrija un Latvijas Republikas Ārlietu ministrija.

11.pants

Saskaņā ar savu likumdošanu Puses apņemas radīt labvēlīgus apstākļus dalībniekiem, kuri šī līguma ietvaros iebrauc, uzturas un pārvietojas Pušu teritorijā. Tās apņemas atvieglot sadarbības īstenošanai nepieciešamo materiālo vērtību pārvietošanu.

Puses paraksta vienošanās protokolu, kurā nosaka uzņemšanas un uzturēšanās veidus personām, kas minētas līgumā, sevišķi franču skolotājiem, kas uzaicināti darbam Latvijā un uzturas tajā ilgāku laiku.

12.pants

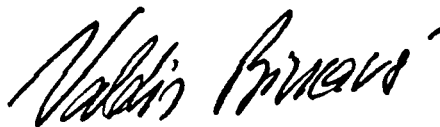
Puses paziņo viena otrai par savu konstitucionālo procedūru izpildi, lai līgums varētu stāties spēkā. Tas stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas.

Līgums ir noslēgts uz 5 gadiem. Tā darbības laiks tiek automātiski pagarināts ik pēc pieciem gadiem, izņemot gadījumu, ja viena no Pusēm vienu gadu pirms spēkā esošā noteiktā laikposma izbeigšanās rakstiski paziņo par lēmumu līgumu denonsēt.

Noslēgts *Parīzē*. 1997. gada *14. aprīlī*... divos oriģināleksemplāros katrs franču un latviešu valodā, abi teksti ir vienlīdz autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais ir teksts franču valodā.

Francijas Republikas
valdības vārdā

Latvijas Republikas
valdības vārdā



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL, EDUCATIONAL, TECHNICAL,
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Latvia,
Hereinafter referred to as "the Parties",

With reference to the Treaty of understanding, friendship and cooperation between the French Republic and the Republic of Latvia signed on 2 March 1993,

Respectful of the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, held in Helsinki, and of the Charter of Paris for a New Europe,

Convinced of the importance of their cooperation for mutual understanding between the peoples and for a better mutual knowledge within the framework of the European cultural area,

Desiring to develop this cooperation in the cultural, educational, technical, scientific and technological fields and to promote knowledge of the language of the other Party,

Have agreed as follows:

Article 1

Each Party shall encourage the dissemination of the culture of the other Party in its territory.

They shall facilitate contacts between intellectual and artistic personalities of the two States, and shall support cooperation between experts in cultural administration and in training for occupations in the fields of culture and the cultural heritage.

They shall ensure the widest possible distribution of the books and other publications of each State in the other, and shall support cooperation between publishing houses of the two States with a view to increasing publishing and translation activities.

They shall support cooperation in protecting creators' rights (copyright and related rights).

They shall encourage exchanges of artistic events (theatre, music, dance, the plastic arts, and so on). They shall place special emphasis on co-productions, meetings between artists and persons working in the cultural field, and training activities, particularly through the organization of training courses or the award of scholarships.

They shall assist and encourage all forms of cooperation between archives, museums, libraries and other cultural institutions by facilitating access to their collections by specialists and researchers of the other State. These facilities shall be mutually accorded within the

framework of the regulations in force in the other State and may be the subject of special agreements between the specialized establishments concerned.

The two Parties shall encourage all forms of cooperation in the field of protecting and preserving the cultural heritage.

Article 2

The Parties shall encourage the activities of cultural establishments already opened in their respective territories by the other Party, such as cultural centres, cooperation centres, documentation centres, libraries, multimedia libraries and branches of the Alliance Française, and of those which are opened in the future, and shall adopt in their legislation all provisions likely to facilitate their operation.

Article 3

Each Party shall encourage the teaching and dissemination in its territory of the language of the other Party. Within the framework and the limits of their budgetary resources, the two Parties shall work together to facilitate all forms of cooperation in the field of education, such as:

- Activities of French and Latvian language instructors;
 - Participation, within the framework of university cooperation, of students and specialists, in courses and seminars in French and Latvian language and literature;
 - Exchanges of pupils and students;
 - Cooperation between educational establishments, especially through pairing arrangements;
 - Cooperation between establishments of higher education;
 - Exchange of information and scientific and educational publications;
 - Development of the teaching of the French language in Latvia, particularly through audio-visual methods, and of bilingual education at all levels of the education system;
 - Cooperation in the preparation of textbooks and methods of learning the French language;
 - Educational cooperation in the organization and administration of the educational system, and in teacher training and distance learning;
 - Cooperation in vocational training and technical education;
 - Cooperation in the field of linguistic research and translating and interpreting.
- The Parties shall encourage the mutual recognition of certificates, diplomas and qualifications awarded by their higher establishments of education.

Article 4

The Parties shall encourage the development of direct exchanges in the fields of radio, television, the press and the cinema, particularly between agencies and professionals, and shall place special emphasis on training activities.

Article 5

The Parties shall encourage cooperation between their scientific communities, their scientific institutions, including university-level institutions, and their technological institutions in areas of mutual interest in the pure and applied sciences, technology and the social sciences.

To that end, they shall support, in particular, within the framework of their budgetary resources:

- Exchanges of scientists, technical personnel and experts;
- Research and technological visits;
- Organization of conferences, seminars and meetings of experts;
- Direct links between laboratories;
- Implementation of scientific and/or technological research projects;
- Exchanges of information and of scientific and technical documentation;
- Measures to ensure, in accordance with their national legislation and regulations, the equitable division of intellectual property rights, when the dissemination and/or use of the results of work conducted jointly within the framework of the cooperation established by this Agreement are such as to confer such rights. The modalities of apportioning such rights may be the subject of special arrangements.

Article 6

The Parties shall pursue the closest possible cooperation in technical areas in accordance with the priorities established by mutual agreement.

The French Party is disposed to contribute to cooperation regarding assistance in public administration, especially the training of administrative officials and juridical cooperation, and assistance in implementing economic reforms.

This contribution may take the form of expert services, advice and training, either in Latvia or in France. Courses shall be organized, as required, to bring the linguistic skills of future trainees up to the required level.

Article 7

The Parties shall encourage exchanges of young people in the fields of culture and sport. They shall emphasize the training of young people and direct contacts between governmental and non-governmental organizations.

They shall encourage the participation of young people in the training courses organized by the other Party.

Article 8

The Parties shall encourage the various forms of decentralized cooperation which supplements cooperation between States: direct relations between individuals and institutions, twinning arrangements, cooperation and exchanges between local groups.

Article 9

Within the framework of their cooperation referred to in this Agreement, the Parties shall confer in proposing projects of common interest falling within the purview of multi-lateral programmes, especially those of the European Union, the Council of Europe and United Nations bodies.

Article 10

For the purpose of implementing the principles of this Agreement, an intergovernmental joint commission for cultural, educational, scientific and technical cooperation shall be established. It shall meet at least once every three years, alternately in France and in Latvia, in order to conduct a general assessment of the changes made, establish the priorities and guidelines for future cooperation, define a programme of action and the practical arrangements for its implementation, and examine, where necessary, any general problems which may arise in connection with the implementation of this Agreement.

This joint commission shall be presided over jointly by the heads of the two delegations. The work of the commission shall be coordinated by the French and Latvian Ministries of Foreign Affairs.

Article 11

Within the framework of their respective regulations, the Parties shall endeavour to create conditions favourable to the entry into and stay in their territory, and the travel and activities of the participants in the exchanges provided for under this Agreement. They shall endeavour to facilitate distribution of the items necessary for their successful cooperation.

The Parties shall define, in the form of an administrative arrangement, the modalities for the reception and stay of the persons involved in the implementation of this Agreement, particularly French teachers invited to Latvia for long-term visits.

Article 12

Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution and national legislation for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically extended for successive five-year periods until such time as one Party gives written notice to the other Party, one year prior to the expiry of the current period of validity, of its decision to denounce the Treaty.

Done at Paris on 14 April 1997 in two original copies, each in the French and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE

For the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

No. 35770

**France
and
Paraguay**

Exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Paraguay constituting an agreement on the abolition of the visa requirement. Paris, 10 April 1997

Entry into force: *13 December 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 15 June 1999*

**France
et
Paraguay**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la suppression de l'obligation de visa. Paris, 10 avril 1997

Entrée en vigueur : *13 décembre 1997, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 15 juin 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

LE MINISTRE

Paris, le 10 avril 1997

Monsieur Le Ministre,

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République du Paraguay la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes:

1. Les ressortissants de la République du Paraguay auront accès aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire français après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République du Paraguay pourront se rendre dans les territoires d'outre-mer de la République française sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale d'un mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française auront accès au territoire de la République du Paraguay sans visa, sur présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

4. Les ressortissants de l'un et l'autre pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux points 1 et 3.

5. Les dispositions de la présente note s'appliquent sous réserve des lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République du Paraguay.

6. Les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent accord annule et remplace l'échange de lettres des 16 décembre 1981 et 26 mars 1982.

8. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de trente jours. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre Partie par voie diplomatique.

9. L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique.

10. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures nécessaires sur le plan interne pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet trente jours après la réception de la dernière notification.

Je vous serais obligé de me faire savoir sur les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

Son Excellence
Monsieur Ruben Melgarejo Lanzoni
Ministre des Relations Extérieures
Assomption - Paraguay

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

Ministerio de Relaciones Exteriores

N.R. N° 4/97

París, de abril de 1997

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de acusar recibo de su Nota del día de hoy, que dice lo siguiente:

“Señor Ministro:

Animado del deseo de favorecer las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y de facilitar la circulación de sus ciudadanos, le ha parecido propicio a mi Gobierno proponer al Gobierno de la República del Paraguay la supresión de la obligación de visa de corta duración entre nuestros dos países, de acuerdo con las siguientes modalidades:

1. Los ciudadanos de la República del Paraguay tendrán acceso a los departamentos franceses, metropolitanos y de ultramar, sin visa, con la presentación de un pasaporte nacional diplomático, de servicio u ordinario en curso de validez, para permanencias de una duración máxima de tres meses dentro de un período de seis meses.

Cuando entren en territorio francés habiendo transitado por el territorio de uno o de varios Estados que hacen parte de la convención de la aplicación del Acuerdo de Schengen, de fecha 19 de junio de 1990, la estadía de tres meses surtirá efecto a contar de la fecha de travesía de la frontera exterior delimitando el espacio de libre circulación constituido por estos Estados.

2. Los ciudadanos de la República del Paraguay podrán acceder a los territorios de ultramar de la República Francesa sin visa, con la presentación de un pasaporte nacional diplomático, de servicio u ordinario en curso de validez, para permanencias de una duración máxima de un mes. Después de ese plazo, deberán estar en posesión de una visa acordada por una representación diplomática o consular francesa, antes de su partida.

3. Los ciudadanos de la República Francesa tendrán acceso al territorio de la República del Paraguay sin visa, con la presentación de un pasaporte diplomático, de servicio u ordinario en curso de validez, para permanencias de una duración máxima de tres meses dentro de un período de seis meses.

A Su Excelencia
Hervé de CHARETTE
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Francesa
Ciudad

4. Los ciudadanos de uno y otro país estarán sometidos a la obligación de visa para permanencias de una duración superior a la mencionada en los puntos 1 y 3.
5. Las disposiciones de la presente nota se aplican bajo reserva de las leyes y reglamentos vigentes en la República del Paraguay y en la República Francesa.
6. Las Partes Contratantes se transmitirán por la vía diplomática los especímenes de sus pasaportes nuevos o modificados, así como los datos concernientes al empleo de esos pasaportes y ello, en la medida de lo posible, sesenta días antes de su utilización.
7. El presente acuerdo anula y reemplaza el intercambio de cartas del 16 de diciembre de 1981 y del 26 de marzo de 1982.
8. El presente acuerdo puede ser denunciado en cualquier momento con un preaviso de treinta días. La denuncia del presente acuerdo será notificada a la otra Parte por la vía diplomática.
9. La aplicación del presente acuerdo puede ser suspendida, en su totalidad o en parte, por una u otra Parte Contratante. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente por la vía diplomática.
10. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente acuerdo que tendrá efecto treinta días después de la última notificación.

Le agradeceré hacerme saber si las disposiciones que preceden obtienen la aprobación de vuestro Gobierno. En caso afirmativo, la presente nota, así como vuestra respuesta, constituirán un acuerdo entre nuestros dos gobiernos.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las expresiones de mi alta consideración.

Firmado: Hervé de CHARETTE, Ministro de Asuntos Exteriores de la República Francesa".

Además, tengo el honor de confirmar, a nombre del Gobierno de la República del Paraguay, el acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor treinta días después de la última notificación por la cual se comuniquen el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para tal efecto.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Ruben Melgarejo Lanzoni
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N.R. No. 4/97

Paris, le 10 avril 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit:

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que l'Accord précité rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Paraguay et que votre note et la présente réponse seront donc considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur trente jours suivant la date de la dernière des notifications par lesquelles ils se sont vus informés de l'accomplissement des procédures internes requises à cette fin.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
RUBEN MELGAREJO LANZONI

Son Excellence
Monsieur Hervé de Charette
Ministre des affaires étrangères
de la République française

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

THE FRENCH REPUBLIC

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE MINISTER

Paris, 10 April 1997

Sir,

With a view to promoting bilateral relations between our two countries and desiring to facilitate the movements of their nationals, my Government wishes to propose to the Government of the Republic of Paraguay that the short-stay visa requirement between our two countries should be abolished as follows:

1. Nationals of the Republic of Paraguay shall have access to French metropolitan and overseas départements without a visa upon presentation of national diplomatic, service or regular passport, for a maximum stay of three months within any six-month period.

Upon a person's entry into French territory after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence from the date on which he or she crossed the external border delimiting the Schengen free-circulation zone.

2. Nationals of the Republic of Paraguay shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa upon presentation of a valid national diplomatic, service or regular passport, for a maximum stay of one month. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular mission before departure.

3. Nationals of the French Republic shall have access to the Republic of Paraguay without a visa upon presentation of a valid diplomatic, service or regular passport, for a maximum stay of three months within any six-month period.

4. Nationals of both countries shall continue to require a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3.

5. The provisions of this note shall apply subject to the laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Paraguay.

6. The Contracting Parties shall transmit, through the diplomatic channel, sample copies of new or modified national passports, together with information regarding the use of those passports, insofar as possible 60 days prior to their entry into use.

7. This Agreement annuls and replaces the exchange of letters of 16 December 1981 and 26 March 1982.

8. This Agreement may be denounced at any time on three months' notice. The denunciation shall be notified to the other Party through the diplomatic channel.

9. Either of the Contracting Parties may suspend, wholly or in part, the implementation of this Agreement. The suspension shall be communicated immediately through the diplomatic channel.

10. The Contracting Parties shall notify each other when they have completed the requisite internal procedures for the entry into force of this Agreement, which shall take effect thirty days after the receipt of the last notification.

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

HERVÉ DE CHARETTE

His Excellency
Mr. Ruben Melgarejo Lanzoni
Minister for Foreign Affairs
Asuncion, Paraguay

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

N.R. No. 4/97

Paris, April 1997

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

Furthermore, I have the honour to accept, on behalf of the Government of the Republic of Paraguay, the foregoing Agreement and to confirm that your note and this note shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments, which shall enter into force thirty days after the final notification that the requisite internal procedures have been completed.

Accept, Sir, etc.

RUBEN MELGAREJO LANZONI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Hervé de Charette
Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

No. 35771

**France
and
Latvia**

Treaty of good neighborliness, friendship and cooperation between the French Republic and the Republic of Latvia. Paris, 2 March 1993

Entry into force: *29 March 1995, in accordance with article 15*

Authentic texts: *French and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 15 June 1999*

**France
et
Lettonie**

Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la République française et la République de Lettonie. Paris, 2 mars 1993

Entrée en vigueur : *29 mars 1995, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *français et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 15 juin 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITE D'ENTENTE, D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

La République française et la République de Lettonie

- Considérant les liens étroits qui se sont établis au long de l'histoire entre leurs peuples, et particulièrement depuis l'établissement de la République de Lettonie,
 - Désireuses d'oeuvrer à leur renforcement, dans l'esprit d'amitié qui a présidé à leurs relations de 1918 à 1940, et de développer leur coopération dans tous les domaines ,
 - Réaffirmant leur fidélité aux obligations découlant du droit international, notamment de la Charte des Nations-Unies,
 - Conscientes de l'importance des engagements qu'elles ont souscrits dans l'Acte final d'Helsinki et dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et appelant de leurs vœux la mise en place de mécanismes de sécurité et de coopération sur l'ensemble du continent européen,
 - Désireuses de contribuer à la stabilité et au développement d'une Europe affranchie de ses divisions,
 - Prenant en compte la perspective d'une Union Européenne et souhaitant que celle-ci contribue de manière décisive à l'édification d'une Europe unie et solidaire,
- Sont convenues de ce qui suit

Article Premier

1. La République française et la République de Lettonie conviennent de coopérer activement dans tous les domaines dans un esprit d'amitié et de confiance et, se fondant sur les principes de liberté et de démocratie qu'elles partagent, s'engagent à contribuer au rapprochement de leurs peuples dans une Europe unie.
2. Les Parties concluent, en tant que de besoin, d'autres accords et arrangements pour mettre en application les dispositions du présent Traité.

Article 2

1. La République française et la République de Lettonie participent à la construction d'une Europe pacifique et solidaire.
Dans cette perspective, elles développent leur coopération tant sur le plan bilatéral que sur le plan multilatéral; elles agissent pour que l'Europe, dans son ensemble, évolue vers une communauté de droit et de démocratie.
2. La République française s'engage à favoriser le développement et l'approfondissement des relations entre la République de Lettonie et les Communautés européennes.

3. La République française favorise l'admission de la République de Lettonie au Conseil de l'Europe qu'elle considère comme un facteur important en vue de son intégration dans l'Europe unie.

4. Les engagements auxquels souscrit la République française dans les accords bilatéraux franco-lettons respectent les traités instituant les Communautés européennes et les dispositions arrêtées pour leur application.

Article 3

1. La République française et la République de Lettonie tiennent des rencontres régulières, aux niveaux appropriés, afin d'échanger leurs vues sur leurs relations bilatérales ainsi que sur les problèmes internationaux d'intérêt commun, en particulier sur des questions fondamentales ayant trait à la sécurité et à la coopération en Europe.

2. Des consultations au plus haut niveau se dérouleront selon une périodicité arrêtée d'un commun accord.

3. Les Ministres des Affaires étrangères des deux pays se rencontrent régulièrement.

Des réunions de travail entre représentants des ministères des Affaires étrangères se tiennent régulièrement.

Article 4

La République française et la République de Lettonie collaborent au maintien de la paix et au renforcement de la sécurité en Europe pour y établir un espace de paix, de sécurité et de coopération.

Dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, elles coopèrent à l'établissement, à l'issue de la réunion d'Helsinki, d'un processus équilibré de désarmement, de coopération dans le domaine de la sécurité et de la prévention des conflits, réunissant tous les participants.

Elles apportent leur contribution à la création et au bon fonctionnement de structures et de mécanismes propres à renforcer le processus de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et à assurer à tous les Etats européens les conditions d'une véritable sécurité.

Article 5

Prenant en compte les changements fondamentaux survenus en Europe en matière de sécurité et, en particulier, la fin d'une situation de confrontation, la République française et la République de Lettonie développent et approfondissent leurs relations sur le plan militaire, et procèdent de manière régulière à des échanges de vues sur leurs conceptions dans le domaine politique et militaire.

Elles favorisent à cette fin les contacts et la coopération associant les ministères des Affaires étrangères et de la Défense, ainsi que les états-majors des armées de leurs deux Etats.

Article 6

Au cas où surgirait, en particulier en Europe, une situation qui, de l'avis de l'une des Parties, créerait une menace contre la paix, une rupture de la paix, ou mettrait en cause ses intérêts majeurs de sécurité, cette Partie peut demander à l'autre Partie que se tiennent sans tarder des consultations entre elles à ce sujet. Elles s'efforceront d'adopter une position commune sur les moyens de surmonter cette situation. Les deux Parties coopéreront dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe ainsi que dans celui de l'Organisation des Nations unies.

Article 7

1. La République française et la République de Lettonie développent leur coopération économique et créent à cette fin un environnement favorable.

Les Parties reconnaissent l'importance que revêt une telle coopération pour le succès des réformes économiques mises en oeuvre par la République de Lettonie et pour son intégration progressive dans un ensemble européen.

2. Chaque Partie s'efforce d'améliorer les conditions de l'activité sur son territoire des entreprises de l'autre Partie. Les Parties encouragent les investissements directs, la création de sociétés mixtes, les échanges de savoir-faire de même que la formation des acteurs de la vie économique et sociale cadres d'entreprises et fonctionnaires.

3. Les Parties développent une coopération étroite dans des domaines qui revêtent une importance particulière pour leur avenir, notamment dans les domaines suivants:

- Restructuration de l'économie et gestion
- Télécommunications
- Transports et infrastructures
- Énergie
- Agriculture et secteur agro-alimentaire
- Santé
- Environnement
- Tourisme.

4. Les Parties coopèrent, compte tenu de leurs intérêts mutuels et en liaison avec d'autres Etats et les Communautés européennes, dans le cadre des institutions économiques et financières internationales, notamment la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement, la Banque Mondiale et le Fonds Monétaire International.

Article 8

1. La République française et la République de Lettonie désireuses de développer les relations entre les peuples français et letton et de contribuer à la création d'un espace culturel européen ouvert à tous les peuples du continent, renforcent leur coopération dans les domaines de la science, de la technique, de l'enseignement et de la culture, en accordant une

importance particulière aux actions de formation, notamment en matière de gestion économique et administrative.

2. La République de Lettonie apporte un soutien particulier à l'enseignement et à l'utilisation de la langue française. La République française encourage l'étude de la langue lettonne en France.

Les deux Parties attachent une importance particulière aux formations linguistiques, qui constituent un préalable nécessaire à des actions de coopération durables.

3. Les Parties contribuent au développement des relations entre les organismes de recherche et les établissements d'enseignement supérieur en encourageant l'élaboration de projets scientifiques communs cohérents avec les programmes européens correspondants .

4. Pour assurer une meilleure connaissance mutuelle des peuples français et letton, les Parties soutiennent le développement des échanges culturels et artistiques. Elles favorisent la coopération dans le domaine des médias ainsi que la diffusion des livres et de la presse du pays partenaire. Les Parties apportent leur soutien à la création de centres culturels.

Article 9

La République française et la République de Lettonie encouragent les contacts entre ressortissants des deux Etats, notamment les échanges entre jeunes français et jeunes lettons. A cette fin, elles favorisent particulièrement la coopération directe entre les écoles et les lycées.

Elles favorisent également la coopération entre établissements d'études supérieures et instituts techniques et scientifiques, au moyen d'échanges d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs.

Article 10

1. La République française et la République de Lettonie favorisent la coopération entre les Parlements et les parlementaires des deux Etats.

2. La République française et la République de Lettonie favorisent la coopération juridique et administrative.

Article 11

1. La République française et la République de Lettonie encouragent la coopération décentralisée, en particulier les jumelages entre collectivités locales, dans le respect des objectifs définis par le présent Traité.

2. Dans le même esprit, les Parties facilitent la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales , ainsi qu'entre les associations des deux pays.

Article 12

1. La République française et la République de Lettonie élargissent leur coopération dans le domaine consulaire.

2. Les Parties créent les conditions appropriées pour améliorer la circulation de leurs ressortissants entre les deux Etats.

Article 13

La République française et la République de Lettonie coopèrent dans la lutte contre le terrorisme, le trafic des stupéfiants, ainsi que les exportations illégales de biens culturels et, de manière générale, contre la criminalité organisée.

Article 14

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les engagements des Parties à l'égard des Etats tiers et ne sont dirigées contre aucun d'entre eux.

Article 15

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après la date de réception du dernier instrument de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit et avec un préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de dénoncer le Traité.

Fait à Paris le 2 mars 1993, en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue lettone les deux textes faisant également foi.

Le Président de la République française,
FRANÇOIS MITTERAND

Le Premier Ministre de la République française,
PIERRE BEREGOVY

Le Ministre délégué aux Affaires Étrangères,
GEORGES KIEJMAN

Le Président du conseil suprême de la République de Lettonie,
ANATOLIJS GORBUNOV

Le Ministre des Affaires Etrangères,
GEORGS ANDREJEVS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**SAPRAŠANĀS, DRAUDZĪBAŠ UN SADARBĪBAS LĪGUMS
STARP FRANCIJAS REPUBLIKU UN LATVIJAS REPUBLIKU**

Francijas republika un Latvijas republika

- atzinīgi vērtējot ciešās saites, kas veidojušās starp tautām gadu gaitā un īpaši pēc Latvijas Republikas dibināšanas,
- vēloties tās stiprināt arī turpmāk tai pašā draudzības garā, kas raksturoja šīs saites laika posmā no 1918. - 1940. gadam, un attīstīt sadarbību visās jomās,
- vēlreiz apliecinot savu vēlēšanos rīkoties saskaņā ar starptautiskajām tiesību normām, īpaši ar Apvienoto Nāciju Hartu,
- apzinoties saistību svarīgumu atiecībā uz jaunas Eiropas celtniecību, kuras tās uzpēmušās ar Helsinku Nobeiguma Akta un Parīzes Hartas parakstīšanas brīdi, kā arī iestājoties par drošības un sadarbības mehānismu ieviešanu visā Eiropas kontinentā,
- vēloties dot savu ieguldījumu vienotas Eiropas nostiprināšanā un attīstībā,
- ņemot vērā Eiropas vienības perspektīvu un vēloties, lai tā būtiski veicinātu vienotas un solidāras Eiropas celtniecību,
ir vienojušās par sekojošo :

1. pants

1. Francijas Republika un Latvijas Republika vienojas par aktīvu sadarbību visās jomās draudzības un uzticības garā, un, pamatojoties uz brīvības un demokrātijas principiem, ko tās atzīst un pie kuriem pieturās, apņemas dot savu ieguldījumu Francijas un Latvijas tautu tuvināšanā vienotā Eiropā.

2. Puses noslēdz, vajadzības gadījumā, citus līgumus un vienošanās, lai realizētu šajā līgumā paredzētās saistības.

2. pants

1. Francijas Republika un Latvijas Republika piedalās miermīlīgas un solidāras Eiropas celtniecībā. Šajā perspektīvā tās veicina kā divpusēju, tā daudzpusēju sadarbību; tās darbojas, lai Eiropa, visā savā kopumā, attīstītos tiesiskas un demokrātiskas savienības virzienā.

2. Francijas Republika apņemas veicināt attiecību attīstību un padziļināšanos starp Latvijas Republiku un Eiropas Kopieni.

3. Francijas Republika veicina Latvijas Republikas uzņemšanu Eiropas Padomē, ko tā uzskata par svarīgu soli, paredzot Latvijas integrāciju vienotā Eiropā.

4. Saistības, zem kurām parakstās Francijas Republika divpusējos Francijas-Latvijas līgumos, atbilst Eiropas Kopienu veidojošajiem līgumiem un to piemērošanas kārtības noteikumiem.

3. pants

1. Francijas Republika un Latvijas Republika regulāri tiek atbilstošos līmeņos, lai apmainītos viedokļiem par savām divpusējām attiecībām, par vispārējām starptautiskām problēmām un sevišķi par fundamentāliem jautājumiem, kas skar Eiropas drošību un sadarbību.

2. Konsultācijas visaugstākajā līmenī notiks savstarpēji vienojoties noteiktos laika periodos.

3. Abu valstu Ārlietu Ministri satiekas regulāri. Ārlietu Ministriju pārstāvju darba tikšanās notiek regulāri.

4. pants

Francijas Republika un Latvijas Republika sadarbības miera uzturēšanas un drošības nostiprināšanas Eiropā jautājumos, lai panāktu miera, drošības un sadarbības telpas izveidi.

Eiropas Drošības un Sadarbības Apspriedes ietvaros tās līdzdarbojas, lai Helsinku apspriedes rezultātā panāktu līdzsvarotu procesu atbrūošanās, sadarbību drošības un konfliktu preventatīvas risināšanas jomās, kas apvienotu visas dalībvalstis.

Puses dod savu ieguldījumu struktūru un mehānismu izveidošanā un darbībā, kas nepieciešami EDSA procesu nostiprināšanai, kā arī patiesas drošības apstākļu nodrošināšanā visām Eiropas valstīm.

5. pants

Ņemot vērā fundamentālās pārmaiņas Eiropā drošības jomā, un, it īpaši, konfrontācijas apstākļu izbeigšanos, Francijas Republika un Latvijas Republika attīsta un padziļina attiecības militārajā laukā un regulāri apmainās viedokļiem par viņu koncepcijām politiskajā un militārajā jomā.

Šī mērķa labā tās veicina kontaktus un sadarbību starp Ārlietu un Aizsardzības ministrijām, kā arī starp abu valstu Ģenerālštābiem.

6. pants

Gadījumā, ja rastos, īpaši Eiropā, tāda situācija, kas pēc vienas Puses domām radītu draudus mieram vai pārtrauktu miera stāvokli, vai apdraudētu tās galvenās drošības intereses, šī Puse ir tiesīga pieprasīt otrai Pusei, lai nekavējoši notiktu konsultācijas viņu starpā par šo jautājumu. Puses centīsies pieņemt kopīgu pozīciju attiecībā uz līdzekļiem, lai pārvarētu radušos situāciju. Abas puses sadarbojas Eiropas Drošības un Sadarbības Apspriedes, kā arī Apvienoto Nāciju Organizācijas ietvaros.

7. pants

1. Francijas Republika un Latvijas Republika attīsta ekonomisko sadarbību un rada šim mērķim labvēlīgus priekšnoteikumus.

Puses atzīst šādas sadarbības svarīgumu Latvijas Republikas uzsākto ekonomisko reformu īstenošanai un tās pakāpeniskai integrācijai Eiropas kopumā.

2. Katra puse cenšas veicināt apstākļus otras Puses uzņēmumu darbībai savā teritorijā. Puses veicina tiešus ieguldījumus, kopuzņēmumu radīšanu, zināšanu un iemaņu apmaiņu, kā arī ekonomiskās un sociālās sfēras darbinieku, uzņēmumu kadru un funkcionāru izglītošanu.

3. Puses attīsta ciešu sadarbību jomās, kuras būs sevišķi svarīgas nākotnē, it īpaši :

- ekonomikas un tās vadības pārveidē,
- telekomunikācijās,
- transportā un infrastruktūrās,
- enerģētikā,
- lauksaimniecībā un pārtikas ražošanā,
- veselības aizsardzībā,
- vides aizsardzībā,
- tūrismā.

4. Puses sadarbojas, ņemot vērā viņu abpusējās intereses un saziņā ar citām valstīm un Eiropas kopību, starptautisko ekonomisko un finansiālo institūciju ietvaros, īpaši Eiropas Attīstības un Rekonstrukcijas Bankas, Pasaules bankas un Starptautiskā Valūtas Fonda ietvaros.

8. pants

1. Francijas Republika un Latvijas Republika, vēloties veicināt Francijas un Latvijas tautu attiecību attīstību un dot savu ieguldījumu vienotas Eiropas kultūras telpas radīšanā, kas būtu atvērta visām kontinenta tautām, pastiprina savu sadarbību

zinātnes, tehnikas, izglītības un kultūras nozarēs, īpašu uzmanību pievēršot apmācības pasākumiem, it sevišķi ekonomiskās un administratīvās pārvaldes jomās.

2. Francijas Republika veicina latviešu valodas mācīšanos Francijā. Latvijas Republika sniedz īpašu atbalstu franču valodas mācīšanas un pielietošanas jomā.

Abas puses piešķir īpašu nozīmi valodu mācīšanai kā nepieciešamam priekšnosacījumam ilgstošas sadarbības veicināšanai.

3. Puses dod savu ieguldījumu pētniecības iestāžu un augstāko mācību iestāžu attiecību attīstībā, veicinot kopīgu zinātnisko projektu izstrādāšanu, kas būtu saskaņā ar attiecīgajām Eiropas programmām.

4. Lai nodrošinātu labāku savstarpējo pazišanos starp Francijas un Latvijas tautām, Puses atbalsta apmaiņu attīstīšanu kultūras un mākslas jomā. Tās veicina sadarbošanos mākslu laukā, kā arī otras valsts grāmatu un preses izplatīšanu. Puses atbalsta kultūras centra radīšanu.

9. pants

Francijas Republika un Latvijas Republika atbalsta kontaktus starp abu valstu pilsoņiem, it sevišķi starp Francijas un Latvijas jauniešiem. Lai sasniegtu šo mērķi, tās īpaši atbalsta tiešu sadarbību starp skolām un licejiem. Puses atbalsta sadarbību starp augstākajām mācību iestādēm, tehniskajiem un zinātniskajiem institūtiem, šim mērķim izmantojot studentu, pasniedzēju un zinātnieku apmaiņas.

10. pants

1. Francijas Republika un Latvijas Republika veicina sadarbību starp abu valstu Parlamentiem un parlamentāriešiem.

2. Puses veicina juridisko un administratīvo sadarbību.

11. pants

1. Francijas Republika un Latvijas Republika veicina decentralizētu sadarbību, it īpaši pašvaldību sadraudzības līgumu līmenī, atbilstoši šajā līgumā nospraustajiem mērķiem.

2. Tādā pat veidā Puses atvieglo sadarbību starp politiskajām, sociālajām un arodbiedrību organizācijām, kā arī starp citām abu zemju asociācijām.

12. pants

1. Francijas Republika un Latvijas Republika paplašina sadarbību konsulārajā jomā.

2. Puses rada atteicīgus apstākļus, lai uzlabotu pilsoņu pārvietošanos starp abām valstīm.

13. pants

Francijas Republika un Latvijas Republika sadarbojas cīņā pret terorismu, narkotisko vielu nelegālu tirdzniecību, kā arī kultūras vērtību nelikumīgu izvešanu un pret organizēto noziedzību vispār.

14. pants

Ši līguma nosacījumi nekādi neiespaido Pušu saistības ar trešajām valstīm un nav vērsti ne pret vienu no tām.

15. pants

1. Dotais līgums tiks iesniegts ratifikācijai un stāsies spēkā trīsdesmit dienas pēc pēdējā ratifikācijas instrumenta saņemšanas.

2. Šis līgums tiek noslēgts uz desmit gadiem. Tā spēkā esamības termiņš tiks pagarināts automātiski ik pēc pieciem gadiem, izņemot gadījumā, ja viena Puse rakstiski paziņo otrai Pusei gadu iepriekš pirms nākamā spēkā esamības termiņa izbeigšanās savu lēmumu denonsēt līgumu.

Noslēgts 1993. gada 2. martā, divos eksemplāros, katrs franču un latviešu valodā, abi teksti ir vienlīdz autentiski.

*Francijas Republikas
Prezidents*



François MITTERRAND

*Latvijas Republikas
Augstākās Padomes Priekšsēdētājs*



Anatolijs GORBUNOVS

*Francijas Republikas
Premjerministrs*



Pierre BEREGOVOY

*Francijas Republikas
Ārlietu Ministra vietnieks*

*Latvijas Republikas
Ārlietu Ministrs*



Georges KIEJMAN

Georgs ANDREJEVS



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY OF UNDERSTANDING, FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF LATVIA

The French Republic and the Republic of Latvia,

Considering the close ties established between their peoples throughout history, particularly since the establishment of the Republic of Latvia,

Desiring to work to strengthen those ties in the spirit of friendship which governed their relations from 1918 to 1940 and to develop their cooperation in all spheres,

Reaffirming their adherence to the obligations deriving from international law, particularly the Charter of the United Nations,

Aware of the importance of the commitments which they made under the Final Act of Helsinki and the Charter of Paris for a New Europe, and prompted by a desire to establish security and cooperation mechanisms throughout the continent of Europe,

Desiring to make a contribution to the stability and development of a Europe freed from its divisions,

Taking into account the prospect of a European Union and hoping that it will make a decisive contribution to the building of a united and interdependent Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The French Republic and the Republic of Latvia agree to cooperate actively in all spheres in a spirit of friendship and trust, and, on the basis of the principles of freedom and democracy which they share, they undertake to help to bring their peoples closer together in a united Europe.

2. The Parties shall conclude other agreements and arrangements, as necessary, for the implementation of this Treaty.

Article 2

1. The French Republic and the Republic of Latvia shall help to build a peaceful and interdependent Europe.

They shall accordingly develop cooperation on both the bilateral and multilateral levels; they shall endeavour to ensure that Europe as a whole develops into a democratic community governed by the rule of law.

2. The French Republic undertakes to promote the development and deepening of relations between the Republic of Latvia and the European Communities.

3. The French Republic shall promote the admission of the Republic of Latvia to the Council of Europe, which it regards as an important step towards its integration into a united Europe.

4. The commitments entered into by the French Republic in bilateral agreements between France and Latvia shall respect the treaties establishing the European Communities and the provisions adopted for the implementation thereof.

Article 3

1. The French Republic and the Republic of Latvia shall hold regular meetings at appropriate levels in order to exchange views on their bilateral relations and on international issues of common interest, in particular on fundamental matters relating to security and cooperation in Europe.

2. Consultations at the highest level shall take place at intervals to be mutually agreed upon.

3. The Ministers for Foreign Affairs of the two countries shall meet regularly.

Representatives of the Ministries of Foreign Affairs shall hold regular working meetings.

Article 4

The French Republic and the Republic of Latvia shall work together for the maintenance of peace and the strengthening of security in Europe in order to establish a zone of peace, security and cooperation in that continent.

Within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, they shall cooperate in the establishment, at the conclusion of the Helsinki meeting, of a balanced process of disarmament, cooperation in matters of security and conflict prevention which shall bring together all participants.

They shall contribute to the creation and efficient operation of the structures and mechanisms needed to strengthen the process of the Conference on Security and Cooperation in Europe and to ensure that all European States enjoy conditions of true security.

Article 5

Taking into account the fundamental changes which have occurred in Europe with regard to security and, in particular, the ending of an era of confrontation, the French Republic and the Republic of Latvia shall develop and deepen their relations in the military sphere and shall hold regular exchanges of views on political and military matters.

To this end, they shall promote contacts and cooperation between their respective Ministries of Foreign Affairs and Ministries of Defence and between the General Staffs of the armies of the two States.

Article 6

In the event of a situation, particularly in Europe, which, in the opinion of one of the Parties, would create a threat to peace or a breach of the peace or would affect its major security interests, that Party may request that consultations should be held between the two

Parties on the matter without delay. They shall endeavour to adopt a common position on means of remedying the situation. The two Parties shall cooperate within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe and of the United Nations.

Article 7

1. The French Republic and the Republic of Latvia shall develop their economic cooperation and shall create conditions favourable to that end.

The Parties recognize the importance of such cooperation for the success of the economic reforms undertaken by the Republic of Latvia and for its gradual integration into a European entity.

2. Each Party shall endeavour to improve the conditions in its territory for the activities of companies of the other Party. The Parties shall encourage direct investment, the establishment of joint ventures, exchanges of expertise and the training of participants in economic and social life, business managers and public officials.

3. The Parties shall develop close cooperation in spheres which are of particular importance to their future, including the following:

- The restructuring of the economy, and management
- Telecommunications
- Transport and infrastructure
- Energy
- Agriculture and the agri-food stuffs sector
- Health
- The environment
- Tourism.

4. Taking into account their mutual interests and in collaboration with other States and the European Communities, the Parties shall cooperate within the framework of international economic and financial institutions, particularly the European Bank for Reconstruction and Development, the World Bank and the International Monetary Fund.

Article 8

1. The French Republic and the Republic of Latvia, desiring to develop relations between the French and the Latvian peoples and to contribute to the creation of a European cultural area accessible to all the peoples of the continent, shall strengthen their cooperation in the spheres of science, technology, education and culture, attaching particular importance to training, particularly in economic and administrative management.

2. The Republic of Latvia shall provide special support for the teaching and use of the French language. The French Republic shall encourage the study of the Latvian language in France.

The two Parties attach particular importance to language training, which is a necessary prerequisite for lasting cooperation.

3. The Parties shall contribute to the development of relations between research bodies and higher educational establishments and shall encourage the drawing up of joint scientific projects consistent with the corresponding European programmes.

4. In order to ensure greater mutual knowledge of the French and Latvian peoples, the Parties shall support the development of cultural and artistic exchanges. They shall promote cooperation between the media as well as in the distribution of the books and publications of the partner country. The Parties shall support the creation of cultural centres.

Article 9

The French Republic and the Republic of Latvia shall encourage contacts between nationals of the two States, particularly between French and Latvian youth. To this end, they shall, in particular, promote direct cooperation between schools and secondary schools.

They shall also promote cooperation between higher educational establishments and scientific and technical institutes through the exchange of students, teachers and researchers.

Article 10

1. The French Republic and the Republic of Latvia shall promote cooperation between the Parliaments and parliamentarians of the two States.

2. The French Republic and the Republic of Latvia shall promote legal and administrative cooperation.

Article 11

1. The French Republic and the Republic of Latvia shall encourage decentralized cooperation, particularly the twinning of local communities, in accordance with the objectives established in this Treaty.

2. In the same spirit, the Parties shall facilitate cooperation between the political, social and trade union organizations and the associations of the two countries.

Article 12

1. The French Republic and the Republic of Latvia shall expand their cooperation in the consular field.

2. The Parties shall create appropriate conditions for the improvement of travel by their nationals between the two States.

Article 13

The French Republic and the Republic of Latvia shall cooperate in the fight against terrorism, drug trafficking and the illegal export of cultural property and against organized crime in general.

Article 14

The provisions of this Treaty shall in no way affect the obligations of the Parties towards third States and are not directed against any third State.

Article 15

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last instrument of ratification.

2. This Treaty is concluded for a period of 10 years. It shall be automatically extended for successive five-year periods until such time as one Party gives written notice to the other Party, one year prior to the expiration of the current period of validity, of its decision to denounce the Treaty.

Done at Paris on 2 March 1993 in two copies, each in the French and Latvian languages, both texts being equally authentic.

FRANÇOIS MITTERAND
President of the French Republic

PIERRE BEREGOVY
Prime Minister of the French Republic

GEORGES KIEJMAN
Minister-Delegate for Foreign Affairs

ANATOLIJS GORBUNOV
Chairman of the Supreme Council of the Republic of Latvia

GEORGS ANDREJEVS
Minister for Foreign Affairs

No. 35772

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Mato Grosso State Privatization Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Brasília, 30 March 1999

Entry into force: *22 April 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet de privatisation de l'Etat de Mato Grosso) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Brasília, 30 mars 1999

Entrée en vigueur : *22 avril 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35773

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Malawi**

Development Credit Agreement (Second Fiscal Restructuring and Deregulation Technical Assistance Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 December 1998

Entry into force: *19 April 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Malawi**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'assistance technique pour la déréglementation et la restructuration fiscale) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 décembre 1998

Entrée en vigueur : *19 avril 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35774

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Youth Development Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 12 August 1998

Entry into force: 12 April 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 29 June 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Projet de développement de la jeunesse) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 12 août 1998

Entrée en vigueur : 12 avril 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 juin 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35775

**International Development Association
and
Cameroon**

Development Credit Agreement (National Agricultural Extension and Research Programme Support Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 23 December 1998

Entry into force: *8 June 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cameroun**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au programme de recherche et de vulgarisation agricole nationale) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 23 décembre 1998

Entrée en vigueur : *8 juin 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35776

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Model Court Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Buenos Aires, 20 October 1998

Entry into force: 29 April 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Projet modèle d'organisation judiciaire) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Buenos Aires, 20 octobre 1998

Entrée en vigueur : 29 avril 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35777

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Uttar Pradesh Sodic Lands Reclamation II Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 4 February 1999

Entry into force: *29 March 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'assainissement des terres sodiques d'Uttar Pradesh) entre la République de l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 4 février 1999

Entrée en vigueur : *29 mars 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35778

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Third Social Investment Fund Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 November 1998

Entry into force: *25 March 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Troisième projet du fonds d'investissement social) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 novembre 1998

Entrée en vigueur : *25 mars 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35779

**International Development Association
and
Ethiopia**

Development Credit Agreement (Health Sector Development Program Support Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 30 October 1998

Entry into force: 11 March 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 29 June 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Éthiopie**

Accord de crédit de développement (Projet d'aide au programme de développement du secteur de la santé) entre l'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 30 octobre 1998

Entrée en vigueur : 11 mars 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 29 juin 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35780

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Bulgaria**

Loan Agreement (Environmental Remediation Pilot Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Sofia, 8 July 1998

Entry into force: *1 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Bulgarie**

Accord de prêt (Projet pilote d'assainissement de l'environnement) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sofia, 8 juillet 1998

Entrée en vigueur : *1er décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35781

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Guarantee Agreement (Health System Reform Sector Adjustment Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 September 1998

Entry into force: 25 November 1998 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de garantie (Prêt d'ajustement sectoriel de la réforme des systèmes de santé) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 septembre 1998

Entrée en vigueur : 25 novembre 1998 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35782

**International Development Association
and
Rwanda**

Development Credit Agreement (Economic Recovery Project) between the Rwandese Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 9 April 1999

Entry into force: *26 May 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Rwanda**

Accord de crédit de développement (Projet de relance économique) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 9 avril 1999

Entrée en vigueur : *26 mai 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35783

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Panama**

Loan Agreement (Health Sector Reform Pilot Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 December 1998

Entry into force: 2 June 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 29 June 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Panama**

Accord de prêt (Projet pilote de réforme du secteur de la santé) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 décembre 1998

Entrée en vigueur : 2 juin 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 juin 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35784

**International Development Association
and
Guinea**

**Development Credit Agreement (Population and Reproductive Health Project)
between the Republic of Guinea and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997).
Washington, 14 January 1999**

Entry into force: *14 January 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 29 June 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Guinée**

**Accord de crédit de développement (Projet de population et de santé reproductive)
entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement
(avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de
développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre
1997). Washington, 14 janvier 1999**

Entrée en vigueur : *14 janvier 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 29 juin 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 35785

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Sustainable Forestry Investment Promotion Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 January 1999

Entry into force: *25 May 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Projet d'encouragement d'investissements forestiers durables) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 janvier 1999

Entrée en vigueur : *25 mai 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35786

**International Development Association
and
Rwanda**

Development Credit Agreement (Community Reintegration and Development Project) between the Rwandese Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 11 November 1998

Entry into force: *31 March 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Rwanda**

Accord de crédit de développement (Projet de réintégration et de développement commnautaires) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 11 novembre 1998

Entrée en vigueur : *31 mars 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35787

**International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic**

Development Credit Agreement (Provincial Infrastructure Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 December 1998

Entry into force: *19 March 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao**

Accord de crédit de développement (Projet d'infrastructure provinciale) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 décembre 1998

Entrée en vigueur : *19 mars 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35788

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uzbekistan**

Loan Agreement (Health Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Tashkent, 16 November 1998

Entry into force: 15 March 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 29 June 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ouzbékistan**

Accord de prêt (Projet de santé) entre la République d'Ouzbékistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Tashkent, 16 novembre 1998

Entrée en vigueur : 15 mars 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 juin 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35789

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Thailand**

Loan Agreement (Second Economic and Financial Adjustment Project) between the Kingdom of Thailand and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 March 1999

Entry into force: *30 March 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Thaïlande**

Accord de prêt (Deuxième Projet d'ajustement économique et financier) entre le Royaume de Thaïlande et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 mars 1999

Entrée en vigueur : *30 mars 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35790

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mauritius**

Loan Agreement (Environmental Sewerage and Sanitation Project) between the Republic of Mauritius and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 14 September 1998

Entry into force: *3 February 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Maurice**

Accord de prêt (Projet relatif au réseau d'égouts et à l'assainissement de l'environnement) entre la République de Maurice et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 14 septembre 1998

Entrée en vigueur : *3 février 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35791

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Rural Women's Development and Empowerment Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). New Delhi, 14 September 1998

Entry into force: *26 April 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Projet de valorisation et d'autonomisation des femmes dans les régions rurales) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). New Delhi, 14 septembre 1998

Entrée en vigueur : *26 avril 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35792

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Development Credit Agreement (Second Electric Power Reconstruction Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Sarajevo, 11 June 1998

Entry into force: *31 March 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de crédit de développement (Deuxième Projet de reconstruction du réseau d'électricité) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sarajevo, 11 juin 1998

Entrée en vigueur : *31 mars 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35793

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Social Security Special Sector Adjustment Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Brasília, 9 March 1999

Entry into force: *9 March 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur spécial de la sécurité sociale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 9 mars 1999

Entrée en vigueur : *9 mars 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35794

**International Development Association
and
Malawi**

Development Credit Agreement (Population and Family Planning Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 October 1998

Entry into force: *14 April 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Malawi**

Accord de crédit de développement (Projet de population et de planification familiale) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 octobre 1998

Entrée en vigueur : *14 avril 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35795

**International Development Association
and
Côte d'Ivoire**

Development Credit Agreement (Private Sector Development - Capacity Building Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 22 December 1998

Entry into force: *22 March 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Côte d'Ivoire**

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur privé - Renforcement des capacités) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 22 décembre 1998

Entrée en vigueur : *22 mars 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35796

**International Development Association
and
Honduras**

Development Credit Agreement (Hurricane Emergency Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Tegucigalpa, 26 January 1999

Entry into force: *27 April 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence suite à l'ouragan) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Tegucigalpa, 26 janvier 1999

Entrée en vigueur : *27 avril 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35797

**International Development Association
and
Republic of Cameroon**

Development Credit Agreement (Higher Education Technical Training Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 23 September 1998

Entry into force: *16 April 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Associatiou iuternationale de développement
et
Répnblique du Cameroun**

Accord de crédit de développement (Projet de formation technique de l'enseignement supérieur) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 23 septembre 1998

Entrée en vigneur : *16 avril 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35798

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Croatia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia concerning air services (with annex). Zagreb, 21 February 1996

Entry into force: *5 March 1997 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Croatian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Croatie relatif aux services aériens (avec annexe). Zagreb, 21 février 1996

Entrée en vigueur : *5 mars 1997 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *croate et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**SPORAZUM IZMEDU
VLADE UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE
I SJEVERNE IRSKE**

**I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O ZRAČNOM PROMETU**

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

budući da su članice Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorene za potpis u Chicagu 7. prosinca 1944. godine,

želeći sklopiti Sporazum kao dopunski navedenoj Konvenciji u svrhu uspostavljanja zračnog prometa između njihovih teritorija,

dogovorile su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Izrazi

U svrhu ovog Sporazuma, ukoliko kontekst ne zahtjeva drugačije:

- (a) izraz "Čikaška Konvencija" označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorenu za potpisivanje u Chicagu dana 7. prosinca 1944. godine i uključuje: (i) bilo koju dopunu uz nju koja je stupila na snagu u skladu s njenim člankom 94(a) i koji je ratificiran od obje ugovorne stranke; i (ii) svaki Dodatak ili bilo koju dopunu uz njega usvojenu u skladu s člankom 90. iste Konvencije, pod uvjetom da je takva dopuna ili dodatak u bilo koje određeno vrijeme na snazi za obje ugovorne stranke;
- (b) izraz "zrakoplovne vlasti" označava, u slučaju Ujedinjenog Kraljevstva, Državni sekretar za promet, a u slučaju Republike Hrvatske, Ministarstvo pomorstva, prometa i veza, a u svrhu članka 7., Uprava civilnog zrakoplovstva, ili u oba slučaja bilo koja osoba ili tijelo ovlašteno da obnaša funkcije koje sada izvršavaju rečene vlasti ili slične funkcije;
- (c) izraz "određeni prijevoznik" označava zračnog prijevoznika koji je imenovan i ovlašten u skladu sa člankom 4. ovog Sporazuma;
- (d) izraz "teritorij" u odnosu na državu ima značenje koje mu je određeno člankom 2. Čikaške Konvencije;
- (e) izrazi "zračni promet", "međunarodni zračni promet", "zračni prijevoznik" i "zaustavljanje u neprometne svrhe" imaju značenje navedeno u članku 96. Čikaške Konvencije;
- (f) izraz "ovaj Sporazum" podrazumjeva Dodatak uz njega i svaku njegovu dopunu ili dopunu ovog Sporazuma;
- (g) izraz "korisničke naknade" označava naknade postavljene zračnim prijevoznicima od strane nadležnih vlasti ili odobrenih od njih da se postave za pružanje sredstava i opreme zračnih luka ili zračno-navigacijske opreme, uključujući odnosne usluge i sredstva, za zrakoplove, njihove posade, putnike i teret.

ČLANAK 2.

Primjenjivost Čikaške Konvencije

Odredbe ovog Sporazuma biti će podložne odredbama Čikaške Konvencije kada su te odredbe primjenjive na međunarodni zračni promet.

ČLANAK 3.

Prometna Prava

(1) Svaka ugovorna stranka dodjeljuje drugoj ugovornoj stranci slijedeća prava u odnosu na njen međunarodni zračni promet:

- (a) pravo preleta preko njenog teritorija bez slijetanja;
 - (b) pravo zaustavljanja na njenom teritoriju u neprometne svrhe.
- (2) Svaka ugovorna stranka daje drugoj ugovornoj stranki prava utvrđena u nastavku ovog Sporazuma u svrhu obavljanja međunarodnog zračnog prometa na linijama utvrđenim u odgovarajućem odjeljku Linija koji je dodatak ovom Sporazumu. Takav promet i linije se u nastavku nazivaju "ugovoreni promet" odnosno "utvrđene linije". Kada obavljaju ugovoren promet na utvrđenim linijama zračni prijevoznici određeni od svake ugovorne stranke uživati će, uz prava utvrđena u stavku (1) ovog članka, pravo da se zaustavljaju na teritoriju druge ugovorne stranke u mjestima određenim za tu liniju u Linijama uz ovaj Sporazum u svrhu ukrcaja i iskrcaja putnika i tereta, uključujući poštu.
- (3) Ništa u stavku (2) ovog članka neće se smatrati da određenim prijevoznicima jedne ugovorne stranke daje pravo ukrcaja, na teritoriju druge ugovorne stranke, putnika i tereta, uključujući poštu, radi prijevoza u najmu ili uz naplatu i usmjerenog ka drugoj točki na teritoriju te druge ugovorne stranke.
- (4) Ako uslijed oružanih sukoba, političkih nestabilnosti ili događanja, ili posebnih i neuobičajenih okolnosti, određeni prijevoznik jedne ugovorne stranke nije sposoban obavljati promet na svojim uobičajenim linijama, druga ugovorna stranka će poduzeti svoje najbolje napore da omogući kontinuitet obavljanja tog prometa kroz odgovarajuće privremene izmjene linija.

ČLANAK 4.

Imenovanje i Ovlascivanje Prijevoznika

- (1) Svaka ugovorna stranka imati će pravo pismeno imenovati drugoj ugovornoj stranci jednog ili više zračnih prijevoznika u svrhu obavljanja ugovorenog prometa na utvrđenim linijama i da povuče ili promijeni takvo imenovanje.
- (2) Po primitku takvog imenovanja, druga ugovorna stranka će, sukladno odredbama stavaka (3) i (4) ovog članka, bez otezanja dodijeliti određenom zračnom prijevozniku ili prijevoznicima odgovarajuće operativne ovlasti.
- (3) Zrakoplovne vlasti jedne ugovorne stranke mogu od zračnog prijevoznika koji je imenovala druga ugovorna stranka zahtijevati da ih uvjeri u to da je kvalificiran da ispuni uvjete propisane po zakonima i propisima koji se obično i razumno primjenjuju na letenje u međunarodnom zračnom prijevozu od strane tih vlasti u skladu s odredbama Čikaške Konvencije.
- (4) Svaka ugovorna stranka imati će pravo odbiti izdati operativnu ovlast iz stavka (2) ovog članka ili nametnuti takve uvjete koje smatra neophodnim za izvršenje od određenog prijevoznika koji koristi prava navedena u članku 3.(2) ovog Sporazuma, u bilo kojem slučaju kada rečena ugovorna stranka nije uvjerena da se pretežno vlasništvo i stvarna kontrola tog zračnog prijevoznika nalaze u rukama ugovorne stranke koja je imenovala zračnog prijevoznika ili njenih državljana.
- (5) Kada je zračni prijevoznik tako imenovan i ovlašten on može započeti obavljati ugovoreni promet, uz uvjet da se zračni prijevoznik pridržava primjenjivih odredbi ovog Sporazuma.

ČLANAK 5.

Opoziv i Ohustava Operativnih Ovlasti

- (1) Svaka ugovorna stranka imati će pravo opozvati operativnu ovlast ili obustaviti korištenje prava navedenih u članku 3.(2) ovog Sporazuma od strane zračnog prijevoznika imenovanog od druge ugovorne stranke ili nametnuti takve uvjete koje smatra potrebitim za korištenje tih prava:
- (a) u bilo kojem slučaju kada nije uvjerena da pretežno vlasništvo i stvarna kontrola tog zračnog prijevoznika pripadaju ugovornoj stranki koja je imenovala zračnog prijevoznika ili državljanima te ugovorne stranke; ili

- (b) u slučaju propusta od strane tog zračnog prijevoznika da poštuje zakone ili propise uobičajeno i razumno primjenjive od ugovorne stranke koja dodjeljuje ta prava; ili
 - (c) u slučaju da zračni prijevoznik drugačije propusti postupati sukladno uvjetima propisanim prema ovom Sporazumu.
- (2) Ukoliko trenutno povlačenje, obustava ili nametanje uvjeta navedenih u stavku (1) ovog članka nije neophodno kako bi se spriječilo daljnje kršenje zakona ili propisa, takvo pravo koristiti će se samo nakon konzultacija s drugom ugovornom strankom.

ČLANAK 6.

Principi Obavljanja Ugovorenog Prometa

- (1) Postojati će jednake i pravične mogućnosti za određene prijevoznike obiju ugovornih stranaka za obavljanje ugovorenog prometa na utvrđenim linijama između njihovih odgovarajućih teritorija.
- (2) U obavljanju ugovorenog prometa određeni prijevoznici svake ugovorne stranke uzeti će u obzir interese određenih prijevoznika druge ugovorne stranke kako ne bi neopravdano štetili prometu koji potonji obavljaju na cijelom ili dijelu iste linije.
- (3) Ugovoreni promet koji obavljaju određeni prijevoznici ugovornih stranaka biti će u uskoj svezi sa zahtjevima javnosti za prijevozom na utvrđenim linijama i imati će svoj prvenstveni cilj osiguranje, uz razumno punjenje, kapaciteta adekvatnog za prijevoz sadašnjih i razumno pretpostavljenih zathjeva za prijevozom putnika i/ili tereta, uključujući poštu, koja dolazi ili je usmjerena prema teritoriju ugovorne stranke koja je odredila zračnog prijevoznika. Odredba za prijevoz putnika i tereta, uključujući poštu, kako ukrcanih tako i iskrcanih u mjestima na utvrđenim linijama na teritoriju država drugih od one koja je odredila zračnog prijevoznika, biti će izvršavana u skladu s općim principima da će kapacitet biti povezan sa:
- (a) prijevoznim zahtjevima prema odnosno sa teritorija ugovorne stranke koja je odredila zračnog prijevoznika;
 - (b) prijevoznim zahtjevima područja kroz koje ugovoreni promet prolazi, poslije uzimanja u obzir transportnih usluga uspostavljenih od zračnih prijevoznika država koje čine podrujeje; i
 - (c) zahtjevima za obavljanje provoza zračnih prijevoznika.

ČLANAK 7.

Tarife

- (1)
- (b) Izraz "tarifa" znači:
- (i) cijenu koja se naplacuje za prijevoz putnika, prtljage ili tereta (izuzimajući poštu);
 - (ii) dodatne robe, usluge ili druge koristi pružene ili učinjene raspoloživim u svezi takvog prijevoza ili su predmet u svezi s tim odnosno kao posljedica toga; i
 - (iii) cijene koje se naplaćuju za takve dodatne robe, usluge ili koristi; i uključuje kondicije koje određuju primjenjivost bilo koje takve cijene i pružanje odnosno raspoloživost bilo kojih takvih roba, usluga ili koristi.
 - (iv) stopa provizije plaćena od zračnog prijevoznika agentu u svezi prodane karte ili tovarnog lista realiziranog od tog agenta za prijevoz u redovnom zračnom prometu.
- (b) Ako prevoznine i stope variraju prema sezoni, danu u tjednu ili vremenu u danu kada se let obavlja, smijeru putovanja ili prema nekom drugom faktoru, svaka različita prevoznina ili stopa biti će smatrana kao zasebna tarifa neovisno da li je posebno prijavljena sa odnosnim kondicijama kod određenih vlasti.

(2) Tarife koje će naplaćivati određeni prijevoznici ugovornih stranaka za prijevoze između njihovih teritorija biti će utvrđene na razumnim nivoima, uzimajući u obzir relevantne faktore, uključujući trošak obavljanja ugovorenog prometa, interese korisnika, razumnu dobit i tržišne uvjete.

(3) Zrakoplovne vlasti obiju ugovornih stranaka neće zahtijevati od svojih zračnih prijevoznika da konzultiraju druge zračne prijevoznike prije prijavljivanja na odobrenje tarifa za usluge pokrivenne sljedećim odredbama.

(4) Zrakoplovne vlasti obiju ugovornih stranaka primjenjivati će sljedeće odredbe za odobravanje tarifa koje će biti naplaćivane od zračnih prijevoznika obiju ugovornih stranaka za prijevoze između mjesta na teritoriju jedne ugovorne stranke i mjesta na teritoriju druge ugovorne stranke:

(a) Bilo koja predložena tarifa koja će se naplaćivati za prijevoz između teritorija dviju ugovornih stranaka biti će prijavljena od ili u ime dotičnog određenog prijevoznika kod obiju zrakoplovnih vlasti najkasnije 30 dana (ili u nekom kratem razdoblju koje mogu dogovoriti zrakoplovne vlasti) prije predloženog roka od kada će tarifa biti na snazi.

(b) Tarifa tako prijavljena može biti odobrena u bilo koje vrijeme od zrakoplovnih vlasti. Međutim, podložno sljedećim dvama podstavcima, bilo koja takva tarifa će biti smatrana odobrenom 21 dan poslije dana kada je prijava zaprimljena, ukoliko zrakoplovne vlasti obiju ugovornih stranaka nisu pismeno izvjestile jedna drugu, u roku 20 dana od dana kada je prijava od njih zaprimljena, da ne odobravaju predloženu tarifu.

(c) Ništa u gornjem podstavku (b) neće spriječiti zrakoplovne vlasti bilo koje ugovorne stranke od jednostranog nedopuštanja bilo koje tarife prijavljene od jednog od njenih vlastitih određenih prijevoznika. Međutim, takva jednostrana akcija biti će poduzeta samo ako ta zrakoplovna vlast smatra da je predložena tarifa ili prekomjerna ili da će njena primjena predstavljati nekonkurentsko ponašanje koje može prouzročiti značajne štete drugom zračnom prijevozniku ili drugim zračnim prijevoznicima.

(d) Ako zrakoplovne vlasti bilo koje ugovorne stranke smatraju da je predložena tarifa prijavljena kod njih od određenog prijevoznika druge ugovorne stranke ili prekomjerna ili da će njena primjena predstavljati nekonkurentsko ponašanje koje može prouzročiti značajne štete drugom zračnom prijevozniku ili drugim zračnim prijevoznicima, one mogu, unutar 20 dana od zaprimka prijave, zatražiti konzultacije sa zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke. Takve konzultacije će biti ostvarene unutar 21 dana od kada su zatražene i tarifa će postati pravosnažna na kraju tog razdoblja ukoliko se vlasti obiju ugovornih stranaka ne sporazumju drugačije.

(e) Neovisno od gornjih podstavaka (a) do (d), zrakoplovne vlasti dviju ugovornih stranaka neće zahtijevati prijavljivanje, radi njihovog odobravanja, tarifa za prijevoz tereta između mjesta na njihovim teritorijama. Takve tarife će biti primjenjive kada odnosni zračni prijevoznici to odluče.

(f) U slučaju da se tarifa, koja je postala pravosnažna u skladu sa gornjim odredbama, smatra od strane zrakoplovnih vlasti jedne ugovorne stranke da uzrokuje značajne štete drugom zračnom prijevozniku ili drugim zračnim prijevoznicima na određenoj liniji ili linijama, te zrakoplovne vlasti mogu zatražiti konzultacije sa zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke. Takve konzultacije će biti ostvarene unutar 21 dana od dana kada su zatražene ukoliko se zrakoplovne vlasti obiju ugovornih stranaka ne sporazumju drugačije.

(5)

(a) Tarife koje će naplaćivati određeni prijevoznici jedne ugovorne stranke za prijevoze između teritorija druge ugovorne stranke i trećih država, biti će prijavljene za odobrenje od zrakoplovnih vlasti druge ugovorne stranke. Svako prijavljenoj tarifi biti će dano odobrenje ako je ona jednaka u nivou, uvjetima i periodu važenja tarifi već odobrenoj od tih zrakoplovnih vlasti i primjenjivoj od određenih prijevoznika te ugovorne stranke za prijevoze između njene teritorije i te treće države, uz uvjet da te zrakoplovne

vlasti mogu povući svoje odobrenje ako je tarifa koja je mjerodavna prestala važiti iz bilo kojeg razloga, ili mogu mijenjati uvjete iz odobrenja u svrhu usklađivanja s odobrenim promjenama mjerodavne tarife.

- (b) Neovisno od gornjeg podstavka (a), zrakoplovne vlasti dviju ugovornih stranaka neće zahtijevati prijavljivanje, radi njihovog odobravanja, tarifa koje će naplaćivati određeni prijevoznik jedne ugovorne stranke za prijevoz tereta između teritorija druge ugovorne stranke i treće države.

ČLANAK 8.

Carinska Davanja

(1) Zrakoplovi koji obavljaju međunarodni zračni promet od određenog prijevoznika ili prijevoznika bilo koje ugovorne stranke biti će oslobođeni od svih carinskih davanja, nacionalnih trošarina i sličnih nacionalnih taksi, kao što će biti i:

- (a) slijedeći predmeti uneseni od određenog prijevoznika jedne ugovorne stranke na teritorij druge ugovorne stranke:
- (i) oprema za popravak, održavanje i servisiranje i pripadajući dijelovi;
 - (ii) oprema za posluživanje putnika i pripadajući dijelovi;
 - (iii) oprema za utovar tereta i pripadajuća oprema;
 - (iv) sigurnosna oprema uključujući pripadajuće dijelove za pripijenje sigurnosnoj opremi;
 - (v) materijal za obučavanje i nastavna pomagala;
 - (vi) dokumenti prijevoznika i operatora; i
- (b) slijedeći predmeti uneseni od određenog prijevoznika jedne ugovorne stranke-na teritorij druge ugovorne stranke ili isporučeni određenom prijevozniku jedne ugovorne stranke na teritoriju druge ugovorne stranke:
- (i) zalihe zrakoplova (uključujući ali ne ograničavajući se na takve stavke kao hrana, piće i duhan) bilo da su unesene u ili ukrcane na zrakoplov na teritoriju druge ugovorne stranke;
 - (ii) gorivo, mazivo i potrošni tehnički materijal;
 - (iii) rezervni dijelovi uključujući motore;

uz uvjet da su u svakom slučaju namjenjeni za upotrebu na zrakoplovu ili unutar granica međunarodne zračne luke, a u svezi s uspostavom ili održavanjem međunarodnog zračnog prometa dotičnog određenog prijevoznika.

(2) Oslobođanje od carinskih davanja, nacionalnih trošarina i sličnih nacionalnih taksi neće se primjenjivati na naknade zasnovane na trošku za pružene usluge određenom prijevozniku ili prijevoznicima jedne ugovorne stranke na teritoriju druge ugovorne stranke.

(3) Za opremu i materijal naveden u stavku (1) ovog članka može biti zahtijevano da se drži pod nadzorom i kontrolom odgovarajućih vlasti.

(4) Oslobođenja navedena u ovom članku primjenjivati će se također u situacijama kada određeni prijevoznik ili prijevoznici jedne ugovorne stranke uđe u odnose s drugim zračnim prijevoznikom ili zračnim prijevoznicima za posudbu ili transfer na teritorij druge ugovorne stranke predmeta utvrđenih u stavku (1) ovog članka, uz uvjet da drugi zračni prijevoznik ili zračni prijevoznici slično uživaju takva oslobođenja od strane te druge ugovorne stranke.

(5) Putnici, prtljaga i teret u izravnom tranzitu preko teritorija bilo koje ugovorne stranke i koji ne napuštaju područje zračne luke namjenjeno za te svrhe biti će, izuzev u odnosu na njere u svezi sigurnosti zrakoplovstva, predmet ne više od pojednostavljene kontrole. Prtljaga i teret u izravnom tranzitu će biti izuzeta od carinskih i drugih sličnih davanja. Ovaj stavak neće se primjenjivati na ručnu prtljagu putnika koji dolaze u Ujedinjeno Kraljevstvo iz Republike Hrvatske i transferiraju na unutar-EZ let.

ČLANAK 9.

Sigurnost u Zrakoplovstvu

(1) Osiguravajući sigurnost civilnih zrakoplova, njihovih putnika i posada kao temeljnog preduvjeta za obavljanje međunarodnog zračnog prometa, ugovorne stranke potvrđuju da njihove obveze međusobne zaštite sigurnosti civilnog zrakoplovstva od nezakonitih uplitanja (i posebno njihove obveze iz Čikaške Konvencije i djelovanje sukladno odredbama Konvencije o krivičnim i nekim drugim djelima počinjenim u zrakoplovu, potpisane u Tokiju 14. rujna 1963., Konvencije o suzbijanju otmice zrakoplova, potpisane u Hagu 16. prosinca 1970., Konvencije o suzbijanju nezakonitih čina protiv sigurnosti civilnog zrakoplovstva, potpisane u Montrealu 23. rujna 1971., te njezine dopune u Protokolu o suzbijanju nezakonitih čina nasilja na zračnim lukama, potpisanom u Montrealu 24. veljače 1988.) čine sastavni dio ovog Sporazuma.

(2) Ugovorne stranke će na zahtjev osigurati svu potrebnu pomoć jedna drugoj radi sprečavanja nezakonitih djela otmice civilnih zrakoplova te ostalih nezakonitih djela usmjerenih protiv sigurnosti takvih zrakoplova, njihovih putnika i posade, zračnih luka te navigacijskih uređaja, te bilo koje druge prijetnje sigurnosti civilnog zrakoplovstva.

(3) Ugovorne stranke će, u svojim međusobnim odnosima, djelovati sukladno zrakoplovnim sigurnosnim Standardima i, u mjeri u kojoj se primjenjuje od njih, Preporučenoj Praksi koje je utvrdila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva u vidu Dodataka Čikaškoj Konvenciji; i zahtjevati će da operatori zrakoplova iz njihova registra, operatori koji svoje glavno upravno sjedište ili stalno mjesto boravka imaju na njihovu teritoriju i operatori zračnih luka na njihovu teritoriju djeluju sukladno takvim sigurnosnim odredbama u zrakoplovstvu. U ovom stavku pozivanje na zrakoplovni sigurnosni Standard uključuje i razlike prijavljene od dotične ugovorne stranke. Svaka ugovorna stranka će unaprijed izvijestiti drugu o svojoj namjeri prijavljivanja bilo koje razlike.

(4) Svaka ugovorna stranka će osigurati na svojem teritoriju poduzimanje efikasnih mjera zaštite zrakoplova, pregleda putnika i njihovih ručnih stvari, te obavljanja odgovarajuće kontrole posade i tereta (uključujući zadržanu prtljagu) i zaliha zrakoplova prije i za vrijeme ukrcaja ili utovara te da su te mjere prilagođene zahtjevima povećane opasnosti. Svaka ugovorna stranka suglasna je da od njenih zračnih prijevoznika može biti zahtjevano da djeluje u skladu sa zrakoplovnim sigurnosnim odredbama navedenim u stavku (3), zahtjevanim od druge ugovorne stranke, za dolazak u, odlazak iz ili za boravak na teritoriju te druge ugovorne stranke. Svaka ugovorna stranka će također naklono djelovati na svaki zahtjev druge ugovorne stranke za razumnim posebnim sigurnosnim mjerama za otklanjanje određene opasnosti.

(5) Ako se dogodi incident ili prijetnja incidenta o nezakonitoj otmici civilnih zrakoplova ili drugi nezakoniti akt protiv sigurnosti civilnih zrakoplova, njihovih putnika i posade, zračnih luka ili navigacijskih uređaja, ugovorne stranke će pomoći jedna drugoj olakšavanjem veza te poduzimanjem ostalih odgovarajućih mjera za prestanak, što je brže moguće i uz istovremenu najmanju opasnost za živote, takvog incidenta ili prijetnje.

ČLANAK 10.

Statistički Podaci

Zrakoplovne vlasti ugovornih stranaka će dostaviti zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke, na njihov zahtjev, takve periodične ili ostale statističke podatke koji se mogu uobičajeno tražiti u svrhu pregleda kapaciteta kojeg u ugovorenom prometu pružaju određeni prijevoznici ugovorne stranke navedene prve u ovom članku. Takvi podaci će sadržavati sve informacije potrebne za određivanje veličine prevezenog prometa od dotičnih zračnih prijevoznika u ugovorenom prometu te polazaka i odredišta takvog prometa.

ČLANAK 11.

Prijenos Prihoda

Svaki određeni prijevoznik imati će pravo na konverziju i prijenos u svoju zemlju, na zahtjev, viška lokalnih prihoda u odnosu na lokalne trokove, u skladu s postupkom utvrđenim u nacionalnim zakonima i deviznim propisima. Konverzija i prijenos će biti omogućeni bez

restrikcija, po mjenjačkom tečaju primjenjivom za tekuće poslove koji je na snazi u vrijeme podnošenja prihoda na konverziju i prijenos, i neće biti predmet bilo kakvih naknada osim onih uobičajeno postavljenih od banaka za obavljanje takve konverzije i prijenosa.

ČLANAK 12.

Zastupanje i Prodaja

(1) Određeni prijevoznik ili prijevoznici jedne ugovorne stranke biti će ovlašteni, u skladu s zakonima i propisima koji se odnose na ulazak, boravak i zaposlenje druge ugovorne stranke, da dovedu i zadržavaju na teritoriju druge ugovorne stranke svoje vlastito rukovodno, tehničko, operativno i drugo specijalizirano osoblje koje je potrebno za obavljanje zračnog prometa.

(2) Određeni prijevoznici svake ugovorne stranke će imati pravo angažirati se u prodaji zračnog prijevoza na području druge ugovorne stranke, bilo neposredno ili putem svojih ovlaštenih zastupnika. Određeni prijevoznici svake ugovorne stranke će imati pravo prodaje, a svaka osoba će biti slobodna da kupi takav prijevoz u lokalnoj valuti ili bilo kojoj konvertibilnoj valuti.

ČLANAK 13.

Korisničke Naknade

(1) Nijedna ugovorna stranka neće nametnuti ili dozvoliti da se nametnu prema određeni prijevoznicima druge ugovorne stranke korisničke naknade veće od onih nametnutih svojim vlastitim zračnim prijevoznicima koji obavljaju sličan međunarodni zračni promet.

(2) Svaka ugovorna stranka će poticati konzultacije o korisničkim naknadama između nadležnih vlasti koje utvrđuju naknade i zračnih prijevoznika koji koriste usluge i sredstva pružena od tih nadležnih vlasti, gdje god je to moguće kroz predstavničke organizacije zračnih prijevoznika. Razumno obavijest o bilo kojim prijedlozima za izmjene korisničkih naknada dati će se tim korisnicima u svrhu omogućavanja davanja njihovih pogleda prije donošenja tih izmjena. Svaka ugovorna stranka će također poticati svoje mjerodavne vlasti koje utvrđuju naknade i njihove korisnike na razmjenu odgovarajućih informacija u svezi korisničkih naknada.

ČLANAK 14

Konzultacije

Svaka ugovorna stranka može u bilo koje vrijeme zatražiti konzultacije u svezi izvršavanja, tumačenja, primjene ili dopune ovog Sporazuma ili pridržavanja ovog Sporazuma. Te konzultacije, koje mogu biti između zrakoplovnih vlasti, početi će unutar razdoblja od 60 dana od dana kada druga ugovorna stranka zaprimi pismeni zahtjev, ukoliko se ugovorne stranke drugačije ne dogovore.

ČLANAK 15.

Rješavanje Sporova

(1) Ukoliko između ugovornih stranaka dođe do spora glede tumačenja ili primjene ovog Sporazuma, prvo će ugovorne stranke nastojati riješiti ga međusobnim dogovorom.

(2) Ukoliko ugovorne stranke ne postignu rješenje spora međusobnim dogovorom, one ga mogu prosljediti određenoj osobi ili tijelu koje međusobno dogovore, ili će, na zahtjev bilo koje ugovorne stranke, biti podnjet na rješenje arbitražnom sudu sastavljenom od tri arbitražna suca koji će biti određeni na slijedeći način:

- (a) U roku od 30 dana nakon primitka zahtjeva za arbitratu, svaka ugovorna stranka će imenovati jednog arbitražnog suca. Državljanin treće države, koji će djelovati kao predsjednik suda, biti će imenovan kao treći arbitražni sudac sporazumom između dva arbitražna suca unutar razdoblja od 60 dana po imenovanju drugog suca;

- (b) Ako u razdoblju gore određenom bilo koje imenovanje nije izvršeno, svaka ugovorna stranka može zatražiti od predsjednika Međunarodnog suda da izvrši potrebno imenovanje u razdoblju od 30 dana. Ako je predsjednik državljanin jedne od ugovornih stranaka, prvi stariji zamjenik predsjednika, koji nije isključen po tom osnovu, izvršiti će imenovanje.
- (3) Izuzev kako je kasnije određeno ovim člankom ili ako je između ugovornih stranaka dogovoreno drugačije, sud će utvrditi granice svojih ovlasti i utvrditi način svojeg postupanja. Po uputama suda ili na zahtjev bilo koje ugovorne stranke, rasprava koja će utvrditi precizna pitanja koja će biti predmet arbitraže i posebne procedure koje će se slijediti, održati će se najkasnije 30 dana nakon što je sud u potpunosti konstituiran.
- (4) Izuzev ako je drugačije dogovoreno između ugovornih stranaka ili određeno od suda, svaka ugovorna stranka podnijeti će očitovanje unutar 45 dana nakon što je sud u potpunosti konstituiran. Odgovori će biti podneseni u narednih 60 dana. Sud će održati raspravu na zahtjev bilo koje ugovorne stranke ili prema vlastitom nahođenju, unutar 30 dana nakon isteka roka za dogovore.
- (5) Sud će nastojati dati pismenu odluku unutar 30 dana nakon završetka saslušanja ili, ako saslušanja nije održano, 30 dana nakon što su podnesena oba odgovora. Odluka će biti donijeta većinom glasova.
- (6) Ugovorne stranke mogu podnijeti zahtjev za pojašnjenje odluke unutar 15 dana nakon što je zaprimljena, a takvo pojašnjenje biti će dano unutar 15 dana od takvog zahtjeva.
- (7) Odluka suda biti će obvezujuća za ugovorne stranke.
- (8) Svaka ugovorna stranka snositi će troškove arbitražnog suca koje je imenovala. Ostali troškovi suda biti će jednako podijeljeni između ugovornih stranaka uključujući bilo koje troškove ostvarene od predsjednika ili zamjenika predsjednika Međunarodnog suda u izvršavanju odredbi u stavku (2)(b) ovog članka.

ČLANAK 16.

Izmjene

- (1) Bilo koje izmjene ovog Sporazuma dogovorene između ugovornih stranaka stupiti će na snagu izmjenom diplomatskih nota.
- (2) Svaka ugovorna stranka može zatražiti konzultacije, u skladu s odredbama utvrđenim u članku 14., za izmjene ovog Sporazuma koje mogu biti potrebne zbog stupanja na snagu mnogostranih konvencija obvezujućih za obje ugovorne stranke.

ČLANAK 17.

Ukidanje

Bilo koja ugovorna stranka može u bilo koje doba pismeno dojaviti drugoj ugovornoj stranci svoju odluku o ukidanju ovog Sporazuma. Takva obavijest će biti istovremeno dojavljena Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva. Ovaj Sporazum će biti ukinut u ponoć (u mjestu prijema dojave) neposredno prije prve godišnje datuma primitka dojave od druge ugovorne stranke, ukoliko se dojava ne povuče dogovorom prije isteka tog razdoblja. U nedostatku potvrde primitka od strane druge ugovorne stranke, obavijest će se smatrati zaprimljenom 14 dana nakon primitka te obavijesti u Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva.

ČLANAK 18.

Stupanje na Snagu

Ovaj Sporazum stupiti će na snagu kada ugovorne stranke obavijeste jedna drugu, diplomatskim putem, o ispunjenju njihovih ustavnih formalnosti.

U POTVRDU navedenog, niže potpisani, pravomoćno ovlašteni od strane njihovih odgovarajućih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

SACINJEN, u duplikatu u zagrebu dana 21. veljače na engleskom i hrvatskom jeziku, oba teksta jednako vjerodostojna.

**Za vladu Ujedinjenog Kraljevstva Velike
Britanije i Sjeverne Irske**

NIC BONSOR

Za vladu Republike Hrvatske

M GRANIC

DODATAK

LINIJE

Odjeljak 1

Linije koje će obavljati određeni prijevoznik ili prijevoznici Republike Hrvatske:

Mjesta u Republici Hrvatskoj - mjesta između - mjesta u Ujedinjenom Kraljevstvu - mjesta iza.

OPASKA:

1. Mjesta između i mjesta iza mogu biti izostavljena na bilo kojem letu uz uvjet da promet počinje ili završava u Republici Hrvatskoj.
2. Na prijevoz se ne može ukrcavati u mjestima između u svrhu iskrcaja na teritoriju Ujedinjenog Kraljevstva ili na teritoriju Ujedinjenog Kraljevstva da bi bio iskrcan u mjestima iza, i obrnuto, izuzev kako to može biti povremeno dogovoreno između zrakoplovnih vlasti ugovornih stranaka. Ovo ograničenje također se primjenjuje na sve oblike prijevoza-sa-zaustavljanjem.

Odjeljak 2

Linije koje će obavljati određeni prijevoznik ili prijevoznici Ujedinjenog Kraljevstva:

Mjesta u Ujedinjenom Kraljevstvu - mjesta između - mjesta u Republici Hrvatskoj - mjesta iza.

OPASKA:

1. Mjesta između i mjesta iza mogu biti izostavljena na bilo kojem letu uz uvjet da promet počinje ili završava u Ujedinjenom Kraljevstvu.
2. Na prijevoz se ne može ukrcavati u mjestima između u svrhu iskrcaja na teritoriju Republike Hrvatske ili na teritoriju Republike Hrvatske da bi bio iskrcan u mjestima iza, i obrnuto, izuzev kako to može biti povremeno dogovoreno između zrakoplovnih vlasti ugovornih stranaka. Ovo ograničenje također se primjenjuje na sve oblike prijevoza-sa-zaustavljanjem.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation' opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:

(i) Any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and

(ii) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport, and in the case of the Republic of Croatia, the Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

(e) The terms "air service" "international air service," "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

(f) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

(g) The term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

Article 2. Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation of and Authorization of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorizations

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or,

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or

(c) If the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party

Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) The requirements of through airline operation.

Article 7. Tariffs

(1) (a) The term "tariff" means:

(i) The price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);

(ii) The additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and

(iii) The prices to be charged for such additional goods, services or benefits; and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.

(iv) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and market considerations.

(3) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.

(4) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either Contracting Party

for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party:

(a) Any proposed tariff to be charged for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.

(b) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they disapprove the proposed tariff.

(c) Nothing in sub-paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authorities of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.

(d) If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

(e) Notwithstanding sub-paragraphs (a)-(d) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs for the carriage of cargo between points in their territories. Such tariffs will take effect when the airline concerned so decides.

(f) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one Contracting Party to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

(5) (a) The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other Contracting Party for carriage between its territory and that of a third State, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for the carriage of cargo between the territory of the other Contracting Party and a third State.

Article 8. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

(a) The following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

- (i) Repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
- (ii) Passenger handling equipment and component parts;
- (iii) Cargo-loading equipment and component parts;
- (iv) Security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
- (v) Instructional material and training aids;
- (vi) Airline and operators' documents; and

(b) The following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

- (i) Aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverage~ and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
- (ii) Fuel, lubricants and consumable technical supplies;
- (iii) Spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

(5) Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in relation to measures dealing with aviation security, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar duties.

This paragraph is not applicable to the cabin baggage of passengers arriving in the United Kingdom from the Republic of Croatia and transferring to an intra-EC flight.

Article 9. Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention' and undertaking to have regard to the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft', signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft³, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation', signed at Montreal on 23 September 1971 and its amendments in the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports', signed at Montreal on 24 February 1988) form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed in accordance with procedures set out in national laws and foreign exchange regulations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions, at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12. Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines, of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airlines. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 13. User Charges

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 16. Amendment

(1) Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) Either Contracting Party may request consultations, in accordance with the procedures set out in Article 14, on amendments to this Agreement which may be appropriate following the entry into force of multilateral conventions binding on both Contracting Parties.

Article 17. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18. Entry into Force

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective constitutional formalities.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Zagreb this twenty-first day of February 1996 in the English and Croatian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

NIC BONSOR

For the Government of the Republic of Croatia:

M. GRANIC

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom - intermediate points - points in the Republic of Croatia
- beyond points.

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the Republic of Croatia or in the territory of the Republic of Croatia to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Croatia:

Points in the Republic of Croatia - intermediate points - points in the United Kingdom
- beyond points.

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Republic of Croatia.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Croatie, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago;

Désireux de conclure un Accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression «la Convention de Chicago» s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et également :

i) De tout amendement à cette Convention entré en vigueur en vertu de son article 94 a) et ratifié par les deux Parties contractantes; et

ii) De toute annexe ou amendement à cette annexe adoptés conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où l'amendement ou l'annexe en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, du Secrétaire d'État aux transports et, dans le cas de la République de Croatie, du Ministère des affaires maritimes, des transports et des communications et aux fins de l'article 7, de l'Autorité de l'aviation civile, ou dans les deux cas de toute personne ou tout organisme habilités à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le mot «territoire», en ce qui concerne un État, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

f) L'expression «le présent Accord» s'entend également de son annexe et de tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'à l'Accord lui-même;

g) L'expression «redevances d'usage» s'entend des redevances exigées des entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques, ou dont l'imposition est autorisée par elles, pour l'utilisation des installations ou équipements d'aéroports ou des facilités de navigation, y compris les prestations et facilités accessoires offertes pour les aéronefs, les passagers, les équipages et les marchandises transportés.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées». Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, des entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiquée dans l'annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Accord n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances particulières ou exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforce dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4. Désignation des entreprises et autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou modifier ces désignations.

2. Au reçu des désignations, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut mettre en exploitation les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois ou les règlements de la Partie contractante qui a concédé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de suspension ou d'annulation ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que ne se poursuivent des infractions aux lois ou règlements, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assurent les entreprises désignées par les Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et ont pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'états autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des États de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7. Tarifs

1. a) Le terme «tarif» s'entend :

i) Du prix demandé par une entreprise pour le transport de passagers et de leurs bagages, ou de marchandises (à l'exclusion du courrier);

ii) Des biens, services ou autres prestations supplémentaires fournis, ou mis à la disposition des intéressés, à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire; et

iii) Des prix demandés par une entreprise de transport aérien pour ces biens, services ou prestations supplémentaires, y compris les conditions régissant l'application de ces prix et la fourniture ou la mise à disposition de ces biens, services ou prestations;

iv) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers;

b) Lorsque les barèmes ou taux varient suivant la saison, le jour de la semaine ou l'heure de la journée à laquelle le vol est exploité, la direction du voyage ou quelque autre facteur, chaque barème ou taux différent est considéré comme un tarif distinct qu'il ait été

déposé séparément ou non, assorti des conditions qui s'y attachent, auprès des autorités compétentes.

2. Les tarifs que les entreprises désignées par les Parties contractantes appliquent au transport entre leurs territoires sont fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et la situation du marché.

3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne demandent pas à leurs entreprises de transport aérien de consulter d'autres entreprises avant de déposer, pour agrément, les tarifs correspondant aux services couverts par les dispositions suivantes.

4. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliquent les dispositions suivantes pour l'agrément des tarifs demandés par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante pour le transport entre un point sur le territoire d'une Partie contractante et un point sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Tout tarif proposé pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes est déposé par l'entreprise désignée concernée, ou en son nom, auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au moins (ou un délai plus court si les autorités aéronautiques y consentent) avant la date proposée pour l'application de ce tarif;

b) Un tarif ainsi déposé peut être agréé à n'importe quel moment par les autorités aéronautiques. Cependant, sous réserve des dispositions des deux premiers alinéas ci-après, tout tarif déposé est considéré comme agréé 21 jours après la date de la réception de la demande d'agrément, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties ne se soient mutuellement informées par écrit dans les 20 jours suivant la date à laquelle elles ont reçu la demande, qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé;

c) Aucune disposition de l'alinéa b) ci-dessus n'empêche les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser unilatéralement un tarif déposé par une de ses propres entreprises désignées. Toutefois, cette décision unilatérale n'est prise que si les autorités concernées estiment, soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application risque de susciter un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien;

d) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment, soit qu'un tarif qui leur est proposé par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou à plusieurs entreprises de transport aérien, elles peuvent, dans les 20 jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les 21 jours suivant celui où elles ont été demandées et le tarif entre en vigueur à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement;

e) Nonobstant les alinéas a) à d) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs pour le transport de marchandises entre des points de leurs territoires. Ces tarifs prendront effet au moment où l'entreprise concernée le décide;

f) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles peuvent demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les 21 jours suivant celui où elles ont été demandées, à moins que les autorités des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

5. a) Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers, sont déposés pour agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Chaque tarif ainsi déposé est agréé s'il est identique par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration à un tarif déjà agréé par lesdites autorités aéronautiques et déjà appliqué par une entreprise désignée de cette autre Partie contractante pour le transport entre son territoire et celui d'un État tiers, à condition que les autorités aéronautiques concernées puissent retirer leur agrément si le tarif de comparaison n'est plus appliqué pour quelque raison que ce soit ou modifier les conditions d'agrément de manière à les faire correspondre à toute modification agréée du tarif de comparaison.

b) Nonobstant le paragraphe a) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs demandés par les entreprises désignées d'une Partie contractante pour le transport de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers.

Article 8. Droits de douane

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes sont exonérés de tous droits de douane, droits d'accises nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

- i) Matériel de réparation, d'entretien et de maintenance et pièces de rechange;
- ii) Matériel d'embarquement et de débarquement des passagers et pièces de rechange;
- iii) Matériel de chargement des marchandises et pièces de rechange;
- iv) Matériel de sécurité y compris pièces de rechange pour ce matériel;
- v) Matériel destiné à l'instruction et aides à la formation;
- vi) Documents relatifs à l'entreprise de transport aérien et à l'équipage; et

b) Les articles suivants introduits ou fournis par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

i) Provisions de bord (y compris mais non exclusivement articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac) qu'elles soient introduites ou embarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante;

- ii) Carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
- iii) Pièces de rechange y compris moteurs;

à condition dans tous les cas qu'ils soient destinés à être utilisés à bord d'un appareil ou dans le périmètre d'un aéroport international en liaison avec la création ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise désignée intéressée.

2. L'exonération des droits de douane, des droits d'accises nationaux et des frais nationaux analogues ne s'étend pas aux redevances demandées sur la base du coût des services fournis par les entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également lorsque la ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

5. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié sauf lorsqu'il s'agit de mesures portant sur la sécurité de l'aviation. Le paragraphe ci-avant ne s'applique pas aux bagages à main conservés en cabine des passagers arrivant au Royaume-Uni en provenance de la République de Croatie et transférant sur un vol intérieur à la Communauté européenne.

Article 9. Sécurité aérienne

1. La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous les actes d'intervention illicites (en particulier leurs obligations en vertu de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 ainsi que ses amendements figurant au Protocole pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale complémentaire à la Convention susmentionnée, signé à Montréal le 24 février 1988) constitue une partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent sur demande toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux pratiques recom-

mandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention de Chicago; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences signalées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifie à l'avance à l'autre son intention de notifier une éventuelle différence.

4. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien peuvent être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donne également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 10. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de cette dernière, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11. Transfert de bénéfices

Chaque entreprise désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays sur simple demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales conformément aux procédures énoncées aux législations internes et à la réglementation des changes. Les opérations de conversion et de transfert sont autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes sont présentées aux fins de conversion ou de transfert et aucun frais n'est retenu pour ces opéra-

tions à l'exception des commissions normalement facturées par les banques pour de telles conversions ou transferts.

Article 12. Représentation des entreprises et ventes

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi sur ce territoire, les personnels administratifs, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre, dans la région de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents nommés par elles, des prestations de transport aérien. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre ces prestations et toute personne a le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

Article 13. Redevances d'usage

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encourage la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage est notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encourage en outre ses entreprises de transport aérien à échanger les informations pertinentes concernant ces redevances.

Article 14. Consultations

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment des consultations concernant la mise en uvre, l'interprétation, l'application et la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 15. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend est soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la façon suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Les deux arbitres désignés choisissent d'un commun accord, dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre ressortissant d'un État tiers qui fait fonction de président du tribunal;

b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal définit les limites de sa compétence et arrête lui-même sa procédure. Sur instructions du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie au plus tard 30 jours après la pleine constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4. À moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chacune des Parties contractantes dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la constitution du tribunal. Les répliques doivent être déposées 60 jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant la date de dépôt des deux répliques. La décision du tribunal est prise à la majorité.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement concernant la sentence dans un délai de 15 jours suivant sa réception, et ces éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La sentence du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal sont divisés en parties égales entre les Parties contractantes, y compris les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

Article 16. Amendements

1. Les amendements au présent Accord dont sont convenues les Parties contractantes prennent effet une fois confirmés par un échange de notes.

2. Conformément aux procédures énoncées à l'article 14, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander des consultations concernant des amendements au présent Accord qui pourraient s'avérer opportuns à la suite de l'entrée en vigueur de conventions multilatérales liant les deux Parties contractantes.

Article 17. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification doit être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend alors fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de cette réception par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Zagreb, le 21 février 1996 en langues anglaise et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour Le Gouvernement du Royaume-uni de Grande-Bretagne et D'Irlande du Nord :

NIC BONSOR

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

M. GRANIC

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

PREMIÈRE PARTIE

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Points au Royaume-Uni - Points intermédiaires - Points en République de Croatie - Points au-delà.

Notes :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou finisse au Royaume-Uni.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire de la République de Croatie ou embarqué sur le territoire de la République de Croatie pour être débarqué en un point au-delà, ou inversement, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes d'escales.

DEUXIÈME PARTIE

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées de la République de Croatie :

Points en République de Croatie - Points intermédiaires - Points au Royaume-Uni - Points au-delà.

Notes :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de tout vol à condition que le service commence ou s'achève en République de Croatie.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire du Royaume-Uni ou sur le territoire du Royaume-Uni pour être débarqué en un point au-delà ou inversement, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre autrement. La présente restriction s'applique également à toutes les formes d'escales.

No. 35799

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Bahrain**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Bahrain concerning air services (with annex). London, 29 April 1998

Entry into force: *29 April 1998 by signature, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Bahreïn**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn relatif aux services aériens (avec annexe). Londres, 29 avril 1998

Entrée en vigueur : *29 avril 1998 par signature, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Bahrain hereinafter referred to as the 'Contracting Parties'

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term 'the Chicago Convention' means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and as been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting parties;

(b) The term 'aeronautical authority' means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport and, for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of the State of Bahrain, the Ministry of Transportation, represented by Civil Aviation Affairs, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authority or similar functions;

(c) The term 'designated airline' means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) The term 'territory' in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

(e) The terms 'air service', 'international air service', 'airline', and 'stop for non-traffic purposes' have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention,

(f) The term 'this Agreement' includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(g) The term 'user charges' means a charge made to airlines by the competent authority or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

Article 2. Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called 'the agreed services' and 'the specified routes' respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authority of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by that authority in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisations

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or

(c) If the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the

specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 7. Tariffs

1. (a) The term 'tariff,' means:

(i) The price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);

(ii) The additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and

(iii) The prices to be charged for such additional goods, services or benefits;

and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.

(iv) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air way bills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a Right is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

2. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and market considerations.

3. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for these services under these provisions.

4. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either Contracting Party for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party:

(a) Any proposed tariff to be charged for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period, both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.

(b) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they disapprove the proposed tariff.

(c) Nothing in sub-paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authority of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to that authority either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.

(d) If the aeronautical authority of either Contracting Party considers either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

(e) Notwithstanding sub-paragraphs (a)-(d) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs for the carriage of cargo between points in their territories. Such tariffs will take effect when the airline concerned so decides.

(f) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authority of one Contracting Party to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, that aeronautical authority may request consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

5. (a) The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be filed for the approval of the aeronautical authority of the other Contracting Party. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by that aeronautical authority and applied by a designated airline of that other Contracting Party for carriage between its territory and that of the third State, provided that the aeronautical authority may withdraw its approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs to be charged by the designated airline or airlines of one Contracting Party for the carriage of cargo between the territory of the other Contracting Party and the third State.

Article 8. Customs Duties

1. Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

(a) The following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

- (i) Repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
- (ii) Passenger handling equipment and component parts;
- (iii) Cargo-loading equipment and component parts;
- (iv) Security equipment including component parts or incorporation into security equipment;
- (v) Instructional material and training aids;
- (vi) Computer equipment and component parts;
- (vii) Airline and operators' documents; and

(b) The following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

- (i) Aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
- (ii) Fuel, lubricants and consumable technical supplies;
- (iii) Spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

2. The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline or airlines of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

3. Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 9. Aviation Security

1. The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties

reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963(1), the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970(2), the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971(3) and the Convention Protocol for Suppressions of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation signed at Montreal on 24 February 1988(4) form an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

4. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authority of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authority of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may reasonably be required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine

the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12. Airline Representation and Sales

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

2. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airline. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 13. User Charges

1. Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. Multilateral Conventions

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with Article 14 of this Agreement.

Article 16. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality of one of the Contracting Parties, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not disqualified on that ground shall be requested to make the appointment.

3. Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Each Contracting Party may submit a reply within 60 days of submission of the other Contracting Party's memorandum. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

6. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

7. The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, Vice-President or member of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 17. Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 18. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 19. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. The Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Bahrain for Air Services between and beyond their respective Territories signed in London on 20 June 1972 shall terminate from the date of entry into force of this agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in duplicate, at London this 29th day of April 1998, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

GAVIN STRANG

For the Government of the State of Bahrain:

ALI BIN KHALIFA AL KHALIFA

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

Points in the United Kingdom-Intermediate points in Europe and the Middle East
Points in the Gulf (Saudi Arabia, Oman, Qatar, Kuwait and the United Arab Emirates)
Points in Bahrain-Points beyond.

Notes:

1. Intermediate and beyond points including points in the Gulf may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point including points in the Gulf to be set down in the territory of Bahrain, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. Services may be operated in either direction.

4. Points in the Gulf (Saudi Arabia, Oman, Qatar, Kuwait and the United Arab Emirates) may be served in any order, and before or after points in Bahrain.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Bahrain:

Points in Bahrain-Points in the Gulf (Qatar, the United Arab Emirates, and Oman)Intermediate points in the Middle East and Europe-Points in the United Kingdom.

Notes:

1. Intermediate points including points in the Gulf may be omitted on any flight provided that the service begins, calls at, or ends in Bahrain.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point including points in the Gulf to be set down in the territory of the United Kingdom, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. Services may be operated in either direction.

4. Points in the Gulf (Qatar, the United Arab Emirates and Oman) may be served in any order, and before or after points in Bahrain.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE
BAHREÏN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État de Bahreïn,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago;

Désireux de conclure un Accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression «la Convention de Chicago» s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et également :

i) De tout amendement à cette Convention entré en vigueur en vertu de son article 94 a) et ratifié par les deux Parties contractantes; et

ii) De tout annexe ou amendement à cette annexe adopté conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où l'amendement ou l'annexe en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, du Secrétaire aux transports et, aux fins de l'article 7 de la Civil Aviation Authority et, dans le cas de l'État de Bahreïn du Ministère des transports représenté par les Services de l'aviation civile, ainsi que dans les deux cas de toute personne ou tout organisme habilités à exercer toute fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le mot «territoire», en ce qui concerne un État, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

f) L'expression «le présent Accord» s'entend également de son annexe et de tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'à l'Accord lui-même;

g) L'expression «redevances d'usage» s'entend des redevances exigées des entreprises de transport aérien par les autorités compétentes, ou dont l'imposition est autorisée par

elles, pour l'utilisation des installations ou équipements d'aéroports ou des facilités de navigation, y compris les prestations et facilités accessoires offertes pour les aéronefs, les passagers, les équipages et les marchandises transportés.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées». Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, des entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiquée dans l'annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Accord n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances particulières ou exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforce dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4. Désignation des entreprises et autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou modifier ces désignations.

2. Au reçu des désignations, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut mettre en exploitation les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois ou les règlements de la Partie contractante qui a concédé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de suspension ou d'annulation ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que ne se poursuivent des infractions aux lois ou règlements, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assurent les entreprises désignées par les Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et ont pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des États de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7. Tarifs

1. a) Le terme «tarif» s'entend :

i) Du prix demandé par une entreprise pour le transport de passagers et de leurs bagages, ou de marchandises (à l'exclusion du courrier);

ii) Des biens, services ou autres prestations supplémentaires fournis, ou mis à la disposition des intéressés, à l'occasion de ce transport ou titre accessoire ou subsidiaire; et

iii) Des prix demandés par une entreprise de transport aérien pour ces biens, services ou prestations supplémentaires, y compris les conditions régissant l'application de ces prix et la fourniture ou la mise à disposition de ces biens, services ou prestations;

iv) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers;

b) Lorsque les barèmes ou taux varient suivant la saison, le jour de la semaine ou l'heure de la journée à laquelle le vol est exploité, la direction du voyage ou quelque autre facteur, chaque barème ou taux différent est considéré comme un tarif distinct qu'il ait été déposé séparément ou non, assorti des conditions qui s'y attachent, auprès des autorités compétentes.

2. Les tarifs que les entreprises désignées par les Parties contractantes appliquent au transport entre leurs territoires sont fixés des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et la situation du marché.

3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne demandent pas à leurs entreprises de transport aérien de consulter d'autres entreprises avant de déposer, pour agrément, les tarifs correspondant aux services couverts par les dispositions suivantes.

4. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliquent les dispositions suivantes pour l'agrément des tarifs demandés par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante pour le transport entre un point sur le territoire d'une Partie contractante et un point sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Tout tarif proposé pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes est déposé par l'entreprise désignée concernée, ou en son nom, auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au moins (ou un délai plus court si les autorités aéronautiques y consentent) avant la date proposée pour l'application de ce tarif;

b) Un tarif ainsi déposé peut être agréé à n'importe quel moment par les autorités aéronautiques. Cependant, sous réserve des dispositions des deux premiers alinéas ci-après, tout tarif déposé est considéré comme agréé 21 jours après la date de la réception de la demande d'agrément, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties ne se soient mutuellement informées par écrit dans les 20 jours suivant la date à laquelle elles ont reçu la demande, qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé;

c) Aucune disposition de l'alinéa b) ci-dessus n'empêche les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser unilatéralement un tarif déposé par une de ses propres entreprises désignées. Toutefois, cette décision unilatérale n'est prise que si les autorités concernées estiment, soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application risque de susciter un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien;

d) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment, soit qu'un tarif qui leur est proposé par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou à plusieurs entreprises de transport aérien, elles peuvent, dans les 20 jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les 21 jours suivant celui où elles ont été demandées et le tarif entre en vigueur à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement;

e) Nonobstant les alinéas a) à d) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs pour le transport de marchandises entre des points de leurs territoires. Ces tarifs prendront effet au moment où l'entreprise concernée le décide;

f) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles peuvent demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les 21 jours suivant celui où elles ont été demandées, à moins que les autorités des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

5. a) Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers, sont déposés pour agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Chaque tarif

ainsi déposé est agréé s'il est identique par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration à un tarif déjà agréé par lesdites autorités aéronautiques et déjà appliqué par une entreprise désignée de cette autre Partie contractante pour le transport entre son territoire et celui d'un État tiers, à condition que les autorités aéronautiques concernées puissent retirer leur agrément si le tarif de comparaison n'est plus appliqué pour quelque raison que ce soit ou modifier les conditions d'agrément de manière à les faire correspondre à toute modification agréée du tarif de comparaison;

b) Nonobstant le paragraphe a) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs demandés par les entreprises désignées d'une Partie contractante pour le transport de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers.

Article 8. Droits de douane

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes sont exonérés de tous droits de douane, droits d'accises nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

- i) Matériel de réparation, d'entretien et de maintenance et pièces de rechange;
- ii) Matériel d'embarquement et de débarquement des passagers et pièces de rechange;
- iii) Matériel de chargement des marchandises et pièces de rechange;
- iv) Matériel de sécurité y compris pièces de rechange pour ce matériel;
- v) Matériel destiné à l'instruction et aides à la formation;
- vi) Matériel informatique et pièces de rechange;
- vii) Documents relatifs à l'entreprise de transport aérien et à l'équipage; et

b) Les articles suivants introduits ou fournis par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

i) Provisions de bord (y compris mais non exclusivement articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac) qu'elles soient introduites ou embarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante;

- ii) Carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
- iii) Pièces de rechange y compris moteurs;

à condition dans tous les cas qu'ils soient destinés à être utilisés à bord d'un appareil ou dans le périmètre d'un aéroport international en liaison avec la création ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise désignée intéressée.

2. L'exonération des droits de douane, des droits d'accises nationaux et des frais nationaux analogues ne s'étend pas aux redevances demandées sur la base du coût des services fournis par les entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également lorsque la ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9. Sécurité aérienne

1. La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages étant une condition fondamentale de l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous les actes d'intervention illicites (en particulier leurs obligations en vertu de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que le Protocole pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale complémentaire à la Convention susmentionnée, signé à Montréal le 24 février 1988) constitue une partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent sur demande toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention de Chicago; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences signalées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifie à l'avance à l'autre son intention de notifier une éventuelle différence.

4. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la

menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien peuvent être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donne également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 10. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de cette dernière, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11. Transfert de bénéfices

Chaque entreprise désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays sur simple demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert sont autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes sont présentées aux fins de conversion ou de transfert et aucun frais n'est retenu pour ces opérations à l'exception des commissions normalement facturées par les banques pour de telles conversions ou transferts.

Article 12. Représentation des entreprises et ventes

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi sur ce territoire, les personnels administratifs, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents nommés par elles, des prestations de transport aérien. Les entreprises désignées de chaque Par-

tie contractante ont le droit de vendre ces prestations et toute personne a le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

Article 13. Redevances d'usage

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encourage la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage est notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encourage en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage pour les entreprises de transport aérien à échanger les informations pertinentes concernant ces redevances.

Article 14. Consultations

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application et la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 15. Conventions multilatérales

Dans le cas où une convention multilatérale à caractère général relative au transport aérien acceptée par les Parties contractantes devait entrer en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront. Toutes discussions visant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord serait terminé, remplacé, modifié ou complété par les dispositions de la Convention multilatérale auront lieu conformément à l'article 14 du présent Accord.

Article 16. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend est soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la façon suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Les deux arbitres désignés choisissent d'un commun accord, dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre ressortissant d'un État tiers qui fait fonction de président du tribunal;

b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal définit les limites de sa compétence et arrête lui-même sa procédure. Sur instructions du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie au plus tard 30 jours après la pleine constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4. À moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chacune des Parties contractantes dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la constitution du tribunal. Chacune des Parties contractantes aura le loisir de soumettre, dans un délai de 60 jours, une réplique au memorandum présenté par l'autre partie. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant la date de dépôt des deux répliques. La décision du tribunal est prise à la majorité.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement concernant la sentence dans un délai de 15 jours suivant sa réception, et ces éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La sentence du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal sont divisés en parties égales entre les Parties contractantes, y compris les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

Article 17. Amendements

Les amendements au présent Accord dont sont convenues les Parties contractantes prennent effet une fois confirmés par un échange de notes.

Article 18. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification doit être com-

muniquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend alors fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de cette réception par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État de Bahreïn relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà signé à Londres le 20 juin 1972, prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, étant dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire, à Londres, le 29 avril 1998, en langue anglaise.

Pour Le Gouvernement du Royaume-uni de Grande-bretagne et D'irlande du Nord :

GAVIN STRANG

Pour Le Gouvernement de L'état de Bahreïn :

ALI BIN KHALIFA AL KHALIFA

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

SECTION 1

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Points au Royaume-Uni - Points intermédiaires en Europe et au Moyen-Orient - Points dans le Golfe (Arabie saoudite, Oman, Qatar, Koweït et les Émirats arabes unis) - Points à Bahreïn - Points au-delà.

Notes :

1. Les points intermédiaires et les points au-delà, y compris les points dans le Golfe, peuvent être omis lors de tout vol, à condition que le service commence ou finisse au Royaume-Uni.
2. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire, y compris les points dans le Golfe, pour être débarqué sur le territoire de Bahreïn et vice versa, sauf si les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre.
3. Les services peuvent être exploités dans les deux sens.
4. Les points dans le Golfe (Arabie saoudite, Oman, Qatar, Koweït et les Émirats arabes unis) peuvent être desservis dans n'importe quel ordre et avant ou après la desserte des points à Bahreïn.

SECTION 2

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées de Bahreïn :

Points à Bahreïn - Points dans le Golfe (Qatar, Émirats arabes unis et Oman) - Points intermédiaires au Moyen- Orient et en Europe - Points au Royaume-Uni.

Notes :

1. Les points intermédiaires, y compris les points dans le Golfe, peuvent être omis lors de n'importe quel vol à condition que le service commence, fait escale ou finisse à Bahreïn.
2. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire, y compris des points dans le Golfe, pour être débarqué sur le territoire du Royaume-Uni et inversement, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre.
3. Les services peuvent être exploités dans les deux sens.
4. Les points dans le Golfe (Qatar, Émirats arabes unis et Oman) peuvent être desservis dans n'importe quel ordre et avant ou après la desserte des points à Bahreïn.

No. 35800

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Moldova for the promotion and protection of investments. London, 19 March 1996

Entry into force: *30 July 1998 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la promotion et à la protection des investissements. Londres, 19 mars 1996

Entrée en vigueur : *30 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Moldova;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "Nationals" means:

(i) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) In respect of the Republic of Moldova: physical persons deriving their status as nationals of the Republic of Moldova from the law in force in the Republic of Moldova on the condition that they are authorised in accordance with the legislation of the Republic of Moldova to make investments in the territory of the other Contracting Party;

(d) "Companies" means:

(i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) In respect of the Republic of Moldova: juridical persons and associations established in conformity with the law in force in the Republic of Moldova which have a permanent seat on its territory on the condition that they are authorised in accordance with the legislation of the Republic of Moldova to make investments in the territory of the other Contracting Party;

(e) "Territory" means:

(i) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) In respect of the Republic of Moldova: the area inside the land frontiers, as well as the territorial sea and any maritime area, to the extent to which the Republic of Moldova exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) Destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965(1) any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party

to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

(a) The Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

(b) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) The assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

(b) That the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of

(a) The rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) Any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 12. Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the national procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed, this Agreement.

Done in duplicate at London this Nineteenth day of March 1996 in the English and Moldovan languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government of the Republic of Moldova:

M. POPOV

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA INVESTIȚIILOR

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Moldova;

Dorind să creeze condiții favorabile pentru creșterea investițiilor cetățenilor și companiilor unui Stat pe teritoriul celuilalt Stat;

Recunoscînd că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor conform acordului internațional va determina stimularea inițiativei în businessul individual și va spori prosperitatea ambelor State;

Au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul prezentului Acord:

- (a) “investiție” înseamnă orîșice fel de active și în particular dar nu exclusiv, include:
- (i) proprietatea mobilă și imobilă precum și orîșice alte drepturi de proprietate așa ca ipoteca, gajul sau amanetul;
 - (ii) cote părți și acțiuni și obligațiuni ale unei companii, precum și orîșice altă formă de participare într-o companie;
 - (iii) drepturi bănești sau orîșice îndeplinire supusă contractului care au valoare financiară;
 - (iv) drepturi de proprietate intelectuală, goodwill, procedee tehnice și know-how;
 - (v) concesiuni de business, conferite prin lege sau în baza contractului, inclusiv concesiunile de cercetare, cultivare, extragere sau exploatare a resurselor naturale;

Schimbarea formei în care sînt investite activele nu afectează caracterul lor de investiție și noțiunea “investiție” include toate investițiile efectuate înainte sau după data intrării în vigoare a prezentului Acord;

- (b) “venituri” înseamnă sumele produse de o investiție și includ în particular dar nu exclusiv: profitul, dobînda, creșteri în valoare a capitalului, dividendele, drepturile de autor și onorariile;
- (c) “cetățeni” înseamnă:
- (i) cu privire la Regatul Unit: persoanele fizice care își obțin statutul de cetățeni ai Regatului Unit în conformitate cu legea în vigoare a Regatului Unit;
 - (ii) cu privire la Republica Moldova: persoanele fizice care își obțin statutul de cetățeni ai Republicii Moldova în conformitate cu legea în vigoare a Republicii Moldova, cu condiția că ei sînt autorizați în conformitate cu legislația Republicii Moldova să efectueze investiții pe teritoriul celeilalte Părți contractante;

(d) "companii" înseamnă:

- (i) cu privire la Regatul Unit: corporațiile, firmele și asociațiile incorporate sau constituite în conformitate cu legea în vigoare în orice parte a Regatului Unit sau în orice alt teritoriu, asupra căruia se extinde prezentul Acord conform prevederilor Articolului 12;
- (ii) cu privire la Republica Moldova: persoanele juridice și asociațiile stabilite în conformitate cu legea în vigoare a Republicii Moldova ce au o reședință permanentă pe teritoriul ei, cu condiția că ele sînt autorizate în conformitate cu legislația Republicii Moldova să efectueze investiții pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;

(e) "teritoriu" înseamnă:

- (i) cu privire la Regatul Unit: Marea Britanie și Irlanda de Nord inclusiv apele teritoriale, precum și orice suprafață maritimă situată în afara apelor teritoriale ale Regatului Unit, care sînt sau pot fi în viitor desemnate în baza legii naționale a Regatului Unit, în conformitate cu dreptul internațional, ca o suprafață asupra căreia Regatul Unit își poate exercita drepturile privind fundul mării și subsolul, precum și resursele naturale și orice teritoriu, asupra căruia se extinde prezentul Acord în conformitate cu prevederile Articolului 12.
- (ii) cu privire la Republica Moldova: suprafața cuprinsă între frontierele terestre la fel ca și apele teritoriale, și orice suprafață maritimă în măsura în care Republica Moldova își exercită drepturile suverane sau jurisdicția asupra acestor teritorii în conformitate cu dreptul internațional.

ARTICOLUL 2

Promovarea și protejarea investiției

(1) Fiecare Parte Contractantă va încuraja și va crea condiții favorabile pentru cetățenii sau companiile celeilalte Părți Contractante pentru a investi capital pe teritoriul ei și va admite acest capital, sub rezerva dreptului său de a exercita puterile conferite prin legislația sa.

(2) Investițiilor cetățenilor sau companiilor fiecărei Părți Contractante oricînd li se vor acorda un tratament just și echitabil și se vor bucura de o protecție și securitate deplină pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Nici una dintre Părțile Contractante nu va deteriora prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, menținerea, folosirea, posedarea sau înstrăinarea investițiilor cetățenilor sau companiilor celeilalte Părți Contractante pe teritoriul său. Fiecare Parte Contractantă va respecta oricîre obligațiune pe care și-a asumat-o în legătură cu investițiile cetățenilor sau companiilor celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 3

Prevederile cu privire la clauza națiunii cele mai favorizate și tratamentul național

(1) Nici una dintre Părțile Contractante nu va supune pe teritoriul său investițiile sau veniturile cetățenilor sau companiilor celeilalte Părți Contractante unui tratament mai puțin favorabil decît cel acordat investițiilor sau veniturilor propriilor cetățeni sau companiilor ori investițiilor sau veniturilor cetățenilor sau companiilor oricărui terț Stat.

(2) Nici una dintre Părțile Contractante nu va supune pe teritoriul său cetățenii sau companiile celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește managementul, menținerea, folosirea, posedarea sau înstrăinarea de investițiile lor, unui tratament mai puțin favorabil decît cel pe care îl acordă propriilor cetățeni sau companii, sau cetățenilor sau companiilor oricărui terț Stat.

(3) Pentru evitarea îndoielei se confirmă că tratamentul prevăzut în paragrafele (1) și (2) de mai sus, se va aplica față de prevederile Articolelor 1-11 ale prezentului Acord.

ARTICOLUL 4

Despăgubirea pentru pierderi

(1) Cetățenilor sau companiilor unei Părți Contractante, ale căror investiții pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi din cauza unui război sau a altui conflict armat, revoluției, stării de urgență națională, revoltei, insurecției sau altei dezordini pe teritoriul ultimei Părți Contractante, li se va acorda de către ultima Parte Contractantă, în ceea ce privește restituirea, compensarea, despăgubirea sau altă soluționare, un tratament nu mai puțin favorabil decît cel, pe care ultima Parte Contractantă îl acordă propriilor cetățeni sau companii, sau cetățenilor sau companiilor oricărui terț Stat. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

(2) Fără prejudicii paragrafului (1) al acestui Articol, cetățenilor sau companiilor unei Părți Contractante care în orîșice situație, la care se referă acel paragraf, suferă pierderi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante rezultate din:

- (a) rechiziționarea proprietății lor de către forțele sau autoritățile acestea sau
- (b) distrugerea proprietății lor de către forțele sau autoritățile acestea, care n-a fost cauzată de o acțiune de luptă sau nu a fost o necesitate reeșita din situație,

li se va acorda o restituire sau o despăgubire adecvată. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 5

Exproprierea

(1) Investițiile cetățenilor sau companiilor fiecărei Părți Contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau nu vor fi subiectul măsurilor cu efect echivalent naționalizării sau exproprierii (la care se face referință ca "expropriere") pe teritoriul celeilalte Părți Contractante cu excepția unui scop public legat de necesitățile interne ale acestei Părți în baza non-discriminatorie și însoțită de o despăgubire promptă, adecvată și efectivă. Fiecare compensare va corespunde valorii reale a investiției expropriate imediat înaintea exproprierii sau notificării ei publice, în dependență de care va fi prima acțiune, va include dobînda la o rată comercială normală pînă la data plății, va fi efectuată fără întîrziere, va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă. Cetățeanul sau compania afectată va avea dreptul, conform legii Părții Contractante ce efectuează exproprierea, la o revedere promptă de către o autoritate judiciară sau altă autoritate independentă a acelei Părți, a cazului său sau al ei și a evaluării investiției sale sau ale ei în conformitate cu principiile prevăzute în acest paragraf.

(2) Cînd o Parte Contractantă expropriează activele unei companii care este incorporată sau constituită conform legii în vigoare în orice parte a teritoriului propriu și în care cetățenii sau companiile celeilalte Părți Contractante dețin acțiuni, ea va asigura ca prevederile paragrafului (1) al acestui Articol să fie aplicate în măsura necesității de a garanta o despăgubire promptă, adecvată și efectivă referitor la investițiile lor cetățenilor și companiilor celeilalte Părți Contractante care sînt proprietarii acelor acțiuni.

ARTICOLUL 6

Repatrierea investițiilor și veniturilor

Fiecare Parte Contractantă va garanta, în ceea ce privește investițiile cetățenilor sau companiilor celeilalte Părți Contractante, un transfer fără restricții al investițiilor și veniturilor lor. Transferurile vor fi efectuate fără întârziere în valută convertibilă în care capitalul a fost inițial investit sau în orice altă valută convertibilă convenită între investitor și Partea Contractantă în cauză. Dacă nu este convenit în alt mod de către investitor, transferurile se vor efectua la rata de schimb aplicată la data transferului în conformitate cu reglementările de schimb în vigoare.

ARTICOLUL 7

Excepții

Prevederile acestui Acord legate de oferirea tratamentului nu mai puțin favorabil decât cel acordat cetățenilor sau companiilor fiecărei Părți Contractante sau oricarui terț Stat nu vor fi interpretate în așa mod ca să oblige o Parte Contractantă să extindă față de cetățenii sau companiile celeilalte avantajul oricărui tratament, preferință sau privilegiu ce rezulta din:

- (a) oricăre uniune vamală existentă sau viitoare ori dintr-un Acord internațional similar, la care fiecare dintre Părțile Contractante este sau poate deveni parte, ori
- (b) oricăre Acord sau aranjament internațional legat în întregime sau parțial de taxare ori oricăre legislație internă ce se referă în întregime sau parțial la taxare.

ARTICOLUL 8

Referirea la Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor legate de Investiții

(1) Fiecare Parte Contractantă, prin prezenta, consimte să prezinte Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor legate de Investiții (denumit în continuare "Centru") pentru reglementare prin conciliere sau arbitraj conform Convenției privind Reglementarea Diferendelor legate de Investiții dintre State și Cetățenii altor State, deschisă pentru semnare la Washington în data de 18 martie 1965, orice diferend legal, ce apare între acea Parte Contractantă și un cetățean sau companie a celeilalte Părți Contractante în legătură cu investițiile cetățeanului sau companiei celei din urmă pe teritoriul primei Părți Contractante.

(2) Compania incorporată sau constituită conform legislației în vigoare pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante și unde, pînă la apariția unui astfel de diferend, majoritatea acțiunilor erau deținute de cetățenii sau companiile celeilalte Părți Contractante, va fi tratată în conformitate cu Articolul 25(2)(b) al Convenției, în sensul Convenției, ca o companie a celeilalte Părți Contractante.

(3) Dacă apare un astfel de diferend și părțile în dispută nu-l pot rezolva într-o perioadă de trei luni prin intermediul remediilor locale sau în alt mod, atunci, dacă cetățeanul sau compania afectată la fel consimte în scris să prezinte diferendul Centrului pentru reglementare prin conciliere sau arbitraj conform Convenției, fiecare parte poate începe procesul prin adresarea unei cereri Secretarului General al Centrului conform celor prevăzute în articolele 28 și 36 ale Convenției. În cazul unui dezacord, cetățeanul sau compania afectată va avea dreptul să aleagă care din proceduri, concilierea sau arbitrajul, este mai potrivită. Partea Contractantă ce este o parte relativă la diferend nu va obiecta la orice etapă a procesului sau a executării hotărîrii, faptul că cetățeanul sau compania ce este altă parte relativă la diferend a primit ca urmare a unui contract de asigurare indemnizații referitoare la unele sau toate pierderile lui sau ale ei.

- (4) Nici una dintre Părțile Contractante nu va urmări prin canale diplomatice orice diferend înaintat Centrului decât dacă:
- (a) Secretarul General al Centrului sau comisia de conciliere sau tribunalul arbitral constituit de Centru constată că diferendul nu se supune jurisdicției Centrului, sau
 - (b) cealaltă Parte Contractantă nu respectă sau nu execută hotărârea adoptată de un tribunal arbitral.

ARTICOLUL 9

Diferende între Părțile Contractante

- (1) Diferențele dintre Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord vor fi soluționate, dacă va fi posibil, prin canale diplomatice.
- (2) Dacă diferendul dintre Părțile Contractante nu poate fi soluționat în așa mod, va fi supus, la cererea uneia din Părțile Contractante, tribunalului arbitral.
- (3) Un astfel de tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz aparte, după cum urmează. În decurs de două luni din momentul primirii cererii pentru arbitraj, fiecare Parte Contractantă va desemna un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege un cetățean al unui terț Stat, care, cu consimțământul ambelor Părți Contractante, va fi numit în calitate de Președinte al tribunalului. Președintele va fi numit în decurs de două luni din data desemnării celorlalți doi membri.
- (4) Dacă în cadrul perioadelor indicate în paragraful (3) al acestui Articol numirile necesare nu au fost efectuate, fiecare dintre Părțile Contractante, dacă nu există o altă înțelegere, poate să invite Președintele Curții Internaționale de Justiție să efectueze toate numirile necesare. Dacă Președintele este cetățean al uneia dintre Părțile Contractante sau dacă este împiedicat în alt mod să exercite această funcție, va fi invitat să facă numirile necesare Vice-președintele. Dacă Vice-președintele este cetățean al uneia dintre Părțile Contractante sau dacă el este la fel împiedicat să exercite funcția menționată, va fi invitat să facă numirile necesare membrul Curții Internaționale de Justiție, următorul în scara ierarhică, care nu este cetățean al uneia dintre Părțile Contractante.
- (5) Tribunalul arbitral va adopta hotărârea sa prin majoritate de voturi. Această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile legate de membrul propriu din tribunal, precum și cele legate de reprezentarea acestuia în procedurile arbitrale; cheltuielile legate de președinte și alte cheltuieli vor fi suportate în egală măsură de către Părțile Contractante. Tribunalul, totodată, prin decizia sa va putea stabili ca o parte mai mare de cheltuieli să fie suportată de una dintre Părțile Contractante și această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Tribunalul își va stabili propria sa procedură.

ARTICOLUL 10

Subrogarea

- (1) Dacă una dintre Părțile Contractante sau Agenția desemnată de aceasta ("prima Parte Contractantă"), efectuează o plată conform unei garanții, pe care a acordat-o în legătură cu o investiție pe teritoriul celeilalte Părți Contractante ("a doua Parte Contractantă"), a doua Parte Contractantă va recunoaște:
- (a) cesionarea primei Părți Contractante prin lege sau tranzacția legală a tuturor drepturilor și pretențiilor părții compensate, și

- (b) că prima Parte Contractantă este justificată să exercite aceste drepturi și să susțină pretențiile în virtutea subrogării în aceeași măsură ca și partea compensată.
- (2) Prima Parte Contractantă va fi justificată, în orice circumstanță, de a se bucura de același tratament referitor la:
- (a) drepturile și pretențiile căpătate de aceasta în virtutea cesionării, și
- (b) orice plăți primite întru îndeplinirea acestor drepturi și pretenții, ca și partea compensată justificată să primească în virtutea acestui Acord în ceea ce privește investiția și veniturile legate de ea.
- (3) Orice plăți primite în valută neconvertibilă de către prima Parte Contractantă ca urmare a drepturilor și pretențiilor primite vor fi liber accesibile primei Părți Contractante în scopul de a suporta orice cheltuieli pe teritoriul celei de-a doua Părți Contractante.

ARTICOLUL 11

Aplicarea altor reguli

Dacă prevederile legii fiecărei Părți Contractante sau obligațiunile conform dreptului internațional existente în prezent sau care vor fi stabilite între Părțile Contractante suplimentar la prezentul Acord conțin reguli, care în mod general sau specific justifică tratamentul mai favorabil al investițiilor cetățenilor sau companiilor celeilalte Părți Contractante decât cel prevăzut în prezentul Acord, aceste reguli vor prevala asupra prezentului Acord în măsura în care ele sînt mai favorabile.

ARTICOLUL 12

Extinderea teritorială

Odată cu intrarea în vigoare a acestui Acord sau în orice alt timp după aceea, prevederile prezentului Acord pot fi extinse asupra acelor teritorii, de ale căror relații internaționale este responsabil Guvernul Regatului Unit după cum s-ar putea conveni între Părțile Contractante printr-un schimb de Note.

ARTICOLUL 13

Intrarea în vigoare

Fiecare Parte Contractantă o va notifica pe cealaltă în scris despre îndeplinirea procedurilor naționale necesare pe teritoriul său pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Acest Acord va intra în vigoare din data ultimei dintre cele două notificări.

ARTICOLUL 14

Durata și terminarea

Acest Acord va rămîne în vigoare pe o durată de zece ani. După aceea va continua să rămîna în vigoare pînă la expirarea a douăsprezece luni din data în care una din Părțile Contractante va notifica în scris pe cealaltă despre terminare. Cu condiția că, în ceea ce privește investițiile efectuate în perioada de valabilitate a Acordului, prevederile lui referitor la aceste investiții să continue să rămîna în vigoare pentru o perioadă de douăzeci de ani după data terminării și fără a aduce prejudicii aplicării după aceea a regulilor generale ale dreptului internațional.

Întru adevărea căruia, subsemnații autorizați în mod corespunzător de către Guvernele lor respective, au semnat acest Acord.

Întocmit în două exemplare în Londra, în data de 19 martre 1996 în limbile engleză și moldovenească, ambele texte fiind egal autentice.

**Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii
Britanii și Irlandei de Nord:**

MALCOLM RIFKIND

Pentru Guvernul Republicii Moldova:

M. POPOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Moldova ;

Désireux de créer des conditions favorables à de nouveaux investissements de la part des ressortissants et des sociétés de l'un des États sur le territoire de l'autre État ;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord international seront de nature à stimuler l'initiative individuelle des gens d'affaires et accroîtront la prospérité des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme ' investissement ' s'entend des avoirs de toute nature et notamment, mais non exclusivement :

i) Ses biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, nantissements et gages ;

ii) Des parts, actions et obligations d'une société, et de toute autre participation dans une société ;

iii) Des créances monétaires et de créances sur les réalisations sous contrat ayant une valeur financière ;

iv) Des droits de propriété intellectuelle, fonds de commerce, procédés techniques et savoir-faire

v) Des concessions accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs ont été investis n'affectera aucunement leur caractère d'investissement et le terme ' investissement ' s'entend de tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ;

b) Le terme ' produit ' s'entend du revenu des investissements et notamment, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions ;

c) Le terme ' ressortissants ' s'entend :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, des personnes physiques dont le statut de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni ;

ii) Dans le cas de la République de Moldova, des personnes physiques dont le statut de ressortissants de la République de Moldova découle de la législation en vigueur dans cette République à condition qu'elles soient autorisées conformément à la législation de Moldova à effectuer des investissements dans l'autre Partie contractante ;

d) Le terme ' société ' s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des sociétés, entreprises et associations constituées ou enregistrées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord pourra s'appliquer conformément aux dispositions de l'Article 12 ;

ii) En ce qui concerne la République de Moldova, des personnes juridiques et associations établies conformément à la législation en vigueur en République de Moldova qui possèdent un siège permanent sur le territoire de cette dernière à condition d'être autorisées conformément à la législation de la République de Moldova à effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

e) Le terme ' territoire ' s'entend :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, de la Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et les zones maritimes situées au-delà des eaux territoriales du Royaume-Uni qui ont été ou qui pourraient être dans l'avenir désignées, en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni et conformément au droit des gens, comme étant des zones à l'intérieur desquelles le Royaume-Uni peut exercer des droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles, ainsi que de tout territoire auquel le présent Accord pourra s'appliquer conformément aux dispositions de l'Article 12 ;

ii) Dans le cas de la République de Moldova : de la zone à l'intérieur des frontières terrestres ainsi que des eaux territoriales et toute zone maritime sur lesquelles elle exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2. Encouragement et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants des sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux dans son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces capitaux.

2. Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ni l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, ni leur produit, à un traitement moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés, ou à ceux d'un quelconque État tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui par elle accordé à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un État tiers.

3. Afin d'éviter tout malentendu, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles premier à 11 du présent Accord.

Article 4. Indemnisation des pertes

1. Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute survenus sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accordera à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque État tiers. Les versements effectués seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes qui, à l'occasion de l'une quelconque des circonstances visées audit paragraphe, auront subi sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant :

- a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités ;
- b) Ou de la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou que la situation n'aurait pas rendu nécessaire, se verront accorder une restitution ou un dédommagement adéquat. Les versements effectués seront librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Aucune des Parties contractantes ne nationalisera ni n'expropriera sur son territoire, ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées ' expropriation ') les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'intérêt public liés aux besoins internes de la Partie qui exproprie ; l'expropriation devra se faire sur une base non discriminatoire et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité correspondra à la valeur véritable de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation même ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de

notoriété publique, la première de ces deux situations dans le temps étant retenue ; elle sera versée dans les meilleurs délais et comprendra les intérêts courus jusqu'à la date du versement, calculés au taux commercial normal ; elle sera effectivement réalisable et librement transférable. La société ou le ressortissant concerné aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais son cas et la valeur attribuée à son investissement par une instance judiciaire ou une autre instance indépendante de ladite Partie, cela conformément aux principes énoncés au présent paragraphe.

2. Si une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire, et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle veillera à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent Article soient appliquées autant que de besoin pour que soit assurée dans les meilleurs délais aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante propriétaires desdites parts une indemnité adéquate et réelle correspondant à leur investissement.

Article 6. Rapatriement des investissements et de leur produit

Chacune des Parties contractantes garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer sans restriction leurs investissements ainsi que leur produit. Les transferts s'effectueront sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. À moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts s'effectueront au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change alors en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque État tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) D'une union douanière ou d'un accord international similaire, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie ; ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en partie sur la fiscalité, ou encore de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

Article 8. Renvoi devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements

1. Chacune des Parties contractantes consent par les présentes à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé 'le Centre '), en vue de leur règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformé-

ment à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965, les différends éventuels de caractère juridique entre ladite Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante, qui concerneraient un investissement de ce ressortissant ou de cette société dans le territoire de ladite Partie.

2. Une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des parts était détenue, avant que ne survienne le différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, sera, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention, traitée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3. Si un différend de cette nature se produit et ne peut être réglé dans les trois mois entre les parties à ce différend par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, chaque Partie pourra, si le ressortissant ou la société en cause consent par écrit à soumettre le différend au Centre aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention, engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu aux Articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause aura le droit de choisir. La Partie contractante partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'application d'une sentence, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend aura, en vertu d'un contrat d'assurance, été indemnisé de la totalité ou d'une partie de ses pertes.

4. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra prétendre au règlement par la voie diplomatique d'un différend soumis au Centre, sauf :

a) Si le Secrétaire général du Centre, ou bien une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre ; ou

b) Si l'autre Partie contractante n'observe pas ou ne respecte pas la sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Le tribunal arbitral sera alors constitué de la manière suivante pour chaque affaire. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent Article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'une manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral rendra à la majorité des voix sa sentence, qui aura force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale ; les frais du Président ainsi que les frais restants seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois imposer dans sa sentence qu'un pourcentage plus élevé des frais soit mis à la charge de l'une des Parties contractantes et cette décision aura force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (la première Partie contractante) verse une indemnité au titre d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante (la seconde Partie contractante), la seconde Partie contractante reconnaîtra:

a) La cession à la première Partie contractante, par voie de la législation ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée ; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, de faire valoir par subrogation et dans la même mesure que la partie indemnisée lesdits droits et prétentions.

2. La première Partie contractante pourra se prévaloir en toutes circonstances, en ce qui concerne

a) Les droits et prétentions acquis en vertu de la cession ; et

b) Tout paiement reçu au titre desdits droits et prétentions, du traitement que la partie indemnisée était en droit de recevoir en vertu du présent Accord au titre de l'investissement dont il s'agit et de son produit.

3. Tous les paiements reçus en devises non convertibles par la première Partie contractante au titre des droits et prétentions acquis seront librement à la disposition de ladite première Partie contractante aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de la seconde Partie contractante..

Article 11. Application d'autres règles

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, ou bien ses obligations en vertu du droit international, existantes ou arrêtées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles générales ou particulières qui fassent béné-

ficier les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles seront plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Extension du Champ d'application territorial

Au moment de la signature du présent Accord ou à toute date ultérieure, l'application des dispositions du présent Accord pourra être étendue à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume la responsabilité, si les Parties contractantes en sont ainsi convenues par échange de notes.

Article 13. Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une durée de 10 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur durant 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant la durée de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer durant 20 ans suivant la date de son expiration et sans préjudice à l'application ultérieure des règles du droit international.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire à Londres le 19 mars 1996 dans les langues anglaise et moldave, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

M. POPOV

No. 35801

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Argentina**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Argentina for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Buenos Aires, 3 January 1996

Entry into force: *1 August 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Argentine**

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République argentine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Buenos Aires, 3 janvier 1996

Entrée en vigueur : *1er août 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Argentina;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital;

Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of the United Kingdom:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax; and

(iii) the capital gains tax.

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) In the case of Argentina:

(i) The income tax (impuesto a las ganancias);

(ii) The assets tax (impuesto sobre los activos); and

(iii) The personal assets tax (impuesto personal sobre los bienes no incorporados al proceso económico);

(hereinafter referred to as "Argentinian tax").

(4) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes of that Contracting State referred to in paragraph (3) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including its territorial sea, as well as any maritime area situated beyond the territorial sea which has been or might in the future be designated under the laws of the United Kingdom, in accordance with international law, as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources; and any territory to which this Convention may have been extended in accordance with the provisions of Article 29;

(b) The term "Argentina" means the Republic of Argentina, including its territorial sea, as well as any maritime area situated beyond the territorial sea which has been or might in the future be designated under the laws of Argentina, in accordance with international law, as an area within which Argentina may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources.

(c) The term "national" means:

(i) In relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) In relation to Argentina:

(aa) Any individual possessing the nationality of the Republic of Argentina;

(bb) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Republic of Argentina;

(d) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Argentina, as the context requires;

(e) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in the case of Argentina, the Ministry of Economy, Works and Public Services, Secretary of Public Revenue (el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaria de Ingresos Públicos).

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. Residence

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources or capital situated therein. However, in relation to taxes on income in the case of partnerships the term applies only to the extent that the income derived by the partnership is subjected to tax in that Contracting State in the hands of its partners who are liable to taxation in that State as residents of that State. In relation to taxes on capital or assets, in the case of a partnership the term applies only to the extent that the capital or assets of the partnership are subjected to tax in that State as the capital or assets of a resident.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration for or exploitation of natural resources;

(3) The term "permanent establishment" likewise encompasses:

(a) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

(b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where such activities, in respect of the same or a connected project, continue within the country for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.

(c) The exploitation of natural resources without a fixed place of business, but only where such activities continue for a period of more than six months within any twelve month period.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person--other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph, if it is shown that the transactions between the agent and the enterprise were not made under arm's length conditions.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent

establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), profits derived by an enterprise of a Contracting State from the activity of granting insurance or reinsurance covering property situated in the other Contracting State or persons which are residents of that other State, at the time of the conclusion of the insurance contract, may be taxed in that other State, whether or not the enterprise carries on its activity in that other State through a permanent establishment situated therein. However, in such case, the tax charged in that other State shall not exceed 2.5 per cent of the gross amount of the premium.

(5) Where a permanent establishment tallies an active and substantial part in the negotiation and conclusion of contracts entered into by the enterprise, then, notwithstanding that other parts of the enterprise have also participated in those transactions, there shall be attributed to the permanent establishment such proportion of the profits of the enterprise arising out of those contracts as the contribution of the permanent establishment to those transactions bears to that of the enterprise as a whole. However, no profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affixed by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

(1) Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

(a) Income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and

(b) Profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) Where profits within paragraphs (1) or (2) of this Article are derived by a resident of a Contracting State from participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that resident shall be taxable only in the Contracting State of which he is a resident.

Article 9. Associated enterprises

(1) Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 12 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

(a) The payer of the interest: is that State itself, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof; or

(b) It is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit created, guaranteed or insured by the other Contracting State, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof; or

(c) It is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is paid in respect of a loan granted by a bank to an unrelated party at preferential rates and which is repayable over a period of not less than five years; or

(d) It is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is paid with respect to indebtedness arising as a consequence of

(i) The sale on credit by a resident of that other State of industrial, commercial or scientific equipment, provided that neither the sale nor the indebtedness was between related persons, or

(ii) The purchase of industrial, commercial or scientific equipment financed through a leasing contract, provided that the conditions in that contract are in accordance with the rules established by the internal tax law in force in the Contracting State of which the purchaser is a resident.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term "interest" shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Convention.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(8) The relief from tax provided for in paragraphs (2) and (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest:

(a) Is exempt from tax on such income in the Contracting State of which he is a resident; and

(b) Sells or makes a contract to sell the holding from which such interest is derived within three months of the date such beneficial owner acquired such holding.

(9) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

(a) 3 per cent of the gross amount paid for the use of, or the right to use, news;

(b) 5 per cent of the gross amount paid for the use of, or the right to use, copyright of literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television);

(c) 10 per cent of the gross amount paid for the use of, or the right to use, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial or scientific equipment, or for information concerning industrial or scientific experience, or the rendering of technical assistance; and

(d) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, news, any copyright of literary, dramatic, musical or other artistic work, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments for the rendering of technical assistance and payments of any kind in respect of motion picture films and works on film videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

(4) The provisions of paragraph (1) and Paragraph (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer

and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) Shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) An interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in subparagraph (a) above,

may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains from the alienation of movable property which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State for the purpose of its business activities shall be taxable only in the first mentioned State where the business profits derived by that enterprise are taxable only in that first mentioned State in accordance with Article 7 of this Convention.

(5) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of that Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

(6) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property situated in the other Contracting State, other than that property referred to in the preceding paragraphs of this Article, may be taxed in that other Contracting State. But in the case of gains derived from the disposal of shares the tax shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gain provided that, immediately before the disposal, the alienator controls, directly or indirectly, at least 25 per cent of the voting power in the company in respect of which the share disposal is made;

(b) 15% of the gain in all other cases.

(7) Gains from the alienation of any property other than that property referred to in paragraphs (1), (2), (3), (4), (5), and (6) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 90 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants. But it does not include technical services dealt with in Article 12.

Article 15. Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar enumeration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company or a similar organ which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Article 14 and Article 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State in the context of a visit to that State by a non-profit organisation of the other State provided that the visit is substantially supported by public funds.

Article 18. Pensions

(1) Pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government service

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) The provisions of Articles 15 or 16 of this Convention shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(3) Where, by reason of a special relationship between the payer of income under this Article and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the payment exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(4) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose, or one of the main purposes, of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Article 22. Capital

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6 of this Convention, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by movable property which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State for the purpose of its business activities shall be taxable only in the first mentioned State where the business profits derived by that enterprise are taxable only in that first mentioned State in accordance with Article 7 of this Convention.

(4) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits are taxable in accordance with Article 8 of the Convention.

(5) Other elements of capital of a resident of a Contracting State which are situated in the other Contracting State may be taxed in that State.

(6) All elements of capital of a resident of a Contracting State other than those referred to in paragraphs (1), (2), (3), (4) and (5) of this Article shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of double taxation

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Argentinian tax payable under the laws of Argentina and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Argentina (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Argentinian tax is computed;

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Argentina to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Argentinian tax for which credit may be allowed under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) the Argentinian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) In Argentina:

Where a resident of Argentina derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Argentina shall allow:

(a) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the United Kingdom;

(b) As a deduction from the tax on capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the United Kingdom.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the United Kingdom.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

(4) The term "Argentinian tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Argentinian tax, in accordance with the provisions of the Convention, for any year but for a deduction allowed in ascertaining the taxable income or an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

(i) The Laws 19.640 and 22.095 including the Laws 20.560, 21.608 and 22.021 (and the Laws that have extended the benefits provided by the Law 22.021 to other provinces than those originally covered by the last mentioned Law), as modified by the Law 23.658 (as amended from time to time without affecting the general principle thereof); or

(ii) Any other provision which may be enacted after the date of signature of the Convention allowing a deduction in ascertaining the taxable income or granting an exemption from, or reduction of, tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be for the purpose of promoting economic development in Argentina for a limited period of time-(as amended from time to time without affecting the general principle thereof).

(5) Relief from United Kingdom tax by virtue of paragraph (4) shall not be given where the profits, income or chargeable gains in respect of which tax would have been payable but for the exemption or reduction of tax granted under the provisions referred to in that paragraph arise or accrue more than ten years after the date on which this Convention enters into force or in respect of income or profits from any source if that income or those profits arise in a period beginning more than ten years after the exemption or reduction referred to in that paragraph was first granted in respect of that source, whether that period began before or after the entry into force of this Convention. However, the competent authorities of the Contracting States may consult each other in order to determine whether the period of ten years shall be extended.

Article 24. Limitation of relief

(1) Where under any provision of this Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

(2) Where under Article 13 of this Convention any gain is relieved from tax in a Contracting State and under the law in force in the other Contracting State a person is subject to tax in respect of that gain by reference to the amount thereof which is received in that State and not by reference to the full amount thereof, that Article shall apply only to so much of the gain as is taxed in that State.

Article 25. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. But this paragraph shall not prevent that other Contracting State from imposing on the profits or income attributable to a permanent establishment in that Contracting State of a company which is a resident of the first-mentioned Contracting State an additional tax. However that additional tax shall not exceed 10% of the profits or income of the permanent establishment after deduction of the income tax payable thereon.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (7) or (9) of Article 11, paragraph (6) or (7) of Article 12 or paragraph (3) or (4) of Article 21 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(6) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 26. Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph (1) of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national, with an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice prevailing in either Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28. Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect any fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Territorial extension

At the time of the entry into force of this Convention, or at any time thereafter, the provisions of this Convention may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, as may be agreed between the Contracting States in an Exchange of Notes.

Article 30. Entry into force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force after the expiry of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;

(b) In Argentina:

(i) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

(ii) In respect of other taxes on income and in the case of Argentina on assets for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

(3) The Convention between the Argentine Government and the Government of the United Kingdom concluded on 14 March 1949 [1] (hereinafter referred to as the 1949 Convention) shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article.

Article 31. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) In Argentina:

(i) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention. Done in duplicate at Buenos Aires, this 3rd day of January 1996 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

KENNETH CLARKE

For the Government of the Republic of Argentina:

GUIDO DI TELLA

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, this day concluded between the United Kingdom and the Republic of Argentina, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

(1) With respect to Article 7, paragraph (1):

The export of goods or merchandise purchased by an enterprise shall, notwithstanding the provisions of subparagraph (d) of paragraph (4) of Article 5 of the Convention, remain subject to the domestic legislation in force concerning export.

(2) With respect to Article 7, paragraph (3)

In the case of Argentina, that paragraph shall not require the allowance of a total deduction for executive and technical assistance expenses when such deduction is limited by the terms of Article 151 of the Income Tax Regulations in force at the date of entry into force of this Convention, or any legislation or regulation which may be imposed thereafter and which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character.

(3) With respect to Article 8:

The term "profits" includes profits, net profits and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and also includes interest on sums generated from the operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation.

(4) With respect to Article 12:

(a) The limitations on the taxation at source provided for under paragraph (2) are, in the case of Argentina, subject to the registration requirements provided for in its domestic legislation;

(b) The limitations on the taxation at source of royalties referred to in subparagraph (b) of paragraph (2) shall apply only if the royalties are derived by the author himself or his descendants;

(c) In the case of payments for technical assistance the tax payable in accordance with subparagraph (c) of paragraph (2) shall be determined after the deduction of the expenses directly related to the provision of such assistance.

(5) With respect to Article 23, paragraph (5),

It is understood that if an extension of the time period mentioned in that paragraph is not agreed upon by the competent authorities, Argentina shall apply the rules provided in Article 21 of the Income Tax Law (Law no. 20628, text approved in 1986 and its modifications to date) in force at the date of signature of this Convention.

(6) If after the date of signature of this Convention the Republic of Argentina concludes a Double Taxation Convention with a State that is a member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development which limits the taxation in the country of source of business profits, insurance or reinsurance premiums, dividends, inter-

est, royalties, payments for technical assistance or capital gains, to a rate that is lower or to a narrower taxable base than that provided for in this Convention, the lower rate (including any exemption) or narrower taxable base shall automatically apply for the purposes of this Convention from the date on which the Convention with that other OECD member country has effect.

(7) With reference to Article 29,

It is understood that the Competent Authorities will consult together concerning the tax system and economic development of the territory in respect of which any proposal for a territorial extension has been made under the terms of that Article and, in the case of Argentina, the extension of the Convention shall be subject to the approval of the Ministry of Economy, Works and Public Services, Secretary of Public Revenue.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol. Done in duplicate at Buenos Aires, this 3rd day of January 1996 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

KENNETH CLARKE

For the Government of the Republic of Argentina:

GUIDO DI TELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE
GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA ARGENTINA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION
Y PREVENIR LA EVASION FISCAL CON RESPECTO A LOS IMPUESTOS
SOBRE LA RENTA Y EL CAPITAL**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina, deseosos de concluir un convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal con respecto a los impuestos sobre la renta y sobre el capital; han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambito subjetivo

Este Convenio se aplicará a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

ARTICULO 2

Impuestos comprendidos

- (1) Este Convenio se aplicará a los impuestos sobre la renta y sobre el capital exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera fuera el sistema de recaudación.
- (2) Se consideran como impuestos sobre la renta y sobre el capital a todos los impuestos que gravan la renta total o el capital total o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias provenientes de la enajenación de bienes muebles e inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.
- (3) Los impuestos actuales a los cuales se aplica este Convenio son, en particular:
 - (a) en el caso del Reino Unido:
 - (i) el impuesto a la renta (the income tax);
 - (ii) el impuesto a las sociedades (the corporation tax);
 - (iii) el impuesto sobre las ganancias de capital (the capital gains tax).(en adelante denominado "el impuesto del Reino Unido");
 - (b) en el caso de Argentina:
 - (i) el impuesto a las ganancias;
 - (ii) el impuesto sobre los activos; y
 - (iii) el impuesto sobre los bienes personales no incorporados al proceso económico.(en adelante denominado "impuesto argentino")
- (4) Este Convenio se aplicará, asimismo, a los impuestos idénticos o substancialmente similares que se establezcan por cualquiera de los Estados Contratantes después de la fecha de su firma además de, o en sustitución de, los impuestos de este Estado, Contratante referidos en el apartado 3 de este Artículo. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTICULO 3

Definiciones generales

- (1) A los fines de este Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:
 - (a) el término "Reino Unido" significa Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluido su mar territorial, así como también cualquier área marítima situada más allá del mar territorial que haya sido designada o pueda ser designada en el futuro en virtud de la legislación del Reino Unido, conforme al derecho internacional, como un área dentro de la cual el Reino Unido puede ejercer derechos con

- respecto al suelo y subsuelo marinos y los recursos naturales; y cualquier territorio al que el presente Convenio pueda extenderse de acuerdo con las disposiciones del Artículo 29;
- (b) el término "Argentina" significa la República Argentina, incluido su mar territorial, así como también cualquier área marítima situada más allá del mar territorial que haya sido designada o pueda ser designada en el futuro en virtud de la legislación de Argentina conforme al derecho internacional, como un área dentro de la cual Argentina puede ejercer derechos con respecto al suelo y subsuelo marinos y los recursos naturales;
 - (c) el término "nacional" significa:
 - (i) en relación al Reino Unido, cualquier ciudadano británico o cualquier sujeto británico que no posee la ciudadanía de cualquier otro país o territorio del Commonwealth, siempre que el mismo posea el derecho de residir en el Reino Unido, y toda persona jurídica, sociedad de personas, asociación u otra entidad cuyo carácter de tal derive de la legislación en vigor en el Reino Unido;
 - (ii) en relación a la Argentina:
 - (aa) cualquier persona física que posea la nacionalidad de la República Argentina;
 - (bb) toda persona jurídica, sociedad de personas o asociación cuyo carácter de tal derive de la legislación en vigor en la República Argentina;
 - (d) los términos "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan según se infiera del texto "el Reino Unido" o "Argentina";
 - (e) el término "persona" comprende a las personas físicas, a las sociedades y a toda otra agrupación de personas;
 - (f) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que sea tratada como persona jurídica a los efectos impositivos;
 - (g) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
 - (h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un barco o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, excepto cuando el buque o aeronave es objeto de explotación solamente entre lugares situados en el otro Estado Contratante;
 - (i) la expresión "autoridad competente" significa, en el caso del Reino Unido, los Comisionados de Rentas Internas (Commissioners of Inland Revenue) o su representante autorizado y en el caso de Argentina, el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Ingresos Públicos.
- (2) A los efectos de la aplicación del presente Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su texto se infiera una interpretación diferente, el significado que le atribuya la legislación vigente de ese Estado respecto de los impuestos a los que se aplica el presente Convenio.

ARTICULO 4

Residentes

- (1) A los efectos del presente Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" comprende toda persona que en virtud de la legislación de ese Estado está sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga; esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes ubicadas, o del capital situado, en el citado Estado. Sin embargo, en relación a los impuestos sobre la renta en el caso de sociedades de personas, esta expresión se aplica únicamente en la medida en que la renta obtenida por dicha sociedad está sujeta a imposición en ese Estado, en cabeza de los socios, obligados al pago del tributo en virtud de su condición de residentes del mismo. Con respecto a los impuestos sobre el capital o los activos, en el caso de una sociedad de personas, la expresión se aplica únicamente en la medida en que el capital o los activos de la mencionada sociedad, estén sujetos a imposición en ese Estado como el capital o los activos de un residente.

(2) Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 del presente Artículo, una persona física resulte residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de acuerdo a las siguientes disposiciones:

- (a) esta persona será considerada residente del Estado Contratante donde posea una vivienda permanente disponible; si tuviera una vivienda permanente disponible en ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- (b) si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el que dicha persona posee el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente disponible en ninguno de los dos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante en el cual viva habitualmente;
- (c) si viviera de manera habitual en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado Contratante del que sea nacional;
- (d) si fuera nacional de ambos Estados Contratantes o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

(3) Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 del presente Artículo, una persona, distinta de una persona física, es un residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5

Establecimiento permanente

(1) A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa desarrolla total o parcialmente su actividad.

(2) La expresión "establecimiento permanente" comprende en especial:

- (a) una sede de dirección;
- (b) una sucursal;
- (c) una oficina;
- (d) una fábrica;
- (e) un taller; y
- (f) una mina, un yacimiento de gas o petróleo, una cantera o cualquier otro lugar relacionado con la exploración o explotación de recursos naturales.

(3) El término "establecimiento permanente" también comprende;

- (a) una obra, una construcción, un proyecto de montaje o instalación o actividades de supervisión relacionadas con ellos, pero sólo cuando dicha obra, proyecto o actividades continúen durante un periodo superior a seis meses;
- (b) la prestación de servicios por parte de una empresa, incluidos los servicios de consultoría, por intermedio de sus empleados u otro personal encargado por la empresa para tales fines, pero sólo en el caso que las actividades de esa naturaleza continúen—en relación con el mismo proyecto o con un proyecto conexo—en el país durante un periodo o periodos que en total excedan de 6 meses, dentro de cualquier periodo de doce meses.
- (c) la explotación de recursos naturales sin un lugar fijo de negocios, pero sólo cuando dichas actividades continúen durante un periodo mayor a seis meses, dentro de cualquier periodo de doce meses.

(4) No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

- (a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar o exponer bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa;

- (b) el mantenimiento de existencias de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas o exponerlas;
 - (c) el mantenimiento de existencias de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de ser transformadas por otra empresa;
 - (d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercaderías o de recoger información para la empresa;
 - (e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter preparatorio o auxiliar;
 - (f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e) de este apartado, a condición que, el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esta combinación conserve su carácter preparatorio o auxiliar.
- (5) No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2 del presente Artículo, cuando una persona—distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se aplica el apartado 6 del presente Artículo—actúe en un Estado Contratante por cuenta de una empresa, dicha empresa se considerará que posee un establecimiento permanente en ese Estado respecto a todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, si esa persona posee o habitualmente ejerce en ese Estado poderes que la facultan para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 del presente Artículo, y que de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.
- (6) No se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades empresariales en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. No obstante, cuando las actividades de dicho agente sean ejercidas total o parcialmente en nombre de la empresa, la persona no será considerada un agente que tenga el carácter de independiente de acuerdo al significado de este apartado, si se demuestra que las transacciones entre el agente y la empresa no han sido efectuadas bajo el principio que consagra la independencia mutua de las partes.
- (7) El hecho que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por otra sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra forma), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en un establecimiento permanente de la otra.

ARTICULO 6

Renta proveniente de la propiedad inmueble

- (1) Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.
- (2) La expresión "bienes inmuebles", tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. La expresión comprende en todo caso los accesorios a dicho bien, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques y aeronaves no se considerarán como bienes inmuebles.
- (3) Las disposiciones del apartado (1) del presente Artículo se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.
- (4) Las disposiciones de los apartados 1 y 3 del presente Artículo se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios personales independientes.

ARTICULO 7

Beneficios empresariales

- (1) Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a ese establecimiento permanente.
- (2) Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3 del presente Artículo, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad empresarial en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta e independiente que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.
- (3) Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, incluidos los gastos de dirección y generales de administración, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.
- (4) No obstante las disposiciones del apartado 1, los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante provenientes del desarrollo de la actividad aseguradora o reaseguradora que cubran bienes situados en el otro Estado Contratante o a personas que son residentes de ese otro Estado en el momento de celebrarse el contrato de seguro, pueden someterse a imposición en ese otro Estado, ya sea que la empresa desarrolle o no su actividad en ese otro Estado por medio de un establecimiento permanente allí situado. No obstante, en ese caso, el impuesto exigido en el otro Estado no excederá del 2.5 por ciento del monto bruto de la prima.
- (5) En el caso en que un establecimiento permanente participe importante y activamente en la negociación y conclusión de contratos celebrados por la empresa, no obstante que otras partes de la empresa también hayan participado en esas operaciones, se atribuirá al establecimiento permanente aquella proporción de los beneficios de la empresa originados por dichos contratos que representen la contribución efectuada por el establecimiento permanente a las transacciones de la empresa en su conjunto. Sin embargo, no se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercaderías para la empresa.
- (6) A efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables a un establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.
- (7) Cuando los beneficios comprendan rentas o ganancias reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

ARTICULO 8

Navegación marítima y aérea

- (1) Los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional podrán someterse a imposición en ese Estado.
- (2) A los efectos del presente Artículo, los beneficios provenientes de la operación de buques o aeronaves en el tráfico internacional comprenden:
 - (a) la renta proveniente del alquiler a casco desnudo de buques o aeronaves; y
 - (b) los beneficios provenientes del uso, mantenimiento o alquiler de contenedores (incluidos los remolques y equipos vinculados para el transporte de contenedores) usados para el transporte de bienes o mercaderías;

cuando dicho alquiler, o dicho uso, mantenimiento o alquiler, según se trate del inciso (a) o del inciso (b), es incidental a la operación de buques o aeronaves en el tráfico internacional.

(3) Cuando los beneficios incluidos dentro de los apartados (1) y (2) del presente Artículo son obtenidos por un residente de un Estado Contratante proveniente de su participación en un pool, en una explotación en común o en una agencia internacional de explotación, los beneficios atribuibles a ese residente serán solamente sometidos a imposición en el Estado Contratante en el cual el mismo reside.

ARTICULO 9

Empresas asociadas

1. Cuando:

- (a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante;
o
- (b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante;

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, la renta que habría sido obtenida por una de las empresas de no existir estas condiciones, puede ser incluida por un Estado Contratante en las utilidades de esta empresa y sometida a imposición en consecuencia.

(2) Cuando un Estado Contratante incluye en las utilidades de una empresa de ese Estado—y las grave en consecuencia—las utilidades por las que una empresa del otro Estado Contratante haya sido gravada en este otro Estado, y las utilidades así incluidas sean utilidades que habrían correspondido a la empresa del primer Estado, si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado, procederá al ajuste apropiado del monto del impuesto que ha percibido sobre esas utilidades. Para determinar ese ajuste se tendrán debidamente en cuenta las demás disposiciones del Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes celebrarán consultas entre si, cuando fuese necesario.

ARTICULO 10

Dividendos

(1) Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(2) Sin embargo, estos dividendos también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el receptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- (a) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos, si el beneficiario efectivo es una sociedad que posea el control directa o indirectamente de no menos del 25 por ciento del derecho a voto en la sociedad que paga dichos dividendos;
- (b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

(3) El término "dividendos" tal como está utilizado en el presente Artículo significa las rentas de las acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que las rentas de las acciones conforme a la legislación fiscal del Estado del cual

sea residente la sociedad que efectúe la distribución y también incluye cualquier otro tipo de renta que se considere como un dividendo o distribución de la sociedad, conforme las leyes de un Estado Contratante del cual sea residente la sociedad que pague los dividendos.

(4) Las disposiciones de los apartados (1) y (2) del presente Artículo, no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza actividades empresariales en el otro Estado Contratante, del que sea residente la sociedad que pague los dividendos, por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija situada en él, y la participación que genera los dividendos está efectivamente vinculada con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se deberán aplicar las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 del presente Convenio, según corresponda.

(5) Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que generen los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

ARTICULO 11

Intereses

(1) Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en este último Estado.

(2) Sin embargo, estos intereses también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el receptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 12 por ciento del importe bruto de esos intereses.

(3) No obstante las disposiciones del apartado (2), los intereses originados en un Estado Contratante estarán exentos de impuesto en ese Estado si:

- (a) el que paga los intereses es el propio Estado, una subdivisión política, una autoridad local u organismo de derecho público del mismo; o
- (b) si el interés es pagado en razón de un préstamo efectuado, garantizado o asegurado, o con respecto a cualquier otro tipo de obligación o crédito originado, garantizado o asegurado por el otro Estado Contratante, una subdivisión política, autoridad local u organismo del mismo; o
- (c) si el beneficiario efectivo es un residente del otro Estado Contratante y son pagados con respecto a un préstamo otorgado por un banco a una parte no vinculada con tasas preferenciales y la devolución de dicho préstamo se realizara durante un período no inferior a cinco años; o
- (d) si el beneficiario efectivo es un residente del otro Estado Contratante y es pagado con respecto a una deuda originada como consecuencia de:
 - (i) la venta a crédito efectuada por un residente de ese otro Estado de equipo industrial, comercial o científico, siempre que las mencionadas venta o deuda no fueran efectuadas por personas asociadas, o
 - (ii) la compra de equipos industriales, comerciales o científicos financiados a través de un contrato de "leasing", siempre que las condiciones establecidas en dicho contrato estén de acuerdo con las disposiciones establecidas por la legislación impositiva interna vigente del Estado Contratante en el cual el comprador es residente.

(4) El término "intereses", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias y con o sin derecho a participar en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de valores del Estado

y rentas de bonos u obligaciones. La expresión "intereses" no incluirá cualquier término que es tratado como un dividendo de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10 del presente Convenio.

(5) Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 de este Artículo no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente con ese establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 del presente Convenio, según corresponda.

(6) Los intereses se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una autoridad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija vinculado con el cual se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y dicho establecimiento o base fija soporta la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

(7) Cuando, en virtud de una relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, por cualquier razón, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo se aplicarán a este último importe. En este caso el excedente podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

(8) La reducción o exención de impuesto prevista en los apartados (2) y (3) del presente Artículo no se aplicará si el beneficiario efectivo del interés:

- (a) está exento de impuesto sobre dicha renta en el Estado Contratante en el cual es residente; y
- (b) vende o realiza un contrato a efectos de vender el holding en el cual dicho interés es obtenido dentro de los tres meses de la fecha que dicho beneficiario efectivo adquirió el holding.

(9) Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán si el objetivo principal o uno de los objetivos de cualquier persona relacionada con la concesión o, asignación del derecho de crédito con respecto del cual el interés es pagado, es el de obtener ventajas del presente Artículo por medio de la mencionada concesión o asignación.

ARTICULO 12

Regalías

(1) Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(2) Sin embargo, dichas regalías también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y conforme a la legislación de ese Estado, pero si el percceptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder:

- (a) del 3 por ciento del importe bruto pagado por el uso o la concesión de uso de noticias;
- (b) del 5 por ciento del importe bruto pagado por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, dramática, musical o artística, (no están incluidas las regalías con respecto a películas cinematográficas, obras de cine o bandas magnetofónicas u otros medios de reproducción en relación con emisiones de televisión);

- (c) del 10 por ciento del importe bruto pagado por el uso, o la concesión de uso, de una patente, marca de fábrica o de comercio, diseño o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, o por el uso, o la concesión del uso, de un equipo industrial o científico o por la información relativa a experiencia industrial o científica, e incluyen los pagos por la prestación de asistencia técnica; y
- (d) del 15 por ciento del importe bruto de las regalías en todos los demás casos.

(3) El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de noticias, de un derecho de autor sobre una obra literaria, dramática, musical o artística, patentes, marcas de fábrica, diseño o modelo, plano, fórmula o procedimientos secretos o por cualquier otra propiedad intangible o por el uso o el derecho al uso de equipos industriales, comerciales o científicos, o por la información relacionada con experiencias industriales, comerciales o científicas e incluye los pagos por la prestación de asistencia técnica y pagos de cualquier clase con respecto a películas cinematográficas y obras de cine, o bandas magnetofónicas u

otros medios de reproducción en relación con emisiones de televisión.

(4) Las disposiciones de los apartados (1) y (2) del presente Artículo no se aplicarán si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro, Estado Contratante del que procedan las regalías una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en él o presta en ese otro Estado servicios personales independientes a través de una base fija situada en él, y el derecho o propiedad por el que se paguen las regalías está vinculado efectivamente con ese establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 del presente Convenio, según corresponda.

(5) Las regalías se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación del pago de las regalías, y dicho establecimiento permanente o base fija soporte la carga de las mismas, las regalías se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

(6) Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas, por cualquier razón, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, dicho excedente podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

(7) Las disposiciones del presente Artículo no se aplicarán si el objetivo principal o uno de los objetivos de cualquier persona, relativos al origen o asignación del derecho con respecto del cual las regalías son pagadas, fue a los efectos de obtener ventajas del presente Artículo por medio del mencionado origen o asignación de las regalías.

ARTICULO 13

Ganancias de capital

(1) Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de bienes inmuebles mencionados en el Artículo 6 del presente Convenio y situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de:

- (a) acciones, distintas de las acciones que cotizan en una Bolsa de Valores autorizada, que deriven su valor o la mayor parte de su valor directa o indirectamente de la propiedad inmueble situada en el otro Estado Contratante, o

- (b) una participación en una sociedad de personas o “fideicomiso” cuyos activos consistan principalmente en propiedad inmueble situada en el otro Estado Contratante, o en las acciones mencionadas en el subapartado (a), pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
- (3) Las ganancias procedentes de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante mantenga en el otro Estado Contratante o de los bienes muebles relacionados con una base fija que disponga un residente del otro Estado Contratante en el otro Estado a fin de prestar servicios personales independientes, incluidas las ganancias por la enajenación de dicho establecimiento permanente—ya sea en forma separada o en la totalidad de la empresa—o por dicha base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
- (4) Las ganancias obtenidas por la enajenación de bienes muebles que una empresa de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante a efectos de desarrollar actividades empresariales, solamente se someterán a imposición en el primer Estado mencionado cuando los beneficios empresariales obtenidos por dicha empresa, sean únicamente imponibles en el primer Estado mencionado, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 7 del presente Convenio.
- (5) Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga por la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante o de bienes muebles afectados a la actividad de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado Contratante.
- (6) Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de cualquier otro bien situado en el otro Estado Contratante, distinta de los bienes mencionados en los apartados precedentes del presente artículo, pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante. No obstante en el caso de ganancias obtenidas por la transferencia de acciones, el impuesto no excederá:
- (a) del 10% de la ganancia siempre que, inmediatamente antes de la transferencia el enajenante controle, directa o indirectamente, por lo menos un 25% del poder de voto en la sociedad respecto de la cual las acciones son transferidas;
- (b) del 15% de la ganancia en todos los demás casos.
- (7) Las ganancias por la enajenación de cualquier otra propiedad, distinta de los bienes mencionados en los apartados 1, 2, 3, 4, 5 y 6 del presente Artículo, solamente se someterán a imposición en el Estado Contratante en el cual el enajenante es residente.

ARTICULO 14

Servicios personales independientes

- (1) Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante, con respecto a servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado, excepto en las siguientes circunstancias, en que esas rentas también podrán ser sometidas a imposición en el otro Estado Contratante:
- (a) si dicho residente tiene en el otro Estado Contratante una base fija de la que disponga regularmente para el desempeño de sus actividades; en tal caso, sólo podrá someterse a imposición en ese otro Estado Contratante la parte de la renta atribuible a dicha base fija; o
- (b) si permanece en el otro Estado Contratante por un periodo o periodos que sumen o excedan en total 90 días durante el año fiscal; en tal caso, sólo podrá someterse a imposición en ese Estado la parte de la renta obtenida de las actividades desempeñadas por él en ese otro Estado.
- (2) La expresión “servicios profesionales” comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contadores. No se incluyen los servicios técnicos mencionados en el Artículo 12.

ARTICULO 15

Servicios personales dependientes

- (1) Sujeto a las disposiciones de los Artículos 16, 18, 19 y 20 del presente Convenio, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo sea ejercido en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas de éste podrán ser sometidas a imposición en este otro Estado.
- (2) No obstante lo dispuesto en el apartado 1 del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:
 - (a) el perceptor permanece en el otro Estado, en uno o varios periodos, que no excedan de 183 días en cualquier periodo de 12 meses que empiece o termine en el año calendario respectivo; y
 - (b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de un empleador que no es residente del otro Estado; y
 - (c) las remuneraciones no sean soportadas por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tiene en el otro Estado.
- (3) No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, las remuneraciones obtenidas en razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual la empresa que opera los buques y aeronaves es residente.

ARTICULO 16

Honorarios de directores

Los honorarios de directores y otros pagos similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en su carácter de miembro de un directorio o de un órgano similar de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

ARTICULO 17

Artistas y deportistas

- (1) No obstante las disposiciones de los Artículos 14 y 15 del presente Convenio, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de su actividad personal ejercida en el otro Estado Contratante, en su calidad de artista del espectáculo tal como, actor de teatro, cine, radio y televisión, o un músico, o en su calidad de deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado.
- (2) Cuando las rentas derivadas de las actividades personales ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal, se atribuyan no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden, no obstante las disposiciones de los Artículos 7, 14 y 15, del presente Convenio, someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o del deportista.
- (3) Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán a las rentas obtenidas por las actividades desarrolladas en un Estado Contratante en el contexto de una visita a ese Estado por una organización sin fines de lucro del otro Estado, siempre que esa visita esté principalmente sufragada por fondos públicos.

ARTICULO 18

Pensiones

- (1) Las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado Contratante en razón a un empleo anterior, así como también las anualidades pagadas a dicho residente, solamente se someterán a imposición en ese Estado.

(2) El término "anualidad" significa una suma prefijada que ha de pagarse periódicamente en épocas establecidas a lo largo de la vida de una persona o durante un período de tiempo determinado o determinable, bajo la obligación de efectuar los pagos a cambio del pago de una cantidad adecuada y total en dinero o en signo que lo represente.

ARTICULO 19

Funciones públicas

(1) (a) Las remuneraciones, distintas de las pensiones, pagadas por un Estado Contratante, o una de sus subdivisiones políticas o autoridad local del mismo, a una persona física, en razón de servicios prestados a este Estado o subdivisión, o autoridad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

(b) No obstante las disposiciones del subapartado (a) de este apartado, dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

(i) sea nacional de ese Estado; o

(ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado al solo efecto de la prestación de los servicios.

(2) Las disposiciones de los Artículos 15 o 16 del presente Convenio se aplicarán a las remuneraciones y pensiones con respecto a los servicios prestados en relación con una actividad realizada por un Estado Contratante, una subdivisión política, o autoridad local del mismo.

ARTICULO 20

Estudiantes

Los importes que un estudiante, aprendiz o practicante de actividades comerciales que sea o haya sido, inmediatamente antes de visitar un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único propósito de proseguir sus estudios o su formación, reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, de estudios o de formación, no serán sometidos a imposición en el primer Estado mencionado, siempre que dichos importes se originen en fuentes situadas fuera de este Estado.

ARTICULO 21

Otras rentas

(1) Las rentas, que no se traten en los Artículos anteriores del presente Convenio, cuyo beneficiario efectivo sea residente de un Estado Contratante cualquiera fuere su procedencia, sólo serán sometidas a imposición en ese Estado.

(2) Lo dispuesto en el apartado 1 del presente Artículo, no se aplicará a las rentas, distintas de las rentas provenientes de bienes inmuebles mencionados en el apartado 2 del Artículo 6 del presente Convenio, si el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en él, o preste en este otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y el derecho o propiedad por el que se paga la renta esté vinculado efectivamente con ese establecimiento permanente o base fija. En estos casos, se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 del presente Convenio, según corresponda.

(3) Cuando, por las relaciones especiales existentes, entre el que paga la renta de acuerdo a lo dispuesto en el presente Artículo, y el beneficiario efectivo en entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los pagos exceda por cualquier razón del importe que habría sido acordado por el que paga y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la parte excedente del pago quedará sometida a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

(4) Las disposiciones de este Artículo, no se aplicarán si el objetivo principal o uno de los objetivos principales de cualquier persona relativos al origen o asignación del derecho con respecto del cual la renta es pagada, fue a los efectos de obtener ventajas del presente Artículo por medio del mencionado origen o asignación.

(5) No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2, los elementos de la renta de un residente de un Estado Contratante que no se traten en los Artículos anteriores del presente Convenio y tengan su origen en el otro Estado Contratante también pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

ARTICULO 22

Capital

(1) El capital constituido por los bienes inmuebles mencionados en el Artículo 6 del presente Convenio, propiedad de un residente de un Estado Contratante y situados en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) El capital constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante disponga en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

(3) El capital constituido por bienes muebles que una empresa de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante a efectos de desarrollar sus actividades empresariales, solamente se someterá a imposición en el primer Estado mencionado cuando los beneficios obtenidos por dicha empresa son únicamente imponibles en el primer Estado, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 7 del presente Convenio.

(4) El capital constituido por buques o aeronaves explotados en el tráfico internacional, así como los bienes muebles afectados a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual los beneficios son imponibles, conforme al Artículo 8 del presente Convenio.

(5) Otros elementos del capital de un residente de un Estado Contratante que están situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese Estado.

(6) Todos los demás elementos del capital de un residente de un Estado Contratante, distintos de los mencionados en los apartados 1, 2, 3, 4 y 5 del presente Artículo, sólo serán sometidos a imposición en ese Estado.

ARTICULO 23

Métodos para evitar la doble imposición

(1) Sujeto a las disposiciones de la legislación del Reino Unido relativas al crédito otorgado contra el impuesto del Reino Unido de un impuesto pagado en un territorio fuera del Reino Unido (el cual no alterará el principio aquí establecido):

(a) el impuesto argentino se permitirá acreditar contra cualquier impuesto exigible, en forma directa o por retención de acuerdo con lo establecido por las leyes de Argentina y lo previsto por el presente Convenio, sobre los beneficios, rentas o ganancias atribuibles a fuentes ubicadas dentro de Argentina. Dicho crédito será calculado tomando en cuenta los mismos beneficios, rentas o ganancias considerados en la determinación del impuesto argentino (excluyéndose en el caso de dividendos, el impuesto exigible en relación a los beneficios por los cuales los dividendos son pagados);

(b) en caso de dividendos pagados por una sociedad que es residente de Argentina a una sociedad que es residente del Reino Unido y que controle directa o indirectamente al menos el 10 por ciento del derecho a voto en la sociedad que paga los dividendos, el crédito otorgado tomará en cuenta el impuesto argentino pagado por la sociedad en relación a los beneficios por los cuales dicho dividendo es pagado—agregado a cualquier impuesto argentino por el cual el crédito puede permitirse conforme a las disposiciones del subapartado (a) del presente apartado—.

(2) **En Argentina:**

Cuando un residente de Argentina obtenga rentas o posea capital que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden estar sujetas a impuesto en el Reino Unido, Argentina permitirá:

- (a) deducir del impuesto a la renta de ese residente, un importe equivalente al impuesto pagado sobre la renta en el Reino Unido;
- (b) deducir del impuesto sobre el capital de ese residente, un importe equivalente al impuesto pagado sobre el capital pagado en el Reino Unido.

Sin embargo, esta deducción en ambos casos no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el capital, calculado antes de la deducción, correspondiente, según el caso, a las rentas o al capital que pueden someterse a imposición en el Reino Unido.

(3) A los efectos de los apartados 1 y 2 del presente Artículo, los beneficios, rentas y ganancias de capital propiedad de un residente de un Estado Contratante que pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante, de acuerdo con el presente Convenio, se considerarán originados de fuentes provenientes en ese otro Estado Contratante.

(4) (a) La expresión "impuesto pagado en Argentina" se considerará que incluye cualquier monto que hubiera debido pagarse, en concepto de impuesto argentino y de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, para cualquier año, pero que no fue ingresado, en virtud de haberse permitido una deducción en la determinación de la base imponible o en virtud de haberse otorgado una exención o reducción del impuesto concedido para ese año o parte del mismo bajo:

- (i) la ley 19.640 y la ley 22.095 incluidas las leyes 20.560, 21.608 y 22.021 (y las leyes que han extendido a otras provincias los beneficios otorgados originalmente por la última ley mencionada) con las modificaciones introducidas a la misma por la ley 23.658 (tal como ha sido enmendada oportunamente sin alterar el principio general establecido de esta última ley); o
- (ii) cualquier otra disposición que pueda establecerse luego de la fecha de la firma del presente Convenio que permita una deducción en la determinación de la renta imponible o que otorgue una exención o reducción del impuesto acordado por las autoridades competentes de los Estados Contratantes, a los efectos de promocionar el desarrollo económico en Argentina por un período limitado de tiempo (tal como ha sido enmendada, oportunamente, sin alterar el principio general establecido de esta última ley).

(5) No procederá la reducción o exención del impuesto del Reino Unido establecida en el apartado 4, en el caso que los beneficios, rentas o ganancias imponibles, por los cuales el impuesto exigible no ha sido pagado en virtud de una exención o reducción impositiva otorgada de acuerdo con las disposiciones mencionadas en dicho apartado, se generen u originen luego de transcurrido un período superior a diez años contado a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio. Tampoco procederá la exención o reducción del impuesto sobre las rentas o beneficios de cualquier fuente si los mismos se originan en un período que comience con posterioridad a los diez años contados desde la fecha en que la exención o reducción en dicho apartado fuera otorgada por primera vez en relación a dicha fuente, no obstante que este último período haya comenzado antes o después de la entrada en vigor de este Convenio. Sin embargo, las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden consultarse recíprocamente a los efectos de determinar si el período de 10 años será extendido.

ARTICULO 24

Limitación de reducciones o exenciones

(1) Cuando bajo cualquier disposición del presente Convenio una renta obtiene una reducción o exención de impuesto en un Estado Contratante y de acuerdo con la ley en vigor en el otro Estado Contratante la renta de una persona está sujeta a imposición

considerando únicamente la parte de renta remitida al, o recibida en ese otro Estado Contratante y no considera el monto global de la misma, la reducción o exención de impuesto permitida en virtud del presente Convenio en el Estado Contratante mencionado en primer término, se aplicará solamente a la parte de renta sujeta a imposición en el otro Estado Contratante.

(2) Cuando de acuerdo a las disposiciones del Artículo 13 del presente Convenio, cualquier tipo de ganancia obtiene una reducción o exención de impuesto en un Estado Contratante y de acuerdo con la ley en vigor en el otro Estado Contratante la ganancia de una persona está sujeta a imposición considerando únicamente la parte de la ganancia recibida en ese Estado y no considera el monto global de la misma, dicho Artículo se aplicará solamente a la parte de la ganancia sujeta a imposición en ese Estado.

ARTICULO 25

No discriminación

(1) Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativo al mismo que no se exija o que sea más gravoso que el impuesto y requisitos relacionados a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

(2) Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Las disposiciones de este apartado no impedirán que el otro Estado Contratante aplique un impuesto adicional en relación a los beneficios o rentas atribuibles a un establecimiento permanente en el mismo Estado Contratante de una sociedad residente en el Estado Contratante mencionado en primer término. Sin embargo, el impuesto adicional no podrá exceder del 10% de los beneficios o de la renta atribuibles al establecimiento permanente luego de deducir el impuesto a la renta excedente efectivamente pagado.

(3) A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del Artículo 9, del apartado 7 o 9 del Artículo 11, o del apartado 6 o 7 del Artículo 12, o apartados 3 o 4 del Artículo 21 del presente Convenio, los intereses, regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, a los efectos de la determinación de los beneficios imponibles de dicha empresa, en las mismas condiciones que hubieran sido pagados a un residente del primer Estado.

(4) Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no estarán sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativo al mismo que no se exija o que sea más gravoso que el impuesto y requisitos relacionados a los que estén o pueden estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

(5) Las disposiciones del presente Artículo no pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a las personas físicas que no son residentes de ese Estado cualesquiera de las deducciones personales, desgravaciones y las reducciones impositivas otorgadas a sus personas físicas residentes.

(6) Las disposiciones de este Artículo se aplicarán a los impuestos comprendidos en el presente Convenio.

ARTICULO 26

Procedimiento de acuerdo mutuo

(1) Cuando un residente de un Estado Contratante considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para él una imposición no conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación interna de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o, si fuera aplicable

el apartado 1 del Artículo 25, a la del Estado Contratante del que es nacional, con una presentación declarando los fundamentos a los efectos de proceder a la revisión de dicha imposición.

(2) La autoridad competente, si el reclamo le parece fundado y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante a los efectos de evitar una imposición que no esté de acuerdo con el presente Convenio.

(3) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver mediante un acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio.

(4) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse en forma directa recíprocamente a fin de llegar a un acuerdo según lo dispuesto en los apartados anteriores.

ARTICULO 27

Intercambio de información

(1) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar las disposiciones del presente Convenio o de la legislación interna de dichos Estados Contratantes relativa a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida por dicha legislación no fuera contraria al presente Convenio, especialmente a los efectos de prevenir el fraude y de facilitar la aplicación de las pertinentes disposiciones legales contrarias a la elusión legal. La información recibida por un Estado Contratante será mantenida secreta y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos), encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el presente Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

(2) En ningún caso las disposiciones del apartado 1 del presente Artículo, pueden interpretarse en el sentido de obligar a la autoridad competente de uno u otro Estado Contratante a:

- (a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa vigente en uno u otro Estado Contratante;
- (b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal de uno u otro Estado Contratante;
- (c) suministrar información que revele un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o información cuya publicación sea contraria a la política administrativa (orden público).

ARTICULO 28

Miembros de misiones diplomáticas o permanentes y oficinas consulares

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o consulares permanentes, de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

ARTICULO 29

Extensión territorial

Al momento de la entrada en vigor del presente Convenio, o posteriormente, las disposiciones del presente Convenio podrán extenderse a aquellos territorios cuyas relaciones internacionales el Gobierno del Reino Unido es responsable y de acuerdo con lo que pudiera convenirse entre los Estados Contratantes mediante un intercambio de Notas.

ARTICULO 30

Entrada en vigor

- (1) El presente Convenio deberá ser ratificado y los instrumentos de ratificación deberán intercambiarse en Londres lo antes posible.
- (2) El presente Convenio entrará en vigor a partir del trigésimo día posterior a la fecha de canje de los instrumentos de ratificación y sus disposiciones tendrán efecto:
 - (a) en el Reino Unido:
 - (i) con respecto a los impuestos a la renta y a las ganancias de capital aplicados para cualquier período impositivo que comience a partir del 6 de abril inclusive, del año calendario siguiente al de intercambio de los instrumentos de ratificación;
 - (ii) con respecto a los impuestos de sociedades, aplicados para cualquier período fiscal que comience a partir del 1° de Abril inclusive, del año calendario siguiente al de intercambio de los instrumentos de ratificación;
 - (b) en Argentina:
 - (i) con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre la renta obtenida a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor;
 - (ii) con respecto a otros impuestos sobre la renta y en el caso de Argentina los impuestos sobre los activos, para los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en el cual el Convenio entre en vigor.
- (3) El Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino Unido, concluido el 14 de marzo de 1949 (denominado a partir de este momento el Convenio de 1949), finalizará y dejará de tener efecto a partir de la fecha en la cual el presente Convenio se aplique de acuerdo con las disposiciones del apartado (2) del presente Artículo.

ARTICULO 31

Terminación

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio a través de canales diplomáticos, comunicándolo al menos con seis meses de antelación a la terminación de cualquier año calendario posterior al término de un plazo de cinco años, desde la fecha de su entrada en vigor. En tal caso, el Convenio cesará de tener efecto:

- (a) en el Reino Unido:
 - (i) con respecto a los impuestos a la renta y a las ganancias de capital aplicados para cualquier período impositivo que comience a partir del 6 de abril inclusive, del año calendario siguiente a la fecha de notificación de la denuncia;
 - (ii) con respecto a los impuestos de sociedades, aplicados para cualquier período fiscal que comience a partir del 1 de Abril inclusive, del año calendario siguiente a la fecha de notificación de la denuncia;

(b) en Argentina:

- (i) con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre la renta obtenida a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a la fecha de notificación de la denuncia;
- (ii) con respecto a otros impuestos sobre la renta y los impuestos sobre el capital, para los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a la fecha de notificación de la denuncia.

En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Buenos Aires, el 3 de enero de 1996 en dos originales, en español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino Unido de
Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Por el Gobierno de la República
Argentina

KENNETH CLARKE

GUIDO DI TELLA

PROTOCOLO

Al momento de la firma del Convenio concluido entre el Reino Unido y la República Argentina para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de los impuestos sobre la renta y sobre el capital, los abajo firmantes han convenido las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante del Convenio.

(1) Con respecto al Artículo 7, apartado 1:

Las exportaciones de bienes o mercaderías compradas por una empresa, no obstante las disposiciones del subapartado d) del apartado 4 del Artículo 5 del presente Convenio, quedarán sometidas a la legislación interna vigente relativa a las exportaciones.

(2) Con respecto al Artículo 7, apartado 3:

En el caso de Argentina, este apartado no obligará a admitir la deducción total de los gastos de dirección y de asistencia técnica cuando dicha deducción se encuentra limitada por lo dispuesto en el artículo 151 del Decreto Reglamentario de la Ley del Impuesto a las Ganancias vigente a la fecha de entrada en vigor de este Convenio o por cualquier norma legal o regulación substancialmente similar que pueda establecerse en fecha posterior convenida por las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

(3) Con respecto al Artículo 8:

La expresión "beneficios" comprende beneficios, beneficios netos e ingresos obtenidos en forma directa de la explotación de buques o aeronaves en el transporte internacional y también comprende los intereses obtenidos por las sumas originadas en la explotación de buques o aeronaves en el transporte internacional, siempre que dichos intereses resulten vinculados a dicha explotación.

(4) Con respecto al Artículo 12:

- (a) la limitación de la imposición en la fuente prevista en el apartado 2, procederá, en el caso de Argentina, siempre que se cumplan los requisitos de registración previstos en su legislación interna;
- (b) la limitación de la imposición en la fuente de las regalías mencionadas en el Subapartado b) del apartado 2, solo procederá si los beneficiarios de los mismos son el propio autor o sus herederos;
- (c) en los casos de pagos por asistencia técnica, el impuesto a pagar conforme a lo establecido en el subapartado c) de apartado 2), se determinará luego de deducir los gastos directamente relacionados a la prestación de dicha asistencia.

(5) Con respecto al Artículo 23, apartado (5):

Se entiende que si la extensión del periodo de tiempo mencionado en este apartado no es acordado por las autoridades competentes, Argentina podrá aplicar las disposiciones previstas en el Artículo 21 de la Ley del Impuesto a las Ganancias (Ley No 20.628 texto aprobado en 1986 y sus modificaciones) en vigor a la fecha de la firma del presente Convenio.

(6) Si luego de la fecha de la firma del presente Convenio, la República Argentina concluye un Convenio para evitar la Doble Imposición con un Estado que es miembro de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico por el que se limita la imposición en el país fuente de los beneficios empresariales, primas de seguros o reaseguros dividendos, intereses, regalías, pagos por asistencia técnica o ganancias de capital a una alícuota menor o a una disminución en la base imponible establecida en el presente Convenio, esta alícuota (incluyendo cualquier exención), o disminución de la base imponible, se aplicará en forma automática a los fines de este Convenio y a partir de la fecha en que el Convenio con ese otro país miembro de la OCDE tenga efecto.

(7) Con respecto al Artículo 29:

Se entiende que las autoridades competentes se consultarán recíprocamente en lo que concierne al sistema impositivo y el desarrollo económico del territorio relacionado con cualquier propuesta para una extensión territorial realizada dentro de los términos

de ese Artículo y en el caso de Argentina, la extensión del presente Convenio estará sujeta a la aprobación del Ministerio de Economía, Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Ingresos Públicos.

En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en Buenos Aires, el 3 de enero de 1996 en dos originales, en español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino Unido de
Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Por el Gobierno de la República
Argentina

KENNETH CLARKE

GUIDO DI TELLA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République argentine ;

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

(1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le système de perception.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu et de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur les plus-values du capital.

(3) La présente Convention s'applique en particulier aux impôts suivants :

(a) Dans le cas du Royaume-Uni :

(i) L'impôt sur le revenu ;

(ii) L'impôt sur les sociétés ; et

(iii) L'impôt sur les plus-values

(ci-après dénommé "impôt du Royaume-Uni")

(b) Dans le cas de l'Argentine :

(i) L'impôt sur le revenu ("impuesto a las ganancias").

(ii) L'impôt sur les actifs ("impuesto sobre los activos") ;

(iii) L'impôt sur les actifs personnels (impuesto personal sobre los bienes no incorporados al proceso economico) ;

(ci-après dénommé "impôt argentin")

(4) La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait ultérieurement ajouté par l'un ou l'autre des Etats contractants après la

date de la signature du présent instrument en outre ou à la place des impôts de l'Etat contractant visé au paragraphe 3 du présent Article. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées à leurs lois respectives relatives aux impôts visés par la présente Convention.

Article 3. Définitions générales

(1) Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

(a) Le terme "Royaume-Uni" s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous sol, ainsi que leurs ressources naturelles et tout territoire auquel s'applique la Convention conformément aux dispositions de l'article 29 ;

(b) Le terme "Argentine" signifie la République Argentine, y compris ses eaux territoriales ainsi que toute zone en dehors de la mer territoriale d'Argentine qui, conformément au droit international, a été ou peut être considérée, en vertu du droit argentin sur le plateau continental, comme une zone dans laquelle cet État exerce des droits souverains en ce qui concerne ses fonds marins et leur sous sol et leurs ressources naturelles.

(c) Le terme "ressortissant" s'entend ;

(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, de tout citoyen britannique ou de tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni ; et toute personne juridique, société, association ou autre entité dont le statut provient d'une loi en vigueur au Royaume-Uni ;

(ii) en ce qui concerne l'Argentine :

(a) toute personne qui a la nationalité de la République argentine

(b) toute personne juridique, société ou association dont le statut provient de lois en vigueur dans la République argentine ;

(d) Les expressions "un État contractant", "les États contractants" s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou de l'Argentine ;

(e) Le terme "personne" désigne une personne physique, une société ou un groupement de personnes ;

(f) Le terme "société" désigne une personne morale ou une entité qui est considérée fiscalement comme une personne morale ;

(g) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement, d'une entreprise gérée par un résident d'un Etat contractant ou par un résident de l'autre Etat contractant ;

(h) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef d'une entreprise de l'un des États contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

i) L'expression "autorité compétente" s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, des "Commissioners of Inland Revenue" ou de leurs représentants autorisés et dans le cas de l'Argentine, du Ministre de l'Economie, des Travaux et Services publics et du Secrétaire Au Revenu public (el Ministerio de Economia y Obras y Servicios Publicos, Secretaria de Ingresos Publicos)

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet État au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre. Elle ne s'applique pas aux personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État qu'au seul titre des revenus ou des plus values qui y ont leur source.

Néanmoins, en ce qui concerne les impôts sur le revenu des sociétés, l'expression ne s'emploie que dans le cas où le revenu provenant des sociétés versé à des porteurs de parts qui résident dans un État contractant est sujet à l'impôt dans cet État. En ce qui concerne les impôts sur le capital ou sur les actifs, l'expression ne s'emploie que dans la mesure où le capital ou les actifs sont soumis à l'impôt dans cet État en tant que capital et actifs d'un résident.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne physique se trouve être un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'État ou cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, la personne est réputée être un résident de l'État où elle séjourne habituellement ;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident de l'État dont elle est un ressortissant ;

d) Si la personne est un ressortissant des deux États ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où le siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

(1) Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation fixe d'affaires relevant d'un État contractant, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité dans l'autre État contractant.

2. L'expression "établissement stable" couvre en particulier :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploration ou d'exploitation de ressources naturelles ;

(3) L'expression "établissement stable" englobe également :

(a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois ;

(b) La fourniture de services y compris des services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent pour le même projet ou un projet connexe sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant au total plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

(c) L'exploitation de ressources naturelles sans une installation fixe d'affaires et uniquement dans la mesure où ces activités se poursuivent pendant une période

(4) Nonobstant les dispositions du présent Article, l'expression "établissement permanent" n'est pas réputée couvrir :

(a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;

(b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou d'exposition ;

(c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

(d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;

(e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

(f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe (6) du présent Article - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des États contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit, ne soient limitées à celles visées au paragraphe (4) du présent Article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

(6) Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe s'il est prouvé que les transactions entre l'agent et l'entreprise n'ont pas été effectuées à des conditions adéquates.

(7) Le fait qu'une société qui est résident de l'un des États contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

(1) Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

(2) L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif, des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles ; les navires et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent Article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (3) du présent Article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre état contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

(4) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant dont les activités consistent à fournir des garanties à des biens situés dans l'autre Etat contractant ou à des personnes qui sont des résidents de l'autre Etat au moment de la conclusion du contrat d'assurance ne sont pas imposables dans l'autre Etat, que cette entreprise exerce ou non des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Néanmoins l'impôt fixé dans l'autre Etat ne doit pas dépasser 2.5 pour cent de la prime.

(5) Lorsqu'un établissement stable joue une part active et substantielle dans la négociation et dans la conclusion des contrats de l'entreprise, nonobstant le fait que d'autres parties de l'entreprise aient participé aux transactions, il doit être attribué à l'établissement stable une partie des profits de l'entreprise provenant de ces contrats dans la mesure où la contribution de l'établissement stable à ces transactions est supportée par l'entreprise en tant qu'entité globale. Néanmoins, l'achat par un établissement stable de produits ou de marchandises pour l'entreprise ne constitue pas une raison suffisante pour consentir un profit à cet établissement stable.

(6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

(7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus ou des gains traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

(1) Les bénéfices tirés par une entreprise de l'un des Etats contractants de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Aux fins du présent Article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

(a) Les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs ; et

(b) Les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises ;

lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article s'appliquent aussi aux bénéfices visés dans ces paragraphes, qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

(1) Lorsque :

(a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

(b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales et financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

(2) Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

(1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État,

(2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État ; mais si la

personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

(b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas,

(3) Le terme "dividendes" employé dans le présent Article, désigne les revenus provenant d'actions ou de droits autres que des créances, des participations aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Il inclut également tout autre élément (?) considéré comme un dividende ou une distribution de société par la législation de l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est une résidente .

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

(5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

(1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat ; mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12 pour cent du montant brut des intérêts.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2), les intérêts ayant leur source dans l'un des Etats contractants seront exonérés d'impôts dans cet Etat lorsque :

(a) Le débiteur des intérêts est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou l'une de ses collectivités locales ;

(b) Les intérêts sont payés au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré, ou de tout autre crédit ou créance garantis ou assurés par l'autre Etat contractant une de ses subdivisions politiques ou administratives ou l'une de ses autorités locales ;

(c) Les intérêts sont versés à un résident de l'autre Etat contractant au titre d'un prêt accordé par une banque à une partie quelconque à un taux préférentiel et qui est remboursable au cours d'une période de cinq ans au maximum ; ou

(d) Les intérêts sont versés à un résident de l'autre Etat contractant en raison d'une créance qui est la conséquence de :

(i) la vente à crédit par un résident de l'autre Etat contractant d'équipements industriels, commerciaux et scientifiques à condition que ni la vente ni la créance ne n'aient lieu entre des personnes qui ont un intérêt commun, ou

(ii) l'achat d'équipements industriels, commerciaux et scientifiques financé par un contrat de location, pourvu que les conditions figurant au contrat soient conformes aux règles établies par la législation fiscale en vigueur sur le territoire de l'Etat contractant dont l'acheteur est résident.

(4) Le terme "intérêts" employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Le terme "intérêts" n'inclut aucun élément qui serait considéré comme un dividende selon les dispositions de l'article 10 de la Présente Convention.

(5) Les dispositions des paragraphes (1), (2), (3) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

(6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat ou l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

(7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

(8) Les exonérations fiscales visées aux paragraphes (2) et (3) du présent Article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts :

(a) est exonérée d'impôts sur ces revenus dans l'Etat contractant dont il est un résident ; et

(b) vend ou conclut un contrat pour vendre les avoirs dont sont tirés ces intérêts dans les trois mois suivant la date à laquelle il a acquis ces avoirs.

(9) Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent Article au moyen de création ou de cette cession.

Article 12. Redevances

(1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

(a) 3 pour cent du montant brut payé pour l'utilisation ou le droit d'utilisation de nouvelles ;

(b) 5 pour cent du montant brut payé pour l'utilisation ou le droit d'utilisation de la propriété littéraire, dramatique, musicale et artistique (à l'exclusion des redevances pour des films, et pour des travaux cinématographiques ou de vidéo ou pour tout autre moyen de reproduction pouvant être utilisé pour la télévision) ;

(c) 10 pour cent du montant brut payé pour l'utilisation ou le droit d'utilisation de brevets, de marques de fabrique, de dessins, de modèles, de plans, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'utilisation ou le droit d'utilisation d'équipements industriels ou scientifiques ou pour toute information concernant des expériences industrielles ou scientifiques ou pour l'assistance technique

(d) 15 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

(3) Le terme "redevances" employé dans le présent Article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de nouvelles, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, dramatique musicale ou artistique, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'autres biens incorporels, ou pour l'utilisation ou le droit d'utilisation des équipements industriels commerciaux ou scientifiques et désigne également des paiements pour l'assistance technique et pour des films cinématographiques et de vidéo et des moyens de reproduction pouvant être utilisés pour la télévision.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la Convention, suivant le cas, sont applicables.

(5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge des redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base sont situés.

(6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

(7) Les dispositions du présent Article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de la personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage du présent Article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. Plus-values

(1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation :

(a) d'actions, autres que les actions cotées en Bourse, dont la valeur ou sa plus grande partie, est directement ou indirectement assise sur des biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, ou

(b) d'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans l'autre Etat ou en actions visées à l'alinéa (a) ci-dessus sont imposables dans cet autre Etat.

(3) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

(4) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant pour exercer des activités commerciales ne sont imposables que dans le premier Etat mentionné où les profits de l'entreprise sont imposables, conformément à l'article 7 de la présente Convention.

(5) Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ou de celle de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

(6) Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de biens situés dans l'autre Etat contractant, autres que les biens mentionnés aux paragraphes précédents du présent Article peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant. Mais les gains tirés de l'aliénation d'actions, les impôts ne doivent pas dépasser :

(a) 10 pour cent des gains à condition qu'avant l'aliénation, le cédant ait contrôlé directement ou indirectement 25 pour cent des voix attribuées de la société faisant l'objet de l'aliénation des actions ;

(b) 15 pour cent des gains dans tous les autres cas.

(7) Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens autres que ceux visés aux paragraphes 1,2,3,4 et 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

(1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat ; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

(a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant ; ou

(b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 90 jours pendant l'année fiscale considérée, en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

(2) L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables ; mais il n'inclut pas les services techniques mentionnés à l'article 12.

Article 15. Professions dépendantes

(1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, et 20 de la présente Convention les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

(a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'exédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

(b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

(c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société ou d'une organisation analogue qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et Sportifs

(1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant dans le contexte de la visite de cet Etat par une organisation sans but lucratif si le séjour dans cet Etat est financé en grande partie par des fonds publics.

Article 18. Pensions

(1) Les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un ancien emploi à un résident de l'un des Etats contractants et toute rente versée à un tel résident ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Le terme "rente" désigne une somme fixe payable à une personne physique périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 19. Fonctions publiques

(1) (a) Les rémunérations autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou une subdivision politique ou une collectivité locale à une personne physique au titre de services rendus audit Etat, subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(i) possède la nationalité de cet Etat ; ou

(ii) n'est devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services

(2) Les dispositions des articles 15 ou 16 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations payées au titre des services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition que les montants qui lui sont ainsi versés proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. Autres revenus

(1) Les éléments de revenu dont un résident de l'un des Etats contractants est le bénéficiaire, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent Article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe (2) de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit où le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

(3) Lorsque, en raison d'une relation spéciale existant entre le résident visé au paragraphe 1 du présent Article et une autre personne ou entre eux et une tierce personne, le montant du revenu visé audit paragraphe excède, pour une raison quelconque le montant qui aurait été convenu entre eux en l'absence de pareille relation, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du revenu reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions applicables de la présente Convention.

(4) Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des droits au titre desquels le revenu est versé consiste à tirer avantage des dispositions du présent Article au moyen de ladite création ou de ladite cession.

(5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

Article 22. Fortune

(1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

(2) La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

(3) La fortune constituée par des biens mobiliers qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant pour exercer des activités commerciales ne sont imposables que dans le premier Etat mentionné où les profits de l'entreprise sont imposables, conformément à l'article 7 de la présente Convention.

(4) La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, n'est imposable que dans l'Etat contractant où les bénéfices sont imposables conformément à l'article 8 de la Convention.

(5) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

(6) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant à l'exception de ceux mentionnés aux paragraphes (1), (2), (3), et (5) du présent article sont imposables seulement dans cet Etat.

Article 23. Élimination de la double imposition

(1) Sous réserve des dispositions du droit du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans des territoires situés hors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général en vigueur ici) :

a) L'impôt argentin exigible en vertu de la législation de ce pays et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables à Argentine (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéfices affectés au paiement du dividende) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt argentin ;

b) Dans le cas de dividendes distribués par une société qui est un résident de l'Argentine à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 pour cent au moins des voix dans la société distributrice des dividendes, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt argentin vise à l'alinéa (a) du présent paragraphe) de l'impôt argentin que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement des dividendes en question.

(2) En Argentine ;

Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des éléments de revenu ou possède une fortune qui peut être imposé au Royaume-Uni conformément aux dispositions de la Convention, l'Argentine doit consentir :

(a) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Royaume-Uni ;

(b) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune du résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Royaume-Uni.

Une telle exemption ne doit pas néanmoins excéder, quel que soit le cas, la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculée avant déduction, correspondant à des éléments de revenu ou à la fortune qui peuvent être imposés au Royaume-Uni..

(3) Aux fins des paragraphes (1) et (2) du présent Article, les bénéfices, revenus et plus-values perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant , conformément à la présente Convention, sont réputés avoir leur source dans cet autre État.

(4) L'expression "impôt argentin dû" est réputée comprendre tout montant qui aurait été dû au titre de l'impôt argentin pour toute année, n'était une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année ou toute fraction de cette année en vertu des textes suivants:

(i) les lois 19.640 et 22.095 y compris les lois 20.560, 21.608 et 22.021 (et les lois qui ont étendu les profits accordés par la loi 22.021 à des provinces autres que celles couvertes originellement par la dernière loi mentionnée) telles que modifiées par la loi 23.658 (Telle qu'amendée périodiquement sans que le principale général en soit affecté) ; ou

(ii) Toute autre disposition susceptible d'être mise en uvre après la date de la signature de la Convention qui prévoit d'accorder une exonération ou une réduction d'impôt à laquelle ont consenti les autorités compétentes des Etats contractants en vue de promouvoir le développement économique de l'Argentine pendant un certain temps (tel qu'amendé périodiquement sans en altérer le caractère général.)

(5) Le dégrèvement de l'impôt du Royaume-Uni en vertu des dispositions du paragraphe 4 ne peut être accordé lorsque les bénéfices, les revenus ou les gains pour lesquels l'impôt est dû, n'était l'exemption ou la réduction d'impôt accordé conformément aux dispositions mentionnées au paragraphe précédent, se sont accumulés plus de dix ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou en ce qui concerne des revenus ou des profits quelle qu'en soit leur source si ces revenus et ces profits sont perçus au cours d'une période qui a commencé plus de dix ans après que l'exemption ou la réduction mentionnées dans ce paragraphe ont été accordées pour la première fois en ce qui concerne cette source, que cette période ait commencé avant ou après l'entrée en vigueur de la convention.

Toutefois les autorités compétentes des parties contractantes peuvent se consulter afin de déterminer si la période de 10 ans peut être prolongée.

Article 24. Limitation des dégrèvements

(1) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, des revenus bénéficient d'un dégrèvement d'impôt dans l'un des États contractants et que, conformément à la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est assujettie à l'impôt au titre du montant desdits revenus qui est versé ou perçu dans cet autre État contractant et non au titre de leur montant total, le dégrèvement accordé en vertu de la présente Convention dans le premier État contractant ne s'applique qu'à la fraction des revenus qui est imposée dans l'autre État contractant.

(2) Lorsque conformément à l'article 13 de la présente Convention, des gains bénéficient d'un dégrèvement d'impôt dans l'un des États contractants et que conformément à la législation en vigueur dans l'autre État contractant une personne est assujettie à l'impôt au titre du montant dudit gain qui est perçu dans cet État et non au titre de leur montant total l'article ne s'applique qu'à la fraction des gains qui est imposée dans cet État.

Article 25. Non-discrimination

(1) Les ressortissants de l'un des États contractants ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État.

(2) L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposée selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités. Néanmoins, le présent paragraphe n'interdit pas à l'autre État contractant d'imposer sur les bénéfices ou les revenus attribués à un établissement stable d'une société de l'État contractant qui est résidente du premier État contractant mentionné un impôt supplémentaire. Néanmoins cet impôt supplémentaire ne peut excéder 10 pour cent des profits ou des revenus de l'établissement stable après déduction de l'impôt sur le revenu exigible.

(3) Sauf en cas d'application du paragraphe (1) de l'article 9, du paragraphe (7) ou (9) de l'article 11, du paragraphe (6) ou (7) de l'article 12 ou du paragraphe (3) ou (4) de l'article 21 de la présente Convention, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

(4) Les entreprises de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

(5) Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État les réductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes physiques qui sont des résidents ou des ressortissants de cet État.

(6) Les dispositions du présent Article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 26. Procédure amiable

(1) Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est ressortissant, ou si son cas relève du paragraphe (1) de l'article 25 de la présente Convention, à l'État contractant dont il est ressortissant en exposant par écrit dans un formulaire, les raisons pour lesquelles il demande la révision d'une telle imposition.

(2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

(3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre, par voie d'accord amiable, toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

(1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des États contractants qui ont trait aux impôts visés dans la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à la Convention, aux fins notamment d'éviter la fraude et de faciliter l'administration des dispositions légales en matière d'évasion fiscale. Les renseignements reçus par l'un des États contractants sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un des États contractants l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant ;

(b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;

(c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Extension territoriale

D'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques, les dispositions de la présente Convention peuvent être étendues au moment de leur entrée en vigueur ou à n'importe quel moment après aux territoires vis à vis desquels le Gouvernement du Royaume-Uni assume des responsabilités en matière de relations internationales.

Article 30. Entrée en vigueur

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres le plus tôt possible.

(2) La présente Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et s'appliquera :

(a) Au Royaume-Uni

(i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, à toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle où les instruments de ratification ont été échangés ;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice comptable commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle où les instruments de ratification ont été échangés ;

(b) En Argentine :

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur des revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

(ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et dans le cas de l'Argentine sur des valeurs imposables pour l'année fiscale commençant le premier janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

(3) La Convention entre le Gouvernement argentin et le Gouvernement du Royaume-Uni conclu le 14 mars 1949 (désigné ci-après par la Convention de 1949) sera dénoncée et

cessera de s'appliquer à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe (2) du présent Article.

Article 31. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation de six mois avant la fin de chaque année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

(a) Au Royaume-Uni :

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de la notification ;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle où la notification a été donnée ;

(b) En Argentine

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur des revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, des impôts sur la fortune et sur des valeurs imposables pour l'année fiscale commençant le premier janvier de l'année civile suivant celle de la notification.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Buenos Aires le 3 janvier 1996, en double exemplaire en langue anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

KENNETH CLARKE

Pour le Gouvernement de la République de l'Argentine :

GUIDO DI TELLA

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue entre le Royaume-Uni et la République d'Argentine, les soussignés ont accepté les dispositions suivantes qui feront partie de la Convention.

(1) En ce qui concerne le paragraphe (1) de l'article 7

Les produits ou de marchandises achetés par une entreprise continueront à être soumis à la législation interne concernant l'exportation nonobstant les dispositions de l'alinéa (d) du paragraphe (4) de l'article 5 de la Convention.

(2) En ce qui concerne le paragraphe (3) de l'article 7

Dans le cas de l'Argentine, ce paragraphe n'exige pas une totale déduction des dépenses pour l'assistance technique et administrative si cette déduction est limitée par les termes de l'article 151 des Règles relatives à l'impôt sur le revenu en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou par des lois ou règles qui pourraient être imposées par la suite et que les autorités compétentes des Etats contractants considèrent comme étant de caractère analogue.

(3) En ce qui concerne l'article 8 :

Le terme "bénéfices" comprend les bénéfices, les bénéfices nets, les revenus perçus pour les activités des bateaux et des aéronefs en trafic international, ce terme inclut également les intérêts et les sommes produits par des activités de bateaux et d'aéronefs en trafic international dans la mesure que de tels intérêts sont imprévus.

(4) En ce qui concerne l'article 12

(a) les limitations à l'imposition à la source prévues au paragraphe (2) sont, dans le cas de l'Argentine, sujettes aux conditions d'immatriculation établies par sa législation intérieure ;

(b) les limitations à la limitation à la source des redevances mentionnées à l'alinéa (b) du paragraphe (2) ne s'appliquent que si les redevances perçus par l'ayant droit ou ses descendants ;

(c) dans le cas de paiement pour assistance technique, l'impôt dû, conformément à l'alinéa (c) du paragraphe (2) sera déterminé après déduction des dépenses directement liées à la fourniture de l'assistance.

(5) En ce qui concerne le paragraphe (5) de l'article 23,

Il est admis que si la prolongation de la période mentionnée dans ce paragraphe ne fait pas l'objet d'un accord des autorités compétentes, l'Argentine appliquera les règles prévues à l'article 21 de la Législation de l'impôt sur le revenu (Loi no 20628 approuvée en 1986 et ses modifications) en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

(6) Si après la signature de la présente Convention, la République d'Argentine conclut une Convention sur la double imposition avec un Etat membre de l'Organisation pour la Coopération économique et le Développement qui limite l'imposition des bénéfices d'entreprises commerciales ou industrielles, de primes d'assurance ou de réassurance, de divi-

dendes, d'intérêts, de redevances, de paiements pour l'assurance technique ou de plus-values sur la fortune à un taux inférieur ou à une base d'imposition plus étroite que ceux prévus dans la Convention, le taux inférieur (y compris les exemptions) ou la base d'imposition la plus étroite s'appliquera automatiquement aux fins de la présente Convention à partir de la date à laquelle la Convention avec l'autre membre de l'OCDE entre en vigueur.

(7) En ce qui concerne l'article 29

Il est entendu que les autorités compétentes se consulteront sur le système fiscal et le développement économique de leur territoire sur toute proposition d'extension territoriale qui serait faite selon les termes de cet article et, dans le cas de l'Argentine, l'extension de la Convention devra être approuvée par le Ministère de l'Economie, des Travaux et services Publics et du Secrétariat du Revenu Public.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Buenos Aires le 3 janvier 1996 en langue anglaise et espagnole, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

KENNETH CLARKE

Pour le Gouvernement de la République d'Argentine :

GUIDO DI TELLA

No. 35802

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
France**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the European Air Group (with annexes). London, 6 July 1998

Entry into force: *6 July 1998 by signature, in accordance with article 34*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
France**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif au Groupe aérien européen (avec annexes). Londres, 6 juillet 1998

Entrée en vigueur : *6 juillet 1998 par signature, conformément à l'article 34*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE EUROPEAN AIR GROUP

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as the "Parties";

Having regard to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces done at London on 19 June 1951(1), as well as the supplementary agreements,

Having regard to the Treaty establishing the European Community(2) and, in particular, Article 234,

Taking into account the announcement of the creation of the Franco-British European Air Group at the 1994 Chartres Summit, and the joint declaration made on 27 June 1995 by the Minister of Defence for the French Republic and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom establishing the Franco-British European Air Group, renamed the European Air Group from 1 January 1998,

Having agreed as follows:

Article 1. Establishment of the European Air Group (EAG)

(1) The purpose of this Agreement is to establish the legal, administrative and financial provisions for the operation and maintenance of the European Air Group.

(2) The Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, done at London on 19 June 1951 (NATO SOFA), as well as the supplementary agreements thereto, which this Agreement complements, apply to the EAG.

Article 2. Objective of the European Air Group

The objective of the European Air Group shall be to improve the operational capabilities of the French Air Force (AAF) and the Royal Air Force (RAF) to carry out operations in pursuit of shared interests, primarily through mechanisms which enhance interoperability.

Article 3. Organisation of the European Air Group

(1) The European Air Group shall consist of a two-level structure of an equal number of AAF and RAF officers. At the higher level, it shall comprise two air officers, a director and deputy director, one from the AAF and one from the RAF. At the lower level, it shall comprise a small permanent staff of AAF and RAF officers and support staff, working under a chief of staff (COS). Each Party shall appoint a Senior Resident National Officer

(SRNO) who shall be the senior representative of that Party within the permanent staff of the European Air Group. National experts may be called upon as necessary to reinforce European Air Group capabilities.

(2) The European Air Group shall receive direction from a high-level political/military Steering Group composed of representatives of the Ministries of Defence and Foreign Affairs, assisted by a staff level Working Group.

Article 4. Location of the European Air Group

The European Air Group shall be located at RAF High Wycombe, Buckinghamshire, England under arrangements mutually agreed by the Parties. RAF High Wycombe, through whom the support services to be provided under this Agreement shall be provisioned, is home to Headquarters Strike Command.

Article 5. Command

Full command of personnel belonging to the European Air Group shall be retained by their respective National Military Authorities. Responsibility for implementing orders and directives, including the direction or exercise of authority in respect to administrative matters shall be vested in the Director of the European Air Group.

Article 6. Personnel

(1) The military and civilian personnel of a Party are:

(a) Personnel of one of the Parties, belonging to the armed forces for the purpose of working under this Agreement whilst present in the territory of the other Party;

(b) Civilian personnel accompanying the armed forces of a Party, and who are employed by them, and who are neither stateless nor nationals of a non-Party, nor nationals of the State on the territory of whom the armed forces are deployed, nor persons whose usual place of residence is in that country.

(2) Dependants include the spouse of military or civilian personnel and any dependant children.

Article 7. Categories of Support

The categories of support and responsibility for providing support shall be as detailed in Annex A. Support provided by or on behalf of the Government of the United Kingdom pursuant to this Agreement shall apply to the Parties under peacetime conditions and shall comply with United Kingdom standards. Additional support requirements during periods of crisis and war shall be subject to agreement between the Parties. The provision of facilities and support may be reviewed and adjusted as deemed necessary by mutual arrangement between the European Air Group and RAF High Wycombe/HQ STC.

Article 8. Establishment

Proposed amendments to the officer establishment shall be referred to the Steering Group by the Working Group.

Article 9. Discipline

The SRNOs shall be responsible for the exercise of disciplinary powers over their own national personnel. At RAF High Wycombe, the SRNOs shall liaise with the Officer Commanding (OC) RAF High Wycombe who has overall responsibility for good order on the Station.

Article 10. General Security Principles

(1) The principles for the protection of classified documents and for personnel and physical security shall be as set out in this Article.

(2) The COS shall be responsible for all security aspects within the European Air Group building, including the application of relevant rules for the processing and storage of classified documents.

(3) Personnel selected for posts in the European Air Group shall have the required level of security clearance prior to taking up their posts. SRNOs shall maintain and exchange details of the security clearance level of all European Air Group personnel.

Article 11. Security of classified documents

(1) All classified documents exchanged or generated in connection with this Agreement shall be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the General Security Arrangement (GSA) between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the French Republic, concerning the Protection of Classified Defence Information, excluding nuclear energy, dated 16 September 1994.

(2) All documents generated by the European Air Group under this Agreement shall be the joint property of both Parties. All such documents shall be marked with the appropriate level of classification, along with the caveat "EAG PARTIES EYES ONLY" (PARTIES AU GAE SEULEMENT) where appropriate. The double marking of documents with the French and UK stamp shall apply to information produced and owned jointly.

(3) Authorisation to see national documents shall be granted to personnel from the other Party who have been granted security clearance by the SRNOs who will gauge requirements on a case by case basis in accordance with the "need to know" principle.

(4) All personnel with security clearance shall be informed that access to classified documents is restricted by the "need to know" principle.

(5) In all cases where classified information or documents have been lost or disclosure without lawful authority is suspected, each Party shall promptly inform the other of the de-

tails of any such loss or disclosure, of the results of any investigations carried out by the competent authorities and of any action to prevent any recurrence.

Article 12. Personnel/Physical Security

(1) OC RAF High Wycombe shall be responsible for physical security and for investigating any security incidents and occurrences involving personnel of the European Air Group at RAF High Wycombe. Any such incidents shall be dealt with by arrangements between OC RAF High Wycombe and the nominated SRNO. While within RAF High Wycombe, all personnel of the European Air Group and their visitors shall at all times abide by United Kingdom security rules and regulations applied by OC RAF High Wycombe. All such personnel shall be briefed at the beginning of their attachment on these security measures.

(2) The RAF shall supply the resources to guarantee the secure storage of classified material.

Article 13. Working Practices

The working hours of the European Air Group staff shall be those of RAF High Wycombe and the Parties shall observe the United Kingdom public holidays. In addition, the COS shall draw up a list of public holidays by nationality. Entitlement to leave shall be determined in accordance with national regulations.

Article 14. Language

English and French shall be the working languages of the European Air Group. Official European Air Group documents and other documents of major importance shall be written in both languages. Documents intended for a national body or for internal use may be written in the appropriate national language according to circumstances.

Article 15. Uniform

When on duty, personnel of the European Air Group shall wear the uniform and insignia of their national Service as defined by the national regulations concerning dress.

Article 16. Driving Licences

Military driving licences issued by each of the Parties shall be valid on the territory of the other Party, and shall permit all vehicles in the relevant category to be driven whilst on duty.

Article 17. Domestic Accommodation

Each Party shall be responsible for the provision of domestic accommodation for its own personnel participating in the European Air Group.

Article 18. Mess Privileges

The RAF shall make available to European Air Group personnel the privileges of membership in the relevant Service clubs and messes.

Article 19. Recreational Facilities

European Air Group personnel and their dependants shall be eligible to use all RAF High Wycombe sports and social facilities in accordance with the rules and charges applicable to RAF personnel and their dependants.

Article 20. Medical and Dental

European Air Group military personnel shall be eligible for RAF medical and dental treatment under the same conditions as RAF personnel. Treatment shall be free of charge. European Air Group military personnel who require emergency medical and dental treatment which is beyond the capabilities of RAF High Wycombe may be admitted to a local hospital in accordance with National Health Service (NHS) regulations. European Air Group military staff requiring specialist attention on a non-emergency basis shall normally be referred to the appropriate Party's specialist or hospital. Medical care for dependants and civilian personnel shall be offered in accordance with NHS and existing European directives.

Article 21. Military Training

Each Party shall be responsible for the provision of professional military training for its own personnel participating in the European Air Group.

Article 22. Cost Sharing

The European Air Group shall operate and run a budget with finances calculated in Sterling by the Parties. European Air Group costs shall be shared according to the Cost Share Formula at Annex B, applicable to those items where cost sharing applies as detailed at Annex A. Certain costs shall be either borne by the United Kingdom or shall be a national responsibility, as detailed at Annex A. Expenditures shall remain within the limits and the framework of both Parties' available funds.

Article 23. Financial Supervision

Each Party shall provision and control funding for its share of the common budget according to its own national regulations. The COS shall be responsible for the preparation of the draft annual budget. Thereafter approval and financial provision shall be the responsibility of the Parties. The COS shall also be responsible for the day to day management of expenditure in the allocated common budget. Each SRNO shall retain responsibility for those parts of the budget that are nation-specific.

Article 24. Invoicing

RAF High Wycombe shall supply a quarterly invoice through COS EAG for approval by the SRNOs. The European Air Group shall forward the cost invoice to the Government of the French Republic for payment within 90 days of the date of the invoice. The invoice shall be presented in accordance with the cost sharing formula given in Annex B.

Article 25. Value Added Tax

Each Party shall be responsible for recovering its own Value Added Tax (VAT) charges, where applicable, from Her Majesty's Customs and Excise, where permissible. In the event that such VAT is not recoverable, the United Kingdom Ministry of Defence shall bear the cost.

Article 26. Reimbursement of Expenditure

The cost share items at Annex A shall be reimbursed by the Government of the French Republic at the end of each quarter.

Article 27. Hire of Equipment

United Kingdom Ministry of Defence regulations shall apply to those items of United Kingdom capital equipment, including office and security furniture and computer equipment, hired to the Government of the French Republic.

Article 28. Pay

Personnel shall be paid in accordance with the rules and procedures of their respective Employer.

Article 29. Accommodation

When on detached duty, members of the European Air Group and military personnel engaged on visits and exchanges under the auspices of the European Air Group shall be charged for Service accommodation and food at the same rates as applicable to personnel of the Party providing the services.

Article 30. Travel

All travel costs for European Air Group duties, including road, sea, rail and air travel, but excluding subsistence allowances, shall be on a cost share basis according to the formula at Annex B. For national duties, including travel to and from domestic accommodation, the Parties shall be responsible for their own travel arrangements and costs.

Article 31. Postal Arrangements

Postal charges for official European Air Group mail shall be applied on a cost share basis. Postal charges for other mail shall be a national responsibility.

Article 32. Amendment

This Agreement may be amended at any time by mutual agreement, in writing, between the Parties.

Article 33. Disputes

The Parties shall settle by negotiation any disputes which may arise with respect to the interpretation or application of this Agreement. Disputes shall not be referred to a third party or body for settlement, unless otherwise agreed.

Article 34. Entry into Force and Termination

This Agreement, including the two Annexes, shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force indefinitely unless:

- (a) Both Parties consent in writing to termination; or
- (b) One Party gives at least six months' notice in writing of its intention to terminate this Agreement; or
- (c) The European Air Group no longer requires the use of any facilities or services at RAF High Wycombe, in which event the date of termination shall be agreed by the Parties.

The Party which decides to withdraw under Article 34(b) shall continue to be a Party to this Agreement until the effective date of its withdrawal.

Article 35. Accession of other States

The detailed rules for the accession of other European States to this Agreement shall be established by protocols concluded between the States Parties and the State or States applying for accession. Accession shall be effective on entry into force of the said protocols.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this sixth day of July 1998 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

GEORGE ROBERTSON

For the Government of the French Republic:

RICHARD

ANNEX A

CATEGORIES OF SUPPORT PROVIDED TO THE EAG

1. UK Support Provided at No Cost

Guarding

Issue of necessary identity cards, security passes and dependants passes

Emergency/primary medical care

Emergency/primary dental care

Health & Safety inspections and precautions

Explosive ordnance reconnaissance and disposal

Fire protection

Communications charges over military networks

UK forms and UK military publications

Chaplaincy services.

2. On A Cost Share Basis

a. Accommodation

Office accommodation maintenance

Works services specific to the EAG office accommodation

Utilities, including electricity, gas, water and sewerage

Office cleaning, including:

(1) Windows

(2) Scavenging, pest control and sanitary bins.

b. Equipment

Accommodation stores

Provision and maintenance of security furniture

Provision and maintenance of photocopying facilities

Office equipment

Reprographic and photographic services

Provision and maintenance of telephones and fax machines

Provision and maintenance of computer equipment.

c. Personnel

Consumable office supplies, including paper and laser toner

Communications costs over civil systems, including postal charges

Travel costs, excluding subsistence allowances, on EAG duties

Specialist computer and similar courses and symposia

Translation services
Journals
Public Relations
Miscellaneous.
3. National Responsibility Support
Pay and allowances
Domestic accommodation
Subsistence allowances
Pre-employment training, including NATO courses
Continuation military training
Personnel administration
Long-term/specialist medical care
Long-term/specialist dental care
Travel costs to and from domestic accommodation
Postal charges on national business
Communications charges on national business.

ANNEX B

COST SHARE FORMULA FOR SUPPORT TO EAG

All charges to be levied against the European Air Group shall be divided between the Parties in the ratio of nations' permanent Air Group staff officer establishments (current 1 April each year) located at RAF High Wycombe.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU GROUPE AÉRIEN EU-
ROPÉEN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés "les Parties",

Considérant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces signée à Londres le 19 juin 1951, ainsi que les accords la complétant,

Considérant le Traité établissant la Communauté Européenne, notamment son article 234,

Considérant l'annonce de la création d'un Groupe Aérien Européen Franco Britannique, faite lors du Sommet de Chartres en 1994 et la déclaration conjointe en date du 27 juin 1995 du ministre français de la défense et du secrétaire d'Etat à la défense du Royaume-Uni portant établissement d'un Groupe Aérien Européen Franco-Britannique, dénommé depuis le 1er janvier 1998 Groupe Aérien Européen,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Création d'un Groupe Aérien Européen (GAE)

(1) Le présent accord a pour objet de poser le cadre juridique, administratif et financier destiné à assurer le fonctionnement et l'entretien d'un Groupe Aérien Européen (GAE).

(2) La Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces signée à Londres le 19 juin 1951 (SOFA OTAN), ainsi que les accords la complétant, complétés par le présent accord, s'appliquent au Groupe Aérien Européen.

Article 2. Objectif du Groupe Aérien Européen

L'objectif du Groupe Aérien Européen est d'améliorer les capacités opérationnelles de l'Armée de l'air française (AAF) et de la Royal Air Force (RAF) afin de conduire des opérations dans le cadre d'une communauté d'intérêts, axée essentiellement sur des mécanismes visant l'amélioration de l'interopérabilité.

Article 3. Organisation du Groupe Aérien Européen

(I) Le Groupe Aérien Européen consiste en une structure à deux niveaux comportant un nombre égal d'officiers de l'AAF et de la RAF. Au niveau le plus élevé, siègent deux officiers généraux de l'air, un directeur et un directeur adjoint, l'un issu de l'AAF, l'autre de la RAF. Au niveau situé au-dessous, elle est dotée d'un état-major permanent composé de personnels officiers de l'AAF et de la RAF ainsi que de personnels de soutien, travaillant sous l'autorité d'un chef d'Etat-major (CEM). Chaque partie désigne un officier supérieur

résident national (OSRN) qui est son représentant en chef au sein de l'état-major permanent du Groupe Aérien Européen. Il peut être fait appel à des experts nationaux, le cas échéant, pour renforcer les capacités du Groupe Aérien Européen.

(2) Le Groupe Aérien Européen reçoit ses instructions d'un comité directeur politico-militaire de haut niveau composé de représentants des ministères de la défense et des affaires étrangères qui est assisté par un Groupe de travail de niveau état-major.

Article 4. Emplacement du Groupe Aérien Européen

Le Groupe Aérien Européen a son siège sur la base de la RAF de High Wycombe, Buckinghamshire, Angleterre, selon les arrangements passés entre les parties. La base aérienne de High Wycombe est le siège de l'état-major du RAF Strike Command (STC) et de la base RAF de High Wycombe qui est chargée de la fourniture du soutien dans les termes du présent accord.

Article 5. Commandement

Le commandement du personnel du Groupe Aérien Européen appartient aux autorités militaires nationales respectives. La responsabilité de l'application des ordres et des directives, ainsi que la direction ou l'exercice de l'autorité pour les questions administratives, appartient au directeur du Groupe Aérien Européen.

Article 6. Personnel

(1) Le personnel militaire et civil d'une partie comprend :

(a) Le personnel appartenant aux forces armées de l'une des Parties qui se trouve pour l'exécution du service dans le cadre du présent accord sur le territoire de l'autre Partie;

(b) Le personnel civil accompagnant les forces armées d'une Partie et employé par celles-ci, et qui n'est ni apatriote ni national d'un Etat non Partie, non plus que national de l'Etat sur le territoire duquel les forces armées sont en service, ni une personne qui y a sa résidence habituelle.

(2) Les personnes à charge comprennent le conjoint d'un personnel militaire ou civil et tout enfant à sa charge.

Article 7. Catégories de soutien

Le soutien et la responsabilité de la fourniture de ce soutien s'effectue dans les termes arrêtés par l'annexe A. Le soutien fourni par ou pour le compte du gouvernement du Royaume-Uni aux termes du présent accord s'applique aux parties en temps de paix et doit être conforme aux normes du Royaume-Uni. Le soutien supplémentaire nécessaire pendant les périodes de crise et de guerre fait l'objet d'un règlement passé entre les parties. La mise à disposition d'installations et la fourniture de soutien peuvent, le cas échéant, faire l'objet de révision et d'ajustement par arrangements mutuels entre le Groupe Aérien Européen et la base de la Royal Air Force de High Wycombe/PC STC.

Article 8. Tableau d'effectifs et de dotations

Le groupe de travail propose au Comité directeur le tableau des effectifs et des dotations, ainsi que tout amendement à celui-ci.

Article 9. Discipline

Les OSRN sont investis du pouvoir disciplinaire sur leur personnel national respectif. Sur la base RAF de High Wycombe, lesdits officiers supérieurs sont en liaison avec l'officier commandant la base de High Wycombe qui est chargé du bon fonctionnement général de ladite base.

Article 10. Principes généraux de sécurité

(1) Les règles de protection des documents classifiés et de sécurité du personnel et des matériels sont celles définies dans le présent Article.

(2) Le chef d'état-major est responsable de tous les aspects de la sécurité dans l'enceinte du bâtiment du Groupe Aérien Européen, y compris de l'application des règles relatives au traitement et au stockage des documents classifiés.

(3) Le personnel sélectionné pour occuper des postes au sein du Groupe Aérien Européen doit recevoir les habilitations requises avant de prendre son poste. Les officiers supérieurs résidents nationaux doivent tenir à jour et échanger un état des habilitations du personnel du Groupe Aérien Européen.

Article 11. Sécurité des documents

(1) Tous les documents classifiés, échangés ou produits dans le cadre du présent accord doivent être utilisés, transmis, stockés, manipulés et sauvegardés en conformité avec les dispositions de l'accord général de sécurité passé entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans le domaine de la protection des informations classifiées de défense, mais ne concernant pas l'énergie nucléaire, en date du 16 septembre 1994.

(2) Tous les documents produits par le Groupe Aérien Européen dans le cadre du présent accord sont la propriété conjointe des deux parties. Tous ces documents comportent la mention du niveau approprié de classification, comme indiqué ci-dessus, ainsi que la mention "Parties au GAE seulement" ("EAG Parties eyes only"), le cas échéant. Tous les documents produits et possédés conjointement sont marqués des deux timbres, français et britannique.

(3) Les autorisations d'accès aux documents nationaux sont données au personnel habilité de l'autre partie par les officiers supérieurs résidents nationaux qui en apprécient la pertinence au cas par cas et selon le principe du besoin d'en connaître.

(4) Toutes les personnes habilitées sont informées que l'accès aux documents classifiés est limité par le besoin d'en connaître.

(5) En cas de perte ou de compromission de documents ou d'informations classifiées du GAE, chaque partie porte immédiatement à la connaissance de l'autre toute information concernant une telle perte ou compromission, le résultat de toute investigation menée par les autorités compétentes et toute action prise pour éviter qu'une telle perte ou compromission ne se reproduise.

Article 12. Sécurité du personnel et des matériels

(1) L'officier commandant la base RAF de High Wycombe est chargé de la sécurité matérielle et de tous les problèmes de sécurité impliquant des personnels du Groupe Aérien Européen sur la base RAF de High Wycombe. Tous ces problèmes sont traités par voie d'entente directe entre l'officier commandant de la base de High Wycombe et l'OSRN concerné. Pendant toute la durée de leur séjour sur la base RAF de High Wycombe, le personnel du Groupe Aérien Européen ainsi que ses visiteurs ont l'obligation de se conformer en permanence aux règlements de sécurité du Royaume-Uni, appliqués par l'officier commandant de la base RAF de High Wycombe. Tout le personnel est informé, dès sa prise de poste, des procédures et obligations découlant de ces mesures de sécurité.

(2) La RAF fournit les moyens pour assurer la sécurité du stockage des matériels classifiés.

Article 13. Conditions de travail

Les horaires de travail des personnels du Groupe Aérien Européen sont ceux de la base de la RAF de High Wycombe. Les parties doivent respecter le calendrier des jours fériés du Royaume-Uni. De plus, le chef d'état-major doit établir une liste des jours fériés par nationalité. Les permissions sont accordées en conformité avec les réglementations nationales.

Article 14. Langue de travail

Les langues de travail du Groupe Aérien Européen sont le français et l'anglais. Les documents officiels du Groupe Aérien Européen, ainsi que tous les autres documents d'importance sont rédigés dans les deux langues. Les documents destinés à un organisme national ou à un usage interne peuvent être rédigés dans l'une ou l'autre des deux langues, selon le cas.

Article 15. Uniforme

Pendant le service, les personnels du Groupe Aérien Européen revêtent l'uniforme et les insignes de leur armée nationale respective conformément aux réglementations nationales relatives au port de l'uniforme.

Article 16. Permis de conduire

Les permis de conduire militaires attribués par l'une des Parties sont également valables sur le territoire de l'autre Partie au présent accord et permettent de conduire en service tous les véhicules de la catégorie correspondante.

Article 17. Logement des personnels

Chaque partie doit assurer le logement de son personnel détaché auprès du Groupe Aérien Européen.

Article 18. Accès aux mess

La RAF doit donner au personnel du Groupe Aérien Européen les autorisations lui permettant d'accéder aux cercles et aux mess selon les catégories d'appartenance.

Article 19. Loisirs

Le personnel du Groupe Aérien Européen ainsi que les personnes à charge peuvent accéder et utiliser toutes les installations sportives et bénéficier de toutes les dispositions sociales de la base RAF de High Wycombe, sous réserve du respect des droits et obligations applicables aux personnels RAF et à leurs familles.

Article 20. Soins médicaux et dentaires

Le personnel militaire du Groupe Aérien Européen bénéficie des soins médicaux et dentaires de la RAF dans les mêmes conditions que le personnel de la RAF. Ces soins sont gratuits. Le personnel du Groupe Aérien Européen nécessitant un traitement médical d'urgence dépassant les capacités de la base de High Wycombe peut être admis dans les hôpitaux du secteur conformément à la réglementation du National Health Service (NHS). Le personnel du Groupe Aérien Européen désirant consulter, sans caractère d'urgence, un spécialiste doit, en principe, s'adresser au spécialiste ou à l'hôpital de la partie dont il est le ressortissant. Le personnel civil et les personnes à charge peuvent bénéficier des prestations médicales du NHS conformément à la réglementation du NHS et aux directives européens existantes.

Article 21. Instruction militaire

Chaque partie demeure responsable de l'instruction militaire et de la formation professionnelle de son personnel détaché auprès du Groupe Aérien Européen.

Article 22. Partage des coûts

Le Groupe Aérien Européen fonctionne sur un budget établi en Livres sterling et financé par les parties. Les coûts de fonctionnement du Groupe Aérien Européen sont part-

agés conformément à la formule de partage des coûts figurant à l'annexe B. Certains de ces coûts sont supportés soit par le Royaume-Uni, soit par l'une ou l'autre des parties, comme indiqué à l'annexe A. Les engagements concernés se situent dans la limite et dans le cadre des disponibilités budgétaires des deux parties.

Article 23. Contrôle financier

Chaque partie fournit et contrôle son financement dans la limite de sa participation au budget commun et conformément à ses propres réglementations nationales. Le chef d'état major est chargé de la préparation du budget prévisionnel annuel. Son approbation et le financement restent à la charge de chacune des parties. Le chef d'état-major est également chargé de la gestion au jour le jour des dépenses imputées sur le budget commun. Chaque OSRN est chargé de la partie du budget restant à la charge respective de chaque Partie.

Article 24. Facturation

La base RAF de High Wycombe émet trimestriellement une facture pour approbation par le chef d'état-major du groupe ainsi que par l'officier supérieur résident national. Le Groupe Aérien Européen fait suivre les factures au gouvernement de la République française pour paiement à 90 jours, date de la facture. Elle doit se conformer à la formule de partage des coûts donnée en annexe B.

Article 25. Taxe à la Valeur Ajoutée

Le recouvrement de la Taxe à la Valeur Ajoutée incombe à chaque partie pour la part la concernant, le cas échéant, ou par l'intermédiaire du service britannique des contributions indirectes lorsque la loi l'autorise. Dans le cas où la TVA n'est pas recouvrable, il appartient au ministère britannique de la défense d'en supporter le coût.

Article 26. Remboursement des dépenses

Les dépenses de soutien dont le coût est partagé et dont le détail figure à l'annexe A doivent être remboursées par le Gouvernement de la République française à la fin de chaque trimestre.

Article 27. Location de matériels

La réglementation du ministère britannique de la défense est applicable aux biens d'équipement y compris le mobilier de bureau, les installations de sécurité et le matériel informatique, loués par le gouvernement de la République française.

Article 28. Soldes et traitements

Le personnel est rémunéré en conformité avec les règles et procédures de paiement des soldes et traitements de son Etat d'appartenance.

Article 29. Hébergement

Lorsqu'ils sont en service détaché, les personnels du Groupe Aérien Européen et les personnels militaires participant à des visites ou des échanges organisés sous les auspices du Groupe Aérien Européen doivent s'acquitter de leurs frais d'hébergement et de nourriture au taux applicable aux personnels de la partie qui fournit le service.

Article 30. Déplacements

Tous les frais de déplacements engagés pour le compte du Groupe Aérien Européen, que ce soit par voie routière, maritime, ferroviaire ou aérienne, mais à l'exclusion des indemnités de subsistance, sont partagés selon la formule accord. Sauf en cas d'accord préalable, les parties ne font pas appel à une partie ou à un organisme extérieur pour régler leurs litiges.

[Article 31. Arrangements postaux

Les frais postaux pour le Groupe Aérien Européen officiel seront appliqués selon la formule accord. Les frais postaux pour autre courrier seront une responsabilité nationale.

Article 32. Modification

Cet Accord peut être modifié à n'importe quel moment par accord mutuel, par écrit, entre les Parties.

Article 33. Disputes

Les Parties régleront par voie de négociations tout différend qui puisse se produire au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. Les différends ne seront soumis à aucun tiers ou aucun organisme pour règlement, sauf avis contraire.]¹

Article 34. Entrée en vigueur et fin de l'accord

Le présent accord, ainsi que les deux annexes A et B jointes qui en font partie intégrante, entrent en vigueur dès la date de signature. Il est conclu pour une durée indéterminée, sauf :

- (a) Si les deux parties consentent, par accord écrit, d'y mettre un terme; ou
- (b) Si une partie notifie, au moins six mois à l'avance, son intention de mettre fin au présent accord; ou
- (c) Dans le cas où le Groupe Aérien Européen n'a plus besoin d'utiliser les locaux ou les services de la base RAF de High Wycombe, la date de fin d'utilisation ayant été convenue entre les parties.

1. Translation done by the Secretariat of the United Nations — Traduction établie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

La Partie qui décide de se retirer aux termes de l'Article 34-b conserve la qualité de Partie au présent accord jusqu' à la date effective de son retrait.

Article 35. Adhésion d'autres Etats

Les modalités d'adhésion d'autres Etats européens au présent accord sont fixées par des protocoles conclus entre les Etats parties et le ou les Etats candidats à l'adhésion. L'adhésion est effective à l'entrée en vigueur desdits protocoles.

En foi de quoi, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Londres le six juillet 1998 en deux exemplaires, dont l'un est rédigé en langue anglaise et l'autre en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GEORGE ROBERTSON

Pour le Gouvernement de la République française:

RICHARD

ANNEXE A.

TYPE DE SOUTIEN APPORTÉ AU GROUPE AÉRIEN EUROPÉEN (GAE)

1. Soutien britannique à titre gratuit :

Garde

Fourniture de cartes d'identité, laissez-passer nécessaires, y compris ceux des membres de la famille

Soins médicaux d'urgence/soins généraux

Soins dentaires/soins généraux

Inspections et précautions (hygiène et sécurité)

Recherche et neutralisation de matières explosives

Protection incendie

Coût des communications par réseau militaire

Brochures et publications militaires britanniques

Soutien religieux

2. Soutien à coût partagé :

a. Locaux:

Entretien des locaux à usage professionnel

Prestations de travaux propres aux locaux du GAE

Commodités: électricité, gaz, eau et eaux usées

Nettoyage des bureaux :

1) Vitres

2) Enlèvement des ordures, désinsectisation, dératissage et poubelles hygiéniques

b. Equipement :

Réserves liées aux locaux

Fourniture et entretien du mobilier de sécurité

Fourniture et entretien de photocopieuses

Matériel de bureau

Services de photographie et de reproduction graphique

Fourniture et entretien des postes téléphoniques et télécopieurs

Fourniture et entretien du matériel informatique

c. Personnel :

Consommables, y compris papier et toner laser

Frais de communications par réseaux publics, frais postaux compris

Frais de déplacement pour les missions GAE, à l'exception des indemnités de subsistance

Cours spécialisés d'informatique et autres cours de ce type :

Symposiums

Services de traduction

Revue/publications

Relations publiques

Divers

3. Soutien relevant de la responsabilité nationale :

Soldes et traitements

Logement familial

Indemnités de subsistance

Formation au poste, y compris les cours OTAN

Formation militaire continue

Administration du personnel

Soins médicaux de longue durée/spécialisés

Soins dentaires de longue durée/spécialisés

Frais de déplacement domicile; lieu de travail; domicile

Frais postaux pour les affaires relevant du pays d'origine

Coût des communications pour les affaires relevant du pays d'origine

ANNEXE B

FORMULE DE PARTAGE DES COÛTS POUR LE SOUTIEN DU GAE

Tous les frais à opposer au GAE sont divisés entre les Parties au prorata du nombre d'officiers de chaque pays en affectation permanente à l'état-major du Groupe Aérien à High Wycombe (affectation arrêtée le 1er avril de chaque année).

No. 35803

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Sri Lanka**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning air services (with annex). Colombo, 22 April 1998

Entry into force: *22 April 1998 by signature, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Sri Lanka**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif aux services aériens (avec annexe). Colombo, 22 avril 1998

Entrée en vigueur : *22 avril 1998 par signature, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for the Environment, Transport and the Regions and, for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the Minister of Aviation, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

(f) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(g) The term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of

air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;

(h) The term "security equipment" has the meaning assigned to it in Annex 9 to the Chicago Convention.

Article 2. Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or

(c) If the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. Principles Governing the Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) The requirements of through airline operation.

Article 7. Tariffs

(1) (a) The term "tariff" means:

(i) The price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);

(ii) The additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and

(iii) The prices to be charged for such additional goods, services or benefits;

and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.

(iv) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and market considerations.

(3) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.

(4) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either Contracting Party

for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party:

(a) Any proposed tariff to be charged for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.

(b) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they disapprove the proposed tariff.

(c) Nothing in sub-paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authorities of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.

(d) If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider either that a proposed tariff filed with it by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

(e) Notwithstanding sub-paragraphs (a)-(d) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs for the carriage of cargo between points in their territories. Such tariffs will take effect when the airline concerned so decides.

(f) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one Contracting Party to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

(5) (a) The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other Contracting Party for carriage between its territory and that of the third State, provided that the aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs to be charged by the designated airline or airlines of one Contracting Party for the carriage of cargo between the territory of the other Contracting Party and the third State.

Article 8. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall;

(a) The following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

- (i) Repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
- (ii) Passenger handling equipment and component parts;
- (iii) Cargo-loading equipment and component parts;
- (iv) Security equipment and component parts for incorporation into security equipment;
- (v) Instructional material and training aids;
- (vi) Computer equipment and component parts;
- (vii) Airline and operators' documents; and

(b) The following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

- (i) Aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
- (ii) Fuel, lubricants and consumable technical supplies;
- (iii) Spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 9. Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention {1}, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963 {2}, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 {3} and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 {4} form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided

on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12. Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airline. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 13. User Charges

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin with-

in a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within 60 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Civil Aviation Organisation to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Civil Aviation Organisation in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 16. Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 17. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement. Done at Colombo this Twenty-second day of April 1998 in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

D. E. TATHAM

For the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

W. P. S. JAYWARDENA

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

Routes to Be Operated by the Designated Airline or Airlines of the United Kingdom:
Points in the United Kingdom—Intermediate Points—Points in Sri Lanka—Points Beyond

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or in the territory of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

Points in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka—Intermediate Points—Points in the United Kingdom—a point beyond in Sweden

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop over traffic.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOCIALISTE DE SRI LANKA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago;

Désireux de conclure un Accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression «la Convention de Chicago» s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et également :

i) De tout amendement à cette Convention entré en vigueur en vertu de son article 94 a) et ratifié par les deux Parties contractantes; et

ii) De tout annexe ou amendement à cette annexe adopté conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où l'amendement ou l'annexe en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, du Secrétaire à l'environnement, aux transports et aux régions et, aux fins de l'article 7 de la Civil Aviation, Authority et, dans le cas du Sri Lanka, du Département de l'aviation civile du Ministère des transports et des communications, ainsi que dans les deux cas de toute personne ou tout organisme habilités à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le mot «territoire», en ce qui concerne un État, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

f) L'expression «le présent Accord» s'entend également de son annexe et de tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'à l'Accord lui-même;

g) L'expression «redevances d'usage» s'entend des redevances exigées des entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques, ou dont l'imposition est autorisée par elles, pour l'utilisation des installations ou équipements d'aéroports ou des facilités de navigation, y compris les prestations et facilités accessoires offertes pour les aéronefs, les passagers, et les marchandises transportés;

h) L'expression «matériel de sécurité» a le sens que lui donne l'article 9 de la Convention de Chicago.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées». Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, des entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiquée dans l'annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Accord n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances particulières ou exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforce dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4. Désignation des entreprises et autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou modifier ces désignations.

2. Au reçu des désignations, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut mettre en exploitation les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois ou les règlements de la Partie contractante qui a concédé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de suspension ou d'annulation ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que ne se poursuivent des infractions aux lois ou règlements, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assurent les entreprises désignées par les Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et ont pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long courrier.

Article 7. Tarifs

a) Le terme «tarifs» s'entend :

i) Du prix demandé par une entreprise pour le transport de passagers et de leurs bagages, ou de marchandises (à l'exclusion du courrier);

ii) Des biens, services ou autres prestations supplémentaires fournis, ou mis à la disposition des intéressés, à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire; et

iii) Des prix demandés par une entreprise de transport aérien pour ces biens, services ou prestations supplémentaires, y compris les conditions régissant l'application de ces prix et la fourniture ou la mise à disposition de ces biens, services ou prestations;

iv) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers;

b) Lorsque les barèmes ou taux varient suivant la saison, le jour de la semaine ou l'heure de la journée à laquelle le vol est exploité, la direction du voyage ou quelque autre facteur, chaque barème ou taux différent est considéré comme un tarif distinct qu'il ait été

déposé séparément ou non, assorti des conditions qui s'y attachent, auprès des autorités compétentes.

2. Les tarifs que les entreprises désignées par les Parties contractantes appliquent au transport entre leurs territoires sont fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et la situation du marché.

3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne demandent pas à leurs entreprises de transport aérien de consulter d'autres entreprises avant de déposer, pour agrément, les tarifs correspondant aux services couverts par les dispositions suivantes.

4. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliquent les dispositions suivantes pour l'agrément des tarifs demandés par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante pour le transport entre un point sur le territoire d'une Partie contractante et un point sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Tout tarif proposé pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes est déposé par l'entreprise désignée concernée, ou en son nom, auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au moins (ou un délai plus court si les autorités aéronautiques y consentent) avant la date proposée pour l'application de ce tarif;

b) Un tarif ainsi déposé peut être agréé à n'importe quel moment par les autorités aéronautiques. Cependant, sous réserve des dispositions des deux premiers alinéas ci-après, tout tarif déposé est considéré comme agréé 21 jours après la date de la réception de la demande d'agrément, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties ne se soient mutuellement informées par écrit dans les 20 jours suivant la date à laquelle elles ont reçu la demande, qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé;

c) Aucune disposition de l'alinéa b) ci-dessus n'empêche les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser unilatéralement un tarif déposé par une de ses propres entreprises désignées. Toutefois, cette décision unilatérale n'est prise que si les autorités concernées estiment, soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application risque de susciter un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien;

d) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment, soit qu'un tarif qui leur est proposé par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou à plusieurs entreprises de transport aérien, elles peuvent, dans les 20 jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les 21 jours suivant celui où elles ont été demandées et le tarif entre en vigueur à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement;

e) Nonobstant les alinéas a) à d) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs pour le transport de marchandises entre des points de leurs territoires. Ces tarifs prendront effet au moment où l'entreprise concernée le décide;

f) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles peuvent demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les 21 jours suivant celui où elles ont été demandées, à moins que les autorités des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

5. a) Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers, sont déposés pour agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Chaque tarif ainsi déposé est agréé s'il est identique par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration à un tarif déjà agréé par lesdites autorités aéronautiques et déjà appliqué par une entreprise désignée de cette autre Partie contractante pour le transport entre son territoire et celui d'un État tiers, à condition que les autorités aéronautiques concernées puissent retirer leur agrément si le tarif de comparaison n'est plus appliqué pour quelque raison que ce soit ou modifier les conditions d'agrément de manière à les faire correspondre à toute modification agréée du tarif de comparaison;

b) Nonobstant le paragraphe a) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs demandés par les entreprises désignées d'une Partie contractante pour le transport de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers.

Article 8. Droits de douane

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes sont exonérés de tous droits de douane, droits d'accises nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

- i) Matériel de réparation, d'entretien et de maintenance et pièces de rechange;
- ii) Matériel d'embarquement et de débarquement des passagers et pièces de rechange;
- iii) Matériel de chargement des marchandises et pièces de rechange;
- iv) Matériel de sécurité y compris pièces de rechange pour ce matériel;
- v) Matériel destiné à l'instruction et aides à la formation;
- vi) Matériel informatique et pièces de rechange;
- vii) Documents relatifs à l'entreprise de transport aérien et à l'équipage; et

b) Les articles suivants introduits ou fournis par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

- i) Provisions de bord (y compris mais non exclusivement articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac) qu'elles soient introduites ou embarquées sur le territoire de l'autre partie contractante;

- ii) Carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
- iii) Pièces de rechange y compris moteurs;

à condition dans tous les cas qu'ils soient destinés à être utilisés à bord d'un appareil ou dans le périmètre d'un aéroport international en liaison avec la création ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise désignée intéressée.

2. L'exonération des droits de douane, des droits d'accises nationaux et des frais nationaux analogues ne s'étend pas aux redevances demandées sur la base du coût des services fournis par les entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également lorsque la ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9. Sécurité aérienne

1. La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages étant une condition fondamentale de l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous les actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord, en particulier leurs obligations en vertu de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêtent sur demande toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention de Chicago; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences signalées par chaque Partie con-

tractante. Chacune d'elles signifie à l'avance à l'autre son intention de notifier une éventuelle différence.

4. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien peuvent être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donne également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 10. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de cette dernière, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11. Transfert de bénéfices

Chaque entreprise désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays sur simple demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert sont autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes sont présentées aux fins de conversion ou de transfert et aucun frais n'est retenu pour ces opérations à l'exception des commissions normalement facturées par les banques pour de telles conversions ou transferts.

Article 12. Représentation des entreprises et ventes

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à

ses lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi sur ce territoire, les personnels administratifs, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre, dans la région de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents nommés par elles, des prestations de transport aérien. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre ces prestations et toute personne a le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

Article 13. Redevances d'usage

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encourage la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage est notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encourage en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage pour les entreprises de transport aérien à échanger les informations pertinentes concernant ces redevances.

Article 14. Consultations

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application et la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 15. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend est soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la façon suivante :

a) Dans les 60 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Les deux arbitres désignés choisissent d'un commun accord, dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre ressortissant d'un État tiers qui fait fonction de président du tribunal;

b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes peut demander au Président de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal définit les limites de sa compétence et arrête lui-même sa procédure. Sur instructions du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie au plus tard 30 jours après la pleine constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4. À moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chacune des Parties contractantes dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la constitution du tribunal. Les répliques doivent être déposées 60 jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant la date de dépôt des deux répliques. La décision du tribunal est prise à la majorité.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement concernant la sentence dans un délai de 15 jours suivant sa réception, et ces éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La sentence du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal sont divisés en parties égales entre les Parties contractantes, y compris les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

Article 16. Amendements

Les amendements au présent Accord dont sont convenues les Parties contractantes prennent effet une fois confirmés par un échange de notes.

Article 17. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification doit être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent

Accord prend alors fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de cette réception par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Colombo, le 22 avril 1998 en langue anglaise.

Pour Le Gouvernement du Royaume-uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

D. E. TATHAM

Pour Le Gouvernement de la République Démocratique Socialiste de Sri Lanka :

W. P. S. JAYEWARDENA

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

SECTION 1

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :
Points au Royaume-Uni—Points intermédiaires—Points au Sri Lanka— Points au-delà.

Notes :

1. Des points intermédiaires ou des points au-delà peuvent être omis lors de tout vol, à condition que le service commence ou finisse au Royaume-Uni.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire de la République démocratique socialiste de Sri Lanka ou embarqué sur le territoire de la République démocratique socialiste de Sri Lanka pour être débarqué en un point au-delà et vice versa, sauf si les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre. Cette restriction s'applique également à toutes formes de trafic d'escale.

SECTION 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par la République démocratique socialiste de Sri Lanka :

Points en République démocratique socialiste de Sri Lanka—Points intermédiaires—Points au Royaume-Uni—un point en Suède.

Notes :

1. Des points intermédiaires ou des points au-delà peuvent être omis lors de tout vol à condition que le service commence ou finisse en République démocratique socialiste de Sri Lanka.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire du Royaume-Uni ou embarqué sur le territoire du Royaume-Uni pour être débarqué en un point au-delà et vice versa, sauf si les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre. Cette restriction s'applique également à toutes formes de trafic d'escale.

No. 35804

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Malaysia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Kuala Lumpur, 10 December 1996

Entry into force: *8 July 1998 by notification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *English and Malay*

Authentic text (exchange of notes): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Malaisie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Kuala Lumpur, 10 décembre 1996

Entrée en vigueur : *8 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *anglais et malais*

Texte authentique (échange de notes) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and the Government of Malaysia;

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

(1) The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) In the case of Malaysia:

(i) The income tax; and

(ii) The petroleum income tax;

(hereinafter referred to as "Malaysian tax");

(b) In the case of the United Kingdom:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax; and

(iii) The capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(2) This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph (1). The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3. General definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the continental shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) The term "Malaysia" means the territories of the Federation of Malaysia, the territorial waters of Malaysia and the sea-bed and subsoil of the territorial waters, and includes any area extending beyond the limits of the territorial waters of Malaysia, and the sea-bed and subsoil of any such area, which has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia as in accordance with international law as an area over which Malaysia has sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting the natural resources, whether living or nonliving;

(c) The term "national" means:

(i) In relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) In relation to Malaysia:

(aa) Any individual possessing the citizenship of Malaysia;

(bb) Any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in Malaysia;

(d) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Malaysia, as the context requires;

(e) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons which is treated as a person for tax purposes, and does not include a partnership;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative;

(j) The term "tax" means Malaysian tax or United Kingdom tax, as the context requires.

(2) As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies.

Article 4. Residence

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means

(a) In the case of Malaysia, a person who is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax; and

(b) In the case of the United Kingdom a person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) Branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources including timber or other forest produce;

(g) A farm or plantation;

(h) A building site or construction, installation or assembly project which exists for more than six months.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(4) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other State.

(5) A person (other than a broker, general commission agent or any other agent of an independent status to whom paragraph (6) applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State, if:

(a) He has, and habitually exercises in the first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) He maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries and other places of extracting of natural resources including timber or other forest produce. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much thereof as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses, including executive and general administrative expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Where the profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

(a) Income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and

(b) Profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is in the course of a business consisting principally of the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) Paragraph (1) shall also apply to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

(1) Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

(3) Paragraph (1) shall not apply where a Contracting State would be prevented from adjusting the income or profits of a person in the circumstances referred to in that paragraph by reason of the application of time limits provided in its national laws.

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) shall not apply in the case of fraudulent or wilful evasion.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends and subject to tax in respect of the dividends in the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest and is subject to tax in that other State in respect thereof, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term interest shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Agreement.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a statutory body thereof, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(8) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

(a) It is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, a statutory body thereof, or a political subdivision or a local authority thereof, or the

central bank of that other State, or by any agency or instrumentality of, or any financial institution wholly owned by, that Government; or

(b) It is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured by the Government of the other Contracting State, a statutory body thereof, or a political subdivision or a local authority of, or the central bank of that other State, or any agency or instrumentality of, or any financial institution wholly owned by, that Government.

(9) For the purposes of paragraph (8) of this Article, the terms "central bank", "agency", "instrumentality" and "financial institution wholly owned by that Government" mean:

(a) In the case of the United Kingdom:

(i) The Bank of England;

(ii) The United Kingdom Export Credits Guarantee Department;

(iii) The Commonwealth Development Corporation; and

(iv) Such other agencies or instrumentalities of, and such other financial institutions wholly owned by, the Government of the United Kingdom as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

(b) In the case of Malaysia:

(i) The Bank Negara Malaysia;

(ii) The Export-Import Bank of Malaysia; and

(iii) Such other agencies or instrumentalities of, and such other financial institutions wholly owned by, the Government of Malaysia as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and accordingly to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties and is subject to tax in that other State in respect thereof, the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematographic films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is

effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a statutory body thereof, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Technical fees

(1) Technical fees derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof and is subject to tax in that other State in respect thereof may be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate not exceeding 8 per cent of the gross amount of the technical fees.

(2) The term "technical fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a technical, managerial or consultancy nature.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the technical fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the technical fees arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the technical fees are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(4) Technical fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a statutory body thereof, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the technical fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the technical fees was incurred, and such technical fees are borne by such permanent establishment or fixed base, then such

technical fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 14. Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Agreement and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) Shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) An interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in subparagraph (a) above,

may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of that Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident provided that those gains are subject to tax in that Contracting State.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 15. Independent personal services

(1) Subject to the provisions of Article 13, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 120 days in any period of 12 months; in that case, so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20, 21 and 22 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 17. Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18. Artistes and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Whether income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16 of this Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply to remuneration or profits derived from activities exercised in a Contracting State if the visit to that State is directly or indirectly supported wholly or substantially from the public funds of the other Contracting State, a political subdivision, or a local authority, or a statutory body thereof. In such a case, income is taxable only in the Contracting State of which the artiste or sportsman is a resident.

Article 19. Pensions and annuities

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 20 of this Agreement, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 20. Government service

(1) (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or a local authority or statutory body thereof shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof to any individual in respect of

services rendered to that State, political subdivision, local authority or statutory body thereof shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.

(3) The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration or to pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State, a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof.

Article 21. Teachers and researchers

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, an individual who, at the invitation of a public university or college, or an institution which exists primarily for research purposes or a similar public institution, visits a Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or engaging in research or both at such public institution, and who immediately before that visit was a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that State for such purpose.

(2) Where, under the provisions of this Agreement taken together with the law in force in the State where the individual has been a resident, a teacher or researcher referred to in paragraph (1) of this Article is exempt from tax in that State on his remuneration, or is entitled to a deduction equal to that remuneration in computing his liability to tax in that State, such remuneration shall be taxable only in the other State.

(3) The provisions of this Article shall apply to income from teaching or research only if that teaching or research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

Article 22. Students and trainees

An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State solely:

(a) As a student at a recognized university, college, school or other similar recognized educational institution in that other State;

(b) As a business or technical apprentice; or

(c) As a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study, research or training from the Government of either State or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either State,

Shall be exempt from tax in that other State on:

(i) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training;

(ii) The amount of that grant, allowance or award; and

(iii) Any remuneration not exceeding RM 8,000 or the equivalent in pounds sterling per annum in respect of services in that other State provided the services are performed in connection with his study, research or training or are necessary for the purposes of his maintenance.

Article 23. Other income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State except that if such income is derived from sources in the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Agreement, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

Article 24. Elimination of double taxation

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, Malaysian tax payable under the laws of Malaysia and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Malaysia (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Malaysian tax is computed;

(b) Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Malaysia the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable. Where, however, the dividend is paid to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Malaysian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Malaysian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) Subject to the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, the United Kingdom tax payable

under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Agreement by a resident of Malaysia in respect of income derived from the United Kingdom shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Malaysia and which owns not less than 10 per cent of the voting shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account United Kingdom tax payable by that company in respect of its income out of which the dividend is paid. The credit shall not, however, exceed that part of the Malaysian tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

(4) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term "Malaysian tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Malaysian tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under:

(a) Section 133A and Schedule 7A of the Income Tax Act 1967 and Sections 22, 23, 29, 29A to 29H, 31E, 32, 33 and 41B of the Promotion of Investments Act 1986 of Malaysia and Section 45 of that Act to the extent that it relates to Sections 21, 22 and 26 of the Investment Incentives Act 1968 as well as Section 34 of that 1968 Act to the extent that it relates to Sections 19 and 20 of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance 1958, so far as the Sections were in force on or before, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(b) Any other provisions which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

(5) Relief from United Kingdom tax by virtue of paragraph (4) of this Article shall not be given:

(a) Where the profits, income or chargeable gains in respect of which tax would have been payable but for the exemption or reduction of tax granted under the provisions referred to in that paragraph arise or accrue after 31 December 2005; or

(b) In respect of income or profits from any source if that income or those profits arise in a period beginning more than ten years after the exemption or reduction referred to in that paragraph was first granted in respect of that source, whether that period began before or after the entry into force of this Agreement.

(6) The period of relief provided for in sub-paragraph (a) of paragraph (5) of this Article may be extended by agreement between the Contracting States.

Article 25. Limitation of relief

(1) Where under any provision of this Agreement any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

(2) The provision of this Agreement shall not apply to persons entitled to any special tax benefit under:

(a) A law of either one of the Contracting States which has been identified in an Exchange of Notes between the Contracting States; or

(b) Any substantially similar law subsequently enacted.

Article 26. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, or paragraph (6) or (7) of Article 11, or paragraph (6) or (7) of Article 12, or paragraph (5) of Article 13 of this Agreement apply, interest, royalties, technical fees and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State, provided that in such cases those conditions which are applicable to both residents and non-residents under the domestic law of the first-mentioned State are fulfilled.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing in this Article shall be construed as obliging:

(a) A Contracting State to grant to individuals who are resident of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents;

(b) Malaysia to grant to nationals of the United Kingdom not resident in Malaysia those personal allowance, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Agreement only to nationals of Malaysia who are not resident in Malaysia.

(6) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 27. Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 26 of this Agreement, to that Contracting State of which he is a national.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 28. Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fiscal evasion or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those, including a court or administrative body, concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of those taxes or the determination of appeals in relation thereto.

(2) In no case shall the provision of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 29. Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement, an individual who is a member of a diplomatic or permanent mission or consular post of a Contracting State or of any third State which is situated in the other Contracting State or who is an official of an international organisation, and any member of the family of such an individual, shall not be deemed to be a resident of the other State for the purposes of this Agreement if he is subject to tax on income in that other State only if he derives income from sources therein.

Article 30. Entry into force

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(b) In Malaysia:

(i) In respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1st January in the calendar year following the year in which this Agreement enters into force;

(ii) In respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any year of assessment beginning on or after 1st January of the second calendar year following the year in which this Agreement enters into force and subsequent years of assessment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at London on 30th March 1973 as amended by the Protocol signed at London on 21st July 1987 (hereinafter referred to as the 1973 Agreement) shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Agreement has effect in respect of the taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

(3) Where any provision of the 1973 Agreement would have afforded any greater relief from tax than is due under this Agreement, any such provision as aforesaid shall continue to have effect:

- (a) In the United Kingdom, for any year of assessment or financial year, and
 - (b) In Malaysia, for any year of assessment,
- beginning, in either case, before the entry into force of this Agreement.

Article 31. Termination

This Agreement shall remain in effect indefinitely, but either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination on or before 30th June in any calendar year after the period of five years from the date on which this Agreement enters into force. In such an event the Agreement shall cease to have effect:

(a) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) In Malaysia:

(i) In respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1st January in the calendar year following the year in which the notice is given;

(ii) In respect of other taxes or income, to taxes chargeable for any year of assessment beginning on or after 1st January of the second calendar year following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto have signed this Agreement. Done in duplicate at Kuala Lumpur this 10th day of December 1996 in the English and Bahasa Malaysia languages, both texts being equally authoritative. In the event of there being a dispute in the interpretation and the application of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID MOSS

For the Government of Malaysia:

CLIFFORD HERBERT

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

**PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN DAN IRELAND UTARA DENGAN KERAJAAN MALAYSIA
BAGI MENGELAKKAN PENCUKAIAN DUA KALI DAN
MENCEGAH PELARIAN FISKAL BERKENAAN DENGAN
CUKAI ATAS PENDAPATAN**

**KERAJAAN UNITED KINGDOM TERDIRI DARIPADA
GREAT BRITAIN DAN IRELAND UTARA**

DAN KERAJAAN MALAYSIA

Berhasrat untuk membuat suatu Perjanjian bagi mengelakkan pencukaian dua kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai atas pendapatan, telah bersetuju seperti berikut:

PERKARA 1

Bidang Diri

Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi orang yang menjadi pemastautin bagi satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

PERKARA 2

Cukai Yang Diliputi

1. Cukai yang sedia ada yang kepadanya Perjanjian ini hendaklah terpakai adalah:

(a) dalam hal Malaysia:

(i) cukai pendapatan; dan

(ii) cukai pendapatan petroleum;

(kemudian daripada ini disebut "cukai Malaysia");

(b) dalam hal United Kingdom:

(i) cukai pendapatan;

(ii) cukai perbadanan; dan

(iii) cukai laba modal;

(kemudian daripada ini disebut "cukai United Kingdom").

4. Perjanjian ini hendaklah terpakai juga bagi apa-apa cukai yang sama atau sebahagian besarnya serupa yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti bagi, cukai yang sedia ada yang disebut dalam perenggan 1. Pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji hendaklah memberitahu satu sama lain tentang apa-apa perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang pencukaian inasing-masing dalam tempoh masa yang munasabah selepas perubahan itu.

PERKARA 3

Takrif Am

1. Bagi maksud Perjanjian ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain:

(a) istilah "United Kingdom" ertinya Great Britain dan Ireland Utara, termasuklah mana-mana kawasan di luar laut wilayah United Kingdom yang mengikut undang-undang antarabangsa telah atau boleh kemudian daripada ini ditetapkan, di bawah undang-undang United Kingdom berkenaan dengan Pentas Benua, sebagai suatu kawasan yang di dalamnya hak United Kingdom berkenaan dengan dasar laut dan tanah bawah dan sumber alamnya boleh dilaksanakan;

(b) istilah "Malaysia" ertinya wilayah Persekutuan Malaysia, perairan wilayah Malaysia dan dasar laut dan tanah bawah perairan wilayah itu, dan termasuklah mana-mana kawasan yang melewati batasan perairan wilayah Malaysia, dan dasar laut dan tanah bawah mana-mana kawasan sedemikian, yang telah atau boleh kemudian daripada ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia sebagaimana mengikut undang-undang antarabangsa sebagai suatu kawasan

yang ke atasnya Malaysia mempunyai hak kedaulatan bagi maksud mengeksplorasi dan mengeksploitasi sumber alam, sama ada hidup atau tak hidup;

- (c) istilah “rakyat” ertinya:
- (i) berhubungan dengan United Kingdom, mana-mana warganegara British, atau mana-mana rakyat British yang tidak memiliki kewarganegaraan mana-mana negara atau wilayah Komonwel lain, dengan syarat dia mempunyai hak tinggal di United Kingdom; dan mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian, persatuan atau entiti lain yang memperolehi tarafnya yang sedemikian itu daripada undang-undang yang berkuatkuasa di United Kingdom;
 - (ii) berhubungan dengan Malaysia:
 - (aa) mana-mana individu yang memiliki kewarganegaraan Malaysia;
 - (bb) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian, persatuan atau entiti lain yang memperolehi tarafnya yang sedemikian itu daripada undang-undang yang berkuatkuasa di Malaysia;
- (d) istilah “suatu Negara Pejanji” dan “Negara Pejanji yang satu lagi” ertinya United Kingdom atau Malaysia, sebagaimana konteksnya mengkehendaki;
- (e) istilah “orang” terdiri daripada seorang individu, suatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain yang dikira sebagai seorang bagi maksud cukai, dan tidak termasuk suatu perkongsian;
- (f) istilah “syarikat” ertinya mana-mana pertubuhan perbadanan atau apa-apa entiti yang dikira sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud cukai;
- (g) istilah “perusahaan suatu Negara Pejanji” dan “perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi” masing-masingnya bererti suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dan perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi;
- (h) istilah “lalulintas antarabangsa” ertinya apa-apa pengangkutan dengan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh perusahaan suatu Negara Pejanji, kecuali jika kapal atau pesawat udara itu dikendalikan semata-mata antara tempat di Negara Pejanji yang satu lagi itu;
- (i) istilah “pihak berkuasa kompeten” ertinya, dalam hal United Kingdom, Pesuruhjaya Hasil Dalam Negeri atau wakilnya yang diberikuasa, dan, dalam hal Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa;
- (j) istilah “cukai” ertinya cukai Malaysia atau cukai United Kingdom, sebagaimana konteksnya mengkehendaki.
2. Berkaitan dengan permaknaan Perjanjian ini oleh suatu Negara Pejanji apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan di dalamnya hendaklah, melainkan jika konteksnya mengkehendaki makna yang lain, mempunyai erti yang ia ada di bawah undang-undang Negara Pejanji itu berkenaan dengan cukai yang baginya Perjanjian ini terpakai.

PERKARA 4

Pemastautin

1. Bagi maksud Perjanjian ini, istilah “pemastautin suatu Negara Pejanji” ertinya:
 - (a) dalam hal Malaysia, seseorang yang menjadi pemastautin di Malaysia bagi maksud cukai Malaysia; dan
 - (b) dalam hal United Kingdom seseorang yang menjadi pemastautin di United Kingdom bagi maksud cukai United Kingdom.
2. Jika disebabkan oleh peruntukan perenggan 1 Perkara ini seseorang individu menjadi pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan mengikut kaedah-kaedah berikut:
 - (a) dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya; jika dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di kedua-dua Negara Pejanji, dia

hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara Pejanji yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan vital);

- (b) jika Negara Pejanji di mana dia mempunyai pusat kepentingan vitalnya tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di salah satu Negara Pejanji, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
 - (c) jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara Pejanji atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-duanya, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia adalah rakyat;
 - (d) jika dia adalah rakyat kedua-dua Negara Pejanji atau bukan rakyat kedua-duanya, maka pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan itu melalui persetujuan bersama.
3. Jika disebabkan oleh peruntukan perenggan 1 Perkara ini seseorang selain daripada seorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka orang itu hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana tempat pengurusannya yang berkesan terletak.

PERKARA 5

Establismen Tetap

1. Bagi maksud Perjanjian ini, istilah "establishmen tetap" ertinya suatu tempat perniagaan tetap yang melaluinya perniagaannya/perusahaan secara keseluruhannya atau sebahagiannya dijalankan.
2. Istilah "establishmen tetap" termasuklah terutamanya:
 - (a) suatu tempat pengurusan;
 - (b) suatu cawangan;
 - (c) suatu pejabat;
 - (d) suatu kilang;
 - (e) suatu bengkel;
 - (f) suatu lombong, telaga minyak atau gas, kuari atau mana-mana lain tempat pengeluaran sumber alam termasuk kayu atau lain-lain keluaran hutan;
 - (g) suatu kebun atau ladang;
 - (h) suatu tapak bangunan atau pembinaan bangunan, projek pemasangan atau pemasangan yang wujud lebih dari enam bulan.
3. Walau apa pun peruntukan terdahulu Perkara ini, istilah "establishmen tetap" hendaklah disifatkan tidak termasuk:
 - (a) penggunaan kemudahan semata-mata bagi maksud menyimpan, pameran atau penghantaran barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu;
 - (b) penyenggaraan stok barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penghantaran;
 - (c) penyenggaraan stok barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud pemprosesan oleh perusahaan yang lain;
 - (d) penyenggaraan tempat perniagaan tetap semata-mata bagi maksud pembelian barang atau dagangan atau pengumpulan maklumat, bagi perusahaan itu;
 - (e) penyenggaraan tempat perniagaan tetap semata-mata bagi maksud menjalankan, bagi perusahaan itu, apa-apa aktiviti lain yang bersifat persediaan atau tambahan;
 - (f) penyenggaraan tempat perniagaan tetap semata-mata bagi apa-apa gabungan aktiviti yang disebut dalam subperenggan (a) hingga (e) perenggan ini, dengan

syarat bahawa aktiviti keseluruhan tempat perniagaan tetap itu yang berbangkit daripada gabungan ini adalah bersifat persediaan atau tambahan.

4. Sesuatu perusahaan suatu Negara Pejanji hendaklah disifatkan mempunyai suatu establismen tetap di Negara Pejanji yang satu lagi jika ia menjalankan aktiviti penyediaan di Negara yang satu lagi itu selama lebih dari enam bulan yang berkaitan dengan projek pembinaan, pemasangan atau pemasangan yang diusahakan di Negara yang satu lagi itu.
5. Seseorang (selain daripada broker, agen komisyen am atau mana-mana agen lain yang bertaraf bebas yang baginya perenggan 6 terpakai) yang bertindak di suatu Negara Pejanji bagi pihak suatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah disifatkan sebagai suatu establismen tetap di Negara yang mula-mula disebut itu, jika:
 - (a) dia mempunyai, dan menjalankan dengan lazimnya di Negara yang mula-mula disebut itu, suatu kuasa untuk membuat kontrak atas nama perusahaan itu, melainkan jika aktivitiinya adalah terhad kepada pembelian barang atau dagangan bagi perusahaan itu; atau
 - (b) dia senggara di Negara yang mula-mula disebut itu suatu stok barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu yang darinya dia kerap memenuhi pesanan bagi pihak perusahaan itu.
6. Sesuatu perusahaan suatu Negara Pejanji tidak boleh disifatkan mempunyai suatu establismen tetap di Negara Pejanji yang satu lagi semata-mata kerana ia menjalankan perniagaan di Negara yang satu lagi itu melalui broker, ejen komisyen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, jika orang itu bertindak mengikut perjalanan biasa perniagaan mereka.
7. Hakikat bahawa suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, atau yang menjalankan perniagaan di Negara yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu establismen tetap atau selainnya), tidaklah dengan sendirinya menjadikan mana-mana syarikat itu suatu establismen tetap syarikat yang satu lagi.

PERKARA 6

Pendapatan Daripada Harta Tak Alih

1. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada harta tak alih yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.
2. Bagi maksud Perjanjian ini istilah "harta tak alih" hendaklah ditakrifkan mengikut undang-undang Negara Pejanji di mana harta yang dipersoalkan itu terletak. Istilah itu hendaklah dalam apa-apa hal termasuk harta tambahan kepada harta tak alih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian dan perhutanan, hak yang kepadanya peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah terpakai, usufuk harta tak alih dan hak kepada pembayaran berubah atau tetap sebagai balasan bagi mengerjakan, atau hak untuk mengerjakan, deposit galian, telaga minyak atau gas, kuari dan lain-lain tempat pengeluaran sumber alam lain termasuk kayu atau lian-lain keluaran hutan yang lain. Kapal dan pesawat udara tidak boleh dianggap sebagai harta tak alih.
3. Peruntukan perenggan 1 hendaklah terpakai bagi pendapatan yang diperolehi daripada penggunaan langsung, penyewaan, atau penggunaan harta tak alih dalam apa-apa cara lain.
4. Peruntukan perenggan 1 dan 3 hendaklah juga terpakai bagi pendapatan daripada harta tak alih suatu perusahaan dan bagi pendapatan daripada harta tak alih yang digunakan bagi pelaksanaan perkhidmatan diri bebas.

PERKARA 7

Keuntungan Perniagaan

1. Keuntungan suatu perusahaan suatu Negara Pejanji boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu melainkan jika perusahaan itu menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya. Jika perusahaan itu menjalankan perniagaan seperti yang disebutkan terdahulu, keuntungan perusahaan itu

boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi tetapi hanya atas sekian banyak daripadanya yang boleh dikaitkan dengan establismen tetap itu.

2. Tertakluk kepada peruntukan perenggan 3, jika suatu perusahaan suatu Negara Pejanji menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah dalam setiap Negara Pejanji dikaitkan dengan establismen tetap itu keuntungan yang mungkin dijangkakan dibuat olehnya jika ia adalah suatu perusahaan yang berlainan dan berasingan yang terlibat dalam aktiviti yang sama atau serupa di bawah keadaan yang sama atau serupa dan berurusan dengan sepenuhnya kebebasan dengan perusahaan yang ia menjadi establismen tetap.

3. Dalam menentukan keuntungan suatu establismen tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan perbelanjaan, termasuk perbelanjaan eksekutif dan pentadbiran am yang boleh dipotong jika establismen tetap itu adalah suatu perusahaan bebas, setakat yang ia dengan munasabahnya boleh diuntukkan bagi establismen tetap itu, sama ada dilakukan dalam Negara di mana establismen tetap itu terletak atau di tempat lain.

4. Tiada keuntungan boleh dikaitkan dengan suatu establismen tetap sematamata kerana establismen tetap itu membeli barang atau dagangan bagi perusahaan itu.

5. Jika keuntungan termasuk butiran pendapatan yang diuruskan secara berasingan dalam Perkara lain Perjanjian ini, maka peruntukan Perkara tersebut tidak boleh terjejas oleh peruntukan Perkara ini.

PERKARA 8

Perkapalan Dan Pengangkutan Udara

1. Keuntungan suatu perusahaan suatu Negara Pejanji daripada pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu.

2. Bagi maksud Perkara ini, keuntungan daripada pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa termasuklah:

(a) pendapatan daripada penyewaan bot kosong berasaskan kapal atau pesawat udara; dan

(b) pendapatan daripada penggunaan, penyenggaraan atau penyewaan kontena (termasuk treler dan kelengkapan berhubung dengan pengangkutan kontena) yang digunakan bagi pengangkutan barang atau dagangan;

jika penyewaan itu atau penggunaan, penyenggaraan atau penyewaan itu, mengikut mana yang berkenaan, adalah dalam perjalanan perniagaan yang mengandungi terutamanya pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa.

3. Perenggan 1 hendaklah juga terpakai bagi bahagian keuntungan daripada pengendalian kapal atau pesawat udara yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji melalui penyertaan dalam kumpulan, perniagaan bersama atau agensi pengendalian antarabangsa.

PERKARA 9

Perusahaan Beresekutu

1. Jika:

(a) suatu perusahaan suatu Negara Pejanji menyertai secara langsung atau tak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi; atau

(b) orang yang sama menyertai secara langsung atau tak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu perusahaan suatu Negara Pejanji dan suatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi,

dan dalam mana-mana satu hal itu syarat dibuat atau dikenakan antara kedua-dua perusahaan itu dalam hubungan perdagangan atau kewangan mereka yang berlainan daripada apa yang akan dibuat antara perusahaan bebas, maka apa-apa keuntungan yang sepatutnya, tetapi disebabkan syarat itu, telah terakru kepada salah satu daripada

perusahaan itu, bolehlah dimasukkan oleh suatu Negara Pejanji ke dalam keuntungan perusahaan itu dan dikenakan cukai dengan sewajarnya.

2. Jika suatu Negara Pejanji memasukkan ke dalam keuntungan sesuatu perusahaan Negara itu—dan mengenakan cukai dengan sewajarnya—keuntungan yang ke atasnya perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi telah dikenakan cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan keuntungan yang dimasukkan sedemikian adalah keuntungan yang boleh terakru kepada perusahaan Negara yang mula-mula disebut itu jika syarat yang dibuat antara kedua-dua perusahaan itu adalah apa yang akan dibuat antara perusahaan bebas, maka Negara yang satu lagi itu bolehlah membuat pelarasan yang sesuai kepada amaun cukai yang dikenakan di dalamnya ke atas keuntungan tersebut. Dalam menentukan pelarasan sedemikian, perhatian wajar hendaklah diberikan kepada peruntukan lain Perjanjian ini dan pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji hendaklah jika perlu berunding antara satu sama lain.

3. Perenggan 1 tidak terpakai dimana suatu Negara Pejanji dihalang daripada menyelaraskan pendapatan atau keuntungan seseorang dalam hal keadaan yang disebut dalam perenggan berkenaan atas sebab pemakaian had masa yang diperuntukkan dalam undang-undang negaranya.

4. Peruntukan perenggan 2 dan 3 tidak terpakai dalam hal pengelakan secara tipuan atau sengaja.

PERKARA 10

Dividen

1. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, dividen sedemikian boleh juga dikenakan cukai di Negara Pejanji di mana syarikat yang membayar dividen itu adalah pemastautin dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerimanya adalah pemunya benefisial dividen itu dan tertakluk kepada cukai berkenaan dengan dividen itu di Negara Pejanji yang satu lagi, cukai yang dikenakan sedemikian hendaklah tidak melebihi:

- (a) 5 peratus daripada amaun kasar dividen itu jika pemunya benefisial adalah suatu syarikat yang mengawal, secara langsung atau tak langsung, sekurang-kurangnya 10 peratus kuasa mengundi dalam syarikat yang membayar dividen itu;
- (b) 10 peratus daripada amaun kasar dividen itu dalam semua hal lain.

Perenggan ini tidak boleh menjejaskan pencukaian syarikat berkenaan dengan keuntungan yang daripadanya dividen itu dibayar.

3. Istilah “dividen” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada syer, atau hak lain yang, bukannya tuntutan hutang, yang menyertai dalam keuntungan, dan juga pendapatan daripada hak lain perbadanan yang tertakluk kepada layanan pencukaian yang sama sebagaimana pendapatan daripada syer melalui undang-undang Negara yang syarikat yang membuat pengagihan itu menjadi pemastautin dan juga termasuk apa-apa butiran lain yang, di bawah undang-undang Negara Pejanji di mana syarikat yang membayar dividen itu menjadi pemastautin, adalah dikira sebagai dividen atau pengagihan sesuatu syarikat.

4. Peruntukan perenggan 1 dan 2 Perkara ini tidak terpakai jika pemunya benefisial dividen itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana syarikat yang membayar dividen itu adalah pemastautin, melalui suatu establishmen tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara yang satu lagi itu perkhidmatan diri bebas dari suatu pusat tetap yang terletak di dalamnya, dan pegangan yang berkenaan dengannya dividen itu dibayar adalah secara berkesannya berkaitan dengan establishmen tetap atau tapak tetap itu. Dalam hal sedemikian peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15 Perjanjian ini, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah terpakai.

5. Jika suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji memperoleh keuntungan atau pendapatan dari Negara Pejanji yang satu lagi, maka Negara yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan apa-apa cukai ke atas dividen yang dibayar oleh syarikat,

kecuali setakat yang dividen sedemikian adalah dibayar kepada pemastautin Negara yang satu lagi itu atau setakat yang pemegang yang berkenaan dengannya dividen itu dibayar adalah secara berkesannya berkaitan dengan establismen tetap atau tapak tetap yang terletak di Negara yang satu lagi itu, juga tidak tertakluk keuntungan syarikat yang belum diagihkan kepada suatu cukai ke atas keuntungan yang belum diagihkan, walaupun dividen yang dibayar atau keuntungan yang belum diagihkan mengandungi kesemuanya atau sebahagiannya keuntungan atau pendapatan yang terbit di Negara yang satu lagi itu.

6. Peruntukan Perkara ini tidak terpakai jika maksud utama atau salah satu maksud utama mana-mana orang berkaitan dengan kewujudan atau penyerahhakan hak syer atau hak lain berkenaan dengannya dividen itu dibayar untuk mengambil kesempatan Perkara ini dengan cara kewujudan atau penyerahhakan itu.

PERKARA 11

Faedah

1. Faedah yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi bolehlah dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, faedah itu boleh juga dikenakan cukai di Negara Pejanji di mana ia terbit, dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerimaannya adalah pemunya benefisial faedah itu dan tertakluk kepada cukai di Negara yang satu lagi itu berkenaan dengannya, cukai yang dikenakan sedemikian hendaklah tidak melebihi 10 peratus daripada amaun kasar faedah itu.

3. Istilah "faedah" sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada tiap-tiap jenis tuntutan hutang, sama ada dicagar secara gadai-janji atau tidak dan sama ada memberi hak untuk menyertai dalam keuntungan penghutang atau tidak, dan khususnya pendapatan daripada sekuriti keragaan dan pendapatan daripada bon atau debentur. Istilah faedah tidak termasuk apa-apa butiran yang dikira sebagai dividen di bawah peruntukan Perkara 10 Perjanjian ini.

4. Peruntukan perenggan 1 dan 2 Perkara ini tidak terpakai jika pemunya benefisial faedah itu, selaku pemastautin suatu Negara Pejani, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana faedah itu terbit, melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara yang satu lagi itu perkhidmatan diri bebas dari suatu tapak tetap yang terletak di dalamnya, dan tuntutan hutang yang berkenaan dengannya faedah itu dibayar adalah secara berkesannya berkaitan dengan establismen tetap atau tapak tetap itu. Dalam hal sedemikian, peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15 Perjanjian ini, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah terpakai.

5. Faedah hendaklah disifatkan sebagai terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah Negara itu sendiri, suatu badan berkanunnya, satu pecah bahagian politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau seorang pemastautin Negara itu. Jika, walau bagaimanapun, oran yang membayar faedah itu, sama ada dia adalah pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu establismen tetap atau tapak tetap yang berkaitan dengan keterhutangan yang ke atasnya faedah itu dibayar telah dilakukan, dan faedah itu ditanggung oleh establismen tetap atau tapak tetap itu, maka faedah itu hendaklah disifatkan sebagai terbit di Negara di mana establismen tetap atau pusat tetap itu terletak.

6. Jika, disebabkan oleh suatu perhubungan khas antara pembayar dengan pemunya benefisial atau antara kedua-dua mereka dengan beberapa orang yang lain, amaun faedah yang dibayar itu melebihi, bagi apa-apa jua sebab, amaun yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tidak ada perhubungan sedemikian, peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya bagi amaun faedah yang terakhir disebut itu. Dalam hal sedemikian, bahagian berlebihan bayaran itu hendaklah tetap dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, setelah memberi perhatian wajar kepada peruntukan lain Perjanjian ini.

7. Peruntukan Perkara ini tidak terpakai jika maksud utama atau sala satu daripada maksud utama mana-mana orang berkaitan dengan kewujudan atau penyerahhakan tuntutan hutang berkenaan dengannya faedah itu dibayar untuk mengambil kesempatan Perkara ini dengan cara kewujudan atau penyerahhakan itu.

8. Walau apa pun peruntukan perenggan 2 Perkara ini, faedah yang terbit di suatu Negara Pejanji hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara itu jika:
- (a) ia diperolehi dan secara benefisial dipunyai oleh Kerajaan Negara Pejanji yang satu lagi, suatu badan berkanunnya, atau suatu pecah bahagian politik atau suatu pihak berkuasa tempatannya, atau bank pusat Negara yang satu lagi itu, atau oleh mana-mana agensi atau suratcara, atau mana-mana institusi kewangan yang dipunyai sepenuhnya oleh Kerajaan itu; atau
 - (b) ia dibayar berkenaan dengan pinjaman yang dibuat, dijamin atau diinsurankan, atau apa-apa tuntutan hutang atau kredit lain yang dijamin atau diinsurankan oleh Kerajaan Negara Pejanji yang satu lagi, suatu badan berkanunnya, atau suatu pecah bahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya, atau bank pusat Negara yang satu lagi itu, atau mana-mana agensi atau suratcara, atau mana-mana institusi kewangan yang dipunyai sepenuhnya, oleh Kerajaan itu.
9. Bagi maksud perenggan 8 Perkara ini, istilah “bank pusat”, “agensi”, “suratcara” dan “institusi kewangan yang dipunyai sepenuhnya oleh Kerajaan itu” ertinya:
- (a) dalam hal United Kingdom:
 - (i) Bank England;
 - (ii) Bahagian Gerenti Kredit Export United Kingdom;
 - (iii) Perbadanan Kemajuan Komanwel; dan
 - (iv) agensi lain yang sedemikian atau suratcara, dan institusi kewangan lain yang sedemikian yang dipunyai sepenuhnya oleh Kerajaan United Kingdom sebagaimana dipersetujui dari semasa ke semasa antara pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji;
 - (b) dalam hal Malaysia:
 - (i) Bank Negara Malaysia;
 - (ii) Bank Export-Import Malaysia; dan
 - (iii) agensi lain yang sedemikian atau suratcara, dan institusi kewangan lain yang sedemikian yang dipunyai sepenuhnya oleh Kerajaan Malaysia sebagaimana dipersetujui dari semasa ke semasa antara pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji.

PERKARA 12

Royalti

1. Royalti yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun, royalti sedemikian boleh juga dikenakan cukai di Negara Pejanji di mana ia terbit dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerimanya adalah pemunya benefisial royalti itu dan tertakluk kepada cukai di Negara yang satu lagi itu berkenaan dengannya, cukai yang dikenakan sedemikian hendaklah tidak melebihi 8 peratus daripada amaun kasar royalti itu.
3. Istilah “royalti” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pembayaran daripada apa-apa jenis yang diterima sebagai balasan bagi menggunakan, atau hak untuk menggunakan, apa-apa kerja hakcipta kesusasteraan, kesenian atau saintifik (termasuk filem sinematograf, dan filem atau pita bagi penyiaran radio atau televisyen), apa-apa paten, cap dagangan, rekabentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia, atau bagi menggunakan, atau hak untuk menggunakan, peralatan perindustrian, perdagangan atau saintifik, atau bagi maklumat (kepandaian) mengenai pengalaman perindustrian, perdagangan atau saintifik.
4. Peruntukan perenggan 1 dan 2 Perkara ini tidaklah terpakai jika pemunya benefisial royalti itu, selaku pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana royalti itu terbit, melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara yang satu lagi itu perkhidmatan diri bebas dari suatu tapak tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta berkenaan dengannya royalti itu dibayar adalah secara berkesannya berkaitan dengan establismen

tetap atau tapak tetap itu. Dalam hal sedemikian, peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15 Perjanjian ini, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah terpakai.

5. Royalti hendaklah disifatkan sebagai terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah Negara itu sendiri, suatu badan berkanunnya, suatu pecah bahagian politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau seorang pemastautin Negara itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar royalti itu, sama ada dia adalah pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu establismen tetap atau tapak tetap yang berkaitan dengannya obligasi untuk membayar royalti itu dilakukan, dan royalti sedemikian ditanggung oleh establismen tetap atau tapak tetap itu, maka royalti itu hendaklah disifatkan sebagai terbit di Negara Pejanji di mana establismen tetap atau tapak tetap itu terletak.

6. Jika, disebabkan oleh suatu perhubungan khas antara pembayar dengan pemunya benefisial atau antara kedua-dua mereka dengan seorang yang lain, amaun royalti yang dibayar melebihi, bagi apa-apa jua sebab, amaun yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tidak ada perhubungan sedemikian, peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya bagi amaun yang terakhir disebut itu. Dalam hal sedemikian, bahagian berlebihan bayaran itu hendaklah tetap dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, setelah memberi perhatian wajar kepada peruntukan lain Perjanjian ini.

7. Peruntukan Perkara ini tidak terpakai jika maksud utama atau salah satu daripada maksud utama mana-mana orang berkaitan dengan kewujudan atau penyerahhakan berkenaan dengannya royalti itu dibayar untuk mengambil kesempatan Perkara ini dengan cara kewujudan atau penyerahhakan itu.

PERKARA 13

Fee Teknik

1. Fee teknik yang diperolehi daripada salah satu dari Negara Pejanji oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi yang adalah pemunya benefisialnya dan tertakluk kepada cukai di Negara yang satu lagi itu berkenaan dengannya boleh dikenakan cukai di Negara Pejanji yang mula-mula disebut itu pada kadar tidak melebihi 8 peratus amaun kasar fee teknik.

2. Istilah "fee teknik" sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pembayaran daripada apa-apa jenis kepada mana-mana orang, selain daripada kepada pekerja orang yang membuat pembayaran itu, sebagai balasan bagi apa-apa perkhidmatan yang berbentuk teknik, pengurusan atau perundingan.

3. Peruntukan perenggan 1 Perkara ini tidak terpakai jika pemunya benefisial fee teknik itu, selaku pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana fee teknik itu terbit melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara yang satu lagi itu perkhidmatan diri bebas dari suatu tapak tetap yang terletak di dalamnya, dan fee teknik itu adalah secara berkesannya berkaitan dengan establismen tetap atau tapak tetap itu. Dalam hal sedemikian, peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah terpakai.

4. Fee teknik hendaklah disifatkan sebagai terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah Negara itu sendiri, badan berkanunnya, subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau pemastautin Negara itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar fee teknik itu, sama ada dia menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu establismen tetap atau tapak tetap yang berkaitan dengannya obligasi untuk membayar fee teknik itu dilakukan, dan fee teknik sedemikian ditanggung oleh establismen tetap atau tapak tetap itu, maka fee teknik itu hendaklah disifatkan sebagai berbangkit di Negara Pejanji di mana establismen tetap atau tapak tetap itu terletak.

5. Jika, disebabkan oleh suatu perhubungan khas antara pembayar dengan pemunya benefisial atau antara kedua-dua mereka dengan seorang yang lain, amaun fee teknik yang dibayar melebihi, bagi apa-apa jua sebab, amaun yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tidak ada perhubungan sedemikian, peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya bagi amaun yang terakhir disebut itu. Dalam hal

sedemikian, bahagian berlebihan bayaran itu hendaklah tetap dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, setelah memberi perhatian wajar kepada peruntukan lain Perjanjian ini.

PERKARA 14

Laba Modal

1. Laba yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada pemberimilikan harta tak alih yang disebut dalam Perkara 6 Perjanjian ini dan terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.
2. Laba yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada pemberimilikan:
 - (a) syer, selain daripada syer yang disebut harga dalam Bursa Saham yang diluluskan, yang memperolehi nilainya atau sebahagian besar nilainya secara langsung atau tak langsung daripada harta tak alih yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi, atau
 - (b) faedah dalam suatu perkongsian atau amanah yang asetnya mengandungi terutamanya harta tak alih yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi, atau syer yang disebut dalam subperenggan (a) di atas,

boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.

3. Laba daripada pemberimilikan harta alih yang menjadi sebahagian daripada harta perniagaan suatu establismen tetap yang perusahaan suatu Negara Pejanji punyai di Negara Pejanji yang satu lagi atau harta alih yang tersedia ada bagi pemastautin suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud melaksanakan perkhidmatan diri bebas, termasuklah apa-apa laba daripada pemberimilikan establismen tetap sedemikian (bersendirian atau dengan keseluruhan perusahaan itu), boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.
4. Laba yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada pemberimilikan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa oleh perusahaan Negara Pejanji itu atau harta alih mengenai pengendalian kapal atau pesawat udara sedemikian, hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji itu.
5. Laba daripada pemberimilikan apa-apa harta selain daripada yang disebut dalam perenggan 1, 2, 3 dan 4 Perkara ini hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji yang pemberi milik menjadi pemastautin dengan syarat bahawa laba itu tertakluk kepada cukai di Negara Pejanji itu.
6. Peruntukan perenggan 5 Perkara ini tidak boleh menyentuh hak suatu Negara Pejanji untuk melewi mengikut undang-undangnya suatu cukai atas laba modal daripada pemberimilikan apa-apa harta yang diperolehi oleh individu yang adalah pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi dan telah menjadi pemastautin Negara Pejanji yang mula-mula disebut itu pada bila-bila masa dalam masa lima tahun sebelum sahaja pemberimilikan harta itu.

PERKARA 15

Perkhidmatan Diri Bebas

1. Tertakluk kepada peruntukan Perkara 13, pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkenaan dengan perkhidmatan profesional atau aktiviti lain yang bersifat bebas hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara itu kecuali dalam hal keadaan yang berikut:
 - (a) jika dia mempunyai tapak tetap yang sentiasa tersedia untuknya di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud melaksanakan aktivitinya; dalam hal itu sebanyak mana pendapatan yang boleh dikaitkan dengan tapak tetap itu boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu, atau.
 - (b) jika dia tinggal di Negara Pejanji yang satu lagi bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang agregatnya berjumlah kepada atau melebihi 120 hari dalam mana-mana tempoh 12 bulan; dalam hal itu sebanyak mana pendapatan yang diperolehi

daripada aktiviti yang dilaksanakan di Negara yang satu lagi itu bolehlah dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Istilah “perkhidmatan profesional” termasuklah terutamanya aktiviti bebas saintifik, kesusasteraan, kesenian, pendidikan atau pengajaran dan juga aktiviti bebas pakar perubatan, peguam, jurutera, arkitek, doktor pergigian dan akauntan.

PERKARA 16

Perkhidmatan Diri Tanggungan

1. Tertakluk kepada peruntukan Perkara 17, 19, 20, 21 dan 22 Perjanjian ini, gaji, upah dan saraan lain yang seumpamanya yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkenaan dengan sesuatu pekerjaan hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara itu melainkan jika pekerjaan itu dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi. Jika pekerjaan itu dijalankan sedemikian, apa-apa saraan sebagaimana yang diperolehi daripadanya boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Walau apa pun peruntukan perenggan 1 Perkara ini, saraan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkenaan dengan pekerjaan yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara yang mula-mula disebut itu jika:

- (a) penerima itu berada di Negara yang satu lagi bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang agregatnya tidak melebihi 183 hari dalam mana-mana tempoh dua belas bulan bermula atau berakhir dalam tahun fiskal yang berkenaan; dan
- (b) saraan itu dibayar oleh, atau bagi pihak, majikan yang bukannya pemastautin Negara yang satu lagi; dan
- (c) saraan itu tidak ditanggung oleh suatu establimen tetap atau tapak tetap yang dipunyai oleh majikan di Negara yang satu lagi.

3. Walau apa pun peruntukan terdahulu Perkara ini, saraan berkenaan dengan suatu pekerjaan yang dijalankan di atas kapal atau dalam pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa oleh perusahaan suatu Negara Pejanji boleh dikenakan cukai di Negara itu.

PERKARA 17

Fee Pengarah

Fee pengarah dan pembayaran yang seumpamanya yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji atas sifatnya sebagai anggota lembaga pengarah suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.

PERKARA 18

Artis Dan Olahragawan

1. Walau apa pun peruntukan Perkara 15 dan 16 perjanjian ini, pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji sebagai penghibur, seperti artis teater, wayang gambar, radio atau telivisen, atau permuzik, atau sebagai seorang olahragawan, daripada aktiviti persendirian yang sedemikian yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Jika pendapatan berkenaan dengan aktiviti persendirian yang dijalankan oleh seorang penghibur atau seorang olahragawan atas sifatnya yang sedemikian terakru bukan kepada penghibur atau olahragawan itu sendiri tetapi kepada orang yang lain, pendapatan itu boleh, walaupun pun peruntukan Perkara 7, 15 dan 16 Perjanjian ini, dikenakan cukai di Negara Pejanji di mana aktiviti penghibur atau olahragawan itu dijalankan.

3. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidak terpakai bagi saraan atau keuntungan yang diperolehi daripada aktiviti yang dijalankan di suatu Negara Pejanji jika lawatan ke Negara itu adalah secara langsung atau tak langsung disokong secara keseluruhannya atau sebahagian besarnya daripada kumpulan wang awam Negara Pejanji yang satu lagi, suatu pecah bahagian politik, atau suatu pihak berkuasa tempatan atau suatu badan

berkanunnya. Dalam hal sedemikian, pendapatan dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji yang artis atau olahragawan itu menjadi pemastautin.

PERKARA 19

Pencen Dan Anuiti

1. Tertakluk kepada peruntukan perenggan 2 Perkara 20 Perjanjian ini, pencen dan saraan yang lain yang serupa yang dibayar sebagai balasan bagi pekerjaan yang lalu kepada pemastautin suatu Negara Pejanji dan apa-apa anuiti yang dibayar kepada pemastautin sedemikian hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara itu.

2. Istilah "anuiti" ertinya sejumlah wang dinyatakan yang kena dibayar kepada individu secara berkala pada masa tertentu semasa hayatnya atau dalam tempoh masa yang dinyatakan atau yang ditentukan di bawah obligasi untuk membuat pembayaran itu sebagai pulangan bagi balasan yang mencukupi dan penuh dalam bentuk wang atau nilai wang.

PERKARA 20

Perkhidmatan Kerajaan

1. (a) Gaji, upah dan lain-lain saraan yang serupa, selain daripada pencen, yang dibayar oleh suatu Negara Pejanji atau suatu pecah bahagian politik atau suatu pihak berkuasa tempatan atau suatu badan berkanunnya kepada mana-mana individu berkenaan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara itu atau pecah bahagian politik atau suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara itu.

(b) Walau apa pun peruntukan subperenggan (a) perenggan ini, apa-apa gaji, upah dan saraan lain yang serupa hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji yang satu lagi jika perkhidmatan itu diberikan di Negara itu dan individu itu adalah pemastautin Negara yang satu lagi itu yang:

(i) menjadi rakyat Negara itu; atau

(ii) tidak menjadi pemastautin Negara itu semata-mata bagi niaksud memberikan perkhidmatan.

2. (a) Apa-apa pencen yang dibayar oleh, atau daripada kumpulan wang yang diwujudkan oleh, suatu Negara Pejanji, suatu pecah bahagian politik atau suatu pihak berkuasa tempatan atau suatu badan berkanunnya kepada mana-mana individu berkenaan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara itu, pecah bahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara itu.

(b) Walau apa pun peruntukan subperenggan (a) perenggan ini, pencen itu hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji yang satu lagi jika individu itu adalah pemastautin dan rakyat Negara itu.

3. Peruntukan Perkara 16,17 dan 19 hendaklah terpakai bagi gaji, upah dan saraan lain yang serupa atau bagi pencen berkenaan dengan perkhidmatan yang diberikan berkaitan dengan apa-apa tred atau perniagaan yang dijalankan oleh suatu Negara Pejani, suatu pecah bahagian politik atau suatu pihak berkuasa tempatan atau suatu badan berkanunnya.

PERKARA 21

Guru Dan Penyelidik

1. Tertakluk kepada perenggan 2 Perkara ini, seseorang individu yang, atas jemputan universiti atau kolej awam atau institusi yang wujud terutamanya bagi maksud penyelidikan atau suatu institusi awam yang serupa, melawat sebuah Negara Pejanji bagi suatu tempoh tidak melebihi dua tahun semata-mata bagi maksud mengajar atau terlibat dalam penyelidikan atau kedua-duanya di institusi awam sedemikian, dan sebelum sahaja membuat lawatan adalah pemastautin Negara Pejani yang satu lagi, hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara yang mula-mula disebut terhadap apa-apa saraan

bagi pengajaran atau penyelidikan sedemikian bagi tempoh yang tidak melebihi dua tahun dari tarikh dia mula-mula melawat Negara itu bagi maksud tersebut.

2. Jika, di bawah peruntukan Perjanjian ini diambil kira dengan undang-undang yang berkuatkuasa di Negara di mana individu itu telah menjadi pemastautin, seorang guru atau penyelidik yang disebut dalam perenggan 1 Perkara ini dikecualikan daripada cukai di Negara itu terhadap saraannya, atau adalah berhak kepada suatu potongan bersamaan dengan saraan itu dalam mengira liabilitinya terhadap cukai di Negara itu, saraan sedemikian hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara yang satu lagi itu.

3. Peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai bagi pendapatan daripada pengajaran atau penyelidikan hanya jika pengajaran atau penyelidikan sedemikian dilakukan oleh individu itu bagi kepentingan awam dan bukan terutamanya bagi kepentingan orang persendirian yang lain.

PERKARA 22

Penuntut Dan Pelatih

Seseorang individu yang menjadi atau telah menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji sebaik sebelum sahaja membuat lawatan ke Negara Pejanji yang satu lagi dan yang hadir sementara di Negara yang satu lagi itu semata-mata:

- (a) sebagai seorang penuntut di universiti, kolej, sekolah yang diiktiraf atau lain-lain institusi pendidikan yang serupa diiktirafkan di Negara yang satu lagi itu;
- (b) sebagai seorang perantis perniagaan atau teknik; atau
- (c) sebagai seorang penerima suatu pemberian, elaun atau award bagi maksud utama pengajian, penyelidikan atau latihan daripada Kerajaan salah satu Negara atau daripada pertubuhan saintifik, pendidikan, keagamaan atau khairat atau di bawah suatu program bantuan teknik yang dibuat oleh Kerajaan salah satu Negara,

hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara yang satu lagi itu terhadap:

- (i) semua peremitan dari luar negar bagi maksud penyenggaraan, pendidikan, pengajian, penyelidikan atau latihannya;
- (ii) amaun pemberian, elaun atau award itu; dan
- (iii) apa-apa saraan yang tidak melebihi RM8,000 atau yang bersamaan dalam pound sterling setahun berkenaan dengan perkhidmatan di Negara yang satu lagi itu dengan syarat perkhidmatan yang dilaksanakan berkaitan dengan pengajian, penyelidikan atau latihannya atau adalah perlu bagi maksud penyelenggaraannya.

PERKARA 23

Pendapatan Lain

1. Butiran pendapatan seseorang pemastautin suatu Negara Pejanji yang tidak secara nyata disebutkan dalam Perkara terdahulu Perjanjian ini hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji itu kecuali jika pendapatan sedemikian diperolehi daripada sumber di Negara Pejanji yang satu lagi, ianya boleh juga dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Peruntukan perenggan 1 Perkara ini tidak terpakai bagi pendapatan, selain daripada pendapatan daripada harta tak alih sebagaimana yang ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 6 Perjanjian ini, jika penerima pendapatan sedemikian, selaku pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan perkhidmatan diri bebas di Negara yang satu lagi itu dari suatu tapak tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkenaan dengannya pendapatan dibayar adalah secara berkesannya berkaitan dengan establismen tetap atau tapak tetap itu. Dalam hal sedemikian, peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15 Perjanjian ini, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah terpakai.

PERKARA 24

Penghapusan Cukai Dua Kali

1. Tertakluk kepada peruntukan undang-undang United Kingdom berkenaan dengan kebenaran sebagai suatu kredit terhadap cukai United Kingdom bagi cukai yang kena dibayar di wilayah di luar United Kingdom (yang tidak boleh menyentuh prinsip am di sini):

(a) Tertakluk kepada subperenggan (b) perenggan ini, cukai Malaysia yang kena dibayar di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, sama ada secara langsung atau melalui potongan, terhadap keuntungan, pendapatan atau laba yang kena dibayar daripada sumber di dalam Malaysia (tidak termasuk cukai yang kena dibayar oleh syarikat itu terhadap keuntungan daripada mana dividen itu dibayar dan akhirnya ditanggung oleh penerima tanpa rujukan kepada mana-mana cukai United Kingdom yang dikira dengan rujukan kepada keuntungan, pendapatan atau laba yang kena dibayar yang sama dengan rujukan baginya cukai Malaysia dikira;

(b) Jika pendapatan sedemikian adalah dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia kredit itu hendaklah hanya mengambil kira cukai sedemikian yang berkenaan dengannya sebagai tambahan kepada mana-mana cukai yang kena dibayar oleh syarikat itu terhadap keuntungan daripada mana dividen itu dibayar dan akhirnya ditanggung oleh penerima tanpa rujukan kepada mana-mana cukai yang kena dibayar itu. Jika, walau bagaimanapun, dividen dibayar kepada suatu syarikat yang menjadi pemastautin United Kingdom dan yang mengawal secara langsung atau tak langsung tidak kurang daripada 10 peratus kuasa mengundi dalam syarikat yang membayar dividen itu, kredit itu hendaklah mengambil kira (sebagai tambahan kepada mana-mana cukai Malaysia yang baginya kredit boleh dibenarkan di bawah peruntukan subperenggan (a) perenggan ini) cukai Malaysia yang kena dibayar oleh syarikat itu berkenaan dengan keuntungan daripada mana dividen sedemikian dibayar.

2. Tertakluk kepada undang-undang Malaysia berkenaan dengan kebenaran sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia bagi cukai yang kena dibayar di mana-mana negara selain dari Malaysia, cukai United Kingdom yang kena dibayar di bawah undang-undang United Kingdom dan mengikut Perjanjian ini oleh seorang pemastautin Malaysia berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi dari United Kingdom hendaklah dibenarkan sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu. Jika pendapatan sedemikian adalah suatu dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin United Kingdom kepada suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia dan yang mempunyai tidak kurang daripada 10 peratus syer mengundi dalam syarikat yang membayar dividen itu, kredit itu hendaklah mengambil kira cukai United Kingdom yang kena dibayar oleh syarikat itu berkenaan dengan pendapatannya daripada mana dividen itu dibayar. Walau bagaimanapun, kredit itu tidak boleh melebihi bahagian cukai Malaysia itu, sebagaimana dikira sebelum kredit diberikan, yang mana sesuai kepada butiran pendapatan sedemikian.

3. Bagi maksud perenggan 1 dan 2 Perkara ini, keuntungan, pendapatan dan laba modal yang dipunyai oleh pemastautin suatu Negara Pejanji yang boleh dikenakan cukai di Negara Pejanji yang satu lagi mengikut Perjanjian ini hendaklah disifatkan sebagai terbit daripada sumber di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

4. Bagi maksud perenggan 1 Perkara ini, istilah "cukai Malaysia yang kena dibayar" hendaklah disifatkan sebagai termasuk apa-apa amaun yang kena dibayar sebagai cukai Malaysia bagi mana-mana tahun tetapi bagi suatu pengecualian atau pengurangan cukai yang diberikan bagi tahun itu atau mana-mana bahagiannya di bawah:

(a) Seksyen 133A dan Jadual 7A Akta Cukai Pendapatan 1967 dan Seksyen 22, 23, 29, 29A hingga 29H, 31E, 32 33 dan 41B Akta Penggalakan Pelaburan 1986 Malaysia dan Seksyen 45 Akta itu setakat mana ianya berhubung dengan Seksyen 21, 22 dan 26 Akta Insentif Pelaburan 1968 dan juga Seksyen 34 Akta 1968 itu setakat mana ianya berhubung dengan Seksyen 19 dan 20 Ordinan (Pelepasan daripada Cukai Pendapatan) Industri Perintis 1958, setakat yang Seksyen itu berkuatkuasa pada atau sebelum, dan belum diubahsuai sejak, tarikh

tandatangan Perjanjian ini atau telah pun diubahsuai hanya dalam perkara kecil agar tidak menjejaskan sifat amnya; atau

- (b) apa-apa peruntukan lain yang boleh kemudiannya dibuat yang memberikan suatu pengecualian atau pengurangan cukai yang dipersetujui oleh pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji sebagai yang pada matannya bersifat serupa, jika ianya tidak diubahsuai kemudiannya atau telah pun diubahsuai hanya dalam perkara kecil agar tidak menjejaskan sifatnya amnya.

5. Pelepasan daripada cukai United Kingdom menurut perenggan 4 Perkara ini tidak boleh diberi:

- (a) jika keuntungan, pendapatan atau laba yang kena dibayar yang dikenakan dengannya cukai kena dibayar tetapi bagi pengecualian atau pengurangan cukai yang diberikan di bawah peruntukan yang dirujuk dalam perenggan itu berbangkit atau terakru selepas 31 Disember 2005; atau
- (b) berkenaan dengan pendapatan atau keuntungan daripada mana-mana sumber jika pendapatan itu atau keuntungan itu berbangkit dalam suatu tempoh bermula lebih daripada sepuluh tahun selepas pengecualian atau pengurangan yang dirujuk dalam perenggan itu mula-mula diberikan berkenaan dengan sumber itu, sama ada tempoh itu bermula sebelum atau selepas mula berkuatkuasanya Perjanjian ini.

6. Tempoh pelepasan yang diperuntukkan dalam subperenggan (a) perenggan 5 Perkara ini boleh dilanjutkan melalui perjanjian antara Negara Pejanji.

PERKARA 25

Penghadan Pelepasan

1. Jika di bawah mana-mana peruntukan Perjanjian ini apa-apa pendapatan dilepaskan daripada cukai di suatu Negara Pejanji dan, di bawah undang-undang yang berkuatkuasa di Negara Pejanji yang satu lagi seseorang, berkenaan dengan pendapatan itu, adalah tertakluk kepada cukai dengan rujukan kepada amaunnya yang diremitkan kepada atau yang diterima di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan bukan dengan rujukan kepada amaun penuhnya, maka pelepasan yang dibenarkan di bawah Perjanjian ini di Negara Pejanji yang mula-mula disebut itu hendaklah terpakai hanya kepada sebanyak mana pendapatan sebagaimana dikenakan cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Peruntukan Perjanjian ini tidak terpakai kepada orang yang berhak kepada apa-apa faedah cukai khas di bawah:

- (a) suatu undang-undang salah satu Negara Pejanji yang telah dikenalpasti dalam suatu Pertukaran Nota antara Negara Pejanji; atau
- (b) mana-mana undang-undang yang pada matannya digubal secara serupa.

PERKARA 26

Tak Berdiskriminasi

1. Rakyat suatu Negara Pejanji tidak boleh tertakluk di Negara Pejanji yang satu lagi kepada apa-apa pencukaaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya, yang adalah berlainan atau lebih membebankan daripada pencukaaian dan kehendak yang berkaitan yang kepadanya rakyat Negara yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama, khususnya berkenaan dengan pemastautinan, adalah atau boleh tertakluk.

2. Pencukaaian ke atas establimen tetap yang suatu perusahaan suatu Negara Pejanji punyai di Negara Pejanji yang satu lagi tidak boleh dilevikan secara kurang baiknya di Negara yang satu lagi itu daripada pencukaaian yang dilevikan ke atas perusahaan Negara yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti yang sama.

3. Kecuali di mana peruntukan perenggan 1 Perkara 9, atau perenggan 6 atau 7 Perkara 11, atau perenggan 6 atau 7 Perkara 12, atau perenggan 5 Perkara 13 Perjanjian ini terpakai, faedah, royalti, fee teknik dan pembayaran lain yang dibayar oleh suatu perusahaan suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah, bagi maksud menentukan keuntungan yang boleh dikenakan cukai ke atas

perusahaan itu, dipotong di bawah keadaan yang sama sebagaimana ia telah dibayar kepada pemastautin Negara yang mula-mula disebut itu. Dengan syarat dalam hal sedemikian itu keadaan tersebut yang terpakai kepada kedua-dua pemastautin dan bukan pemastautin di bawah undang-undang domestik Negara yang mula-mula disebut itu telah dipenuhi.

4. Perusahaan suatu Negara Pejanji, yang modalnya dipunyai atau dikawal sepenuhnya atau sebahagiannya, secara langsung atau tak langsung, oleh seorang atau lebih pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, tidak boleh tertakluk di Negara yang mula-mula disebut itu kepada apa-apa pencukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang adalah berlainan atau lebih membebankan daripada pencukaian dan kehendak yang berkaitan yang kepadanya perusahaan lain yang serupa daripada Negara yang mula-mula disebut itu adalah atau boleh tertakluk.
5. Tiada apa-apa jua pun dalam Perkara ini boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan:
 - (a) suatu Negara Pejanji untuk memberi kepada individu yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi apa-apa elaun diri, pelepasan dan pengurangan bagi maksud cukai berdasarkan taraf sivil atau tanggungjawab keluarga yang diberikan kepada pemastautinnya sendiri;
 - (b) Malaysia untuk memberi kepada rakyat United Kingdom yang bukan pemastautin di Malaysia elaun diri, pelepasan dan pengurangan tersebut bagi maksud cukai yang melalui undang-undang pada tarikh tandatangan Perjanjian ini hanya tersedia ada kepada rakyat Malaysia yang bukan pemastautin di Malaysia.
6. Peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai kepada cukai yang tertakluk kepada Perjanjian ini.

PERKARA 27

Prosedur Persetujuan Bersama

1. Jika seorang pemastautin suatu Negara Pejanji berpendapat bahawa tindakan salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji mengakibatkan atau akan mengakibatkannya pencukaian yang tidak mengikut peruntukan Perjanjian ini, dia boleh, walau apa pun remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang domestik Negara itu, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji di mana dia menjadi pemastautin atau, jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 26 Perjanjian ini, kepada Negara Pejanji di mana dia menjadi rakyatnya.
2. Pihak berkuasa kompeten hendaklah berusaha, jika bantahan itu ternyata kepadanya sebagai berjustifikasi dan jika ia dengan sendirinya tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang memuaskan, untuk menyelesaikan kes itu melalui persetujuan bersama dengan pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji yang satu lagi, dengan tujuan untuk pengelakan pencukaian yang tidak mengikut Perjanjian ini.
3. Pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji hendaklah berusaha menyelesaikan melalui persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang berbangkit mengenai pentafsiran atau pemakaian Perjanjian ini.
4. Pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji boleh berhubung antara satu sama lain secara langsung bagi maksud mencapai suatu persetujuan bagi maksud perenggan yang terdahulu.

PERKARA 28

Pertukaran Maklumat

1. Pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar maklumat sebagaimana yang perlu bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau bagi pencegahan pelarian fiskal atau bagi pentadbiran peruntukan statutori terhadap pengelakan cukai berhubungan dengan cukai yang menjadi hal perkara Perjanjian ini. Apa-apa maklumat yang ditukar sedemikian hendaklah dianggap sebagai rahsia dan tidak boleh didedahkan kepada mana-mana orang atau pihak berkuasa selain daripada itu, termasuklah mahkamah atau badan pentadbiran, yang terlibat dengan pentaksiran,

pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan dengan cukai tersebut atau pemutusan rayuan berhubung dengannya.

2. Tidak sekali-kali boleh peruntukan perenggan 1 Perkara ini ditafsirkan sebagai mengenakan ke atas suatu Negara Pejanji obligasi:

- (a) untuk menjalankan langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia dagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses tred, atau maklumat yang pendedahannya akan bertentangan dengan polisi awam.

PERKARA 29

Anggota Diplomatik Atau Misi Tetap Dan Jawatan Konsular

1. Tiada apa-apa jua pun dalam Perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan fiskal anggota diplomatik atau misi tetap atau jawatan konsular di bawah kaedah-kaedah am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan perjanjian khas.

2. Walau apa pun peruntukan perenggan 1 Perkara 4 Perjanjian ini, seseorang individu yang menjadi anggota diplomatik atau misi tetap atau jawatan konsular suatu Negara Pejanji atau mana-mana Negara ketiga yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi atau yang menjadi pegawai organisasi antarabangsa, dan mana-mana anggota keluarga individu itu, tidak boleh disifatkan sebagai pemastautin Negara yang satu lagi bagi maksud Perjanjian itu jika dia tertakluk kepada cukai terhadap pendapatan di Negara yang satu lagi itu hanya jika dia memperoleh pendapatan daripada sumber di dalamnya.

PERKARA 30

Mula Berkuatkuasa

1. Setiap Negara Pejanji hendaklah memberitahu kepada pihak yang satu lagi melalui saluran diplomatik penyempurnaan prosedur yang dikehendakikan di bawah undang-undangnya bagi membawa kepada penguatkuasaan Perjanjian ini. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh yang terkemudian pemberitahuan ini dan hendaklah dengan itu berkuatkuasa:

(a) di United Kingdom:

- (i) berkenaan dengan cukai pendapatan dan cukai laba modal, bagi mana-mana tahun taksiran bermula pada atau selepas 6 April dalam tahun kalendar yang berikutnya selepas sahaja tahun yang dalamnya Perjanjian mula berkuatkuasa;
- (ii) berkenaan dengan cukai perbadanan, bagi mana-mana tahun kewangan bermula pada atau selepas 1 April dalam tahun kalendar yang berikutnya selepas sahaja tahun yang dalamnya Perjanjian mula berkuatkuasa;

(b) di Malaysia:

- (i) berkenaan dengan cukai yang ditahan di punca, kepada pendapatan yang diperolehi pada atau selepas 1 Januari dalam tahun kalendar selepas sahaja tahun yang dalamnya Perjanjian ini mula berkuatkuasa;
- (ii) berkenaan dengan cukai lain atas pendapatan, kepada cukai yang kena dibayar bagi mana-mana tahun taksiran bermula pada atau selepas 1 Januari tahun kalendar yang kedua selepas sahaja tahun yang dalamnya Perjanjian ini mula berkuatkuasa dan tahun taksiran berikutnya.

2. Tertakluk kepada peruntukan perenggan 3 Perkara ini, Perjanjian antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan United Kingdom terdiri daripada Great Britain dan Ireland Utara bagi Pengelakan Pencukaaian Dua kali dan Pencegahan Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai atas Pendapatan yang ditandatangani di London pada 30 Mac 1973 sebagaimana dipinda oleh Protokol yang ditandatangani di London pada 21 Julai 1987

(kemudian daripada ini disebut sebagai Perjanjian 1973) hendaklah tamat dan terhenti daripada berkuatkuasa dari tarikh di mana Perjanjian ini berkuatkuasa berkenaan dengan cukai yang baginya Perjanjian ini terpakai mengikut peruntukan perenggan 1 Perkara ini.

3. Jika mana-mana peruntukan Perjanjian 1973 membenarkan apa-apa pelepasan yang lebih daripada cukai daripada yang dikenakan di bawah Perjanjian ini, maka mana-mana peruntukan sedemikian sebagaimana disebut terdahulu hendaklah terus berkuatkuasa:

- (a) di United Kingdom, bagi mana-mana tahun taksiran atau tahun kewangan, dan
- (b) di Malaysia, bagi mana-mana tahun taksiran,

bermula, dalam mana-mana kes, sebelum mula berkuatkuasanya Perjanjian ini.

PERKARA 31

Penamatan

Perjanjian ini hendaklah tetap berkuatkuasa sampai bila-bila, tetapi salah satu Negara Pejanji boleh menamatkan Perjanjian, melalui saluran diplomatik, dengan memberikan kepada Negara Pejanji yang satu lagi notis penamatan secara bertulis pada atau sebelum 30 Jun dalam mana-mana tahun kalendar selepas tempoh lima tahun dari tarikh di mana Perjanjian ini mula berkuatkuasa. Dalam keadaan sedemikian Perjanjian hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa:

- (a) di United Kingdom:
 - (i) berkenaan dengan cukai pendapatan dan cukai laba modal, bagi mana-mana tahun taksiran bermula pada atau selepas 6 April dalam tahun kalendar yang berikutnya selepas sahaja tahun di mana notis diberi;
 - (ii) berkenaan dengan cukai perbadanan, bagi mana-mana tahun kewangan bermula pada atau selepas 1 April dalam tahun kalendar yang berikutnya selepas sahaja tahun di mana notis diberi;
- (b) di Malaysia:
 - (i) berkenaan dengan cukai yang ditahan dipunca, kepada pendapatan yang diperolehi pada atau selepas 1 Januari dalam tahun kalendar selepas sahaja tahun di mana notis diberi;
 - (ii) berkenaan dengan cukai lain atas pendapatan, kepada cukai yang kena dibayar bagi mana-mana tahun taksiran bermula pada atau selepas 1 Januari tahun kalendar yang kedua selepas sahaja tahun di mana notis di beri.

PADA MENYAKSIKAN hal tersebut di atas yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa sewajarnya bagi maksud itu telah menandatangani Perjanjian ini.

DIBUAT dalam dua salinan di Kuala Lumpur pada 10 haribulan Disember 1996, dalam bahasa Inggeris dan bahasa Melayu, kedua-dua teks adalah sama sah. Dalam keadaan terdapat pertikaian dalam tafsiran dan pemakaian Perjanjian ini, teks bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

Bagi pihak Kerajaan United Kingdom
yang terdiri daripada Great Britain
dan Ireland Utara:

Bagi pihak Kerajaan Malaysia:

DAVID MOSS

CLIFFORD HERBERT

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The United Kingdom High Commissioner at Kuala Lumpur to the Secretary-General at the
Ministry of Finance for the Government of Malaysia*

BRITISH HIGH COMMISSION

Kuala Lumpur, 10 December 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which has been signed today and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that:

(1) With reference to Article 7:

(a) If the information available to the competent authority is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, it is understood that nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority, provided that the law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principle of this Article.

(b) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine according to its law the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary, provided that:

(i) The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article; and

(ii) That the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(2) With reference to paragraph (2) of Article 25:

The provisions of this Agreement shall not apply to persons carrying on offshore business activity under the Labuan Offshore Business Activity Tax Act 1990 (as amended).

"Offshore business activity" means an offshore business activity as defined under Section 2(1) of the Labuan Offshore Business Activity Tax Act 1990 (as amended).

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Malaysia, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should

be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of this Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

DAVID MOSS

II

The Secretary-General to the Treasury for the Government of Malaysia to the United Kingdom High Commissioner at Kuala Lumpur

MINISTRY OF FINANCE

Kuala Lumpur, 10 December 1996

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today which read as follows:

[See note I]

The foregoing proposals being acceptable to the Government of Malaysia, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as entry into force of the Agreement.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CLIFFORD HERBERT

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie, Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts existants qui font l'objet du présent Accord sont

a) Dans le cas de la Malaisie:

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les revenus du pétrole; (ci-après dénommés «impôt malais»);

b) Dans le cas du Royaume-Uni

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés;
- iii) L'impôt sur les plus-values; (ci-après dénommés «impôt du Royaume-Uni»).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent dans un délai raisonnable les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente

a) L'expression «Royaume-Uni» s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit des gens, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur

de laquelle le Royaume Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que leurs ressources naturelles;

b) Le terme «Malaisie» désigne les territoires de la Fédération de Malaisie, les eaux territoriales de la Malaisie et les fonds marins des eaux territoriales et leur sous-sol; il comprend toute zone s'étendant au-delà des limites des eaux territoriales de la Malaisie ainsi que les fonds marins et le sous-sol de ladite zone qui pourrait ultérieurement être désignée en vertu de la législation malaise et conformément au droit des gens comme étant une zone sur laquelle la Malaisie possède des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles vivantes ou non vivantes;

c) Le terme «ressortissant» désigne i) Dans le cas du Royaume- Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni; et toute personne morale, partenariat, association de personnes ou autre entité dont le statut résulte de la loi en vigueur au Royaume-Uni;

ii) Dans le cas de la Malaisie:

aa) Toute personne physique possédant la citoyenneté malaise;

bb) Toute personne morale, partenariat, association de personnes ou autre entité dont le statut découle de la loi en vigueur en Malaisie;

d) Les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Malaisie;

e) Le terme «personne» comprend une personne physique, une société et tout autre groupe de personnes qui sont traitées comme étant des personnes aux fins d'imposition mais ne comprend pas un partenariat;

f) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité;

g) L'expression «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression «autorité compétente» s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, des Commissioners of Inland Revenue ou de leur représentant autorisé et, dans le cas de la Malaisie, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

j) Le terme «import» désigne l'impôt malais ou l'impôt du Royaume-Uni, selon le contexte.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'est pas définie dans l'Accord aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État contractant au regard des impôts auxquels s'applique l'Accord.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne

a) Dans le cas de la Malaisie, une personne qui est un résident de la Malaisie pour l'application de l'impôt malais;

b) Dans le cas du Royaume-Uni, une personne qui est un résident du Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont plus étroits;

b) Si l'État contractant avec lequel les liens personnels et économiques de cette personne sont plus étroits ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants résolvent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, elle est réputée résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, y compris les bois et autres produits forestiers; g) Une ferme ou une plantation;

h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression «établissement stable» n'est pas réputée couvrir :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle exerce des activités de surveillance dans cet autre État contractant pendant plus de six mois, dans le cadre d'un chantier de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre État contractant.

5. Une personne (autre qu'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire indépendant auquel s'applique le paragraphe

6) exerçant son activité dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant sera réputée constituer un établissement stable dans le premier État contractant si :

a) Elle dispose dans ce premier État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou si

b) Elle détient dans le premier État contractant un stock de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel elle exécute de manière habituelle des commandes pour le compte de l'entreprise.

6. On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des États contractants contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel, le matériel utilisé à des fins agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de gisements minéraux, de puits de pétrole ou de gaz et d'autres lieux d'extraction de ressources naturelles, y compris le bois et autres produits de la forêt. Les navires et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou d'une autre forme quelconque d'exploitation des biens immobiliers. 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce des activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État que dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsque l'entreprise de l'un des États contractants exerce des activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues, y compris les dépenses de direction et de frais généraux d'administration qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante, dans la mesure où elles sont raisonnablement attribuables à l'établissement stable, que ce soit dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il achète des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise. 5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent : a) Les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et b) Les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises, lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, sont accessoires à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un État contractant dans le cadre d'un pool, d'une exploitation en commun ou d'un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus par un État contractant dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsqu'un État contractant serait empêché de procéder à un ajustement des revenus ou des bénéfices d'une personne dans les circonstances visées audit paragraphe en raison des limites de temps prévues par sa législation interne.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas dans le cas d'une évasion frauduleuse ou volontaire.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif et est imposable à ce titre dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder: a) 5 % du montant brut des dividendes lorsque le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 % des voix de la société distributrice des dividendes; b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas. Le présent paragraphe ne porte pas atteinte à l'imposition de la société s'agissant des bénéfices qui servent au versement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident; il désigne également tout élément qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident, est assimilé à un dividende ou à une distribution des bénéfices d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans ledit État une profession indépendante à partir d'une base qui y est située, et que la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 du présent Accord, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne intéressée à la création ou au transfert d'actions ou d'autres droits en raison desquels le dividende est versé consiste à prendre avantage du présent article au moyen de cette création ou de ce transfert.

Article 11. Intérêt

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif et est assujettie à l'impôt dans cet autre État en la matière, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt. Le terme intérêt ne comprend pas tout élément considéré comme un dividende en vertu des dispositions de l'article 10 du présent Accord.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 5 du présent Accord, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, un organe statutaire de celui-ci, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts versés excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif principal ou pan-ni les objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts qui ont leur source dans un État contractant sont exemptés de l'impôt dans cet État lorsque :

a) Ils sont tirés par le gouvernement de l'autre État contractant, un de ses organes statutaires, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales qui en sont les bénéficiaires effectifs, ou encore la banque centrale de cet autre État ou par une agence ou une institution financière entièrement détenue par ledit gouvernement; ou

b) Ils sont versés en raison d'un prêt effectué, garanti ou assuré, ou toute autre créance ou crédit garantis ou assurés, par le gouvernement de l'autre Partie contractante, l'un de ses

organes statutaires, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou la banque centrale de cet autre État, ou toute agence ou institution financière entièrement détenue par ledit gouvernement. 9. Aux fins du paragraphe 8 du présent article, les termes «banques centrales», «agence», «institution» et «institution financière entièrement détenue par ledit gouvernement» désigne

a) Dans le cas du Royaume-Uni

i) La Banque d'Angleterre;

ii) Le Département des crédits à l'exportation du Royaume-Uni;

iii) Le Commonwealth Development Corporation, et

iv) Toutes autres agences ou institutions du Gouvernement du Royaume-Uni et toutes institutions financières lui appartenant en totalité dont il pourrait être convenu de temps à autre par les autorités compétentes des États contractants.

b) Dans le cas de la Malaisie :

i) La Banque Negara Malaysia;

ii) La Banque Export-Import de Malaisie; et

iii) Toutes autres agences ou institutions du Gouvernement de la Malaisie et toutes institutions financières lui appartenant en totalité dont il pourrait être convenu de temps à autre par les autorités compétentes des États contractants

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances. peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif et est assujettie à l'impôt dans cet autre État à cet égard, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 8 % du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dossier ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel commercial, industriel ou scientifique, ou pour des informations (savoir- faire) acquises dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances résident de l'un des États contractants, exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État contractant dans lequel naissent les redevances par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la

base fixe. En pareil cas, les dispositions des articles 7 ou 15 du présent Accord, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, l'un de ses organismes statutaires, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe en relation avec l'obligation de payer les redevances a été contractée et supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont alors réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances payées excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. Honoraires de services techniques

1. Les honoraires pour services techniques tirés de l'un des États contractants par un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif et qui est assujéti à l'impôt dans cet autre État contractant à cet égard, peut être soumis à l'impôt dans le premier État contractant à un taux n'excédant pas 8 % du montant brut des honoraires pour services techniques.

2. L'expression «services techniques» s'entend de versements de toute nature faits à des personnes autres qu'un employé de la personne effectuant les versements, en contrepartie de services de caractère technique, consultatif ou de gestion.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires de services techniques, étant un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent lesdits honoraires soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, sous réserve que les honoraires se rattachent effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions des articles 7 ou 15 s'appliquent selon le cas.

4. Les honoraires de services techniques sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même ou un organe statutaire, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires de services techniques qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu auxdits honoraires a été contracté et qui supportent la charge de ces ho-

noraires, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où est situé l'établissement stable et la base fixe.

5. Si, du fait de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et une autre personne, le montant des honoraires de services techniques versés excède, pour quelque raison que ce soit, le montant qui aurait été convenu par le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 14. Plus-values

1. Les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 du présent Accord et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation

a) D'actions non cotées sur une bourse agréée des valeurs mobilières et dont la valeur, ou sa plus grande partie, est directement ou indirectement assise sur des biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou

b) D'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans l'autre État contractant ou en actions visées à l'alinéa a) ci-dessus, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ou de l'aliénation de biens mobiliers dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de cet État contractant ou de celle de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident sous réserve que lesdits gains soient assujettis à l'impôt dans ledit État contractant.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les plus-values tirées de l'aliénation d'un bien quelconque par une personne physique qui y est résidente de l'autre État contractant et qui a résidé dans le premier État contractant à n'importe quel moment au cours des cinq années précédant immédiatement cette aliénation.

Article 15. Professions indépendantes

1. Sous réserve des dispositions de l'article 13, les revenus tirés par un résident d'un État contractant en contrepartie de services professionnels ou d'autres activités d'un caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État sauf dans les circonstances suivantes :

a) Lorsqu'il possède une base fixe régulièrement disponible dans l'autre État contractant aux fins d'y poursuivre ses activités; en pareil cas, la portion de ces revenus attribuable à cette base fixe est assujettie à l'impôt dans cet autre État ou

b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend pendant une ou des périodes atteignant ou excédant un total de 120 jours au cours d'une période de 12 mois; en pareil cas, la portion de ces revenus tirés de ces activités exercées dans cet autre État est assujettie à l'impôt dans cet autre État.

2. L'expression «profession libérale» couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique et celles des médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 18, 19, 20, 21 et 22, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant n'y sont pas imposables si :

a) Le bénéficiaire y séjourne pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre État; et

c) Les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur possède dans l'autre État. 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 17. Tantièmes et jetons de présence

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 18. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16 du présent Accord, les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision), musicien ou sportif peuvent être imposés dans l'autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ils peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'État contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou aux bénéfices tirés d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État est directement ou indirectement financé, entièrement ou pour une large part, au moyen de fonds publics de l'autre État contractant ou d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale de cet État. En pareil cas, les bénéfices ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est résident.

Article 19. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20 du présent Accord, les pensions et autres rémunérations similaires versées au titre d'un emploi passé à un résident d'un État contractant ainsi que toute rente versée à un tel résident ne sont imposables que dans cet État. 2. Le terme «rente» s'entend d'une somme fixe payable périodiquement à une personne physique à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie du versement initial, en espèces ou en valeur appréciable en espèces, d'un capital suffisant.

Article 20. Fonction publique

1. a) Les salaires, gages et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou organe statutaire à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision, collectivité ou organe, ne sont imposables que dans cet État; b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, lesdits salaires, gages et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui i) Est un ressortissant de cet État; ou ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou organe statutaire, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision politique ou collectivité locale ou organe statutaire ne sont imposables que dans cet État; b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent para-

phe, ces pensions ne sont imposables dans l'autre État " contractant que si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux salaires, gages et autres rémunérations ou aux pensions versés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou organes statutaires.

Article 21. Enseignants et chercheurs

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, une personne physique qui, à l'invitation d'une université ou d'un collège public ou d'un établissement qui existe essentiellement à des fins de recherche ou de toute institution similaire, séjourne dans un État contractant pendant une période n'excédant pas deux ans à seule fin d'y enseigner ou d'y poursuivre des recherches ou les deux à la fois dans un établissement public et qui est ou était au moment de se rendre dans cet État résidente de l'autre État contractant, est exonérée d'impôt dans le premier État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de sa recherche pour une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date où elle se rend pour la première fois dans ledit État à cette fin.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du présent Accord et de la législation en vigueur dans l'État dont la personne physique a - été un résident, un enseignant ou un chercheur visé au paragraphe 1 du présent article est exonéré d'impôt dans cet État en ce qui concerne ses rémunérations ou s'il a droit à un abattement correspondant auxdites rémunérations au moment du calcul de son imposition dans ledit État, ladite rémunération n'est imposable que dans l'autre État.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aux revenus résultant de l'enseignement ou de la recherche seulement si cet enseignement ou cette recherche sont effectués par une personne physique uniquement dans l'intérêt public et non principalement à l'avantage d'autres personnes physiques.

Article 22. Étudiants et stagiaires

1. Toute personne physique qui est ou qui était résidente d'un État contractant immédiatement avant son départ pour l'autre État contractant et qui y séjourne temporairement dans le seul dessein :

a) D'étudier dans une université, un collège, une école ou autre établissement similaire reconnu dans cet autre État contractant;

b) D'effectuer un stage d'affaires ou comme apprenti technique; ou

c) D'étudier, d'effectuer des recherches ou d'obtenir une formation en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix du Gouvernement de l'un ou l'autre des États ou d'une organisation scientifique, éducative, religieuse ou caritative ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique auquel participe le Gouvernement de l'un ou l'autre des États, est exonérée d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne :

i) Les subsides reçus de l'étranger en vue de son entretien, son éducation, ses études, ses recherches ou sa formation;

ii) La bourse, l'allocation ou le prix; et

iii) Toute rémunération n'excédant pas 8 000 RM ou l'équivalent en livres sterling annuellement au titre de services personnels fournis dans cet autre État sous réserve que lesdits services soient effectués dans le cadre de ses études, de ses recherches ou de sa formation ou qu'ils s'avèrent nécessaires à son entretien.

Article 23. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés expressément dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État contractant à moins que lesdits éléments ne proviennent de sources situées dans l'autre État contractant; en pareil cas, ils pourront être imposés par cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe.

Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 du présent Accord, selon le cas, sont alors applicables.

Article 24. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans des territoires situés hors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général en vigueur ici) : a) Sous réserve de l'alinéa b) du présent paragraphe : l'impôt de la Malaisie exigible en vertu de la législation de ce pays et conformément aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenues, sur les revenus, les bénéfices ou gains imposables provenant de sources en Malaisie (à l'exclusion dans le cas de dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéfices affectés au paiement des dividendes) sont admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt de la Malaisie; b) Dans le cas d'un dividende distribué par une société qui est un résident de la Malaisie, l'imputation ne tiendra compte que de l'impôt qui vient s'ajouter à tout impôt que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende et qui est au bout du compte assumé par le bénéficiaire du dividende. Toutefois, lorsque le dividende est versé à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 % au moins des voix ayant droit de vote de la société distributrice du dividende, l'imputation tient compte (en plus éventuellement, du crédit d'impôt de la Malaisie visé à l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt de la Malaisie que la société doit payer sur les bénéfices servant au paiement du dividende en question.

2. Sous réserve des dispositions de la législation de la Malaisie pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt de la Malaisie de l'impôt exigible dans tout pays autre que la Malaisie, le montant de l'impôt du Royaume-Uni exigible en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément aux dispositions du présent Accord, sera considéré comme un crédit déductible de l'impôt de la Malaisie. Dans le cas d'un dividende distribué par une société qui est un résident du Royaume Uni à une société qui est un résident de la Malaisie et qui détient 10 % des voix ayant droit de vote de la société distributrice du dividende, l'imputation tient compte de l'impôt du Royaume Uni exigible de la société sur ses revenus servant au paiement du dividende. Toutefois, le crédit ne doit pas excéder cette portion de l'impôt de la Malaisie calculée avant l'imputation et qui correspond à cet élément des revenus.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et plus-values perçus par un résident d'un État contractant qui peuvent être imposés dans l'autre État contractant conformément au présent Accord sont réputés avoir leur source dans cet autre État contractant.

4. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression «impôt de Malaisie exigible» sera considérée comme comprenant tout montant qui aurait été exigible aux fins de l'impôt de la Malaisie pour toute année sous réserve d'une exonération ou d'un abattement d'impôt accordé pour une année quelconque ou pour portion d'année en vertu de : a) Section 133 A et Schedule 7 A de l'Income Tax Act 1967 et sections 22, 23, 29, 29 A à 291 I, 31 E, 32, 33 et 41 B de la Promotion of Investments Act 1986 de la Malaisie et la section 45 de cette loi dans la mesure où elle se rapporte aux sections 21, 22 et 26 de l'Investment Incentives Act 1968 ainsi que la section 34 de cette loi de 1968 dans la mesure où elle se rapporte aux sections 19 et 20 de la Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance 1958, en autant que ces sections étaient en vigueur au moment de la signature du présent Accord et antérieurement ou qu'elles n'ont été modifiées depuis lors que de façon mineure sans porter atteinte à son caractère général; ou b) Toutes autres dispositions ultérieures accordant une exonération ou un abattement d'impôt dont les autorités compétentes des États contractants seraient convenues qu'elles revêtaient essentiellement le même caractère, si aucune modification n'aura été apportée par la suite sauf de façon mineure, n'affectent aucunement le caractère général desdites dispositions.

5. Aucun dégrèvement de l'impôt du Royaume-Uni ne sera accordé en vertu du paragraphe 4 du présent article a) Lorsque les bénéfices, revenus ou gains imposables en raison desquels un impôt aurait été perçu si ce n'eut été le dégrèvement ou l'abattement d'impôt accordé en vertu des dispositions visées audit paragraphe, ont été acquis après le 31 décembre 2005; ou b) En ce qui concerne les revenus ou les bénéfices de quelque source que ce soit lorsque ces revenus et ces bénéfices sont perçus au cours d'une période commençant plus de 10 ans suivant le dégrèvement ou l'abattement visé audit paragraphe et accordé pour la première fois s'agissant de cette source, que cette période ait débuté avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

6. La période de dégrèvement visée à l'alinéa a) du paragraphe 5 du présent article peut être prolongée à la suite d'un accord entre les Parties contractantes.

Article 25. Limitation des dégrèvements

1. Lorsque, conformément à une disposition du présent Accord, un revenu est dégrèvé d'impôt dans un État contractant et qu'en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est assujettie à l'impôt au titre du montant desdits revenus qui est versé ou perçu dans cet autre État contractant et non au titre de leur montant total, le dégrèvement accordé en vertu du présent Accord dans le premier État contractant ne s'applique qu'à la fraction des revenus qui est imposée au Royaume-Uni. 2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux personnes ayant droit à un avantage particulier en matière d'impôt en vertu: a) D'une loi de l'un ou l'autre des États contractants qui a été spécifiée dans un échange de notes entre les États contractants; ou b) toute loi essentiellement similaire ultérieurement adoptée.

Article 26. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Sauf en cas d'application du paragraphe 1 de l'article 9, ou des paragraphes 6 ou 7 de l'article 11, ou des paragraphes 6 ou 7 de l'article 12, ou du paragraphe 5 de l'article 13 du présent Accord, les intérêts, les redevances, les honoraires de services techniques et autres sommes payées par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de ladite entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État sous réserve qu'en pareil cas ces conditions qui sont applicables tant aux résidents qu'aux non-résidents en vertu de la législation du premier État soient respectés.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises, dans le premier État contractant, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme faisant obligation à a) Un État contractant d'accorder aux personnes physiques qui sont des résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur état civil ou de leurs responsabilités familiales; b) La Malaisie d'accorder aux ressortissants du Royaume-Uni qui ne sont pas des résidents de la Malaisie les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts qui sont, en vertu de la loi, disponibles aux ressortissants de la Malaisie qui ne sont pas résidents de la Malaisie, à la date de la signature du présent Accord.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 27. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États contractants entraînent ou entraîneront une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation fiscale en vigueur dans les États contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident ou, si les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 du présent Accord s'appliquent à son cas, à l'État contractant dont il est un ressortissant.

2. L'autorité compétente du premier État contractant s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler cette question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 28. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord ou pour prévenir l'évasion fiscale ou aux fins de l'administration des dispositions statutaires relatives à l'évasion relative aux impôts qui font l'objet du présent Accord. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux ou organismes administratifs, compétentes pour l'assiette, le recouvrement, le contrôle, les recours ou les poursuites qui font l'objet desdits impôts ou de la décision relative à des appels à cet égard.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation : a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant; b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant; c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 29. Agents diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit des gens ou des dispositions d'accords spéciaux.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, les personnes physiques qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'une mission permanente ou d'un poste consulaire d'un État contractant ou de tout État tiers qui est établi dans l'autre État contractant ou qui sont fonctionnaires d'une organisation internationale, ainsi que les membres de la famille d'une telle personne ne sont pas considérés comme résidentes l'autre État aux fins du présent Accord si elles sont assujetties à l'impôt sur le revenu dans cet autre État uniquement en ce qui concerne les revenus qui y ont leur source.

Article 30. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie l'autre État contractant de l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera alors

a) Au Royaume-Uni:

i) À l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les gains en capital de toute année d'imposition commençant le 6 avril, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur;

ii) À l'impôt sur les sociétés de tout exercice budgétaire commençant le 1er avril, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur;

b) En Malaisie:

i) Aux impôts retenus à la source sur les revenus tirés le 1er janvier, ou à une date postérieure de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur;

ii) Aux autres impôts sur les revenus, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier, ou à une date postérieure, de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur et pour les années subséquentes d'imposition.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu signé à Londres le 30 mars 1973 tel qu'amendé par le Protocole signé à Londres le 21 juillet 1987 (ci-après dénommé l'Accord de 1973) prendra fin et cessera de s'appliquer à compter de la date à laquelle le présent Accord s'appliquera aux impôts qui y sont visés, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Toute disposition de l'Accord de 1973 qui aurait accordé des dégrèvements de taxes plus importants que ceux qui sont prévus au présent Accord, demeurera en vigueur:

a) Au Royaume-Uni, pour toute année d'imposition ou exercice budgétaire;

b) En Malaisie, pour toute année d'imposition commençant, dans l'un ou l'autre cas, avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3 1. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période indéfinie. Toutefois, l'un ou l'autre des États contractants peut y mettre fin en adressant à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation le 30 juin ou à une date ultérieure de toute année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord. En pareil cas, l'Accord cessera de s'appliquer:

a) Au Royaume-Uni:

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice budgétaire commençant le 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;

b) En Malaisie:

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus tirés le 1^{er} janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou à une date ultérieure de la deuxième année civile suivant celle de la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Kuala Lumpur le 10 décembre 1996 en langues anglaise et bahasa malaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation et d'application du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

DAVID MOSS

Pour le Gouvernement de la Malaisie:

CLIFFORD HERBERT

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kuala Lumpur au Secrétaire général du Ministère des finances du Gouvernement de la Malaisie

LE HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Kuala Lumpur, le 10 décembre 1996

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé ce jour et de proposer au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

1. S'agissant de l'article 7

a) Que si les renseignements disponibles aux autorités compétentes s'avèrent insuffisants aux fins de la détermination des bénéfices à attribuer à l'établissement stable de l'entreprise, il est entendu qu'aucune disposition de l'article ne portera atteinte à l'application d'une loi quelconque de cet État concernant la détermination de l'assujettissement à l'impôt d'une personne au moyen de l'exercice de la discrétion ou d'une évaluation de la part de l'autorité compétente, sous réserve que la législation soit appliquée, dans la mesure où les informations disponibles à l'autorité compétente le permet, conformément au principe énoncé à l'article;

b) Que dans la mesure où il a été coutumier dans un État contractant de déterminer conformément à la loi les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices de l'entreprise entre ses différents éléments constitutifs aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne fait obstacle à la détermination par un État contractant des bénéfices imposables au moyen d'une telle répartition coutumière, sous réserve que i) La méthode de répartition adoptée soit tel que le résultat soit conforme aux principes contenus à l'article; et ii) Les bénéfices à attribuer à l'établissement stable soient déterminés selon la même méthode d'une année à l'autre à moins qu'il n'existe des raisons suffisantes pour procéder différemment.

2. S'agissant du paragraphe 2 de l'article 25 : Que les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux personnes exerçant des activités commerciales ou industrielles offshore en vertu de la Labuan Offshore Business Authority Tax Act 1990 (tel qu'amendée). L'expression «activités commerciales ou industrielles» s'entend d'une activité définie à la section 2 1) de la Labuan Offshore Business Activity Act 1990 (tel qu'amendée).

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Malaisie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements en cette matière qui entrera en vigueur dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

DAVID MOSS

II

Le Secrétaire général de la Trésorerie du Gouvernement de la Malaisie au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kuala Lumpur

MINISTRE DES FINANCES

Kuala Lumpur, Le 10 décembre 1996

Monsieur le Haut Commissaire

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour ainsi libellée

[Voir note I]

Les propositions ci-avant rencontrant l'agrément du Gouvernement de la Malaisie, j'ai l'honneur de vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements en la matière qui entrera en vigueur concomitamment à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

CLIFFORD HERBERT

No. 35805

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Oman**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Sultanate of Oman for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes). London, 23 February 1998

Entry into force: *9 November 1998 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Oman**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Sultanat d'Oman tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Londres, 23 février 1998

Entrée en vigueur : *9 novembre 1998 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999*

(المادة الثلاثون)

اتهاء الاتفاقية

تظل هذه الاتفاقية سارية لحين انتهائها من قبل إحدى الدولتين المتعاقبتين . ويجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين انتهاء الاتفاقية من خلال القنوات الدبلوماسية باخطار انتهاء بوجه للدولة الأخرى قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية أي سنة ميلادية بعد انقضاء خمس سنوات من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية ، وفي هذه الحالة يوقف سريان مفعول هذه الاتفاقية كما يلي :-

(أ) في المملكة المتحدة :

١ - فيما يتعلق بضريبة الدخل وضريبة الأرباح للرأسمالية ، عن أية سنة من سنوات الربط التي تبدأ اعتباراً من السادس من شهر أبريل في السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها توجيه الأخطار بانتهاء الاتفاقية .

٢ - فيما يتعلق بضريبة الشركات ، عن أية سنة ضريبية تبدأ اعتباراً من الأول من شهر أبريل في السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها توجيه الأخطار بانتهاء الاتفاقية .


(ب) في سلطنة عمان :

فيما يتعلق بالدخل الذي استحق اعتباراً من الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها توجيه الأخطار بانتهاء الاتفاقية .


اثباتاً لما تقدم قام الموقعان أدناه بالتوقيع على هذه الاتفاقية بموجب السلطات المخولة لهما من قبل حكومتهما .

حرزت هذه الاتفاقية بمدينة في هذا اليوم الموافق ١٤١٨هـ الموافق ١٩٩٨/٢/٢١ من نسختين باللغة العربية وباللغة الإنجليزية لكل منهما حجية متساوية .

عن
حكومة سلطنة عمان


أحمد بن حبيب النبي حميا
وزير الاقتصاد والعرفية
نائب مدير هيئة الشؤون
وموارد الطاقة .

عن
حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وأيرلندا الشمالية


اللورد كينيث روبنسون
وزير التجارة

(المادة التاسعة والعشرون)

سريان الاتفاقية

١ - تخطر كل من الدولتين المتعاقبتين الدولة الاخرى باستكمال الاجراءات التي يتطلبها قانونها لنفاذ احكام هذه الاتفاقية ، وتسرى هذه الاتفاقية اعتبارا من تاريخ آخر هذين الاخطارين وحينئذ تكون الاتفاقية نافذة ودون اخلال بحكم الفقرة (٢) من هذه المادة وفقا لما يأتي :

(ا) في المملكة المتحدة :

١ - فيما يتعلق بضريبة الدخل وضريبة الارباح للرأسمالية ، عن لية سنة من سنوات الربط التي تبدأ اعتبارا من السادس من شهر أبريل سنة ١٩٩٦ .

٢ - فيما يتعلق بضريبة الشركات ، عن لية سنة ضريبية تبدأ اعتبارا من الاول من شهر أبريل سنة ١٩٩٦ .

(ب) في سلطنة عمان :

بالنسبة للضرائب على الدخل الذي يستحق اعتبارا من الاول من شهر يناير سنة ١٩٩٦ .

٢ - فيما يتعلق بالارباح والنخل والمكاسب المشار اليها في المادة (٨) والفقرتين (٤) و (٥) من المادة (١٣) من هذه الاتفاقية ، فان هذه الاتفاقية تكون نافذة وفقا لما يلي :

(ا) في المملكة المتحدة ، فيما يتعلق بضريبة الدخل وضريبة الارباح للرأسمالية وضريبة للشركات ، على الدخل والمكاسب التي تستحق اعتبارا من الاول من شهر يناير سنة ١٩٧٩ .

(ب) في سلطنة عمان ، فيما يتعلق بالضرائب على الدخل الذي يستحق اعتبارا من الاول من شهر يناير سنة ١٩٧٩ .

٠٠//٠٠

(المادة الثامنة والعشرون)

أعضاء البعثات الدبلوماسية أو البعثات الدائمة والمكاتب القنصلية

- ١ - لا يترتب على أي من نصوص هذه الاتفاقية الإخلال بالامتيازات الضريبية لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو البعثات الدائمة أو المكاتب القنصلية المقررة بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بمقتضى اتفاقيات خاصة .
- ٢ - مع عدم الإخلال بحكم الفقرة (١) من المادة (٤) من هذه الاتفاقية ، فإن أي فرد يكون عضواً في بعثة دبلوماسية أو بعثة دائمة أو في مكتب قنصلي في دولة متعاقدة أو في بعثة دبلوماسية أو دائمة أو في مكتب قنصلي لدولة أخرى وكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو يكون موظفاً بمنظمة دولية وأي عضو من أفراد أسرة هذا الفرد ، لا يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية إذا كان خاضعاً للضريبة على الدخل أو الأرباح الرأسمالية في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى فقط في حالة حصوله على الدخل أو الأرباح الرأسمالية من مصادر فيها .

٠٠//٠٠

(المادة السابعة والعشرون)

تبادل المعلومات

١ - تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بتبادل المعلومات بالقدر اللازم لتطبيق أحكام هذه الاتفاقية أو القوانين المحلية للدولتين المتعاقبتين بشأن الضرائب التي تتناولها هذه الاتفاقية وفي الحدود التي لا تخالف فيها هذه الضرائب أحكام الاتفاقية ، وبصفة خاصة منع الغش وتسهيل تطبيق الاحكام ذات الطبيعة التشريعية لمواجهة تجنب هذه الضرائب قانونا ، وتعامل أي معلومات تصل الى علم الدولة المتعاقدة كمعلومات سرية ويفضي بها فقط للأشخاص أو السلطات (بما فيها المحاكم والجهات الادارية) المختصة بربط أو تحصيل الضرائب التي تتناولها هذه الاتفاقية أو الفصل في الدعاوى والاستئنافات المتعلقة بها ، وعلى هؤلاء الأشخاص أو هذه السلطات استخدام المعلومات في هذه الاغراض ، ولكنه يجوز لهم ائشافها عند نظر الدعاوى القضائية أمام المحاكم العامة أو عند اصدار القرارات القضائية .

٢ - لا يجوز بأي حال من الاحوال أن تفسر أحكام الفقرة (١) من هذه المادة ، بانها تفرض للتراما على الدولة للمتعاقدة سواء :

(أ) لاتخاذ اجراءات ادارية تتناقض مع القوانين والاجراءات الادارية لهذه الدولة أو للدولة للمتعاقدة الاخرى .

(ب) لتقديم معلومات لا يمكن للحصول عليها طبقا للقوانين أو الاجراءات المعتادة للادارة في هذه الدولة أو الدولة المتعاقدة الاخرى .

(ج) لتقديم معلومات تؤدي الى افشاء اسرار أي حرفة أو نشاط أو صناعة أو تجارة أو مهنة أو طريقة أو معلومات تجارية طالما ان افشاء أي منها يتعارض مع النظام العام .

٠٠//٠٠

(المادة السادسة والعشرون)

اجراءات الاتفاق المتبادل

- ١ - اذا تبين لمقيم في دولة متعاقدة ان الاجراءات التي اتخذتها احدى الدولتين او كلتاها قد أدت أو تؤدي الى فرض ضريبة عليه بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية ، يجوز له بغض النظر عن الاحكام التي تنص عليها القوانين المحلية لهاتين الدولتين ، أن يعرض منازعته على السلطة المختصة في الدولة التي يقيم فيها أو اذا كانت حالته تخضع لاحكام الفقرة (١) من المادة (٢٥) من هذه الاتفاقية ، يقوم بعرض منازعته على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يتمتع بجنسيتها .
- ٢ - اذا تبين للسلطة المختصة ان المعارضة لها ما يبررها واذا لم تكن قادرة بنفسها على التوصل الى حل مناسب لذلك ، فانها تسعى الى الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، وذلك بقصد تجنب فرض الضريبة المخالفة لاحكام الاتفاقية .
- ٣ - تسعى السلطانان المختصتان في الدولتين المتعاقدتين الى التوصل بالاتفاق المتبادل لحل أي صعوبات أو شك ينشأ فيما يتعلق بتطبيق أو تفسير أحكام هذه الاتفاقية .
- ٤ - يجوز للسلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقدتين الاتصال فيما بينهما بغرض التوصل الى اتفاق بالمفهوم الوارد في الفقرات السابقة .

••//••

(المادة الخامسة والعشرون)

عدم التمييز

- ١ - لا يجوز اخضاع مواطني دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الاخرى لاية ضرائب او التزامات اخرى تتعلق بهذه الضرائب تكون مخالفة او أكثر عينا من الضرائب او الالتزامات الضريبية التي يخضع لها أو يجوز أن يخضع لها مواطنو هذه الدولة الاخرى ممن يوجدون في نفس الظروف وبصفة خاصة ما يتعلق بالإقامة .
- ٢ - لا تخضع المنشأة المستقرة التي يملكها مشروع دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الاخرى لضرائب تفرض عليها في تلك الدولة الاخرى نقل في مزاياها عن الضرائب التي تفرض على مشروعات تلك الدولة الاخرى والتي تمارس نفس الاشطة .
- ٣ - باستثناء الحالات التي تسرى عليها احكام الفقرة (١) من المادة (٩) والفقرة (٤) او (٥) من المادة (١١) والفقرة (٤) او (٥) من المادة (١٢) او الفقرة (٣) او (٤) من المادة (٢١) بهذه الاتفاقية ، فان فوائد الديون والائتوات والنفقات الاخرى التي يدفعها مشروع دولة متعاقدة الى مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى يجوز ، عند تحديد الارباح الخاضعة للضريبة لهذا المشروع ، خصمها وفقا لنفس الشروط كما لو كانت قد دفعت الى مقيم في الدولة المذكورة أولا .
- ٤ - مشروعات أية دولة متعاقدة والتي يملك رأسمالها كليا أو جزئيا أو يسيطر عليه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة شخص مقيم أو أكثر في الدولة المتعاقدة الاخرى ، لا يجوز أن تخضع في تلك الدولة المتعاقدة لاية ضرائب أو أية التزامات تتعلق بهذه الضرائب تكون مخالفة أو أكثر عينا من الضرائب أو الالتزامات المتعلقة بها التي تخضع لها أو يجوز أن تخضع لها المشروعات المماثلة الاخرى في الدولة المذكورة أولا .
- ٥ - لا تتضمن هذه المادة لية احكام تمثل التزاما على أية دولة متعاقدة لمنح الافراد غير المقيمين في هذه الدولة أي من المزايا أو الاعفاءات أو التخفيضات الشخصية لاغراض الضريبة والتي تمنح لافراد هذه الدولة بصفتهم مقيمين فيها .
- ٦ - تسرى احكام هذه المادة على الضرائب التي تتناولها هذه الاتفاقية .

٠٠//٠٠

(المادة الرابعة والعشرون)

شركات التضامن

إذا كانت - طبقا لاي من أحكام المواد المنصوص عليها في هذه الاتفاقية - شركة تضامن تعتبر مقيمة في سلطنة عمان قد اعفيت من الضريبة بالمملكة المتحدة على أي دخل أو أرباح رأسمالية ، فإن حكم المادة المذكورة لا يعتبر بمثابة قيد على حق المملكة المتحدة في فرض للضريبة على أي عضو في الشركة يكون مقيما في المملكة المتحدة على حصته من ذلك الدخل أو الأرباح الرأسمالية ، الا ان هذا الدخل أو تلك الأرباح تعامل لأغراض تطبيق المادة (٢٢) من هذه الاتفاقية كدخل أو أرباح من مصادر دخل سلطنة عمان .

••//••

(المادة الثالثة والعشرون)

حدود الإعفاء

مع عدم الإخلال بالأحكام المنصوص عليها في أي مادة أخرى من هذه الاتفاقية ، فإن المقيم في دولة متعاقدة والذي لا يخضع للضريبة على الدخل أو الأرباح الرأسمالية أو يخضع لها بسعر مخفض في هذه الدولة نتيجة للقانون الوطني الخاص بالحوافز الممنوحة بهدف تشجيع الاستثمار الأجنبي ، لا يجوز أن يفيد من الدولة المتعاقدة الأخرى من أي تخفيض أو إعفاء من الضريبة تكون قد نصت عليه هذه الاتفاقية إذا كان الغرض الرئيسي لو أحد الأغراض الرئيسية لهذا المقيم أو أي شخص مرتبط به هو مجرد الحصول على سزياً هذه الاتفاقية .

••//••

(المادة الثانية والعشرون)

تجنب الازدواج الضريبي

١ - اذا حصل مقيم بسلطنة عمان على دخل أو أرباح أو مكاسب خاضعة للضريبة في المملكة المتحدة بالتطبيق لاحكام هذه الاتفاقية ، فان سلطنة عمان تسمح له بخصم مبلغ من الضريبة على الدخل أو الارباح المفروضة على هذا المقيم يعادل ضريبة الدخل أو ضريبة الشركات أو ضريبة الارباح الرأسمالية للمدفوعة في المملكة المتحدة ، اما مباشرة أو عن طريق الخصم ، الا ان هذا الخصم لا يجوز بأي حال أن يجاوز ذلك الجزء من ضريبة الدخل (كما هو محسوب قبل الخصم) الذي ينسب الى الدخل أو الارباح أو المكاسب الخاضعة للضريبة والتي يجوز فرض الضريبة عليها في المملكة المتحدة .

٢ - مع مراعاة احكام قانون المملكة المتحدة المتعلقة بالمتعلق بالمبلغ الذي يسمح به كخصم مقابل ضريبة المملكة المتحدة من الضريبة الواجبة الدفع في إقليم خارج المملكة المتحدة (والذي لن يؤثر على المبادئ العامة لهذه الاتفاقية) :-

أ) فان الضريبة العمانية الواجبة الدفع طبقا لقوانين سلطنة عمان ووفقا لاحكام هذه الاتفاقية ، سواء بطريقة مباشرة أو بالخصم من الارباح أو الدخل أو من المكاسب الخاضعة للضريبة من مصادر داخل سلطنة عمان (باستثناء - في حالة أرباح الاسهم - الضريبة الواجبة الدفع فيما يتعلق بالارباح التي تدفع منها أرباح الاسهم) ، يسمح باقتطاعها كخصم مقابل أي ضريبة بالمملكة المتحدة تحسب عن نفس الارباح أو الدخل أو المكاسب الخاضعة للضريبة والتي تفرض عليها الضريبة العمانية .

ب) في حالة أرباح أسهم تدفعها شركة تعتبر مقيمة في سلطنة عمان الى شركة تعتبر مقيمة في المملكة المتحدة وتسيطر بصورة مباشرة أو غير مباشرة على نسبة ١٠٪ على الأقل من اجمالي عدد الاصوات بالشركة التي تدفع أرباح الاسهم ، فيراعى عند الاقتطاع كخصم الضريبة العمانية الواجبة الدفع من قبل الشركة فيما يتعلق بالارباح التي تدفع منها أرباح الاسهم (بالاضافة الى أي ضريبة عمانية يجوز أن يمنح عنها اقتطاع بالخصم طبقا لاحكام البند (أ) من هذه الفقرة) .

٣ - لاغراض الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة ، فان الارباح والدخل والارباح الرأسمالية التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة والتي يجوز فرض الضريبة عليها في الدولة المتعاقدة الاخرى وفقا لاحكام هذه الاتفاقية ، تعتبر انها قد نشأت من مصادر في هذه الدولة الاخرى .

(المادة الحادية والعشرون)

الانواع الاخرى من الدخل

١ - عناصر الدخل التي يملكها ويستفيد منها مقيم بدولة متعاقدة ، ايا ما كان منشؤها ، والتي لم يتم تناولها في المواد السابقة من هذه الاتفاقية بخلاف الإيرادات المدفوعة من الاتحادات أو تركات الاشخاص المتوفين خلال ادارتها ، تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط .

٢ - لا تسرى أحكام الفقرة (١) من هذه المادة سوى على الدخل من الاموال الثابتة حسبما ورد تعريفها بالفقرة (٢) من المادة رقم (٦) من هذه الاتفاقية اذا كان للمستلم لهذا الدخل مقيما في دولة متعاقدة ويباشر نشاطا في الدولة المتعاقدة الاخرى بواسطة منشأة مستقرة كائنة فيها ، أو يؤدي خدمات شخصية مستتلة في هذه الدولة المتعاقدة الاخرى من مقر ثابت كائن فيها ، وان الحق في الاموال والذي تم بناء عليه الحصول على الدخل يرتبط بصفة فعلية بتلك المنشأة المستقرة أو المقر الثابت ، وفي هذه الحالة تطبق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) من هذه الاتفاقية بحسب الاحوال .

٣ - اذا أدى وجود علاقة خاصة بين الشخص المشار اليه في الفقرة (١) من هذه المادة وشخص آخر أو بينهما وبين شخص آخر الى زيادة مبلغ الدخل المشار اليه في الفقرة (١) من هذه المادة عن المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه فيما بينهم في حالة عدم وجود تلك العلاقة ، فان أحكام هذه المادة تطبق على المبلغ المذكور أخيرا فقط . وفي هذه الحالة يظل الجزء الزائد من الدخل خاضعا للضريبة وفقا لقوانين كل دولة متعاقدة ، وبمراعاة الاحكام الاخرى الواجبة للتطبيق من هذه الاتفاقية .

٤ - لا تسرى أحكام هذه المادة اذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الاغراض الرئيسية لاي شخص يختص بانشاء أو تحويل الحقوق التي يدفع عنها الدخل هو الافادة من أحكام هذه المادة عن طريق هذا الانشاء أو التحويل .

••//••

(المادة العشرون)

الطلبة

المبالغ التي يحصل عليها أي طالب أو متدرب على نشاط وهو يقيم أو كان مقيماً في دولة متعاقدت مباشرة قبل زيارته الدولة المتعاقدة الأخرى والتي حضر إليها فقط لغرض تعليمه أو تدريبه فيها ، وذلك لتغطية مصاريف إعاشته أو تعليمه أو تدريبه ، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة ، بشرط أن تكون هذه المبالغ قد دفعت من مصادر خارج هذه الدولة .

••//••

(المادة التاسعة عشرة)

الخدمة الحكومية

- ١ - (أ) الرواتب والاجور والمكافآت الاخرى المماثلة بخلاف المعاش ، التي تدفعها دولة متعاقدة أو أحد تقسيماتها السياسية أو سلطاتها المحلية الى فرد مقابل ما لداه من خدمات لتلك الدولة المتعاقدة أو لاحد تقسيماتها السياسية أو سلطاتها المحلية تخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة فقط .
- (ب) ومع ذلك فان هذه الرواتب والاجور والمكافآت الاخرى تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الاخرى فقط اذا كانت للخدمات قد تمت تأديتها في هذه الدولة الاخرى ، وكان الفرد مقيما في هذه الدولة ويعتبر :
- ١ - من مواطني هذه الدولة .
- ٢ - أو لم يصبح مقيما في هذه الدولة المتعاقدة لغرض أداء هذه الخدمات فقط .

- ٢ - (أ) المعاش الذي تدفعه دولة متعاقدة أو أحد تقسيماتها السياسية أو سلطاتها المحلية أو يدفعه صندوق أنشأته هذه الدولة أو تقسيماتها السياسية أو سلطاتها المحلية الى شخص طبيعي مقابل أداء خدمات لهذه الدولة أو تقسيماتها السياسية أو سلطاتها المحلية يخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة فقط .
- (ب) ومع ذلك يخضع هذا المعاش للضريبة في الدولة المتعاقدة الاخرى فقط اذا كان ذلك الشخص مقيما في هذه الدولة الاخرى ويعتبر من مواطنيها ويخضع للضريبة المفروضة في هذه الدولة على ذلك المعاش .

- ٣ - تطبق أحكام المولد (١٥) و (١٦) و (١٧) و (١٨) من هذه الاتفاقية على الرواتب والاجور والمكافآت الاخرى المماثلة وعلى المعاشات المدفوعة مقابل الخدمات التي ترتبط بنشاط تباشره دولة متعاقدة أو أحد تقسيماتها السياسية أو سلطة محلية فيها .

••//••

(المادة الثامنة عشرة)

المعاشات

- ١ - مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة (٢) من المادة (١٩) من هذه الاتفاقية ، فإن :
 - أ) المعاشات والمكافآت الأخرى المماثلة التي دفعت مقابل وظيفة أدت في الماضي ،
 - ب) والإيرادات المرتبة لمدى الحياة التي دفعت ، الى فرد مقيم في دولة متعاقدة وخاضع للضريبة في هذه الدولة فيما يتعلق بهذه المعاشات أو الإيرادات تخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة فقط .
- ٢ - يقصد بعبارة (إيراد مرتب لمدى الحياة) مبلغ محدد يستحق دفعه لفرد بصفة دورية في أوقات محددة طوال حياته أو خلال فترة زمنية محددة أو قابلة للتحديد ، بموجب التزام بسداد دفعات مقابل مبلغ كاف وكامل بالنقود أو ما يقابلها .

••//••

(المادة السابعة عشرة)

الفنانين والرياضيين

- ١ - على الرغم من أحكام المادتين رقمي (١٤) و (١٥) من هذه الاتفاقية فان الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فنانا في مجالات مثل المسرح أو الصور المتحركة أو الإذاعة أو التلفزيون أو موسيقيا أو بصفته من الرياضيين ، وذلك مقابل أنشطته الشخصية التي يباشرها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز أن يخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى .
- ٢ - إذا كان الدخل الذي يحصل عليه فنان أو رياضي من أنشطته الشخصية التي يباشرها بهذه الصفة ، لا يستحق للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر ، فان هذا الدخل - على الرغم من أحكام المواد (٧) و (١٤) و (١٥) - يجوز أن تفرض عليه الضريبة في الدولة المتعاقدة التي يباشر فيها الفنان أو الرياضي أنشطته .
- ٣ - لا تسرى أحكام الفقرتين رقمي (١) و (٢) من هذه المادة على الدخل الذي يحصل عليه الفنانون أو الرياضيون المقيمين في دولة متعاقدة من مباشرة أنشطتهم الشخصية كفنانين أو رياضيين في الدولة المتعاقدة الأخرى ، إذا كانت زيارتهم لهذه الدولة المتعاقدة الأخرى مدعومة بصفة أساسية من الأموال العامة للدولة للمتعاقدة المذكورة أو لا ، كما لا تسرى تلك الأحكام على الدخل المتعلق بهذه الأنشطة والذي تحصل عليه هيئة مقيمة في دولة متعاقدة لا تهدف إلى الربح ، بشرط أن لا يكون أي جزء من دخلها مستحق أو متاحا بصورة أخرى للنفع الشخصي لمالكها أو مؤسسها أو أعضائها ، وفي هذه الحالة يخضع الدخل للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها الفنان أو الرياضي أو الهيئة التي لا تهدف إلى الربح ، بحسب الأحوال .

٠٠//٠٠

(المادة السادسة عشرة)

أتعاب المديرين

أتعاب المديرين والمدفوعات الأخرى المماثلة التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً بمجلس إدارة شركة تعتبر مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز فرض الضريبة عليها في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى .

••//••

(المادة الخامسة عشرة)

الخدمات الشخصية غير المستقلة

- ١ - مع عدم الإخلال بأحكام المواد (١٦) و (١٨) و (١٩) و (٢٠) من هذه الاتفاقية فإن الرواتب والاجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة مقابل أداء الوظيفة ، تخضع للضريبة في هذه الدولة فقط ، ما لم تؤدي الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فعندئذ يجوز لهذه الدولة المتعاقدة الأخرى فرض للضريبة على ما يحصل عليه من مكافآت فيها .
- ٢ - على الرغم من الأحكام الواردة في الفقرة (١) من هذه المادة فإن المكافآت التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة مقابل أداء وظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع فقط للضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولا إذا :
 - (أ) كان المستلم متواجدا في الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة أو فترات لا تتجاوز في مجموعها ١٨٢ يوما في أي فترة اثني عشر شهرا تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المعنية .
 - (ب) وكانت المكافآت قد دفعت بواسطة أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى .
 - (ج) وأن لا تكون المكافآت قد تحملتها منشأة مستقرة أو مقر ثابت لصاحب العمل بالدولة المتعاقدة الأخرى .
- ٣ - على الرغم من الأحكام المنصوص عليها في هذه المادة فإن المكافآت التي يتم الحصول عليها مقابل وظيفة تمت تأديتها على ظهر سفينة أو في طائرة تعمل في النقل الدولي يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يعتبر المشروع الذي يقوم بتشغيل السفينة أو الطائرة مقيما فيها .

٠٠//٠٠

(المادة الرابعة عشرة)

الخدمات الشخصية المستقلة

- ١ - الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بالخدمات المهنية أو الأنشطة الأخرى ذات الطبيعة المستقلة يخضع للضريبة فقط في هذه الدولة المتعاقدة ما لم يكن له بصفة منتظمة مقر ثابت في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض تأدية أنشطته ، فإذا كان له مثل هذا المقر الثابت يجوز للدولة المتعاقدة الأخرى فرض الضريبة على هذا الدخل ولكن بالقدر الذي ينسب الى هذا المقر الثابت .
- ٢ - تشمل عبارة (الخدمات المهنية) على وجه الخصوص الأنشطة للمستقلة العلمية أو الأدبية أو الفنية أو التعليمية أو أنشطة التدريس وكذلك الأنشطة المستقلة للأطباء والمحامين والمهندسين والممارين وأطباء الأسنان والمحاسبين .

••//••

٧ - لا تحول أحكام الفقرة (٦) من هذه المادة دون مباشرة أية دولة متعاقدة لحقها في أن تفرض وفقا لقوانينها ضريبة على الأرباح الرأسمالية الناتجة من التصرف في أي أموال والتي يحصل عليها فرد مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى وسبق له الإقامة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولا في أي وقت خلال السنوات الثلاث السابقة مباشرة على التصرف في الأموال .

..//..

(المادة الثالثة عشرة)

الارباح الرأسمالية

- ١ - الارباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في الاموال الثابتة المشار اليها في المادة (٦) من هذه الاتفاقية والكاننة في الدولة المتعاقدة الاخرى يجوز أن تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الاخرى .
- ٢ - الارباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في :
 - أ) الاسهم بخلاف الاسهم المقيدة في سوق معتمدة للاوراق المالية والتي تستمد قيمتها أو الجزء الاكبر منها بشكل مباشر أو غير مباشر من أموال ثابتة كائنة في الدولة المتعاقدة الاخرى .
 - ب) أو حقوق ذي شركة أو اتحاد تتمثل أصوله بصفة رئيسية في أموال ثابتة كائنة في الدولة المتعاقدة الاخرى أو من الاسهم المشار اليها في الفقرة (أ) السابقة .يجوز فرض الضريبة عليها في هذه الدولة الاخرى .
- ٣ - الارباح الناتجة من التصرف في أموال منقولة تمثل جزءا من الاموال المخصصة لنشاط منشأة مستقرة لمشروع دولة متعاقدة وكاننة في الدولة المتعاقدة الاخرى أو في أموال منقولة متعلقة بمقر ثابت لمقيم في الدولة المتعاقدة وكانن في الدولة المتعاقدة الاخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة ، بما في ذلك الارباح الناتجة من التصرف في هذه المنشأة للمستقرة (سواء بمفردها أو مع المشروع بأكمله) أو في هذا المقر الثابت ، يجوز أن تخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الاخرى .
- ٤ - الارباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في السفن أو الطائرات التي تعمل في النقل الدولي عن طريق مشروع هذه الدولة المتعاقدة أو في الاموال المنقولة المتعلقة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات ، تخضع للضريبة فقط في هذه الدولة المتعاقدة .
- ٥ - فيما يتعلق بالارباح التي تحصل عليها شركة طيران الخليج ، تسرى أحكام الفقرة (٤) من هذه المادة فقط على ذلك الجزء من الارباح الذي يخص حكومة سلطنة عمان بموجب عقد تأسيس الشركة .
- ٦ - الارباح الناتجة من التصرف في أي أموال بخلاف تلك المشار اليها في الفقرات (١) و (٢) و (٣) و (٤) من هذه المادة تفرض عليها الضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف ، على أن تكون تلك الارباح خاضعة للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة .

٠٠//٠٠

(المادة الثانية عشرة)

الاتاوات

- ١ - الاتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع لمقيم في الدولة للمتعاقد الاخرى ، تخضع للضريبة فقط في هذه الدولة الاخرى اذا كان هذا المقيم هو المالك للمستفيد من الاتاوة ويخضع للضريبة فيما يتعلق بالاتاوة في تلك الدولة للمتعاقد الاخرى .
- ٢ - يقصد بكلمة (الاتاوات) الواردة في هذه المادة للمدفوعات من أي نوع يتم تسلمها مقابل استخدام أو حق استخدام أي حقوق للملكية الادبية أو الفنية أو العلمية بما فيها الاقلام السينمائية أو الاقلام أو الشرائط المستخدمة في الاذاعة الصوتية أو المرئية وأي براءات اختراع أو علامات تجارية أو تصميم أو طراز أو خطة أو التركيبة أو عملية الانتاج السرية أو لاستخدام أو حق استخدام المعدات للصناعية أو التجارية أو العلمية أو للمعلومات المتعلقة بالخبرة للصناعية أو للتجارية أو العلمية .
- ٣ - لا تسرى احكام الفقرة رقم (١) من هذه المادة اذا كان المالك للمستفيد من الاتاوات مقيماً بالدولة المتعاقدة ويباشر نشاطاً تنشأ عنه الاتاوة في الدولة المتعاقدة الاخرى عن طريق منشأة مستقرة كالنئة فيها ، أو يؤدي في هذه الدولة الاخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت كائن فيها ، وإن الحق أو الملكية التي تدفع عنها الاتاوة ترتبط بصفة فعلية بهذه المنشأة المستقرة أو المقر الثابت ، وتطبق في هذه الحالة احكام المادة رقم (٧) أو المادة رقم (١٤) بحسب الاحوال .
- ٤ - اذا أدى وجود علاقة خاصة بين من يدفع الاتاوة والمالك المستفيد منها أو بينهما وبين شخص آخر إلى زيادة مبلغ الاتاوات ، لأي سبب من الاسباب ، عن المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين من يدفع والمالك المستفيد في حالة عدم وجود تلك العلاقة تطبق احكام هذه المادة على المبلغ المذكور أخيراً فقط ، وفي هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة ، وبمراعاة الاحكام الاخرى لهذه الاتفاقية .
- ٥ - لا تسرى احكام هذه المادة اذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الاغراض الرئيسية لأي شخص يختص بإنشاء أو تحويل الحقوق التي تدفع عنها الاتاوة هو الافادة من احكام هذه المادة عن طريق هذا الانشاء أو التحويل .

••//••

(المادة الحادية عشرة)

فوائد الديون

- ١ - الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع لمقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى تخضع للضريبة فقط في هذه الدولة الاخرى اذا كان هذا المقيم هو المالك للمستفيد من الفائدة ويخضع للضريبة فيما يتعلق بالفائدة في تلك الدولة المتعاقدة الاخرى .
- ٢ - يقصد بكلمة (الفائدة) الواردة في هذه المادة للدخل الناشئ من مطالبات الديون بجميع أنواعها ، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن أو كانت تتضمن أو لا تتضمن حق للمشاركة في أرباح المدين ، وتشمل على وجه الخصوص الدخل من الضمانات الحكومية والدخل من السندات أو الصكوك بما في ذلك المكافآت والجوائز المتعلقة بهذه الضمانات أو السندات أو الصكوك ولا تشمل كلمة الفائدة أي عنصر يعامل كأرباح أسهم وفقا لاحكام المادة (١٠) من هذه الاتفاقية .
- ٣ - لا تسرى أحكام الفقرة (١) من هذه المادة اذا كان المالك المستفيد من الفائدة مقيما بالدولة المتعاقدة ويباشر نشاطا تنشأ عنه الفائدة بالدولة المتعاقدة الاخرى ، بواسطة منشأة مستقرة كائنة فيها ، أو يؤدي في هذه الدولة للمتعاقد الاخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت كائن فيها ، وإن مطالبة الدين الذي تدفع عنه الفائدة ترتبط بصفة فعلية بهذه المنشأة المستقرة أو المقر الثابت ، وتطبق في هذه الحالة أحكام المادتين رقمي (٧) أو (١٤) من هذه الاتفاقية ، بحسب الاحوال .
- ٤ - اذا أدى وجود علاقة خاصة بين من يدفع الفائدة والمالك المستفيد منها أو بينهما وبين شخص آخر الى زيادة مبلغ الفائدة ، لاي سبب من الاسباب ، عن المبلغ الذي كان سيتم الاتفاق عليه بين من يدفع والمالك المستفيد في حالة عدم وجود تلك العلاقة ، تطبق أحكام هذه المادة على مبلغ الفائدة المنكور أخيرا فقط ، وفي هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعا للضريبة وفقا لقوانين كل دولة متعاقدة ، وبمراعاة الاحكام الاخرى لهذه الاتفاقية .
- ٥ - لا تسرى أحكام هذه المادة اذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الاغراض الرئيسية لاي شخص يختص باجراء أو تحويل المطالبة بالديون التي تدفع عنها الفائدة هو الافادة من أحكام هذه المادة عن طريق هذا الاجراء أو التحويل .

٠٠//٠٠

٥ - إذا حققت شركة مقبلة بدولة متعاقدة أرباحا أو دخلا من الدولة المتعاقدة الأخرى ، فلا يجوز أن تفرض هذه الدولة المتعاقدة الأخرى أية ضريبة على أرباح الأسهم التي توزعها الشركة إلا إذا دفعت هذه الأرباح لمقيم في هذه الدولة الأخرى أو كانت الأسهم المملوكة التي تدفع عنها الأرباح ترتبط بصفة فعلية بمنشأة مستقرة أو مقر ثابت كائن في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ، ولا يجوز أن تخضع أرباح الشركة غير الموزعة لضريبة تفرض على أرباح الشركات غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم الموزعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل نشأ في مثل هذه الدولة المتعاقدة الأخرى .

٦ - لا تسرى أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص يختص بإصدار أو تحويل الأسهم أو الحقوق الأخرى التي تدفع عنها الأرباح هو الاستفادة من أحكام هذه المادة عن طريق هذا الإصدار أو التحويل .

٠٠//٠٠

(المادة العاشرة)

أرباح الاسهم

١ - أرباح الاسهم التي تدفعها أية شركة مقيمة في دولة متعاقدة الى مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى يجوز أن تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الاخرى .

٢ - ومع ذلك يجوز فرض الضريبة أيضا على أرباح الاسهم المشار اليها في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة التي دفعت لأرباح الاسهم وذلك وفقا لقوانين تلك الدولة ، الا انه اذا كان المستلم للأرباح هو المالك المستفيد منها ويخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الاخرى فيجب أن لا تزيد الضريبة المفروضة على هذا النحو عن النسب التالية :

(أ) ٥% من اجمالي مبلغ أرباح الاسهم اذا كان المالك المستفيد هو شركة تسيطر بصورة مباشرة أو غير مباشرة - في حالة المملكة المتحدة - على نسبة ١٠% من اجمالي الدخل من عدد الاصولات في الشركة التي تدفع لأرباح الاسهم ، وفي حالة سلطنة عمان ، نسبة ١٠% على الاقل من رأس المال المصرح به للشركة التي تدفع لأرباح الاسهم .

(ب) ١٠% من اجمالي مبلغ أرباح الاسهم في جميع الحالات الاخرى .

٣ - يقصد بعبارة (أرباح الاسهم) في هذه المادة الدخل الذي يتحقق من الاسهم أو الحقوق الاخرى التي لا تعتبر من قبيل الديون والمشاركة في الأرباح ، وكذلك للدخل من حقوق المشاركة والتي تخضع لنفس المعاملة الضريبية باعتبارها دخلا من الاسهم وفقا لقوانين الدولة التي تقيم فيها الشركة التي توزع الأرباح ، ويشمل أيضا أي عنصر آخر يعامل وفقا لقوانين الدولة التي تقيم فيها الشركة التي توزع الأرباح باعتباره من أرباح أسهم أو توزيع من الشركة .

٤ - لا تسرى أحكام الفقرتين رقمي (١) و (٢) من هذه المادة اذا كان المالك المستفيد من أرباح الاسهم مقيما بدولة متعاقدة ويباشر نشاطا في الدولة المتعاقدة الاخرى التي تقيم فيها الشركة التي توزع الأرباح وذلك بواسطة منشأة مستقرة كائنة فيها أو يؤدي في هذه الدولة المتعاقدة الاخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت فيها وان ملكية الاسهم التي تدفع عنها الأرباح ترتبط بصفة فعلية بتلك المنشأة المستقرة أو المقر الثابت ، وتطبق في هذه الحالة أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) ، من هذه الاتفاقية بحسب الاحوال .

٠٠//٠٠

(المادة التاسعة)

المشروعات المشتركة

- ١ - في حالة :
- (أ) مشاركة مشروع دولة متعاقدة بطريق مباشر أو غير مباشر في ادارة أو رقابة أو رأسمال مشروع للدولة المتعاقدة الاخرى .
- (ب) أو مشاركة نفس الأشخاص بطريق مباشر أو غير مباشر في ادارة أو رقابة أو رأسمال مشروع دولة متعاقدة ومشروع للدولة المتعاقدة الاخرى .
- وإذا وضعت في أي من الحالتين أو فرضت شروط بين المشروعين في علاقتهما التجارية والمالية والتي تختلف عن الشروط التي يمكن وضعها بين المشروعات المستقلة ، فإن أي أرباح يمكن أن تستحق لأحد المشروعين بدون هذه الشروط ؛ لكنهم لم تستحق بسبب هذه الشروط ، يجوز ادراجها ضمن أرباح ذلك المشروع واخضاعها للضريبة تبعاً لذلك .
- ٢ - إذا أدرجت دولة متعاقدة ضمن أرباح أي مشروع لها - وأخضعته للضريبة تبعاً لذلك - الأرباح التي حققها مشروع في الدولة المتعاقدة الاخرى وفرضت عليها الضريبة فيها ، ولن الأرباح المدرجة على هذا النحو كان يمكن أن تستحق للمشروع الخاص بالدولة المتعاقدة المذكورة أولاً إذا كانت الشروط المتفق عليها بين المشروعين هي ذات الشروط التي يمكن الاتفاق عليها بين مشروعين مستقلين ، تقوم هذه الدولة الاخرى باجراء التسوية المناسبة للضريبة المفروضة فيها على هذه الأرباح . ويعتد عند اجراء التسوية بالاحكام الاخرى لهذه الاتفاقية ، ويتم التشاور بين السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين إذا تطلب الامر ذلك .

٠٠//٠٠

(المادة الثامنة)

النقل البحري والجوي

- ١ - الارباح التي يحققها مشروع دولة متعاقدة من تشغيل السفن والطائرات في النقل الدولي لا تخضع للضريبة الا في هذه الدولة المتعاقدة فقط .
- ٢ - لاغراض تطبيق هذه المادة ، تشمل الارباح الناتجة من تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي ما يلي :
 - أ - الارباح من تأجير السفن أو الطائرات وفقا لنظام التأجير بدون طاقم للقيادة .
 - ب - الارباح الناتجة من استخدام أو صيانة أو تأجير الحاويات (بما في ذلك المقطورات والمعدات المرتبطة بها والمستخدمه لاغراض نقل الحاويات) والتي تستخدم لنقل البضائع والسلع .في الحالة التي يكون فيها التأجير أو الاستخدام أو الصيانة - بحسب الاحوال - نشاطا عارضا لتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي .
- ٣ - لاغراض هذه المادة ، فان الفائدة على الاموال المرتبطة مباشرة بتشغيل السفن والطائرات في النقل الدولي تعتبر من قبيل الارباح الناشئة من تشغيل هذه السفن أو الطائرات ، ولا تسري احكام المادة (١١) فيما يتعلق بهذه الفائدة .
- ٤ - تسري احكام الفقرات (١) و (٢) و (٣) من هذه المادة أيضا على الارباح الناشئة من المشاركة في مجموعة (POOL) أو نشاط مشترك أو توكيل تشغيل عالمي ، ولكن فقط في حدود الارباح الناشئة من ذلك ويقدر نسبة حصة المشارك في النشاط المشترك .
- ٥ - فيما يتعلق بالارباح التي تحصل عليها شركة طيران الخليج ، فان احكام الفقرات (١) و (٢) و (٣) من هذه المادة تسري فقط على ذلك الجزء من الارباح الذي يخص حكومة سلطنة عمان بموجب عقد تأسيس الشركة .

٠٠//٠٠

(المادة السابعة)

أرباح المشروعات

- ١ - تخضع أرباح مشروع دولة متعاقدة للضريبة في هذه الدولة فقط ما لم يكن المشروع يباشر النشاط في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها ، وإذا كان المشروع يباشر نشاطه على النحو السابق ذكره يجوز فرض الضريبة على أرباح المشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى ، ولكن فقط في حدود ما يحققه من أرباح عن طريق هذه المنشأة المستقرة .
- ٢ - بمراعاة ما ورد من أحكام بالفقرة (٣) ففي حالة مباشرة مشروع دولة متعاقدة نشاطه في الدولة للمتعاقد الأخرى عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها ، فإن ما ينسب الى المنشأة المستقرة في كل دولة متعاقدة هو الأرباح التي يتوقع تحقيقها بافتراض انها مشروع مستقل ومنفصل يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مماثلة لها في نفس الظروف أو في ظروف مماثلة لها ويتعامل باستقلال تام مع للمشروع التابع له المنشأة المستقرة .
- ٣ - عند تحديد أرباح منشأة مستقرة يسمح بخصم المصروفات التي تتكبدها لأغراض مباشرة نشاطها كمنشأة مستقرة ، بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العامة بالقدر الذي تكبته سواء في الدولة الكائنة فيها المنشأة المستقرة أو في أي مكان آخر .
- ٤ - لن تنسب أي أرباح الى منشأة مستقرة لمجرد شراء هذه المنشأة المستقرة لبضائع أو سلع للمشروع .
- ٥ - إذا تضمنت الأرباح عناصر للدخل أو للأرباح الرأسمالية تم النص عليها بصفة مستقلة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية ، فإن أحكام المواد المشار إليها لا تتأثر بأحكام هذه المادة .
- ٦ - يكون تحديد الأرباح التي تنسب الى المنشأة المستقرة على أساس توزيع الأرباح الكلية للمشروع على أجزائه المختلفة وبالقدر الذي جرت به العادة لدى الدولة المتعاقدة ، ولا تحول أحكام الفقرة رقم (٢) من هذه المادة من تحديد الدولة المتعاقدة للأرباح التي تخضع للضريبة على الأساس المعتاد للتوزيع ، ومع ذلك يجب أن تكون النتيجة التي تسفر عنها طريقة التوزيع المتبعة متفقة مع المبادئ المنصوص عليها في هذه المادة .
- ٧ - لأغراض الفقرات السابقة تحدد الأرباح التي تنسب الى المنشأة المستقرة بنفس الطريقة المتبعة في كل سنة ما لم يوجد سبب كاف يبرر اتباع طريقة أخرى .

••//••

(المادة السادسة)

الدخل من الاموال الثابتة

- ١ - الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من اموال ثابتة (بما في ذلك الدخل الناتج عن الزراعة أو الغابات) كائنة في الدولة المتعاقدة الاخرى يمكن أن يخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الاخرى .
- ٢ - يقصد بعبارة (الاموال الثابتة) المعنى الوارد بقانون الدولة المتعاقدة الكائنة فيها هذه الاموال ، وتشمل هذه العبارة في كل الاحوال ملحقات الاموال الثابتة والماشية والمعدات المستخدمة في الزراعة (بما في ذلك تربية وزراعة الاسماك) والغابات ، والحقوق التي تسرى عليها احكام القانون العام المتعلقة بالملكية العقارية ، وتعتبر اموالا ثابتة أيضا للحق في الانتفاع بالاموال الثابتة والحق في اقتضاء مبالغ ثابتة أو متغيرة مقابل استغلال أو الحق في استئجار مناطق التعدين ومصادر ، والموارد الطبيعية الاخرى ، ولا تعتبر السفن أو القوارب أو الطائرات اموالا ثابتة .
- ٣ - تطبق احكام الفقرة رقم (١) من هذه المادة أيضا على الدخل الناشئ من الاستغلال المباشر أو تأجير أو استخدام الاموال الثابتة في أي شكل من أشكالها الاخرى .
- ٤ - تطبق احكام الفقرتين رقمي (١) و (٣) من هذه المادة أيضا على الدخل من الاموال الثابتة لاي مشروع وعلى الدخل الناشئ من الاموال الثابتة المستخدمة في أداء خدمات شخصية مستقلة .

••//••

٥ - على الرغم من الأحكام الواردة بالفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة ، إذا قام شخص (بخلاف الوكيل المستقل الذي ينطبق عليه ما يرد بالفقرة (٦) من هذه المادة) بالتصرف نيابة عن المشروع وكان هذا الشخص يمارس في هذه الدولة المتعاقدة سلطة ابرام العقود بصفة معنادة نيابه عن المشروع ، يعتبر لهذا المشروع منشأة مستقرة بتلك الدولة وذلك فيما يتعلق بأي أنشطة يتولاها هذا الشخص للمشروع فيما عدا الأنشطة التي يباشرها هذا الشخص والمنصوص عليها في الفقرة (٤) من هذه المادة والتي اذا تمت ممارستها من خلال مقر ثابت للنشاط لا تؤدي الى اعتبار هذا المقر الثابت بمثابة منشأة مستقرة في تطبيق أحكام هذه الفقرة .

٦ - لا يعتبر المشروع ان له منشأة مستقرة في الدولة المتعاقدة الاخرى لمجرد ممارسته للنشاط في هذه الدولة عن طريق وسيط أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر ذي صفة مستقلة بشرط أن يمارس هؤلاء الأشخاص عملهم في اطار نشاطهم المعتاد .

٧ - اذا كانت شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر على أو تسيطر عليها شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الاخرى ، أو تمارس نشاطها في تلك الدولة الاخرى (سواء بواسطة منشأة مستقرة أو غير ذلك) فان ذلك لا يؤدي في حد ذاته الى اعتبار أي من الشركتين بمثابة منشأة مستقرة للشركة الاخرى .

...//...

(المادة الخامسة)

المنشأة المستقرة

- ١ - لاغراض هذه الاتفاقية ، يقصد بعبارة (المنشأة المستقرة) مقرا ثابتا للنشاط يباشر فيه المشروع كل نشاطه أو جزءا منه .
- ٢ - تشمل عبارة (المنشأة المستقرة) بصفة خاصة ما يلي :
 - (أ) مقر الادارة .
 - (ب) فرع .
 - (ج) مكتب .
 - (د) مصنع .
 - (هـ) ورشة .
 - (و) منجم أو بئر نفط أو غاز أو محجر أو أي مكان آخر لاستخراج للموارد الطبيعية .
- ٣ - يعتبر موقع البناء أو التشييد أو مشروع التركيب بمثابة منشأة مستقرة لذا استمر لمدة تزيد على ستة أشهر .
- ٤ - على الرغم من الاحكام السابقة من هذه المادة ، لا تشمل عبارة (المنشأة المستقرة) ما يلي :
 - (أ) استخدام التسهيلات فقط لغرض التخزين أو لعرض أو تسليم البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع .
 - (ب) الاحتفاظ بمخزون من البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع لغرض التخزين أو العرض أو التسليم فقط .
 - (ج) الاحتفاظ بمخزون من البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر .
 - (د) الاحتفاظ بمقر ثابت للنشاط لغرض شراء سلع أو بضائع أو جمع معلومات للمشروع فقط .
 - (هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للنشاط فقط لغرض القيام بأي نشاط آخر ذو طبيعة تحضيرية أو تكميلية للمشروع .
 - (و) الاحتفاظ بمقر ثابت للنشاط فقط لغرض تجميع الانشطة المشار اليها في البنود من (أ) الى (هـ) السابقة من هذه الفقرة بشرط أن يكون للنشاط الكلي للمقر الثابت والنتاج من هذا التجميع طبيعة تحضيرية أو تكميلية .

(المادة الرابعة)

الإقامة

- ١ - لأغراض هذه الاتفاقية ، يقصد بعبارة (المقيم في الدولة المتعاقدة) أي شخص يكون خاضعا للضريبة بمقتضى قوانين هذه الدولة المتعاقدة ، بسبب سكنه أو إقامته فيها أو اتخاذها مركزا لإدارة أعماله أو تأسيسه فيها أو طبقا لأي معيار آخر له طبيعة مماثلة . ويشمل أيضا هذه الدولة وأي من تقسيماتها السياسية أو سلطاتها المحلية .
- ٢ - إذا اعتبر أي فرد بالتطبيق لاحكام الفقرة (١) من هذه المادة مقيما في كلتا الدولتين المتعاقبتين ، فإن مركزه يحدد وفقا لما يلي : -
 - (أ) يعتبر مقيما فقط في الدولة التي له فيها سكن دائم تحت تصرفه ، فإذا كان له سكن دائم في كلتا الدولتين المتعاقبتين ، يعتبر مقيما في الدولة التي ترتبط مصالحه الشخصية والاقتصادية معها بدرجة تفوق الدولة الأخرى (مركز مصالحه الحيوية) .
 - (ب) إذا تعذر تحديد الدولة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية ، أو إذا لم يكن له سكن دائم تحت تصرفه في أي من الدولتين المتعاقبتين ، فيعتبر مقيما في الدولة التي يكون له فيها سكن معقد .
 - (ج) إذا كان له سكن معقد في كلتا الدولتين أو لم يكن له سكن معقد في أي منهما فيعتبر مقيما في الدولة التي يتمتع بجنسيتها .
 - (د) إذا كان يتمتع بجنسية الدولتين أو لا يتمتع بجنسية أي منهما ، تتولى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين التوصل الى حل باتفاق مشترك بينهما .
- ٣ - إذا كان أي شخص آخر من غير الافراد يعتبر بالتطبيق لما جاء بالفقرة (١) من هذه المادة مقيما في الدولتين المتعاقبتين ، فيعند في هذه الحالة بالدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز إدارته الفعلي .

••//••

(ح) يقصد بعبارة (تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي) أي نشاط للنقل عن طريق البحر أو الجو للركاب أو البريد أو المواشي أو البضائع ، يبشره مشروع دولة متعاقدة بصفته مالكا أو مستأجرا للسفن أو الطائرات بما في ذلك بيع التذاكر نيابة عن المشروعات الأخرى واستئجار السفن أو الطائرات بصفة عارضة وأي نشاط آخر يرتبط مباشرة بهذا النقل ولكن لا تشمل النقل بأي سفينة أو طائرة في رحلات بين مناطق في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط .

(ط) يقصد بعبارة (السلطة المختصة) :

(١) بالنسبة للمملكة المتحدة :

مفوضو الإيرادات الداخلية أو المخول بتمثيلهم

(٢) بالنسبة لمملكة عمان :

وزير الاقتصاد الوطني المشرف على وزارة المالية أو المخول بتمثيله .

٢ - فيما يتعلق بشركة التضامن التي تعامل كوحدة خاضعة للضريبة بموجب قوانين سلطنة عمان تتم معاملتها باعتبارها شخص لأغراض هذه الاتفاقية .

٣ - عند تطبيق أي دولة متعاقدة لهذه الاتفاقية في أي وقت ، فإن أي اصطلاح لم يرد تعريفه فيها يجب أن يفسر طبقا لمضمونه في قوانين هذه الدولة السارية في ذلك الوقت والخاصة بالضرائب التي تتناولها الاتفاقية ، وذلك ما لم يقتض النص غير ذلك ، ويتعين الاعتداد بالمضمون الوارد في القوانين الضريبية لهذه الدولة دون المضمون الوارد في القوانين الأخرى المطبقة فيها .

••//••

(المادة الثالثة)

تعريفات عامة

- ١ - لاغراض هذه الاتفاقية ، وما لم يقتض النص غير ذلك :
- (أ) يقصد بعبارة (المملكة المتحدة) بريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية ويشمل ذلك أي منطقة خارج البحر الاقليمي للمملكة المتحدة قد تم تعيينها وفقا للقانون الدولي أو قوانين المملكة المتحدة المتعلقة بالجرف القاري كمنطقة يمكن أن تمارس فيها حقوق المملكة المتحدة المتعلقة بقاع البحر وأرضه ومواردهما الطبيعية .
- (ب) يقصد بعبارة (سلطنة عمان) جميع أراضي سلطنة عمان في نطاق حدودها ، ومياهاها الاقليمية وجرفها القاري بما في ذلك الجزر التابعة لها ومياهاها الاقليمية وجرفها القاري والمجال الجوي الذي يعلو تلك الاراضي والجزر والمياه الإقليمية
- (ج) يقصد بكلمة (مواطن) :
- ١ - فيما يتعلق بسلطنة عمان ، أي فرد يتمتع بجنسية سلطنة عمان وأي شخص قانوني أو شركة أو اتحاد أو أي كيان آخر يستمد المركز الخاص به من القانون المعمول به في سلطنة عمان .
- ٢ - فيما يتعلق بالمملكة المتحدة ، أي مواطن بريطاني أو أي من الرعايا البريطانيين الذين لا يعتبرون من مواطني أي دولة أو إقليم آخر من دول أو أقاليم الكومنولث ، بشرط أن يكون له حق الإقامة في المملكة المتحدة ، وكذلك أي شخص قانوني أو شركة أو اتحاد أو أي كيان آخر يستمد المركز الخاص به من القانون المعمول به في المملكة المتحدة .
- (د) يقصد بعبارتي (الدولة المتعاقدة) و (الدولة المتعاقدة الاخرى) سلطنة عمان أو المملكة المتحدة ، حسبما يقتضيه النص .
- (هـ) تشمل كلمة (شخص) أي شخص طبيعي أو شركة أو مجموعة من الاشخاص وأي مؤسسة تجارية أو صناعية يملكها أو يستغلها شخص طبيعي تعامل ككيان خاضع للضريبة بموجب قوانين سلطنة عمان ، ولكن بمراعاة أحكام الفقرة (٢) من هذه المادة ، لا تشمل شركة التضامن .
- (و) يقصد بكلمة (الشركة) أي شخص اعتباري أو أي كيان يعامل كشخص اعتباري لاغراض الضريبة .
- (ز) يقصد بعبارة (مشروع الدولة المتعاقدة) و (مشروع الدولة المتعاقدة الاخرى) على التوالي : مشروع يديره مقيم من الدولة المتعاقدة ، ومشروع يديره مقيم من الدولة المتعاقدة الاخرى .

(المادة الثانية)

الضرائب التي تتناولها الاتفاقية

- ١ - تسرى هذه الاتفاقية على الضرائب على الدخل وعلى الارباح الرأسمالية التي تفرض نيابة عن كل دولة متعاقدة أو تقسيماتها السياسية أو سلطاتها المحلية ايا ما كانت طريقة فرض هذه الضرائب .
- ٢ - تعتبر كضرائب على الدخل وعلى الارباح الرأسمالية ، جميع الضرائب المفروضة على الدخل الاجمالي أو على عناصر الدخل بما في ذلك الضرائب على الارباح الناشئة من التصرف في الاموال الثابتة والاموال المنقولة .
- ٣ - تشمل الضرائب المفروضة حالياً والتي تسرى عليها الاتفاقية بصفة خاصة ما يلي :
 - (ب) في المملكة المتحدة :
 - ١ - ضريبة الدخل .
 - ٢ - ضريبة الشركات .
 - ٣ - ضريبة الارباح الرأسمالية .(ويشار إليها فيما بعد بـ " ضريبة المملكة المتحدة ")
 - (ا) في سلطنة عمان :
 - ١ - ضريبة الدخل على الشركات .
 - ٢ - ضريبة الارباح على المؤسسات التجارية والصناعية .(ويشار إليها فيما بعد بـ " الضريبة العمانية ")
- ٤ - تسرى هذه الاتفاقية أيضا على أي ضرائب مماثلة أو مشابهة بصفة جوهرية لتلك الضرائب ، والتي تفرضها أي من الدولتين المتعاقبتين بعد تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية ، سواء بالاضافة للضرائب الحالية أو لتحل محلها . وتقوم السلطة المختصة في كل دولة متعاقدة بإخطار السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الاخرى بأية تعديلات جوهرية في قوانين للضرائب المتعلقة بهذه الاتفاقية .

٠٠//٠٠

(المادة الأولى)

النطاق الشخصي

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في كليهما .

...//...

إتفاقية
بين حكومة
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية
وحكومة سلطنة عمان
لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي بالنسبة
للضرائب على الدخل والارباح الرأسمالية

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة سلطنة عمان ،
رغبة منهما في ابرام إتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي بالنسبة
للضرائب على الدخل والارباح الرأسمالية ، قد إتفقتا على الآتي :-

••//••

إتفاقية

بين حكومة

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

وحكومة سلطنة عمان

لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي

بالنسبة للضرائب على الدخل والأرباح الرأسمالية

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Sultanate of Oman,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

(3) The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(a) In the case of the Sultanate of Oman:

(i) The company income tax; and

(ii) The profit tax on commercial & industrial establishments; (hereinafter referred to as "Omani tax")

(b) In the case of the United Kingdom:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax; and

(iii) The capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(4) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contract-

ing States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Sultanate of Oman" means all the lands of the Sultanate of Oman within its geographical boundaries, the territorial waters and continental shelf including all the islands belonging thereto, their territorial waters and continental shelf and the air space of these lands, islands and territorial waters;

(b) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) The term "national" means:

(i) In relation to the Sultanate of Oman, any individual possessing the nationality of the Sultanate of Oman, and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the Sultanate of Oman;

(ii) In relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Sultanate of Oman or the United Kingdom, as the context requires;

(e) The term "person" includes an individual, a company, a body of persons, and any commercial or industrial establishment owned or exploited by an individual which is treated as a taxable entity under the laws of the Sultanate of Oman, but subject to paragraph (2) of this Article does not include a partnership;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "operation of ships or aircraft in international traffic" means the business of transport by sea or by air of passengers, mail, livestock or goods carried on by an enterprise of a Contracting State as owner, lessee or charterer of ships or aircraft, including the sale of tickets on behalf of other enterprises, the incidental lease of ships or aircraft and any other activity directly connected with such transport but does not include transport by any ship or aircraft on journeys solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means:

(i) In the case of the Sultanate of Oman, the Minister of National Economy and Supervisor of Ministry of Finance or his authorised representative; and

(ii) In the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative.

(2) A partnership which is treated as a taxable unit under the laws of the Sultanate of Oman shall be treated as a person for the purposes of this Agreement.

(3) As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Residence

(1) For the purpose of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 6 months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture (including the breeding and cultivation of fish) and forestry, and rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall also be considered as "immovable property". Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(6) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

(7) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

Article 8. Shipping and air transport

(1) Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

(a) Profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and

(b) Profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) For the purpose of this Article, interest on funds directly connected with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such ships or aircraft, and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest.

(4) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

(5) With respect to profits derived by Gulf Air, the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall apply only to the part of those profits which is attributable under its constitutive contract to the Government of the Sultanate of Oman.

Article 9. Associated enterprises

(1) Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State-and taxes accordingly-profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State but, if the recipient is the beneficial owner of the dividends and subject to tax in respect of the dividends in the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, in the case of the United Kingdom, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends and in the case of the Sultanate of Oman at least 10 per cent of the authorised capital in the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest and subject to tax in respect of the interest in that other Contracting State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term interest shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Agreement.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(5) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties and is subject to tax in respect of the royalties in that other Contracting State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment of fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(5) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Agreement and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) Shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) An interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in subparagraph (a) above,

may be taxed in that other State.

(3) Gains from alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of that Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

(5) With respect to gains derived by Gulf Air, the provisions of paragraph (4) of this Article shall apply only to the part of those gains which is attributable under its constitutive contract to the Government of the Sultanate of Oman.

(6) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident, provided that those gains are subject to tax in that Contracting State.

(7) The provisions of paragraph (6) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the three years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14. Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Article 14 and Article 15 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from their personal activities as entertainers or sportsmen exercised in the other Contracting State if their visit to that other Contracting State is substantially supported from the public funds of the first-mentioned Contracting State, nor to income derived by a non-profit making organisation which is a resident of a Contracting State in respect of such activities, provided no part of its income is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of, its proprietors, founders or members. In such a case, the income is taxable only in the Contracting State of which the entertainer, sportsman or non-profit making organisation, as the case may be, is a resident.

Article 18. Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Agreement:

(a) Pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment, and

(b) Any annuity paid,

to an individual who is a resident of a Contracting State, and is subject to tax in respect thereof in that State, shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government service

(1) (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State, who:

(i) Is a national of that State, or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that other State and is subject to tax in respect thereof in that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 of this Agreement shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Agreement, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(3) Where, by reason of a special relationship between the person referred to in paragraph (1) of this Article and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in paragraph (1) of this Article exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount.

In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Agreement.

(4) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 22. Elimination of double taxation

(1) Where a resident of the Sultanate of Oman derives income, profits or chargeable gains which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the United Kingdom, the Sultanate of Oman shall allow as a deduction from the tax on the income or profits of that resident an amount equal to the income tax, corporation tax, or capital gains tax paid in the United Kingdom, whether directly or by deduction. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax (as computed before such deduction is given) which is attributable to the income, profits or chargeable gains which may be taxed in the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Omani tax payable under the laws of the Sultanate of Oman and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within the Sultanate of Oman (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit

against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Omani tax is computed;

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of the Sultanate of Oman to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Omani tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Omani tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 23. Limitation of relief

Notwithstanding the provisions of any other Article of this Agreement, a resident of a Contracting State who, as a consequence of domestic law concerning incentives to promote foreign investment, is not subject to tax or is subject to tax at a reduced rate in that Contracting State on income or capital gains, shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Agreement by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of such resident or a person connected with such resident was to obtain the benefits of this Agreement.

Article 24. Partnerships

Where, under any provision of this Agreement, a partnership is entitled, as a resident of the Sultanate of Oman, to exemption from tax in the United Kingdom on any income or capital gains, that provision shall not be construed as restricting the right of the United Kingdom to tax any member of the partnership who is a resident of the United Kingdom on his share of such income or capital gains; but any such income or gains shall be treated for the purposes of Article 22 of this Agreement as income or gains from sources in the Sultanate of Oman.

Article 25. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (4) or (5) of Article 11, paragraph (4) or (5) of Article 12, or paragraph (3) or (4) of Article 21 of this Agreement apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to its own individuals so resident.

(6) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 26. Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 25 of this Agreement, to that of the Contracting State of which he is a national.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to

persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28. Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement, an individual who is a member of a diplomatic or permanent mission or consular post of a Contracting State or of any third State which is situated in the other Contracting State or who is an official of an international organisation, and any member of the family of such an individual, shall not be deemed to be a resident of the other State for the purposes of this Agreement if he is subject to tax on income or capital gains in that other State only if he derives income or capital gains from sources therein.

Article 29. Entry into force

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, have effect:

(a) In the Sultanate of Oman, in respect of taxes on income arising on or after 1st January 1996;

(b) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April 1996;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April 1996.

(2) In relation to the profits, income and gains referred to in Article 8 and paragraphs (4) and (5) of Article 13 of this Agreement, this Agreement shall have effect:

(a) In the Sultanate of Oman, in respect of taxes on income arising on or after 1st January 1979;

(b) In the United Kingdom, in respect of income tax, capital gains tax and corporation tax on income and gains arising on or after 1st January 1979.

Article 30. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) In the Sultanate of Oman, in respect of income arising on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice of such termination is given.

(b) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice of such termination is given;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice of such termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto (by their respective Governments), have signed this Agreement. Done in duplicate at London the 23 day of February 1998 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

CLINTON-DAVIS

For the Government of the Sultanate of Oman:

AHMED BIN ABDULNABI MACKI

- ٤ - فيما يتعلق بالتعديلات الاخيرة في القانون العماني والتي تنص على حجز الضريبة من المنيع بالنسبة للاتاوات ٠٠ الخ المدفوعة للشركات الاجنبية التي ليس لها منشأة مستقرة في سلطنة عمان ، ستقوم السلطات المختصة بدون ابطاء باعادة النظر في احكام الاتفاقية .
- ٥ - تتناول عبارة (ايرادات مرتبة لمدى الحياة) المشار اليها في المادة ١٨ (المعاشات) المدفوعات من شخص يباشر نشاط التأمين على الحياة بموجب وثيقة تأمين يشترطها صاحب العمل لدفع معاش امواته عند انتهت خدمته أو لشخص يرثه . وتنفذ ائتميت خدمته ، وتخضع الانواع الاخرى من الايرادات المرتبة لمدى الحياة لاحكام المادة ٢١ (الانواع الاخرى من الدخل) .
- ٦ - لاغراض تطبيق المادة ٢٠ (الطلاب) لا يعتد بالفترة التي كان يزور فيها الطالب أو المتدرب على نشاط دولة أخرى فقط لاغراض تعليمه أو تدريبيه مباشرة قبل زيارة الدولة المتعاقدة لتلك الاغراض .
- ٧ - لن تطبق سلطنة عمان احكام المادة ٢٥ (عدم التمييز) بصفة تامة الى أن تقوم بالتنسيق فيما بين معدلات الضريبة المطبقة على المشروعات التي تباشر أنشطة في سلطنة عمان .
- ٨ - فيما يتعلق بالفقرة (١) من المادة ٢٦ (الاتفاق المتبادل) ، لا يجوز قبول أي منازعة تعرض على السلطة المختصة في سلطنة عمان الا اذا تم عرضها خلال فترة ثلاث سنوات تبدأ من تاريخ الاخطار بالقرار النهائي الصادر في الاستئناف وفقا للتشريع الداخلي في سلطنة عمان .
- فاذا كانت الاقتراحات المشار اليها تلقى قبولا لدى حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية ، يشرفني أن أقترح عليكم اعتبار هذه المذكرة ورد معاليكم عليها جزءا لا يتجزأ من الاتفاقية بين الدولتين في هذا الشأن ، ويعمل بهما في نفس تاريخ نفاذ الاتفاقية .
- وانتهز هذه الفرصة لكي أعبر لمعاليكم مرة أخرى عن أسمي اعتبارنا .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،،

عن / حكومة سلطنة عمان



أحمد بن عبد النبي مكسي
وزير الاقتصاد الوطني
نائب رئيس مجلس الشؤون المالية
وموارد الطاقة

التاريخ : ١٩٩٨/٢/م

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

EXCHANGE OF NOTES

I

The Minister of National Economy for the Sultanate of Oman to the Minister for Trade for the United Kingdom

Oman

23 February 1998

تذية طيبة وبعد :

بالإشارة الى الاتفاقية المبرمة بين حكومة سلطنة عمان وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي بالنسبة للضرائب على الدخل وعلى الارباح للأسمالية والتي تم توقيعها اليوم ، يشرفني أن أقدم لكم نيابة عن حكومة سلطنة عمان ، الاقتراحات الآتية :-

١ - ان صندوق الاحتياطي العام للدولة بسلطنة عمان والذي تعتبر سلطنة عمان المالكة المستفيدة له والتي تتولى ادارته ، يعتبر مقيما في سلطنة عمان لاغراض تطبيق هذه الاتفاقية .

٢ - فيما يتعلق بالفقرة (٥) من المادة (٥) (المنشأة المستقرة) ، فان أي شخص يحتفظ بمخزون من البضائع أو السلع التي تخص أي مشروع والذي يروج أيضا ، بصفة معتادة ، لطلبات تجارية نيابة عن هذا المشروع في سلطنة عمان ، يعامل هذا المشروع باعتبار ان له منشأة مستقرة في سلطنة عمان بغض النظر عن عقود البيع التي يبرمها - بصفة فعلية - خارج سلطنة عمان .

٣ - فيما يتعلق بالفقرة (٣) من المادة (٧) (أرباح المشروعات) ، فان المبلغ الاجمالي للمصروفات الذي يجوز خصمه عند تحديد أرباح المنشأة المستقرة لا يقتصر فقط على مبلغ المصروفات التي تتكبدها المنشأة المستقرة ذاتها للحصول على الدخل الخاضع للضريبة وانما يشمل أيضا المصروفات التي يتكبدها المشروع في الدولة التي يقيم فيها أو في اية دولة أخرى والتي تسهم في الحصول على الدخل الخاضع للضريبة للمنشأة المستقرة .

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

I

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Sultanate of Oman and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains which has been signed today, and to make on behalf of the Government of the Sultanate of Oman the following proposals:

(1) The State General Reserve Fund of the Sultanate of Oman, which is beneficially owned and controlled by the Sultanate of Oman, is a resident of the Sultanate of Oman for the purposes of the Agreement.

(2) With respect to paragraph (5) of Article 5 (Permanent Establishment), where a person holds a stock of goods or merchandise belonging to an enterprise and also habitually canvasses for orders on behalf of that enterprise in the Sultanate of Oman, that enterprise shall be treated as having a permanent establishment in the Sultanate of Oman, notwithstanding that contracts of sale are actually concluded outside the Sultanate of Oman.

(3) With respect to paragraph (3) of Article 7 (Business Profits), the total amount of expenses which may be deducted in determining the profits of the permanent establishment shall not be limited solely to the amount of expenses incurred by the permanent establishment itself to acquire the taxable income, but shall also include expenses incurred by the enterprise in the State in which it is resident or in a third State and which contribute to the acquisition of taxable income of the permanent establishment.

(4) With respect to the recent introduction of the law in the Sultanate of Oman providing for withholding of tax from royalties etc. paid to a foreign company not having a permanent establishment in Oman, the competent authorities will give early consideration to reviewing the provisions of the Agreement.

(5) The term "annuity" in Article 18 (Pensions) will relate to payments made by a person carrying on the business of life assurance on a policy purchased by an employer to provide a pension for a former employee, or for a dependant of a former employee. Other types of annuity will be subject to the terms of Article 21 (Other Income).

(6) A period during which a student or a business apprentice was visiting a third State solely for the purposes of his education or training immediately before visiting a Contracting State for those purposes shall be disregarded for the purposes of Article 20 (Students).

(7) The provisions of Article 25 (Non Discrimination) will not be fully implemented by the Sultanate of Oman until the Sultanate of Oman harmonises the tax rates applicable to enterprises which are carrying on activities in the Sultanate of Oman.

(8) With respect to paragraph (1) of Article 26 (Mutual Agreement), a case presented to the competent authority of the Sultanate of Oman can only be accepted if it is presented within a period of three years beginning from the date of notification of the final determination of an appeal in accordance with the domestic legislation in the Sultanate of Oman.

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom - Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as an integral part of the Agreement between the two States in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

FOR GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN:
AHMED BIN ABDULNABI MACKI

The Lord Clinton-Davis
Minister for Trade
Department of Trade and Industry
London
United Kingdom

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

THE MINISTER FOR TRADE FOR THE UNITED KINGDOM TO THE MINISTER OF NATIONAL
ECONOMY FOR THE SULTANATE OF OMAN

DEPARTMENT OF TRADE AND INDUSTRY

London, 23 February 1998

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today which reads as follows:

[See Note I]

The foregoing proposals being acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as an integral part of the Agreement between the two States in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Agreement.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN VISANT A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES PLUS-VALUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Sultanat d'Oman,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les plus-values;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur les plus-values perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Est considéré comme impôt sur le revenu ou sur les plus-values l'impôt perçu sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris l'impôt sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immeubles.

3. Les impôts actuels auxquels l'Accord s'applique sont notamment :

a) Dans le cas du Sultanat d'Oman :

i) L'impôt sur les revenus des sociétés et

ii) L'impôt sur les bénéfices des établissements commerciaux et non commerciaux (ci-après dénommés "impôt omanais");

b) Dans le cas du Royaume-Uni :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt sur les plus values;

(ci-après dénommés "impôt du Royaume-Uni").

4. Le présent Accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait imposé par l'un ou l'autre des États contractants après la signature du présent Accord et qui viendrait s'ajouter ou remplacer les impôts existants. Les autorités

compétentes des États contractants se communiquent toutes modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme "Sultanat d'Oman" s'entend de tous les territoires du Sultanat d'Oman situés à l'intérieur de ses frontières géographiques, des eaux territoriales et du plateau continental, y compris toutes les îles s'y trouvant, leurs eaux territoriales et le plateau continental, ainsi que l'espace aérien desdits territoires, îles et eaux territoriales;

b) L'expression "Royaume-Uni" s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que leurs ressources naturelles;

c) Le terme "ressortissant" s'entend :

i) Dans le cas du Sultanat d'Oman, de toute personne possédant la nationalité du Sultanat d'Oman, et de toute personne morale, partenariat, association ou autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur dans le sultanat d'Oman;

ii) Dans le cas du Royaume-Uni, de tout citoyen britannique ou de tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni; et toute personne morale, partenariat, association de personnes ou autre entité dont le statut résulte de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

d) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, selon le contexte, le Sultanat d'Oman et le Royaume-Uni;

e) Le terme "personne" comprend une personne physique, une société, un groupe de personnes et toutes autres entités commerciales ou industrielles détenues ou exploitées par une personne physique considérée comme contribuable en vertu des lois du Sultanat d'Oman mais, sous réserves des dispositions du paragraphe 2 du présent article, ne comprend pas une association de personnes;

f) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international" s'entend du transport par mer ou par air de passagers, de courrier, de bestiaux ou de marchandises effectué par une entreprise d'un État contractant en qualité de propriétaire, de locataire ou d'affrètement de navires ou d'aéronefs, y compris la vente de documents de transport pour le compte d'autres entreprises, la location occasionnelle de navires ou d'aéronefs et toute autre

activité dans le cadre dudit transport, mais ne comprend pas le transport par navire ou aéro-nef aux fins de trajets entre deux endroits situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Dans le cas du Sultanat d'Oman, le Ministre de l'économie nationale et le Contrôleur du Ministère des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les Commissioners of Inland Revenue et des contributions directes ou leurs représentants autorisés respectifs.

2. Une association de personnes qui est considérée comme une entité imposable par le Sultanat d'Oman est considérée comme une personne aux fins du présent Accord.

3. A moins que le contexte n'exige une interprétation différente, pour l'application en tout temps de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue alors la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord; toute définition en vertu de la législation fiscale applicable dudit État l'emportant sur toute définition de ladite expression en vertu d'autres lois dudit État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu de sa constitution en société ou de tout autre critère du même ordre. L'expression comprend également ledit État et toutes subdivisions politiques ou collectivités locales de cet État.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est présumée être un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État avec lequel les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel État se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, la personne est réputée être un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée n'être un résident que de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux États ou ne l'est d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où le siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" couvre en particulier :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable qu'au-delà de six mois d'existence.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" n'est pas réputée couvrir :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des États contractants des pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne en question ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du simple fait qu'elle y exerce une activité dans cet autre État contractant par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant lorsque ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autre

Article 6 Revenues immobiliers

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitation agricole ou forestier) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens qui lui attribue la législation de l'Etat contractant ou les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout Etat de cause les accessoires, le cheptel et les instruments nécessaires à l'agriculture (y compris l'élevage et la pisciculture) et à l'exploitation forestière, de même que les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière. L'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles seront également considérés comme étant des "biens immobiliers". Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou d'une autre forme quelconque d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7 Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins de l'activité de cet établissement, y compris les dépenses de direction et des frais généraux d'administration ainsi encourues, que ce soit dans l'Etat ou est situé l'établissement stable ou ailleurs..

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il achète des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou de plus-value qui sont traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

6. S'il est d'usage, dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition coutumière. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés au présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les bénéfices tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de produits ou de marchandises,

lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, sont accessoires à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Aux fins du présent article, les intérêts provenant de fonds directement associés à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international seront considérés comme étant des bénéfices provenant de l'exploitation desdits navires et aéronefs et les dispositions de l'article 11 ne s'appliqueront pas auxdits intérêts.

4. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, mais uniquement dans la mesure où les bénéfices ainsi tirés sont attribuables au participant proportionnellement à sa participation à l'exploitation commune.

5. S'agissant des bénéfices tirés par Gulf Air, les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliqueront qu'à la portion desdits bénéfices qui, en vertu de sa charte, sont attribuables au Gouvernement du Sultanat d'Oman.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre ces conditions, auraient été réalisées par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus par un État contractant dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord et, si cela s'avère nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables aussi dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif et est imposable à ce titre dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif s'avère être une société qui contrôle, directement ou indirectement, dans le cas du Royaume-Uni, au moins 10 % des actions donnant droit au vote de la société distributrice des dividendes et, dans le cas du Sultanat d'Oman, au moins 10 % du capital social de la société distributrice des dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident; il comprend aussi tout autre

élément qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société distributrice est à un résident, est considéré comme un dividende ou à une répartition d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans ledit État une profession indépendante à partir d'une base qui y est située, et que la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État; l'autre État ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne intéressée à la création ou à la cession d'actions ou autres parts bénéficiaires en raison desquels le dividende est versé consistait à tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de la création d'une cession.

Article 11. Intérêt

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et versés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables dans cet autre État que si ledit résident est le bénéficiaire effectif de ces intérêts et soumis à l'impôt sur ces intérêts dans cet autre État contractant.

2. Au sens du présent article, le terme "intérêts" désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les prix rattachés auxdits titres et obligations. Le terme ne comprend pas tout élément de revenu qui est assimilé à des dividendes en vertu de l'article 10 du présent Accord.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, selon le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif principal ou parmi les objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des États contractants et versées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables dans cet État que si ledit résident est le bénéficiaire effectif de ces redevances et est assujéti à l'impôt sur les redevances dans cet autre État contractant.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel commercial, industriel ou scientifique, ou pour des informations (savoir-faire) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions des paragraphes 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des États contractants, exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances payées excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 du présent Accord et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation :

a) D'actions non cotées sur une bourse agréée des valeurs mobilières et dont la valeur, ou sa plus grande partie, est directement ou indirectement assise sur des biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou

b) D'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans l'autre État contractant ou en actions visées à l'alinéa a) ci-dessus,

sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers inclus dans l'actif d'affaires d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de cet État contractant ou de celle de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

5. En ce qui concerne les gains tirés par Gulf Air, les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent qu'à la portion de ces gains qui revient au Gouvernement du Sultanat d'Oman en vertu de son contrat constitutif.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident, à condition que les gains en question soient assujettis à l'impôt dans ledit État contractant.

7. Les dispositions du paragraphe 6 du présent article n'enlèvent pas à un État contractant le droit de prélever, conformément à sa législation

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités d'un caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérable" couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique et celles des médecin, juristes, ingénieur, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié dans l'autre Etat contractant ne sont imposables dans le premier Etat que si:

a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice budgétaire concerné; et

b) La rémunération est versée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et

c) La rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

Article 16 Tantième et jetons de présence

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 du présent Accord, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision), musicien ou sportif peuvent être imposés dans l'autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ils peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 du présent Accord, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations tirées par des artistes ou des sportifs au titre de leurs activités personnelles

exercées l'autre État contractant lorsque leur visite est financée pour une part importante par des fonds publics du premier État contractant ni aux revenus tirés par une organisation sans but lucratif qui est résident d'un État contractant en ce qui concerne lesdites activités, sous réserve qu'aucune portion desdits revenus soit versée ou mise de quelque manière à la disposition des propriétaires, fondateurs ou membres à leur avantage personnel. En pareil cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste, le sportif ou l'organisation à but non lucratif, selon le cas, est un résident.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord :

- a) Les pensions et autres rémunérations similaires versées au titre d'un emploi passé et
- b) Toute rente versée à une personne physique qui est un résident d'un État contractant assujéti à l'impôt dans cet État, sont imposables dans ledit État.

2. Le terme "rente" s'entend d'une somme fixe payable périodiquement à une personne physique à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie du versement initial, en espèces ou en valeur appréciable en espèces, d'un capital suffisant.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, gages et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou organe statutaire à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces salaires, gages et autres rémunérations ne sont imposables dans l'autre État contractant que si les services sont rendus dans cet État et que si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Est un ressortissant de cet État;
- ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision politique ou collectivité locale ou organe statutaire ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, lesdites pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant lorsque la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État et est assujéti à l'impôt sur ces pensions dans ledit État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 du présent Accord s'appliquent aux salaires, gages et autres rémunérations ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre des études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des États contractants est le bénéficiaire effectif, d'où qu'ils proviennent, à l'exception des revenus provenant d'une fiducie ou d'un legs sous administration, et qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, selon le cas, sont alors applicables.

3. Lorsque, en raison d'une relation particulière entre la personne physique visée au paragraphe 1 du présent article et une autre personne physique, ou entre celles-ci et un tiers, le montant des revenus visés au paragraphe 1 du présent article excède un quelconque montant qui aurait été convenu entre eux en l'absence d'une telle relation particulière, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au dernier montant visé. En pareil cas, la portion excédentaire des revenus demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, sous réserve des autres dispositions applicables du présent Accord.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque l'objectif principal ou l'un des principaux objectifs de toute personne physique intéressée à la création ou à la cession des droits pour lesquels les revenus sont versés visait à profiter du présent article grâce à ladite création ou à ladite cession.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. Lorsqu'un résident du Sultanat d'Oman tire des revenus, des bénéfices ou des gains à percevoir qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Royaume-Uni, le Sultanat d'Oman accorde comme déduction de l'impôt sur les revenus ou bénéfices dudit résident, un montant correspondant à l'impôt sur le revenu, à l'impôt sur les sociétés ou à l'impôt sur les plus-values versés au Royaume-Uni, soit directement ou par déduction fiscale. Toutefois, ladite déduction ne peut excéder la portion de l'impôt sur le revenu (calculée avant la déduction) qui est applicable aux revenus, bénéfices ou gains à percevoir susceptibles d'imposition au Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni relative à l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans les territoires situés hors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général en vigueur ici) :

a) L'impôt omanais exigible en vertu de la législation du Sultanat d'Oman et conformément aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenues, sur les revenus, les bénéfices ou les gains imposables provenant du Sultanat d'Oman (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt exigible au titre des bénéfices affectés au paiement des dividendes) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt du Sultanat d'Oman;

b) Dans le cas d'un dividende distribué par une société qui est un résident du Sultanat d'Oman à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 % au moins des voix dans la société distributrice du dividende, l'imputation tient compte (en plus de tout impôt omanais pour lequel un crédit d'impôt peut être accordé en vertu des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt omanais que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement des dividendes.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et plus-values perçus par un résident d'un État contractant qui peuvent être imposés dans l'autre État contractant conformément au présent Accord sont réputés avoir leur source dans cet autre État.

Article 23. Limitation des dégrèvements

Nonobstant les dispositions de tout autre article, du présent Accord, un résident d'un État contractant qui, en raison de la législation interne relative à la promotion des investissements à l'étranger, n'est pas assujéti à un impôt ou n'est assujéti qu'à un taux réduit d'imposition dans ledit État contractant sur ses revenus ou les plus values, ne bénéficie d'aucun abattement fiscal ou d'exonération d'impôt visé par le présent Accord de la part de l'autre État contractant si le but principal ou l'un des objectifs principaux dudit résident ou d'une personne physique ayant un rapport avec lui visait à bénéficier des avantages du présent Accord.

Article 24. Association de personnes

Lorsqu'en vertu d'une disposition quelconque du présent Accord, une association de personnes a droit, en tant que résidente du Sultanat d'Oman, à une exonération de l'impôt dans le Royaume-Uni au titre d'un revenu ou d'une plus-value, cette disposition ne peut être interprétée comme limitant le droit dévolu au Royaume-Uni d'imposer un membre quelconque de l'association résident du Royaume-Uni au titre de sa part du revenu ou de la plus-value de l'association mais ce revenu ou cette plus-value sont alors considérés, aux fins de l'article 22 du présent Accord, comme des revenus ou des plus-values provenant de sources dans le Sultanat d'Oman.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont soumis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant maintient dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Sauf en cas d'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, ou des paragraphes 4 ou 5 de l'article 11, des paragraphes 4 ou 5 de l'article 12, ou du paragraphe 3 ou 4 de l'article 21 du présent Accord, les intérêts, les redevances et autres sommes payées par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises, dans le premier État contractant, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes physiques qui sont des résidents de cet État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, sans préjudice des voies de recours internes prévus par la législation de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25 du présent Accord, à l'État contractant dont il est un ressortissant.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir, elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre, par voie d'accord amiable, toute difficulté ou doute quant à l'interprétation ou l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 27. Échanges des renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord ou du droit interne des États contractants qui ont trait aux impôts visés au présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à l'Accord, aux fins notamment d'éviter la fraude et de faciliter l'administration des dispositions légales en matière d'évasion fiscale. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets et sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organismes administratifs compris) qui interviennent dans l'assiette ou le recouvrement des impôts visés dans l'Accord, dans les procédures d'exécution, les poursuites et les décisions sur recours concernant ces impôts. Les personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'aux seules fins mentionnées. Elles peuvent en faire état dans le cadre d'audiences publiques ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente l'obligation de :

a) Prendre des dispositions administratives dérogeant à la législation et à la pratique administrative de l'un ou l'autre des États contractants;

b) Communiquer des renseignements auxquels la législation ou la pratique administrative normale de l'un ou l'autre des États contractants ne permettent pas d'avoir accès;

c) Communiquer des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Membres des missions diplomatiques ou consulaires et des missions permanentes

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit des gens ou des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un État contractant ou de tout État tiers qui est établi dans l'autre État contractant ou qui est fonctionnaires d'une organisation internationale, ainsi que tout membre de la famille de cette personne n'est pas considérée comme résidente de cet autre État aux fins du présent Accord si elles est assujettie à l'impôt sur les revenus et les plus-values dans cet autre État à moins qu'elle ne tire des revenus ou des plus-values de source située dans l'État d'accueil.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, s'appliquera aux impôts sur les revenus à compter du 1er janvier 1996 ou après cette date :

a) S'agissant du Sultanat d'Oman, à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les plus-values à compter du 6 avril 1996 ou à une date postérieure;

b) S'agissant du Royaume-Uni :

i) A l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les plus-values pour toute année d'imposition commençant le 1er avril 1996 ou à une date postérieure;

ii) A l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice budgétaire commençant le 1er avril 1996, ou à une date postérieure.

2. S'agissant des bénéficiaires, des revenus et des gains visés à l'article 8 et aux paragraphes 4 et 5 de l'article 13 du présent Accord, le présent Accord s'appliquera :

a) Au Sultanat d'Oman, aux impôts sur le revenu perçu à compter du 1er janvier 1979 ou après cette date;

b) Au Royaume-Uni, aux impôts sur le revenu et sur les plus-values, ainsi qu'à l'impôt sur les sociétés en ce qui concerne leurs revenus et leurs plus-values à compter du 1er janvier 1979 ou après cette date.

Article 30. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer l'Accord en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord. En pareil cas, le présent Accord cessera de s'appliquer :

a) Au sultanat d'Oman, s'agissant des revenus acquis à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation a été adressée, ou après cette date;

b) Au Royaume-Uni :

i) S'agissant de l'impôt sur les revenus et sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation a été adressée, ou après cette date;

ii) S'agissant de l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice budgétaire commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation a été adressée ou après cette date.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Londres le 23 février 1998 en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

CLINTON-DAVIS

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

AHMED BIN ABDULNABI MACKI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[Échange de Notes]

I

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement du Royaume Uni et de l'Irlande du Nord visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les plus-values qui a été signé aujourd'hui, et de faire au nom du Gouvernement du Sultanat d'Oman les propositions suivantes:

Le Fonds de réserve général d'Etat du Sultanat d'Oman, qui est le bénéficiaire du Sultanat d'Oman qui le contrôle, est résident du Sultanat d'Oman, aux fins de cet Accord. À l'égard du paragraphe 5 de l'Article 5 (Etablissement stable), où une personne possède un stock de biens ou de marchandises appartenant à une entreprise et aussi habituellement prospecte pour des clients pour le compte de cette entreprise dans le Sultanat d'Oman, cette entreprise est traitée comme ayant un établissement stable dans le Sultanat d'Oman, en dehors du fait que les contrats de vente soient signés à l'extérieur du Sultanat d'Oman.

À l'égard du paragraphe 3 de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), le montant total des dépenses déductibles déterminées par le calcul des bénéfices de l'établissement stable ne sont pas seulement limités au montant des dépenses faites par l'établissement stable lui-même pour acquérir le revenu imposable, mais inclut aussi les dépenses encourues par l'entreprise dans l'Etat dans lequel elle réside ou dans un Etat tiers et qui contribuent à l'acquisition de revenu imposable de l'établissement stable.

En ce qui concerne l'introduction récente de la loi au Sultanat d'Oman qui prévoit pour la retenue des impôts, des redevances etc, payés à une compagnie étrangère n'ayant pas d'établissement stable en Oman, les autorités compétentes considèrent de revoir au plus tôt les provisions de l'Accord.

Le terme "rente" dans l'article 18 (Pensions) concerne les paiements faits par une personne s'occupant d'assurance sur la vie sur une police achetée par un employeur pour un ancien employé, ou pour un dépendant d'un ancien employé. D'autres types de rente sont sujets aux termes contenus dans l'Article 21 (Autres revenus).

Toute période durant laquelle un étudiant ou un stagiaire d'entreprise visite un Etat tiers aux seules fins de son éducation ou de sa formation immédiatement avant un séjour dans un Etat contractant pour la même raison sera ignorée aux fins de l'Article 20 (Etudiants).

Les provisions de l'Article 25 (Non discrimination) ne seront pas entièrement appliquées par le Sultanat d'Oman jusqu'à ce que le Sultanat d'Oman harmonise les taux d'imposition applicables aux entreprises engagées dans des activités dans le Sultanat d'Oman.

À l'égard du paragraphe I de l'Article 26 (Procédure amiable), un cas présenté à l'autorité compétente du Sultanat d'Oman ne peut être accepté que dans une période de trois ans commençant à la date de notification de la résolution finale d'un appel conformément à la législation nationale du Sultanat d'Oman.

Si les propositions ci-devant sont acceptables au Gouvernement du Royaume Uni et de l'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de votre Ex-

cellence constituent une partie intégrante de l'Accord ente les deux Etats en cette matière, qui entre en vigueur en même temps que l'Accord

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman
AHMED BIN ABDULNABI MACKI

Lord Clinton-Davis
Ministre du commerce
Département du commerce et de l'industrie

II

Le Ministre du commerce pour le Royaume-Uni au Ministère de l'Economie nationale pour le Sultanat d'Oman.

DÉPARTEMENT DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

LONDRES

Le 23 février 1998

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence daté d'aujourd'hui qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Les propositions ci-devant étant acceptables au Gouvernement du Royaume Uni et de l'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de confirmer que la Note de votre Excellence et cette réponse constituent une partie intégrante de l'Accord ente les deux Etats en cette matière, qui entre en vigueur en même temps que l'Accord.

Veillez agréer, etc.

No. 35806

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Kazakhstan**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). London, 21 March 1994

Entry into force: *15 July 1996 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Kazakhstan**

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Kazakhstan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Londres, 21 mars 1994

Entrée en vigueur : *15 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kazakhstan;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

(3) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In the case of the United Kingdom:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax; and

(iii) The capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) In the case of the Republic of Kazakhstan, the taxes on income and profits enacted in the following laws:

(i) The law "On the Taxation of Enterprises, Associations" and

(ii) The law "On the Income Tax on Citizens of the Republic of Kazakhstan, Foreign Citizens and Stateless Persons"

(hereinafter referred to as "Kazakhstan tax").

(4) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes of that Contracting State referred to in paragraph (3) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) The term "Kazakhstan" means the Republic of Kazakhstan. When used in the geographical sense, the term "Kazakhstan" includes the territorial sea, and also the exclusive economic zone and continental shelf in which Kazakhstan, for certain purposes, may exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Kazakhstan tax are applicable;

(c) The term "national" means:

(i) In relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom;

(ii) In relation to Kazakhstan, any citizen of Kazakhstan;

(d) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Kazakhstan, as the context requires;

(e) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons, but subject to Paragraph (2) of this Article does not include a partnership or joint venture;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes and in the case of Kazakhstan includes a joint stock company, a limited liability company or any other legal entity or other organisation which is liable to a tax on profits;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in the case of Ka-

zakhstan, the Minister of Finance of the Republic of Kazakhstan or his authorised representative.

(2) A partnership or a joint venture deriving its status from Kazakhstan law which is treated as a taxable unit under the law of Kazakhstan shall be treated as a person for the purposes of this Convention.

3) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. Residence

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income or capital gains from sources therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) A branch;

- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) The term "permanent establishment" also includes:

(a) A building site or construction or installation or assembly project, or supervisory services connected therewith, only if such site or project lasts for more than twelve months, or such services continue for more than twelve months; and

(b) An installation or structure used for the exploration of natural resources, or supervisory services connected therewith, or a drilling rig or ship used for the exploration of natural resources, only if such use lasts for more than twelve months, or such services continue for more than twelve months; and

(c) The furnishing of services, including consultancy services, by residents through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose, but only where the activities of that nature continue (for the same or connected project) within the country for more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or, auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person--other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies--is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses in-

curred for the purposes of the enterprise as a whole, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(6) The business profits attributed to a permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is a good and sufficient reason to the contrary.

Article 8. Shipping and air transport

(1) Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

(a) Income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and

(b) Profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) Where profits within paragraphs (1) or (2) of this Article are derived by a resident of a Contracting State from participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that resident shall be taxable only in the Contracting State of which he is a resident.

Article 9. Assisted enterprises

(1) Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been

charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends who is subject to tax in respect of the dividends in that other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or their rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest as defined in Article 11 of this Convention) which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company. In the case of Kazakhstan, this term includes in particular, profits transmitted abroad to a foreign participant of a joint venture created under the laws of Kazakhstan.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even

if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtors profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term interest shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Convention.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) Any provision in the laws of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution or dividend by the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the Contracting States in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons who are residents of the other Contracting State.

(8) The relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest:

(a) Is exempt from tax on such income in the Contracting State of which he is a resident; and

(b) Sells or makes a contract to sell the holding, from which such interest is derived, within three months of the date such beneficial owner acquired such holding.

(9) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or a local authority thereof or any agency or instrumentality of that Government or local authority.

(11) Notwithstanding the provisions of Article 7 of this Convention and of paragraph (2) of this Article, interest arising in Kazakhstan which is paid to and beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall be exempt from tax in Kazakhstan if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) Notwithstanding paragraph (2) of this Article the beneficial owner of royalties in respect of leasing, as defined in subparagraph (b) of paragraph (4) of this Article, may elect to be taxed, in the Contracting State in which the royalties arise, as if the right or property in respect of which such royalties are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base in that Contracting State. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention as the case may be shall apply to the income and deductions (other than capital allowances) attributable to such right or property.

(4) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use:

(a) Any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience; and

(b) Industrial, commercial, or scientific equipment.

(5) The provisions of paragraph (1), (2) or (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(6) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when paid for the use of, or the right to use, the right or property in that State.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(8) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) Shares, other than shares in which there is substantial and regular trading on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) An interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in subparagraph (a) above,

may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of moveable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable

property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14. Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed or were performed in the other Contracting State; and

(a) The income is attributable to a fixed base which the individual has or had regularly available to him in that other State; or

(b) Such individual is present or was present in that other State for a period or periods exceeding 183 days in any consecutive twelve month period.

If he has or had such a fixed base or is or was so present, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base or to professional services performed in that Contracting State in that twelve month period.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:-

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of twelve months; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Article 14 and Article 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government service

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(3) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 22. Elimination of double taxation

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Kazakhstan tax payable under the laws of Kazakhstan and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Kazakhstan (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Kazakhstan tax is computed;

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Kazakhstan to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Kazakhstan tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Kazakhstan tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) Subject to the provisions of the law of Kazakhstan regarding the allowance as a credit against Kazakhstan tax of tax payable in a territory outside Kazakhstan (which shall not affect the general principle hereof) United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within the United Kingdom (excluding in the case of a dividend, tax payable in the United Kingdom in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Kazakhstan tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the United Kingdom tax is computed.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 23. Limitation of relief

(1) Where under any provision of this Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, a resident of a Contracting State who, as a consequence of domestic law concerning incentives to promote foreign investment, is not subject to tax or is subject to tax at a reduced rate in that Contracting State, on income or capital gains shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Convention if the main purpose or one of the main purposes of such resident was to obtain the benefits of this Convention.

Article 24. Partnerships

Where, under any provision of this Convention, a partnership, joint venture or other entity is entitled, as a resident of Kazakhstan, to exemption from tax in the United Kingdom on any income or capital gains, that provision shall not be construed as restricting the right of the United Kingdom to tax any member of the partnership, joint venture or other entity who is a resident of the United Kingdom on his share of such income or capital gains; but any such income or capital gains shall be treated for the purposes of Article 22 of this Convention as income or gains from sources in Kazakhstan.

Article 25. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in that Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any other requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and other connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(4) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (6) of Article 11, or paragraph (7) of Article 12 of this Convention apply and subject to the provisions of paragraph (7) of Article 11, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(7) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 26. Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 25 of this Convention, to that Contracting State of which he is a national.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27 Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice prevailing in either Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28. Members and employees of diplomatic or consular establishments or permanent missions

Nothing in this Convention shall affect any fiscal privileges accorded to members and employees of diplomatic or consular establishments or permanent missions to international organisations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into force

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention.

(2) This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications' and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6 April 1993;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April 1993;

(b) In Kazakhstan:

(i) In respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1 January 1993; and

(ii) In respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after 1 January 1993.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Kazakhstan:

(i) In respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period; and

(ii) In respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto have signed this Convention. Done in duplicate at London this 21st day of March 1994 in the English and Russian languages both texts being equally authoritative. A translation of this Convention into the Kazakh language shall be made and agreed by the Contracting States, that text having the same authority as the English text.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DOUGLAS HOGG

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

S. ABISHEV

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

We, the undersigned,

Douglas McAdam, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Republic of Kazakhstan, and Kassymjomart Tokaev, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan, in accordance with the final provisions of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kazakhstan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains signed on 21 March 1994 at London, hereby agree that the attached translation of the aforementioned Convention into the Kazakh language.

In witness whereof, this Protocol has been signed in duplicate in the English, Kazakh and Russian languages.

Almaty, 3 February 1998.

DOUGLAS MCADAM
KASSYJMOMART TOKAEV

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

Қосарланған салық салуды жою, табыстар мен мүлік құнының өсіміне салынатын салықты төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы Ұлыбритания және Солтүстік Ирландия Біріккен Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы

К О Н В Е Н Ц И Я

Ұлыбритания және Солтүстік Ирландия Біріккен Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі қосарланған салық салуды жою, табыстар мен мүлік құнының өсіміне салынатын салықты төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы Конвенция жасауға ниет білдіре отырып, мына мәселелер жайында уағдаласты

1-бап

Конвенция қолданылатын мақтар

Осы Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттердің бірі
месе екеуінің де резиденттері болып табылатын мақ-
данылады.

2-бап

Конвенция қолданылатын салықтар

1. Осы Конвенция салық алу тәсілдеріне қарамастан
Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің атынан алынатын, табыстар
мен мүлік құнының есіміне салынатын салықтарға қолданылады.

2. Табыстардың жалпы сомасына немесе табыстардың бір
бөлігіне салынатын салықтардың барлық түрі, оның ішінде
қозғалатын яки қозғалмайтын мүлікті шеттетуден алынған та-
быстарға салынатын салықтар және кәсіпорындар төлейтін еңбе-
қақының немесе жалақының жалпы сомасына салынатын салықтар
табыстарға және мүлік құнының есімінен алынатын табыстарға
салынатын салықтар деп есептеледі.

3. Осы Конвенция қолданылатын салықтар мыналар:

а) Біріккен Корольдік жағдайында;

(i) табыс салығы;

(ii) корпорациялардан алынатын салық; және

(iii) мүлік құнының есімінен алынатын табыстарға натын
салық,

(осы арада және бұдан әрі "Біріккен Корольдіктің салықтар-
ы" ретінде аталатындар);

б) Қазақстан Республикасы жағдайында мына заңдарда көзделген табыс пен пайдаға салынатын салықтар:

(i) "Кәсіпорындардан, Бірлестіктер мен ұйымдардан алынатын салық туралы" Заң; және

(ii) "Қазақстан Республикасының азаматтарынан, шетел азаматтарынан және азаматтығы жоқ адамдардан алынатын табыс салығы туралы" Заң,

(осы арада және бұдан әрі "Қазақстан салықтары" ретінде аталатындар).

4. Осы Конвенция сондай-ақ Уағдаласушы Мемлекеттердің ерқайсысы осы Конвенцияға қол қойылғаннан кейін осы баптың 3-тармағында көзделген осы Уағдаласушы Мемлекеттің салықтарына қосымша ретінде немесе солардың орнына алатын қандай да болсын пара-пар немесе іс жүзінде ұқсас салықтарға қолданылады.

Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары өздерінің тиісті салық заңдарындағы кез-келген өлеуді өзгерістер жайында бір-біріне хабарлап отырады.

3-бап

Жалпы айқындамалар

1. Егер контекстен басқа мағына тумаса, осы Конвенцияның мақсаттары үшін:

(а) "Біріккен Корольдік" термині Ұлыбритания мен Солтүстік Ирландияны білдіреді және Біріккен Корольдіктің континенталдық шельфке қатысты заңдарына сәйкес халықаралық құқық бойынша Біріккен Корольдіктің теңіз түбі, оның қойнауы мен табиғи ресурстары жөніндегі құқықтары жүзеге асырылуы мүмкін аймақ ретінде айқындалған немесе алдағы уақытта

айқындалатын Біріккен Корольдіктің аумақтық теңізінен тысқары жердегі кез-келген аймақты қамтиды.

(b) "Қазақстан" термині Қазақстан Республикасын білдіреді. Географиялық мағынасында пайдаланғанда "Қазақстан" термині аумақтық теңізді, сондай-ақ Қазақстан белгілі бір мақсаттар үшін халықаралық құқыққа сәйкес егеменді құқықтары мен юрисдикциясын жүзеге асыра алатын және Қазақстанның салықтарын реттейтін заңдар қолданылатын таза экономикалық аймақ пен континенталдық шельфті қамтиды.

(c) "азамат" термині:

(i) Біріккен Корольдік жөнінде: кез-келген британ азаматын немесе қандай да болсын басқа елдің яки Британ Достық Одағы аумағының азаматтығы жоқ кез-келген британ азаматының Біріккен Корольдікте тұруға құқығы болған жағдайда осы азаматты;

(ii) Қазақстан Республикасы жөнінде: Қазақстанның кез-келген азаматын білдіреді;

(d) "Уағдаласушы Мемлекет" және "басқа Уағдаласушы Мемлекет" терминдері контекстке байланысты Біріккен Корольдікті немесе Қазақстанды білдіреді;

(e) "жақ" термині жеке тұлғаны, компанияны немесе жақтардың кез-келген басқа бірлестігін білдіреді, бірақ осы баптың 2-тармағын ескере отырып әріптестікті немесе бірлескен кәсіпорынды қамтымайды;

(f) "компания" термині кез-келген корпоративтік құрылымды немесе салық салу мақсаттары үшін корпоративтік құрылым ретінде қарастырылатын кез-келген экономикалық өлшемді және Қазақстан жағдайында пайдаға салық салынатын акционерлік қоғамды, жауапкершілігі шектеулі қоғамды немесе кез-келген басқа заңды тұлғаны яки ұйымды білдіреді;

(g) "Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорыны" және "басқа Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорыны" термині тиісінше Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқаратын кәсіпорынды және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқаратын кәсіпорынды білдіреді;

(h) "халықаралық тасымал" термині теңіз немесе әуе кемесі тек қана басқа Уағдаласушы Мемлекеттегі пункттер аралығында пайдаланылатын жағдайды қоспағанда Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорыны пайдаланатын теңіз немесе әуе кемесімен жасалатын кез-келген тасымалды білдіреді;

(i) "құзыретті орган" термині Біріккен Корольдік жағдайында Ішкі табыстар басқармасын немесе оның өкілетті өкідін және Қазақстан Республикасы жағдайында Қазақстан Республикасының Қаржы министріні немесе оның өкілетті өкідін білдіреді.

2. Қазақстан заңдары бойынша өзінің мәртебесін алатын және Қазақстан заңдары бойынша салық салынатын өлшем ретінде қарастырылатын әріптестік немесе бірлескен кәсіпорын осы Конвенцияның мақсаттары үшін жақтар ретінде қарастырылады.

3. Уағдаласушы Мемлекет осы Конвенцияны қолданғанда онда айқындалмаған кез-келген термин, егер контекстен басқадай мағына тумаса, осы Конвенция қолданылатын салықтарға қатысты Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары бойынша оның қандай мағынасы болса, сондай мағынаға ие болады.

4-бап

Резиденттік

1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін "Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті" термині осы Мемлекеттің заңдары бойынша оның осында тұруына, резиденттігіне, басқару орнына немесе осындай сипаттағы басқа өлшемге байланысты онда салық салынуға тиіс кез-келген жақты білдіреді. Бірақ термин, егер

көз-келген жақ осы Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан көздерден табыс яки мүлік құнынның есімінен табыс алатын болса ғана, осында салық салынуға тиіс көз-келген жақты қамтымайды.

2. Егер осы баптың 1-тармағының ережелеріне байланысты жеке тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болса, онда оның мәртебесі мына ережелерге сәйкес айқындалады:

а) ол өзінің қолы жететін тұрақты баспанаға ие болған Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып есептеледі; егер оның Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінде де қолы жететін тұрақты баспанасы болса, ол неғұрлым тығыз және экономикалық қатынастар жасайтын Уағдаласушы Мемлекеттің (өмірлік мүдделер орталығы) резиденті болып есептеледі;

б) егер оның өмірлік мүдделер орталығы бар Уағдаласушы Мемлекетті айқындау мүмкін болмаса немесе оның Уағдаласушы Мемлекеттердің бірде-бірінде өзіне тиесілі тұрақты баспанасы болмаса, ол өзі әдетте тұрып жатқан Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

с) егер ол әдетте Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінде де тұратын болса немесе олардың біреуінде де тұрмаса, ол өзі азаматы болып отырған Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

д) егер ол Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де азаматы болса немесе біреуінің де азаматы болмаса, Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары мәселені өзара келісіп шешеді.

3. Егер осы баптың 1-тармағының ережелеріне байланысты жеке тұлғадан өзге тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болса, онда ол өзінің тиімді басқару орыны орналасқан Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып есептеледі.

5-бап

Тұрақты мекеме

1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін "тұрақты мекеме" термині кәсіпорынның кәсіпкерлік қызметі толық немесе ішінара жүзеге асырылатын тұрақты қызмет орнын білдіреді.

2. "Тұрақты мекеме" термині атап айтқанда мыналарды қамтиды:

- a) басқару орны
- b) бөлімше
- c) кеңсе
- d) фабрика
- e) шеберхана
- f) шахта, мұнай немесе газ скважинасы, карьер яки биғи сурстар өндірілетін кез-келген басқа орын.

3. "Тұрақты мекеме" термині сондай-ақ мыналарды қамтиды:

a) құрылыс алаңы немесе құрылыс, монтаждау яки құрастыру объектісі яки осы жұмыстардың орындалуын бақылауға байланысты қызметтер, тек бұл үшін осындай алаң немесе объект 12 айдан астам уақыт бойы жұмыс істеуі немесе осындай қызметтер 12 айдан астам уақыт бойы көрсетілуі қажет; және

b) табиғи ресурстарды барлау үшін пайдаланылатын қондырғы немесе құрылыс яки осы жұмыстардың орындалуын бақылауға байланысты қызметтер, сондай-ақ табиғи ресурстарды барлау үшін пайдаланылатын бұрғылау қондырғысы немесе кеме, бірақ бұл үшін осылай пайдалану 12 айдан астам уақыт бойына созылуы немесе мұндай қызметтер 12 айдан астам уақыт бойы көрсетілуі қажет; және

c) резиденттердің қызметшілер немесе резидент осындай мақсаттар үшін жалдаған басқа адамдар арқылы қызметтер, оның ішінде консультациялық қызметтер көрсетуі, бірақ осындай сипаттағы қызмет ел шеңберінде 12 айдан астам уақыт бойына

(осындай немесе онымен байланысты жоба үшін) көрсетілуі қажет.

4. Бұл баптың осының алдындағы ережелеріне қарамастан "тұрақты мекеме" термині:

а) ғимараттарды кәсіпорынға тиесілі тауарларды немесе бұйымдарды сақтау, көрсету яки жіберіп тұру мақсаттары үшін ғана пайдалануды;

б) кәсіпорынға тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорларын тек сақтау, көрсету яки жіберіп тұру мақсаттары үшін ғана ұстауды;

с) кәсіпорынға тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорын өзге кәсіпорынның өңдеу мақсаты үшін ғана ұстауды;

д) тұрақты қызмет орынын тауарлар немесе бұйымдар сатып алу мақсаттары үшін яки кәсіпорынға ақпарат жинау үшін ғана ұстауды;

е) тұрақты қызмет орынын дайындық немесе көмекші сипаттағы қандай да болсын басқа кәсіпорын үшін мақсаттарды жүзеге асыру үшін ғана ұстауды;

ғ) осы тармақтың (а) тармақшасынан (е) тармақшасына дейін көрсетілген қызмет түрлерінің кез-келген құрамы нәтижесінде туындайтын тұрақты қызмет орынының жиынтық қызметі дайындық немесе көмекші сипатта болған жағдайда осындай қызмет құрамын жүзеге асыру үшін ғана тұрақты қызмет орынын ұстауды қамтитын термин ретінде қарастырылмайды.

5. Осы баптың 1 және 2-тармақтарының ережелеріне қарамастан, егер осы баптың 5-тармағы қолданылатын тәуелсіз мәртебесі бар агенттен өзге жақ - кәсіпорынның атынан іс-әрекет жасаса және кәсіпорынның атынан контрактілер жасау өкілеттігіне ие болып, оны әдетте Уағдаласушы Мемлекетте пайдаланса, онда бұл кәсіпорын осындай жақтың қызметі осы баптың 4-тармағында атап өтілген қызметпен шектеліп қалмай,

осы жақ кәсіпорын үшін атқаратын, тұрақты қызмет орын арқылы жүзеге асырылып, бұл тұрақты қызмет орынның осы тармақтың ережелеріне сәйкес тұрақты мекемеге айналдырмайтын кез-келген қызметке байланысты осы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар кәсіпорын ретінде қарастырылады.

6. Делдал, комиссионер немесе тәуелсіз мәртебесі бар басқа агент өздерінің әдеттегі қызметінің шеңберінде іс-әрекет жасаған жағдайда кәсіпорын Уағдаласушы Мемлекетте осы жақтар арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысқаны үшін ғана ол осы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар кәсіпорын ретінде қарастырылмайды.

7. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияны басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын немесе осы басқа Мемлекетте кәсіпкерлік қызметпен айналысатын (не тұрақты мекеме арқылы не басқа жолмен) компанияның бақылауы немесе бақылап отыруы фактісінің өзі осы компаниялардың бірін екіншісінің тұрақты мекемесіне айналдыра алмайды.

6-бап

Жылжымайтын мүліктен алынатын табыстар

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен алған табыстарға (оның ішінде ауыл шаруашылығынан немесе орман шаруашылығынан алған табысқа) осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. "Жылжымайтын мүлік" термині мүлік орналасқан Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары бойынша ол қандай мағынаға ие болса, сондай мағынаға ие болады. Термин кез-келген жағдайда жылжымайтын мүлік жөніндегі көмекші мүлікті, ауыл шаруашылығы мен орман шаруашылығында пайдаланылатын мал мен құрал-жабдықтарды, жер мәншігі жөніндегі жалпы құқықтың ережелері қолданылатын құқықтарды, жылжымайтын мүліктен түсетін

табысты, минералдық қорларды, кен кәдерін және басқа да табиғи ресурстарды игеру үшін өтемақы ретінде берілетін ауыспалы немесе кесімді төлемдерді алу құқығын яки соларды игеру құқығын қамтиды; теңіз және әуе кемелері жылжымайтын мүлік ретінде қарастырылмайды.

3. Осы баптың 1-тармағының ережелері жылжымайтын мүлікті тікелей пайдаланудан, жалға беруден немесе қандай да болсын басқа жолмен пайдаланудан алынған табыстарға қолданылады.

4. Осы баптың 1 және 3-тармақтарының ережелері сондай-ақ кәсіпорынның жылжымайтын мүліктен алынатын табыстарға және тәуелсіз жеке қызметтер көрсету үшін пайдаланылатын жылжымайтын мүліктен алынатын табыстарға қолданылады.

7-бап

Кәсіпкерлік қызметтен табатын пайда

1. Егер кәсіпорын басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы онда кәсіпкерлік қызметпен айналыспаса немесе айналыспаған болса, Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорынының пайдасына тек осы Мемлекетте салық салынады.

Егер кәсіпорын, жоғарыда айтылғанындай, кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе айналысқан болса, онда пайданың тек осы тұрақты мекемеге қатысты бөлігіне ғана басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Осы баптың 3-тармағының ережелерін ескере отырып, егер Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорыны басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы онда кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе айналысқан болса, онда ол осындай немесе осыған ұқсас жағдайда дәл осындай не осыған ұқсас қызметпен айналысатын дербес және жеке кәсіпорын болып, өзі тұрақты мекемесі болып отырған кәсіпорыннан мүлдем тәуелсіз жұмыс істегенде алуы мүмкін пайда әрбір Уағдаласушы Мемлекеттегі осы тұрақты мекемеге жатқызылады.

3. Тұрақты мекеменің пайдасын айқындау кезінде тұрақты мекеме орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте немесе қай жерде болмасын жалпы алғанда кәсіпорын мақсаттары үшін жұмсалған басқару және жалпы әкімшілік шығындарын негіздеп бөлуді қосқанда тұрақты мекеменің мақсаттарына жұмсалған шығындарды шегеріп тастауға болады.

4. Тұрақты мекеменің кәсіпорын үшін тауарлар немесе бұйымдар сатып алуы себепті ғана ешқандай пайда осы тұрақты мекемеге жатқызылмайды.

5. Егер пайда осы Конвенцияның басқа баптарында бөлек айтылған табыс түрлерін немесе мүлік құнының өсімінен алынатын табысты қамтыса, онда бұл баптардың ережелерін осы баптың ережелері қозғамайды.

6. Егер мұндай тәртіпті өзгерту үшін жеткілікті және айқын себептер болмаса, тұрақты мекемеге қатысты кәсіпкерлік қызметтен түскен пайда жыл сайын нақ осындай тәсілмен айқындалып отырады.

8-бап

Теңіз және әуе келігі

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті халықаралық тасымалда теңіз немесе әуе кемелерін пайдаланудан алған пайдаға тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. Осы баптың мақсаттары үшін теңіз немесе әуе кемелерін халықаралық тасымалда пайдаланудан алған пайда:

а) теңіз немесе әуе кемелерін экипажына жалға беруден алынатын табысты; және

б) бұйымдар мен тауарларды тасымалдау үшін пайдаланылатын контейнерлерді (оның ішінде трейлерлерді және контейнер-

лерді тасымалдауға қатысты олармен байланысты жабдықтар) пайдаланудан, ұстаудан немесе жалға беруден алынған пайданы қамтиды;

Бұл үшін осылай жалға беру немесе осылай пайдалану, ұстау немесе жалға тапсыру халықаралық тасымалда теңіз яки әуе кемелерін пайдалану жөніндегі қызметтің негізгі түрі болмауы қажет.

3. Егер осы баптың 1 және 2-тармақтары шеңберіндегі пайданы Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті пулға, бірлескен қызметке немесе пайдалану жөніндегі халықаралық агенттікке қатысудан алса, осы резидентке тиесілі пайдаға егі резиденті болып отырған Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

9-бап

Ассоциацияланған кәсіпорындар

1. Мынадай:

a) Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорыны басқа Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорынын басқаруға, бақылауға немесе оның капиталына тікелей немесе жанама түрде қатысатын; немесе

b) сол бір ғана жақтар Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорынын және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорынын басқаруға, бақылауға немесе оның капиталына тікелей немесе жанама түрде қатысатын жағдайда;

және екі кәсіпорын арасында, олардың коммерциялық және қаржы қатынастарында тәуелсіз кәсіпорындармен салыстырғанда өзгеше жағдайлар жасалған немесе белгіленген кез-келген жағдайда олардың біріне есептелуі мүмкін, бірақ осы жағдайлардың орын алуына байланысты есептелмеген кез-келген пайданы Уағдаласушы Мемлекет осы кәсіпорынның пайдасына енгізіп, тиісінше салық салуы мүмкін.

2. Уағдаласушы Мемлекет осы Мемлекеттің кәсіпорының пайдасына енгізіп, тиісінше салық салатын жағдайда басқа Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорыны осы басқа Мемлекетте салық төлейтін пайда және осындай жолмен енгізілген пайда, егер екі кәсіпорының арасында жасалған жағдайлар тәуелсіз кәсіпорындар арасында орын алып отырған жағдайлардай болса, алғашқы аталған Мемлекеттің кәсіпорынына есептелуі мүмкін пайда болып табылады, онда осы басқа Мемлекет осы пайдадан алынатын салық сомасына тиісті түзету жасауға тиіс. Осындай түзетуді айқындау кезінде осы Конвенцияның басқа ережелері қарастырылуға тиіс, ал Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары қажет болған жағдайда бір-бірімен ақылдасып отырады.

10-бап

Дивидендтер

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компания басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төлейтін дивидендтерге осы басқа Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда осындай дивидендтерге сондай-ақ Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес дивидендтер төлейтін компания резиденті болып табылатын осы Мемлекетте салық салынуы мүмкін, бірақ егер алушы осы Уағдаласушы Мемлекетте дивидендтерге қатысты салық салынуға тиісті дивидендтердің нақты иесі болып табылса, онда алынатын салық:

а) егер нақты иесі дивидендтер төлейтін компанияның капиталында дауыс беру құқығымен акциялардың кемінде 10 процентін тікелей немесе жанама бақылайтын компания болып табылса, дивидендтердің жалпы сомасының 5 процентінен;

б) қалған барлық жағдайда дивидендтердің жалпы сомасының 15 процентінен аспауға тиіс.

3. "Дивидендтер" термині осы бапта пайдаланғанда акциялардан немесе борыштық талаптар болып табылмайтын басқа құқықтардан, пайдаға қатысудан алынатын табысты, сондай-ақ пайданы бөлетін компания резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің салық заңдары бойынша акциялардан алынатын табыс сияқты осындай салық реттеуіне жататын басқа да корпоративтік құқықтардан алынатын табысты білдіреді және сонымен қатар дивиденд төлейтін компания резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары бойынша дивиденд немесе компанияның бөлінісі ретінде қарастырылатын табыстың кез-келген басқа түрін (осы Конвенцияның 11-бабында айқындалғанындай, проценттерден басқа) қамтиды. Қазақстанға байланысты бұл термин, атап айтқанда, Қазақстан Республикасының заңдарына сәйкес құрылған бірлескен кәсіпорынның шетелдік қатысушысына шет елге аударылған пайданы қамтиды.

4. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын дивидендтердің нақты иесі дивидендтер төлейтін компания резиденті болып табылатын басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы онда кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте онда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және дивидендтер төленіп тұратын холдинг осындай тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен нақты байланысты болса, осы баптың 1 және 2-тармақтарының ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретіне қарай осы Конвенцияның 7-бабының немесе 14-бабының ережелері қолданылады.

5. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компания басқа Уағдаласушы Мемлекеттен пайда немесе табыс алатын болса, осы басқа Мемлекет, осындай дивидендтер осы басқа Мемлекеттің резидентіне төленетін немесе өзіне дивидендтер төленетін холдинг осы басқа Мемлекетте орналасқан тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен нақты байланысты болатын жағдайдан басқа кезде, дивидендтерден қандай да бол-

сын салық ала алмайды және төленетін дивидендтер немесе бөлінбеген пайда түгелдей яки ішінара осы басқа Мемлекетте туындайтын пайдадан немесе табыстан тұрған күннің өзінде компанияның бөлінбеген пайдасынан осы бөлінбеген пайдаға салық салынбайды.

11-бап Проценттер

1. Уағдаласушы Мемлекетте туындайтын және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін проценттерге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда осындай проценттерге сондай-ақ олар туындайтын Уағдаласушы Мемлекетте және осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ алушы проценттердің оның нақты иесі болатын болса, онда алынатын салық проценттердің жалпы сомасының 10 процентінен аспауға тиіс.

3. "Проценттер" термині осы бапта пайдаланғанда борышкердің пайдасына қатысуға құқық беретін немесе бермейтін, көпідікпен қамтамасыз етілген немесе етілмеген қандай да болсын борыштық талаптардан алынатын табысты және, атап айтқанда, үкіметтің бағалы қағаздарынан алынатын табысты және облигациялардан немесе қарыздық міндеттемелерден алынатын табысты білдіреді. Проценттер терминіне осы Конвенцияның 10-бабының ережелеріне сәйкес дивидендтер ретінде қарастырылатын табыстың көз-көзгелген басқа табыс түрін қамтымайды.

4. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын проценттердің нақты иесі проценттер туындайтын басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы осында кәсіпкерлік қызметпен айналысса яки осы басқа Мемлекетте орналасқан тұрақты базадан онда тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе, ал проценттер төленетін борыштық талап осындай тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен нақты байланысты болса, осы баптың 1 және 2-тармақтарының ережелері қолданыл-

майды. Мұндай кезде жағдайға байланысты осы Конвенцияның 7-бабының немесе 14-бабының ережелері қолданылады.

5. Егер осы Уағдаласушы Мемлекеттің өзі, саяси-өкімшілік бөлімше, жергілікті өкімет органдары немесе осы Мемлекеттің резиденті төлеуші болса, проценттер осы Мемлекетте пайда болады деп есептеледі. Алайда, егер проценттер төлейтін жақ Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті ме, жоқ па, осыған қарамастан оның Уағдаласушы Мемлекетте проценттер төленетін борыштың пайда болуына себепкер тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы болса және осындай проценттерді осындай тұрақты мекеме немесе тұрақты база төлеп тұрса, онда осындай проценттер осындай тұрақты мекеме немесе тұрақты база орналасқан Мемлекетте пайда болады деп есептеледі.

6. Егер төлеуші мен нақты иенің арасындағы немесе екеуі мен әлдеқандай басқа бір жақтың арасындағы айырықша қатынастарға байланысты төленетін проценттердің сомасы осындай қатынастар болмаған кезде төлеуші мен нақты иенің арасында келісілуі мүмкін сомадан қандай да болсын себеппен асып кетсе, онда осы баптың ережелері проценттердің тек соңғы аталған сомасына қолданылады. Бұл жағдайда осы Конвенцияның басқа ережелерін ескере отырып әрбір Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес төлемнің артық бөлігіне салық салынуға тиіс.

7. Әрбір Уағдаласушы Мемлекет заңдарының резидент емес компанияға төленетін проценттерге ғана қатысты ешқандай ережесі басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидент-компаниясына төленетін проценттерді осындай проценттер төлейтін компания бөлетін дивидендтер немесе пайда ретінде қарастыруға міндеттейтін ереже сияқты пайымдалмайды. Осының алдындағы сөйлем Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің резиденті болып табылатын және дауыс беру құқығының 50 проценттен астамын басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденттері болып табылатын жақ немесе жақтар тікелей немесе жанама бақылайтын компания төлейтін проценттерге қолданылмайды.

8. Егер проценттердің нақты иесі:

а) өзі резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте осындай табыстан салық төлеуден босатылса; және

б) нақты иесі ол осындай холдингтің иесі болған кезден бастап үш ай бойы осындай проценттер алып отырған холдингті сатса немесе оны сату туралы контракт жасаса, осы баптың 2-тармағында көзделген салық жеңілдігі қолданылмайды.

9. Егер проценттер төленетін борыштық талапты жасаумен немесе тапсырумен айналысатын кез-келген жақтың негізгі мақсаты немесе негізгі мақсаттарының бірі осылай жасау немесе тапсыру арқылы осы баптың артықшылықтарын пайдаланып қалуға ұмтылу болса, осы баптың ережелері қолданылмайды.

10. Егер Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын проценттерді басқа Уағдаласушы Мемлекеттің Үкіметі немесе оның жергілікті өкімет органдары яки осы Үкіметтің немесе жергілікті өкімет органдарының кез-келген басқа органы алса және нақты ие болса, олар осы баптың 2-тармағының ережелеріне қарамастан осы Уағдаласушы Мемлекетте салық салудан босатылады.

11. Егер Қазақстанда пайда болатын, нақты иесі болып табылатын Біріккен Корольдіктің резидентіне төленетін проценттер Біріккен Корольдіктің Экспорттық Кредиттерге Кепілдік Веру жөніндегі Департаменті кепілдендірген немесе сақтандырған заем беруіне яки кепілдендірген немесе сақтандырған кез-келген басқа борыштық талапқа немесе кредитке байланысты төленген болса, олар осы Конвенцияның 7-бабының және осы баптың 2-тармағының ережелеріне қарамастан Қазақстанда салық салудан босатылады.

12-бап

Р о я л т и

1. Уағдаласушы Мемлекетте туындайтын және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін роялтиге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда осындай роялтиге сондай-ақ ол пайда болатын Уағдаласушы Мемлекетте және осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ егер алушы роялтидің нақты иесі болып табылса, онда осылай алынатын салық роялтидің жалпы сомасының 10 процентінен аспауға тиіс.

3. Осы баптың 2-тармағына қарамастан роялтидің нақты иесіне жалға байланысты, осы баптың 4-тармағының (b) тармақшасында айқындалғандай, роялти төленіп отырған құқық немесе мүлік осы Уағдаласушы Мемлекеттегі тұрақты мекемемен яки тұрақты базамен нақты байланысты болғаны сияқты роялти пайда болған Уағдаласушы Мемлекетте таңдауы бойынша салық салынуы мүмкін. Мұндай кезде осы Конвенцияның 7 немесе 14-баптарының ережелері жағдайға байланысты осындай құқыққа немесе мүлікке қатысты табыстарға және шегерімдерге (амортизациялық есептеулерден басқа өзгелеріне) қолданылады.

4. "Роялти" термині осы бапта қолданылғанда мыналарды пайдаланғаны үшін немесе пайдалану құқығы үшін өтем ретінде алынатын қандай да болсын төлемдерді білдіреді:

а) әдебиет, өнер немесе ғылым шығармалары (оның ішінде кинематографиялық фильмдер және радио мен теледидар хабарларының фильмдері немесе жазбалары), кез-келген патент, сауда маркасы, дизайн немесе модель, жоспар, құпия формула немесе процесс яки өнеркәсіптік, сауда-саттық, ғылыми тәжірибеге (ноу-хау); және

б) өнеркәсіптік, сауда-саттық немесе ғылыми жабдыққа қатысты ақпарат (ноу-хау) жөніндегі кез-келген авторлық құқық.

5. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын роялтидің нақты иесі басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы роялти пайда болған онда кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте орналасқан тұрақты базадан онда тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және роялти төленіп тұрған құқық не мүлік шын мәнінде осындай тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, осы баптың 1, 2 немесе 3-тармақтарының ережелері қолданылмайды. Мұндай кезде жағдайға байланысты осы Конвенцияның 7 немесе 14-баптарының ережелері қолданылады.

6. Егер роялти Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінде құқықтарды немесе мүлікті пайдаланғаны үшін яки оларды пайдалану құқығын бергені үшін төленсе, ол осы Мемлекетте пайда болды деп есептеледі.

7. Егер төлеуші мен нақты иенің арасындағы немесе екеуі мен қандай да болсын басқа бір жақтың арасындағы айырықша қатынастардың салдарынан төленетін роялтидің сомасы осындай қатынастар болмай тұрғанда төлеуші мен нақты иенің арасында келісілуі мүмкін сомадан кез-келген себеппен асып түсетін болса, онда осы баптың ережелері соңғы атап өтілген сомаға ғана қолданылады. Мұндай жағдайда төлемнің артық бөлігіне осы Конвенцияның басқа ережелерін тиісті дәрежеде ескере отырып әрбір Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуға тиіс.

8. Егер роялти төленіп отырған құқықтар жасаумен немесе оларды берумен айналысатын кез-келген жақтың негізгі мақсаты немесе негізгі мақсаттарының бірі осылай жасау немесе беру арқылы осы баптың артықшылықтарын пайдаланып қалуға ұмтылу болса, осы баптың ережелері қолданылмайды.

13-бап

Мүлік құнының өсімінен түсетін табыстар

1. Осы Конвенцияның 6-бабында айқындалғанындай, және басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан қозғалмайтын мүлікті шеттетуден Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті алған табыстарға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Уағдаласушы Мемлекеттің резидентінің шеттетуден алған табыстарына:

а) құны немесе көп бөлігі басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан қозғалмайтын мүлікпен тікелей не жанамалай байланысты ресми түрде танылған қор биржасында елеулі және тұрақты негізде сатылатын акциялардан, немесе

б) мүлкі негізінен басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан қозғалмайтын мүліктен немесе жоғарыда (а) тармақшасында атап өтілген акциялардан тұратын еріптестікке яки сенім қорына (трастқа) қатысудан алынатын табыстарға

осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорыны басқа Уағдаласушы Мемлекетте ие тұрақты мекеменің кәсіпкерлік мүлкінің бір бөлігін құрайтын қозғалатын мүлікті шеттетуден немесе, осындай тұрақты мекемені (жеке немесе бүкіл кәсіпорынды тұтас алғанда) яки осындай тұрақты базаны шеттетуден алынатын осындай табыстарды қоса алғанда, тәуелсіз жеке қызметтер көрсету мақсаттары үшін Уағдаласушы Мемлекеттің басқа Уағдаласушы Мемлекеттегі резиденті пайдалана алатын тұрақты базасына қатысты қозғалатын мүліктен алынатын табыстарға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

4. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті халықаралық тасымалда Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорыны пайдаланатын теңіз немесе әуе кемелерін шеттетуден немесе осындай әуе немесе теңіз кемелерін пайдалануға байланысты қозғалатын мүліктен

алған табыстарға осы Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

5. Осы баптың 1, 2, 3 және 4-тармақтарында атап өтілетіннен басқа кез-келген мүлікті шеттетуден алынатын табыстарға осындай мүлікті шеттетуші жақ резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

6. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын және мүлікті шеттетудің тікелей алдында бес жыл бойы кез-келген уақытта бірінші атап өтілген Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болған жеке адамның кез-келген мүлікті шеттетуден алған мүлік құнының өсімінен түскен табыстарға өзінің заңдарына сәйкес салық алу жөніндегі Уағдаласушы Мемлекеттің құқығын осы баптың 5-тармағының ережелері қозғамайды.

14-бап

Тәуелсіз жеке қызметтер

1. Кәсіптік қызметтер немесе тәуелсіз сипаттағы өзге де қызмет басқа Уағдаласушы Мемлекетте көрсетілетін немесе көрсетілген; және

а) табыс жеке адамның осы басқа Мемлекетте тұрақты түрде қол жеткізерліктей негізде ие болып отырған немесе ие болған тұрақты базаға қатысты болған; немесе

б) осындай жеке адам осы басқа Мемлекетте қандай да болсын ретімен келген 12 айда 183 күннен асатын кезең немесе кезеңдер бойы болып отырған яки болған кезден басқа жағдайда осындай қызметтер үшін Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті алған табысқа осы Мемлекетте ғана салық салынады.

Егер ол осындай тұрақты базаға ие болып отырса немесе ие болған болса яки осылайша қатысып отырса немесе қатысқан болса, онда табысқа басқа Уағдаласушы Мемлекетте салық салы-

нуы, бірақ осы он екі айлық кезеңде осы тұрақты базаға немесе осы Уағдаласушы Мемлекетте көрсетілген кәсіптік қызметтерге қатысты бөлігінде ғана салық салынуы мүмкін.

2. "Кәсіптік қызметтер" термині, атап айтқанда, дәрігерлердің, адвокаттардың, инженерлердің, сәулетшілердің, тіс дәрігерлерінің және бухгалтерлердің тәуелсіз қызметтері сияқты тәуелсіз ғылыми, әдеби, артистік, білім беру немесе оқытушылық қызметтерді қамтиды.

15-бап

Тәуелді жеке қызметтер

1. Егер жалдау бойынша жұмыс басқа Уағдаласушы Мемлекетте орындалмаса ғана жалдау бойынша жұмысқа байланысты Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті алған ақыға, жалақыға және басқа да осындай сыйақыларыға осы Конвенцияның 16, 18, 19 және 20-баптарының ережелерін ескере отырып осы Мемлекетте салық салынады. Егер жалдау бойынша жұмыс осылайша орындалып жатса, осыған байланысты алынған осындай сыйақыға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Егер:

а) алушы басқа Мемлекетте көз-келген 12 айлық кезеңнің шеңберінде жалпы алғанда 183 күннен аспайтын кезең немесе кезеңдер бойы болса; және

б) сыйақыны басқа Мемлекеттің резиденті болып табылмайтын жалдаушы төлесе немесе ол жалдаушының атынан төленсе; және

с) сыйақыны жалдаушының басқа Мемлекетте бар тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы төлеп отырмаса,

Басқа Уағдаласушы Мемлекетте атқарылатын жалдау бойынша жұмысқа байланысты Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті алған сыйақыға осы баптың 1-тармағының ережелеріне қарамастан бірінші аталған Мемлекетте ғана салық салынады.

3. Халықаралық тасымалда пайдаланылатын теңіз немесе әуе кемесінің бортында орындалатын жалдау бойынша жұмысқа қатысты алынған сыйақыға осы баптың осының алдындағы ережелеріне қарамастан осы теңіз немесе әуе кемесін пайдаланушы кәсіпорын резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

16-бап

Директорлардың сыйақылары

Басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның директорлар кеңесінің мүшесі ретінде Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті алған директорлардың сыйақыларына және басқа да осындай төлемдерге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

17-бап

Артистер және спортшылар

1. Театр, кино, радио немесе теледидар артисі яки музыкант секілді өнер қызметкері ретінде яки спортшы ретінде басқа Уағдаласушы Мемлекетте атқаратын өзінің жеке қызметінен Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті алған табысқа осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Егер өнер қызметкері немесе спортшы өзінің осы тұрғысында жүзеге асыратын жеке қызметіне қатысты табысы өнер қызметкерінің немесе спортшының өзіне емес, басқа біреуге есептелсе, онда осы табысқа осы Конвенцияның 7, 14 және 15-баптарының ережелеріне қарамастан осы өнер қызметкері не-

месе спортшы қызметін жүзеге асыратын Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

18-бап

Зейнетақылар

1. Осы Конвенцияның 19-бабының 2-тармағының ережелеріне сәйкес Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне бұдан бұрын жалдау бойынша жүзеге асырылған жұмыс үшін төленетін зейнетақылар мен басқа да осындай сыйақыларға және осындай резидентке төленетін кез-келген жыл сайынғы рентаға тек осы Мемлекетте салық салынады.

2. "Жыл сайынғы рента" термині жеке адамның өмір бойына немесе айқындалған уақыт кезеңі яки айқындалуы мүмкін уақыт кезеңі бойына белгіленген мерзімде оған ауық-ауық төленіп тұратын, осындай төлемдерді ақшалай немесе ақша өлшемімен берілетін пара-пар және толық сыйақының орнына төлеу міндеттемесімен төленіп тұратын белгіленген соманы білдіреді.

19-бап

Мемлекеттік қызмет

1. а) Уағдаласушы Мемлекет немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесі яки жергілікті өкімет органы жеке адамға осы Мемлекет немесе саяси-әкімшілік бөлімшесі яки жергілікті өкімет органы үшін атқарған қызметі үшін төлейтін зейнетақыдан өзге сыйақыға осы Мемлекетте ғана салық салынады;

б) Егер қызмет басқа Уағдаласушы Мемлекетте жүзеге асырылса, ал жеке адам осы Мемлекеттің резиденті болып табылса, ол:

i) осы Мемлекеттің азаматы болса; немесе

ii) осындай қызметті жүзеге асыру мақсаты үшін ғана осы Мемлекеттің резиденті болмаса,

осы тармақтың а) тармақшасының ережелеріне қарамастан осындай сыйақыға осы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. а) Уағдаласушы Мемлекет немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесі яки жергілікті өкімет органы немесе олар құрған қорлар осы Мемлекетке немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесіне яки жергілікті өкімет органына көрсетілетін қызмет үшін жеке адамға төлейтін кез-келген әйнетақыға осы Мемлекетте ғана салық салынады;

б) Егер жеке адам осы Мемлекеттің резиденті және азаматы болса, осы тармақтың а) тармақшасының ережелеріне қарамастан осындай әйнетақыға басқа Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

3. Осы Конвенцияның 15, 16 және 18-баптарының ережелері Уағдаласушы Мемлекеттің немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесінің яки жергілікті өкімет органының кәсіпкерлік қызметіне байланысты жүзеге асырылатын қызметке қатысты сыйақылар мен әйнетақыларға қолданылады.

20-бап Студенттер

Төмендегі төлемдер бірінші атап өтілген Мемлекеттен тысқары жерлерде орналасқан кездерден туындаған жағдайда тікелей Уағдаласушы Мемлекетке келгенге дейін басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденттері болып табылатын және болған және бірінші атап өтілген Мемлекетте оқу немесе білім алу мақсатымен ғана жүрген студент яки стажер алатын және тұру,

оқу және білім алу мақсаттарына арналған төлемдерге осы Мемлекетте салық салынбайды.

21-бап Басқа табыстар

1. Әкімшілік жүргізу процесінде сенім қорларынан немесе қайтыс болған адамдардың иениелерінен төленетін табыстардан басқа осы Конвенцияның осының алдындағы баптарында қаралмайтын Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті нақты иесі болып табылатын табыс түрлеріне пайда болу кездеріне қарамастан осы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын төмендегі табыстарды алушы басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты базадан онда тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және табыстар төленіп отырған құқық немесе мүлік осындай тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, осы Конвенцияның 6-бабының 2-тармағында айқындалғандай, қозғалмайтын мүліктен алынған табыстардан өзге табыстарға осы баптың 1-тармағының ережелері қолданылмайды. Мұндай кезде жағдайға байланысты осы Конвенцияның 7 немесе 14-баптарының ережелері қолданылады.

3. Егер табыстар төленетін құқықтар жасаумен немесе берумен айналысатын кез-келген жақтың негізгі мақсаты немесе негізгі мақсаттарының бірі осылай жасау немесе беру арқылы осы баптың артықшылықтарын пайдаланып қалу болса, осы баптың ережелері қолданылмайды.

22-бап

Қосарланған салық садуды жою

1. Біріккен Корольдіктің салығымен салыстырғанда оның аумағынан тыс жерлерде төленетін салықтың есепке алынуы Біріккен Корольдік заңдарының ережелерін (жалпы принципті қозғамайтын) ескере отырып былай шешіледі:

а) Қазақстанның Заңдарына сәйкес және осы Конвенцияға орай Қазақстандағы көздерден алынған пайдаға, табысқа немесе мүлік құнының өсімінен алынған салық салынатын табысқа тікелей немесе шегеру арқылы төленетін оның салығы (дивидендтер төленген жағдайда осындай дивидендтер төленетін пайдаға қатысты Қазақстанда төленетін салықты қоспағанда) сол пайдаға, табысқа немесе мүлік құнының өсімінен алынатын салық салынатын табысқа есептелген Біріккен Корольдіктің көз-келген салығына қарсы есептелуге тиіс,

б) егер Біріккен Корольдіктің резиденті болып табылатын және дивидендтер төлейтін компанияның дауыс беру құқығының кем дегенде 10 процентін тікелей немесе жанамалай бақылайтын компанияға Қазақстан резиденті болып табылатын компания дивидендтер төлеген жағдайда есепке алынатын сома дивидендтер төленетін пайдаға байланысты компания төлейтін салықты (осы тармақтың (а) тармақшасына сәйкес есепке алынуы мүмкін Қазақстанның көз-келген салығына қосымша ретінде) қамтитын болады.

2. Жеңілдікті Қазақстаннан тысқары жерлерде төленетін салықтан (жалпы принциптерді қозғамайтын) Қазақстан салығының есебіне есепке алу ретінде қарастыратын Қазақстан заңдарының ережелерін ескере отырып Біріккен Корольдіктегі көздерден пайдаға, табысқа немесе құн өсімінен алынатын салық салынатын табысқа тікелей немесе шегеріп тастау арқылы алыну-алынбауына қарамастан Біріккен Корольдіктің заңдарына сәйкес және осы Конвенцияға орай төленетін Біріккен Корольдіктің салығы (дивидендтер жағдайында дивидендтер төленіп отырған пайдаға қатысты Біріккен Корольдікте төлену-

ге тиіс салықты қоспағанда) Біріккен Корольдіктің салығын есептегенде ескерілген сол пайдаға, табысқа немесе құн есімінен алынатын салық салынатын табысқа қатысты есептелген кез-келген Қазақстан салығының есебіне есепке алынған болып саналады.

3. Осы баптың 1 және 2-тармақтарының мақсаттары үшін осы Конвенцияға сәйкес басқа Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне тиесілі пайда, табыс және мүлік құнының есімінен алынатын табыс осы басқа Уағдаласушы Мемлекеттегі кездерден туындаған болып есептеледі.

23-бап

Жеңілдіктерді шектеу

1. Егер осы Конвенцияның кез-келген ережесі бойынша кез-келген табыс Уағдаласушы Мемлекетте салықтан босатылса және басқа Уағдаласушы Мемлекетте қолданылып жүрген заңдар бойынша осы табысқа қатысты жақ осы табыстың толық сомасына қатысты емес, өзі осы басқа Уағдаласушы Мемлекетте алған немесе оған аударған сома жөнінде салық салу субъектісі болып табылса, онда осы Конвенция бойынша бірінші атап өтілген Уағдаласушы Мемлекетке тиісті жеңілдік осы табыстың басқа Уағдаласушы Мемлекетте салық салынатын бөлігіне ғана қолданылады.

2. Егер Уағдаласушы Мемлекет резидентінің негізгі мақсаты немесе негізгі мақсаттарының бірі осы Конвенцияның жеңілдіктерін алу болса, шетел инвестицияларын көтермелеуге қатысты ұлттық заңдарға сәйкес осы Конвенцияның кез-келген басқа бабының ережелеріне қарамастан оның табыстарына немесе мүлік құнының есімінен алатын табысына осы Уағдаласушы Мемлекетте салық салынбайды немесе оған төмендетілген ставка бойынша салық салынады, осы Конвенцияда көзделген салықты қандай да болсын төмендету немесе одан босату кезінде жеңілдіктер алмайды.

24-бап
Әріптестік

Егер осы Конвенцияның көз-келген ережесіне сәйкес әріптестіктің, бірлескен кәсіпорынның немесе басқа да экономикалық өлшемнің Қазақстан резиденті ретінде Біріккен Корольдікте көз-келген табысқа немесе мүлік құнының есімінен алынатын табысқа салынатын салықтан босау құқығы болса, онда бұл ереже Біріккен Корольдіктің резиденті болып табылатын әріптестіктің, бірлескен кәсіпорынның немесе басқа да экономикалық өлшемнің көз-келген мүшесіне оның осындай табыстардағы немесе мүлік құнының есімінен алынатын табыстағы үлесіне байланысты салық салу жөніндегі Біріккен Корольдіктің құқығын шектейтін ереже ретінде қарастырылмайды; бірақ көз-келген осындай табыстар немесе құн есімінен алынатын табыс осы Конвенцияның 22-бабының мақсаттары үшін Қазақстандағы көздерден алынған табыстар немесе құн есімінен алынатын табыстар ретінде қарастырылады.

25-бап
Кемсітпеу

1. Уағдаласушы Мемлекетте қолданылып жүрген заңдар бойынша өздеріне төмендегідей мәртебе алатын осы Уағдаласушы Мемлекеттің азаматтары және көз-келген заңды ұйым, әріптестік, ассоциация немесе басқа да экономикалық өлшем осы басқа Уағдаласушы Мемлекетте қолданылып жүрген заңдар бойынша осындай мәртебе алатын Уағдаласушы Мемлекеттің азаматтары және көз-келген заңды ұйым, әріптестік, ассоциация немесе басқа да экономикалық өлшем дәл сондай жағдайларда ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салуға және соған байланысты міндеттемеге қарағанда өзгеше немесе анағұрлым ауыр-тпалықты болып келетін көз-келген салық салуға немесе соған байланысты міндеттемеге басқа Уағдаласушы Мемлекетте ұшырмайтын болады.

2. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденттері болып табылатын азаматтығы жоқ адамдар Уағдаласушы Мемлекеттердің бірде-бірінде сол Мемлекеттің азаматтары дәл сондай жағдайларда ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салуға және онымен байланысты басқа міндеттемелерге қарағанда өзгеше немесе анағұрлым ауыртпалықты болатын кез-келген салық салуға немесе онымен байланысты басқа міндеттемеге ұшырмайды.

3. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте ие болып отырған тұрақты мекемеге салық салу осындай қызметпен айналысатын осы басқа Мемлекеттің кәсіпорындарына салық салумен салыстырғанда осы басқа Мемлекетте қолайсыздау болмауға тиіс.

4. Осы Конвенцияның 9-бабының 1-тармағының, 11-бабының 6-тармағының, 12-бабының 7-тармағының ережелері қолданылатын жағдайлардан басқа кезде және 11-баптың 7-тармағының ережелерін ескере отырып Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны осындай кәсіпорынның салық салынатын пайдасын айқындау мақсаты үшін басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төлейтін проценттер, роялти және басқа да төлемдер бірінші атап өтілген Мемлекеттің резидентіне төленгені сияқты олар дәл солай шегеріп тасталуға тиіс.

5. Капиталдары басқа Уағдаласушы Мемлекеттің бір немесе бірнеше резиденттеріне толық не ішінара қарайтын немесе олар оны тікелей не жанама бақылайтын Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорындары алғашқы аталған Мемлекеттің басқа осындай кәсіпорындары ұшырайтын және ұшырауы мүмкін салық салуға және оған байланысты міндеттемелерге қарағанда өзгеше немесе анағұрлым ауыртпалықты болатын кез-келген салық салуға немесе оған байланысты кез-келген міндеттемелерге алғашқы аталған Мемлекетте ұшырамауға тиісті.

6. Осы баптың маңынынан ешбір сөз салық салу мақсаты үшін резидент-жеке адамдарға берілетін қандай да болмасын жеке жеңілдіктерді, салықтан босатуды және көмітулерді осы Мемлекеттегі резидент емес жеке адамдарға беруде кез-келген

Уағдаласушы Мемлекетті міндетті ету ретінде түсіндірілмейді.

7. Осы баптың ережелері осы Конвенцияға қатысты салықтарға қолданылады.

26-бап

Өзара келісіп алу рәсімі

1. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де іс-қиймылдары осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес келмейтін салық салуға әкеледі не әкелетін болады деп есептесе, осы Мемлекеттердің ұлттық заңдарымен кешделген қорғану құралдарына қарамастан, ол өз ісін өзі резиденті болып отырған Уағдаласушы Мемлекеттің немесе егер ісі осы Конвенцияның 25-бабының 1-тармағына сай келсе, өзі резиденті болып отырған сол Уағдаласушы Мемлекеттің құзыретті органдарына қарау үшін ұсынуы мүмкін.

2. Құзыретті орган егер ол қойылған талапты негізі бар деп тапса және ол өзі қанағаттанарлық шешімге келе алмаса, Конвенцияға сәйкес келмейтін салық салуды болдырмау мақсатымен, мәселені басқа Уағдаласушы Мемлекеттің құзырлы органымен өзара келісу бойынша шешуге ұмтылады.

3. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары Конвенцияны түсіндіру немесе қолдану кезінде туындайтын кез-келген қиыншылықтар мен күмәндылықтарды өзара келісу бойынша шешуге ұмтылатын болады.

4. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары осының алдындағы тармақтарды түсінісуде келісімге жету мақсаттарында бір-бірімен тікелей қатынас орнатуы мүмкін.

27-бап
Ақпарат алысу

1. Осы заң бойынша салық салу, атап айтқанда, салықтан жалтаруды боддырмау және салықтан ашық жалтаруға қарсы бағытталған заң ережелерін орындауға қатысты, Конвенцияға қайшы келмейтін дәрежеде, Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары осы Конвенция қолданылатын салықтарға қатысты, осы Конвенцияның ережелерін немесе Уағдаласушы Мемлекеттердің ішкі заңдарын орындау үшін қажетті ақпар алысады. Уағдаласушы Мемлекет алған көз-келген ақпар құпия болып есептеледі және тек осы Конвенция қолданылатын салықтарға қатысты, соларды алумен, мәжбүр етіп өндіріп алумен, сотпен қуғындаумен немесе шағымдарды қараумен байланысты органдарға (сот мен әкімшілік органдарын қоса алғанда) хабарланады. Мұндай жақтар немесе органдар ақпарды тек осындай мақсаттар үшін пайдаланады. Олар бұл ақпарды ашық сот мәжілісінде немесе сот шешімдерін қабылдау кезінде ашуы мүмкін.

2. Осы баптың 1-тармағының ережелері ешбір жағдайда Уағдаласушы Мемлекеттің көз-келгенін:

а) осы немесе басқа Уағдаласушы Мемлекетте қолданылатын заңнан және әкімшілік іс-тәжірибеден ауытқитын әкімшілік шаралар жүргізуде;

б) осы немесе басқа Уағдаласушы Мемлекеттің заңы бойынша немесе кәдімгі әкімшілік іс-тәжірибесі барысында алуға болмайтын ақпар беруде;

с) қандай да болмасын сауда, кәсіпкерлік, өнеркәсіптік, сауда-саттық немесе кәсіпқойлық құпияны немесе сауда процесін ашатын ақпар, не мемлекеттік саясатқа қайшы келетіндей ақпар ашып, көрсетуде міндеттеме жүктейтіндей түрғыда түсіндірілмейтін болады.

28-бап

Дипломатиялық және консулдық мекемелер мен тұрақты өкілдіктердің мүшелері мен қызметкерлері.

Осы Конвенциядағы ешбір ережесі халықаралық ұйымдар нындағы дипломатиялық және консулдық мекемелердің немесе тұрақты өкілдіктердің мүшелері мен қызметкерлерінің халықаралық құқықтың жалпы нормаларына немесе арнаулы келісімдердің ережелеріне сәйкес ұсынылған салық жеңілдіктерін қозғамайды.

29-бап

Күшіне енуі

1. Әрбір Уағдаласушы Мемлекет осы Конвенцияның күшіне кіруі үшін оның заңы бойынша талап етілетін реттеу жоралғыларының аяқталғаны туралы дипломатиялық жолдар арқылы басқасына хабар береді.

2. Осы Конвенция осы соңғы хабар жеткеннен кейінгі кезден бастап күшіне енеді және одан:

а) Біріккен Корольдікте:

(i) 1993 жылғы 6 сәуірден немесе одан кейіннен бастап, кез-келген салық салынатын жылдың табыс салығынан және мүлік құнының өсуінен түсетін табыстан алынатын салыққа қатысты;

(ii) 1993 жылдың 1 сәуірінен бастап немесе содан кейін кез-келген қаржы жылы үшін корпорациядан алынатын салық жөнінде;

б) Қазақстанда:

(i) 1993 жылғы 1 қаңтардан немесе одан кейін төленетін

немесе жеңілдікпен берілетін сомалар бойынша табыс көзінен ұсталатын салықтарға қатысты; және

(ii) 1993 жылғы 1 қаңтардан басталатын немесе одан кейінгі салық салынатын кезеңдерге басқа салықтарға қатысты өз күшін бастайды.

30-бап

Күшін тоқтату

Осы Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттердің бірі оның күшін тоқтататындығын қуаттағанға дейін күшінде болады. Уағдаласушы Мемлекеттердің әрқайсысы Конвенция күшіне кірген кезден 5 жыл өткеннен кейін кез-келген календарлық жыл аяқталғанға дейін алты айдан кешікпей оның күшін тоқтататындығын қуаттайтыны туралы дипломатиялы жолдар арқылы жаабаша хабар беруі мүмкін. Мұндай жағдайда Конвенция:

а) Біріккен Корольдікте:

(i) хабар берілген жылдан кейінгі календарлық жылдың 6-сәуірінен бастап немесе одан кейіннен кез-келген салық салынатын жылға табыстардан және мүлік құнының өсуінен түсетін табыстардан алынатын салыққа қатысты;

(ii) хабар берілген жылдан кейінгі күнтізбелік жылдың 1 сәуірінен бастап не одан кейіннен кез-келген қаржы жылындағы корпорациялардан алынатын салыққа қатысты;

б) Қазақстанда:

(i) алты ай мерзім өткеннен кейінгі күнтізбелік жылдың 1 қаңтарынан немесе одан кейіннен бастап төленетін немесе есептелетін сомалардан, табыс көздерінен ұсталатын салықтарға қатысты; және

(ii) алты ай мерзім өткеннен кейінгі күнтізбелік жылдың 1 қаңтарынан басталатын салық салынатын кезеңдерге басқа салықтарға қатысты өз күшін тоқтатады.

Тиісті түрде осыған өкілдік алғандар осыны куәландыру ретінде осы Конвенцияға қол қойды.

1994 жылғы 21 наурызда Лондон қаласында екі дана етіп ағылшын, орыс тілдерінде жасалды және текстердің екеуінің де күші бірдей.

Осы Конвенцияны қазақ тіліне аударуды Уағдаласушы Мемлекеттер жасаға асырып, келісіп алатын болады, және де қазақ тіліндегі текстің орыс және ағылшын тілдеріндегі текстермен бірдей күші болады.

Ұлыбритания және Солтүстік
Ирландия Біріккен Корольдігінің
Үкіметі үшін

Қазақстан Республикасы
Үкіметі үшін

ҚОСАРЛАНҒАН САЛЫҚ САЛУДЫ ЖОЮ, ТАБЫСТАР МЕН
МҮЛІК ҚҰНЫНЫҢ ӨСІМІНЕ САЛЫНАТЫН САЛЫҚТЫ
ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА ЖОЛ БЕРМЕУ ТУРАЛЫ ҰЛЫБРИТАНИЯ
ЖӘНЕ СОЛТҮСТІК ИРЛАНДИЯ БІРІККЕН КОРОЛЬДІГІНІҢ
ҮКІМЕТІ МЕН ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ
АРАСЫНДАҒЫ КОНВЕНЦИЯҒА
Х А Т Т А М А

Біз, төменде қол қоюшылар,

Ұлыбритания және Солтүстік Ирландия Біріккен Корольдігін Қазақстан Республикасындағы Төтенше және Өкілетті Елшісі Дугл Мак Адам мен Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрі Қасымжомарт Тоқаев, Лондонда 1994 жылғы 21-наурызда қол қойылған Ұлыбритания және Солтүстік Ирландия Біріккен Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Қосарланған салық салуды жою, табыстар мен мүлік құнының өсіміне салынатын салықты төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы конвенцияны қорытынды ережелеріне сәйкес, осы арқылы жоғарыда аталған Конвенцияның қоса берілген қазақ тіліндегі аудармасын қабылдаймыз.

Мұны куәландыру үшін, ағылшын, қазақ және орыс тілдерінде екі данада осы Хаттамаға қол қойылды.

Алматы

1998 жылғы “ 3 ” Ақпан

Дуглас МакАдам

Қасымжомарт Тоқаев

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ

между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Республики Казахстан об устранении двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и прирост стоимости имущества

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Республики Казахстан,

Желая заключить Конвенцию об устранении двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и прирост стоимости имущества, договорились о следующем.

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция.

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и прирост стоимости имущества, взимаемые от имени одного из Договаривающихся Государств, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доходы и доходы от прироста стоимости имущества считаются все виды налогов, налагаемые на общую сумму доходов или части доходов, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества и налоги на общую сумму жалованья или зарплаты, выплачиваемые предприятиями.

3. Налогами, на которые распространяется настоящая Конвенция являются:

а) в случае Соединенного Королевства:

(i) подоходный налог;

(ii) налог с корпораций; и

(iii) налог на доходы от прироста стоимости имущества,
(здесь и далее именуемые как "налоги Соединенного Королевства")

б) в случае Республики Казахстан, налоги на доходы и прибыль, предусмотренные следующими законами:

(i) Законом "О налогах с предприятий, объединений и организаций"; и

(ii) Законом "О подоходном налоге с граждан Республики Казахстан, иностранных граждан и лиц без гражданства",

(здесь и далее именуемые как "налоги Казахстана")

4. Настоящая Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься каждым Договаривающимся Государством после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение или вместо налогов этого Договаривающегося Государства, предусмотренных в пункте 3 настоящей статьи.

Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, в их соответствующих налоговых законах.

Статья 3

Общие определения

1. для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Соединенное Королевство" означает Великобританию и Северную Ирландию, и включает любую зону за пределами территориального моря Соединенного Королевства, которая в соответствии с международным правом определялась или может в дальнейшем определяться согласно законодательству Соединенного Королевства касающемуся континентального шельфа, как зона, где могут осуществляться права Соединенного Королевства в отношении морского дна, его недр и природных ресурсов.

б) термин "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальное море, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, регулирующие налоги Казахстана.

с) термин "гражданин" означает:

(i) в отношении Соединенного Королевства, любого британского гражданина или любого британского подданного, не имеющего гражданства любой другой страны или территории Британского Содружества, при условии, что он имеет право на проживание в Соединенном Королевстве;

(ii) в отношении Казахстана^a, любого гражданина Казахстана;

(d) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Соединенное Королевство или Казахстан в зависимости от контекста;

(e) термин "лицо" означает физическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц, но с учетом пункта 2 настоящей статьи не включает партнерство или совместное предприятие;

(f) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любую экономическую единицу, которая рассматривается как корпоративное образование для целей налогообложения, и в случае Казахстана, включает акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью или любое другое юридическое лицо или организацию, облагаемые налогом на прибыль;

(g) термин "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

(h) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, за исключением, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

(i) термин "компетентный орган" означает, в случае Соединенного Королевства Управление внутренних доходов или его уполномоченного представителя и, в случае Республики Казахстан Министра финансов Республики Казахстан или его уполномоченного представителя.

2. Партнерство или совместное предприятие, получающие свой статус по законодательству Казахстана и рассматриваемые как налогооблагаемая единица по законодательству Казахстана, рассматриваются как лица в целях настоящей Конвенции.

3. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое оно имеет по законодательству этого Договаривающегося Государства в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция.

Статья 4

Резидентство

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договариваемого Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению по причине его местожительства, резиденства, места управления или другого критерия аналогичного характера. Но термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Договариваемом Государстве, только если оно получает доходы или доход от прироста стоимости имущества от расположенных там источников.

2. Если по причине положений пункта 1 настоящей статьи физическое лицо является резидентом обоих Договариваемых Государств, то его статус определяется следующим правилам:

а) оно считается резидентом Договариваемого Государства, в котором оно располагает доступным ему постоянным жилищем; если оно располагает доступным ему постоянным жилищем в обоих Договариваемых Государствах, оно считается резидентом Договариваемого Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Договариваемое Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает принадлежащим ему постоянным жилищем ни в одном из Договариваемых Государств, оно считается резидентом того Договариваемого Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Договариваемых Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Договариваемого Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно является гражданином обоих Договариваемых Государств или не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договариваемых Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положений пункта 1 настоящей статьи лицо иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом Договаривающегося Государства, в котором расположено его место эффективного управления.

Статья 5

Постоянное учреждение

1. Для целей настоящей Конвенции, термин " постоянное учреждение " означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин " постоянное учреждение " в частности включает:

- a) место управления
- b) отделение
- c) контору
- d) фабрику
- e) мастерскую
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин " постоянное учреждение " также включает:

a) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, только в случае, когда такая площадка или объект существуют в течение более 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; и

b) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, а также буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, только в случае, когда такое использование длится в течение более чем 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; и

c) оказание услуг, включая консультационные услуги, резидентами через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны в течение более чем 12 месяцев.

4. Независимо от предшествующих положений настоящей статьи, термин " постоянное учреждение " не рассматривается, как включающее:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстраций или поставки;

в) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от (а) до (е) настоящего пункта при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, если лицо иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 настоящей статьи - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если деятельность такого лица не ограничивается упомянутой в пункте 4 настоящей статьи, которая, если осу-

ществляется через постоянное место деятельности не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие, не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемся Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение либо другим образом) сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества.

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельскохозяйственного или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором расположено имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов; морские и воздушные суда не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к доходам, полученным от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи также применяются к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности.

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет или не осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, через расположенное там постоянное учреждение.

Если предприятие осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3 настоящей статьи, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая обоснованное распределение управленческих и общих административных расходов, понесенных для целей предприятия в целом, как в Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или где бы то ни было.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

5. Если прибыль включает виды доходов или доход от прироста стоимости имущества, о которых отдельно говорится в других статьях

настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

6. Прибыль от предпринимательской деятельности, относящаяся к постоянному учреждению определяется таким же способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

Статья 8

Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль, полученная резидентом Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке облагается налогом только в этом Государстве.

2. Для целей настоящей статьи, прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке включает:

а) доход от сдачи в аренду, морских или воздушных судов без экипажа; и

б) прибыль от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров (включая трейлеры и связанное с ними оборудование, относящиеся к транспортировке контейнеров), используемых для транспортировки изделий и товаров;

если такая сдача в аренду или такое использование, содержание или сдача в аренду, является неосновным видом деятельности по отношению к эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке.

3. Если прибыль в пределах пунктов 1 или 2 настоящей статьи, получена резидентом Договаривающегося Государства от участия в пуле, совместной деятельности или международном агентстве по эксплуатации, прибыль, относимая к этому резиденту, облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого он является.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда,

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства; или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства;

и в любом случае, между двумя предприятиями создаются или устанавливаются условия в их коммерческих и финансовых отношениях, которые отличаются от тех, которые создаются между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена Договаривающимся Государством в прибыль этого предприятия и обложена соответственно налогом.

2. В случае, когда, Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства, и соответственно облагает налогом, прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство должно сделать соответствующую корректировку к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, который подлежит налогообложению в отношении дивидендов в этом другом Договаривающемся Государстве, то взимаемый налог не должен превышать:

¶

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания, которая контролирует прямо или косвенно по крайней мере 10 процентов акций с правом голоса в капитале компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех других случаях.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, участия в прибыли, также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как и доход от акций, по налоговому законодательству Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль, и также включает любой другой вид дохода (за исключением процентов, как это определено в статье 11 настоящей Конвенции), который по законодательству Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденд, рассматривается как дивиденд или распределение компании. В случае Казахстана, этот термин в частности включает прибыль, переведенную за границу иностранному участнику совместного предприятия, созданного согласно законодательству Казахстана.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связан с постоянным учреждением или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли компании не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый налог не должен превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Термин " проценты " при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибыли должника и, в частности, дохода от правительственных ценных бумаг и дохода от облигаций или долговых обязательств. Термин проценты не включает любой другой вид дохода, который рассматривается как дивиденд согласно положений статьи 10 настоящей Конвенции.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, а долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, фактически связано с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, политико-административное подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого

Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма выплачиваемых процентов превышает по любой причине сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем в отсутствие таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме процентов. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Никакое положение законодательства каждого Договариваемого Государства, касающееся только процентов, выплачиваемых компании-нерезиденту, не будет истолковываться как обязывающее рассматривать проценты, выплачиваемые компании-резиденту другого Договариваемого Государства, в качестве дивидендов или прибыли распределяемой компанией, выплачивающей такие проценты. Предыдущее предложение не применяется к процентам, выплачиваемым компании, которая является резидентом одного из Договариваемых Государств и в которой более 50 процентов права голоса контролируется прямо или косвенно лицом или лицами, являющимися резидентами другого Договариваемого Государства.

8. Налоговая льгота, предусмотренная в пункте 2 настоящей статьи, не применяется, если фактический владелец процентов:

а) освобожден от налога с такого дохода в Договариваемом Государстве, резидентом которого он является; и

б) продает или заключает контракт о продаже холдинга, от которого такой фактический владелец получает такие проценты, в течение трех месяцев с даты, когда он стал владельцем такого холдинга.

9. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, занимающегося созданием или передачей долгового требования, в отношении которого выплачиваются проценты, является стремление воспользоваться преимуществами настоящей статьи посредством такого создания или передачи.

10. Несмотря на положения пункта 2 настоящей статьи, проценты, возникающие в Договариваемом Государстве, освобождаются от налогообложения в этом Договариваемом Государстве, если их получает и фактически владеет Правительство другого Договариваемого Государства или его местные органы власти, или любой другой орган этого Правительства или местных органов власти.

11. Несмотря на положения статьи 7 настоящей Конвенции и пункта 2 настоящей статьи, проценты, возникающие в Казахстане, которые выплачиваются резиденту Соединенного Королевства, являющемуся их фактическим владельцем, освобождаются от налогообложения в Казахстане, если они выплачены в связи с предоставленным займом, гарантированным или застрахованным, или любым другим долговым требованием или кредитом, гарантированным или застрахованным Департаментом по Гарантированию Экспортных Кредитов Соединенного Королевства.

Статья 12

Роялти

1. Роялти, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем роялти, то налог взимаемый таким образом не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Несмотря на пункт 2 настоящей статьи, фактический владелец роялти, в отношении аренды, как это определено в подпункте (b) пункта 4 настоящей статьи, может по выбору облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором возникли роялти, как если бы право или имущество в отношении которых выплачиваются роялти, были фактически связаны с постоянным учреждением или постоянной базой в этом Договариваемом Государстве. В таком случае, положения статьи 7 или 14 настоящей Конвенции применяются, в зависимости от обстоятельств, к доходам и вычетам (иным, чем амортизационные отчисления), относящимся к такому праву или имуществу.

4. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или за право использования:

а) любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, (включая кинематографические фильмы, и фильмы или запись радио или телевизионных передач) любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию (ноу-хау), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта; и

б) промышленного, коммерческого или научного оборудования.

5. Положения пунктов 1, 2 или 3 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве, с расположенной там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, фактически связано с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции в зависимости от обстоятельств.

6. Роялти считаются возникшими в одном из Договариваемых Государств, если они выплачены за использование или за переданное право использования прав или имущества в этом Государстве.

7. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма выплачиваемых роялти превышает, по любой причине, сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем в отсутствие таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

8. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, занимающегося с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, является стремление воспользоваться преимуществами настоящей статьи посредством такого создания или передачи.

Статья 13

Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6 настоящей Конвенции, и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения:

а) акций, за исключением акций, которыми торгуют на существенной и регулярной основе на официально признанной фондовой бирже, чья стоимость или большая ее часть прямо или косвенно связана с недвижимым имуществом, находящемся в другом Договаривающемся Государстве, или

б) участия в партнерстве или доверительном фонде(траст), имущество которых состоит в основном из недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или из акций, упомянутых в подпункте (а) выше,

могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, доступной резиденту Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в между-

народной перевозке предприятием Договаривающегося Государства, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких воздушных или морских судов, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, за исключением того, которое упоминается в пунктах 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее такое имущество.

6. Положения пункта 5 настоящей статьи не затрагивают права Договаривающегося Государства взимать в соответствии со своим законодательством налог с доходов от прироста стоимости имущества, полученных от отчуждения любого имущества физическим лицом, которое является резидентом другого Договаривающегося Государства и было резидентом первого упомянутого Договаривающегося Государства, в любое время в течении пяти лет непосредственно предшествующих отчуждению имущества.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда такие услуги оказываются или оказывались в другом Договаривающемся Государстве; и

а) доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо имеет или имело на регулярно доступной основе в этом другом Государстве; или

б) такое физическое лицо присутствует или присутствовало в этом другом Государстве в течение периода или периодов, превышающих 183 дня в любом последовательном 12-месячном периоде.

Если оно имеет или имело такую постоянную базу, или присутствует или присутствовало таким образом, то доход может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе или к оказанным профессиональным услугам в этом Договаривающемся Государстве за этот двенадцатимесячный период.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, так же как и независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, дантистов и бухгалтеров.

Статья 15

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20 настоящей Конвенции, жалование, зарплата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государств в связи с работой по найму облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней в пределах любого 12-месячного периода; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее данное морское или воздушное судно.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17

Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статьи 14 и статьи 15 настоящей Конвенции, доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход относительно личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15 настоящей Конвенции, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность этого работника искусства или спортсмена.

Статья 18

Пенсии

1. В соответствии с положениями пункта 2 статьи 19 настоящей Конвенции, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые за осуществлявшуюся в прошлом работу по найму резиденту Договаривающегося Государства и любая ежегодная рента, выплачиваемая такому резиденту облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Термин "ежегодная рента" означает установленную сумму, периодически выплачиваемую физическому лицу в установленное время на протяжении его жизни или в течение определенного, или могущего быть определенным периода времени при обязательстве производить такие выплаты взамен адекватного и полного вознаграждения в деньгах или денежном выражении.

Статья 19

Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделением или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или политико-административного подразделения или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Несмотря на положения подпункта а) настоящего пункта, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, а физическое лицо является резидентом этого Государства, которое :

i) является гражданином этого Государства; или

ii) не стало резидентом этого Государства исключительно для целей осуществления такой службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделением или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его политико-административного подразделения или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Несмотря на положения подпункта (а) настоящего пункта, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 настоящей Конвенции применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с предпринимательской деятельностью Договаривающегося Государства или его политико-административного подразделения или местного органа власти.

Статья 20

Студенты

Выплаты, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в Договаривающееся Государство, резидентами другого Договаривающегося Государства и которые находятся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для целей проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогом в этом первом упомянутом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников, находящихся за пределами этого Государства.

Статья 21

Другие доходы

1. Виды доходов, фактическим владельцем которых является резидент Договаривающегося Государства, независимо от источника возникновения, которые не рассматриваются в предыдущих статьях настоящей Конвенции, за исключением доходов, выплачиваемых из доверительных фондов или имений умерших лиц в процессе администрирования, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, как это определено в пункте 2 статьи 6 настоящей Конвенции, если получатель таких доходов, являющийся резидентом Договаривающихся Государств, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги, с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы, фактически связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции в зависимости от обстоятельств.

3. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, занимающегося созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются доходы, является стремление воспользоваться преимуществами настоящей статьи, посредством такого создания или передачи.

Статья 22

Устранение двойного налогообложения

1. С учетом положений законодательства Соединенного Королевства, в отношении разрешения зачета против налога Соединенного Королевства налога, уплачиваемого вне его территории (которые не затрагивают общего принципа):

а) Налог Казахстана, уплачиваемый согласно его законодательству и в соответствии с настоящей Конвенцией непосредственно или путем вычета, на прибыль, доход или облагаемый доход от прироста стоимости имущества, полученных из источников в Казахстане (исключая в случае выплаты дивидендов налог, уплачиваемый в Казахстане в отношении прибыли, из которой выплачиваются такие дивиденды), должен быть зачтен против любого налога Соединенного Королевства, начисленного на ту же прибыль, доход или облагаемый доход от прироста стоимости имущества,

б) в случае, если дивиденды выплачиваются компанией, которая является резидентом Казахстана компании, которая является резидентом Соединенного Королевства и которая контролирует, прямо или косвенно, по крайней мере 10 процентов права голоса компании, выплачивающей дивиденды, сумма зачета будет включать (в дополнение к любому налогу Казахстана, который может быть зачтен в соответствии с подпунктом (а) настоящего пункта), налог, уплачиваемый компанией в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

2. С учетом положений законодательства Казахстана, рассматривающего скидку как зачет в счет казахстанского налога от налога, уплачиваемого за пределами Казахстана (который не затрагивает общие принципы), налог Соединенного Королевства, уплачиваемый, согласно законодательства Соединенного Королевства и в соответствии с настоящей Конвенцией, независимо от того, прямо или путем вычета, на прибыль, доход или облагаемый доход от прироста стоимости из источников в Соединенном Королевстве (исключая в случае дивидендов, на-

лог, подлежащий уплате в Соединенном Королевстве в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды) считаются зачетом в счет любого казахстанского налога, исчисленного в отношении той же прибыли, дохода или облагаемого дохода от прироста стоимости с учетом, которых исчислен налог Соединенного Королевства.

3. В целях пунктов 1 и 2 настоящей статьи прибыль, доходы и доход от прироста стоимости имущества, принадлежащие резиденту Договаривающегося Государства, которые могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве в соответствии с настоящей Конвенцией, считаются возникшими из источников в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 23

Ограничение льгот

1. Если по любому положению настоящей Конвенции, любой доход освобождается от налога в Договариваемся Государстве и по действующему законодательству в другом Договариваемся Государстве, лицо, относительно этого дохода, является субъектом обложения налогом в отношении той суммы, которую оно получило или перевело в это другое Договариваемся Государство, а не относительно полной суммы этого дохода, тогда льгота, которая полагается по настоящей Конвенции в первом упомянутом Договариваемся Государстве применяется только к той части этого дохода, которая облагается в другом Договариваемся Государстве.

2. Несмотря на положения любой другой статьи настоящей Конвенции, резидент Договариваемся Государства, который, согласно национального законодательства, касающегося стимулирования иностранных инвестиций, не облагается налогом или подлежит обложению налогом по сниженной ставке в этом Договариваемся Государстве на доходы или доход от прироста стоимости имущества, не получает льготы при любом снижении или освобождении от налога, предусмотренного настоящей Конвенцией если основной целью или одной из основных целей этого резидента было получение льгот настоящей Конвенции.

Статья 24

Партверства

Если, согласно любого положения настоящей Конвенции, партнерство, совместное предприятие или другая экономическая единица имеют право как резидент Казахстана освобождаться от налога в Соединенном Королевстве на любые доходы или доход от прироста стоимости имущества, то это положение не рассматривается как ограничивающее право Соединенного Королевства облагать налогом любого члена партнерства, совместного предприятия или другой экономической единицы, являющихся резидентом Соединенного Королевства, в части его доли в таких доходах или доходе от прироста стоимости имущества; но любые такие доходы или доход от прироста стоимости рассматриваются для целей статьи 22 настоящей Конвенции, как доходы или доход от прироста стоимости, полученные из источников в Казахстане.

Статья 25

Недискриминация

1. Граждане Договаривающегося Государства и любое юридическое лицо, партнерство, ассоциация или другая экономическая единица, получающие свой статус как таковые по действующему законодательству в этом Договаривающемся Государстве, не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению, или связанному с ним обязательству, которое является иным или более обременительным, чем налогообложение и связанное с ним обязательство, которому граждане этого другого Государства и любое юридическое лицо, партнерство, ассоциация или другая экономическая единица, получающие свой статус как таковые по действующему в этом другом Государстве законодательству, подвергаются или могут подвергаться при тех же обстоятельствах.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства не подлежат ни в одном из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любому другому, связанному с ним обязательству, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и другие, связанные с ним обязательства, которым граждане данного Государства при тех же обстоятельствах подвергаются или могут подвергаться.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 6 статьи 11, пункта 7 статьи 12 настоящей Конвенции, и с учетом положений пункта 7 статьи 11, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, для целей определения облагаемой прибыли такого предприятия, подлежат вычету

таким же образом, как если бы они производились резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Ничто содержащееся в настоящей статье не будет истолковано, как обязывающее любое Договаривающееся Государство предоставлять физическим лицам нерезидентам в этом Государстве какие-либо личные льготы, освобождения и скидки для целей налогообложения, которые предоставляются физическим лицам резидентам.

7. Положения настоящей статьи применяются к налогам, на которые распространяется настоящая Конвенция.

Статья 26

Процедура взаимного согласования

1. Если резидент Договаривающегося Государства считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, он может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, или если его дело подпадает под пункт 1 статьи 25 настоящей Конвенции, того Договаривающегося Государства, гражданином которого он является.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при истолковании или применении Конвенции.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

Статья 27

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит Конвенции, в частности, в отношении предотвращения уклонения от налогов и облегчения выполнения положений закона, направленных против легального налогового избегания. Любая полученная Договаривающимся Государством информация считается конфиденциальной и может быть сообщена только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением, взиманием, принудительным взысканием, судебным преследованием или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция. Такие лица или органы используют информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 настоящей статьи не будут толковаться как обязывающие любое из Договаривающихся Государств:

а) проводить административные мероприятия, отступающие от законодательства и административной практики, распространенных в этом или другом Договаривающемся Государстве;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 28

Члены и сотрудники дипломатических и консульских учреждений и постоянных миссий.

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий членов и сотрудников дипломатических и консульских учреждений или постоянных миссий при международных организациях, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 29

Вступление в силу

1. Каждое Договаривающееся Государство уведомляет другое через дипломатические каналы о завершении процедур, требуемых по его законодательству, для вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу с даты последнего из этих уведомлений и начинает с нее свое действие:

а) в Соединенном Королевстве:

(i) в отношении подоходного налога и налога на доходы от прироста стоимости имущества за любой облагаемый год, начиная с или после 6 апреля 1993 года;

(ii) в отношении налога с корпораций за любой финансовый год начиная с или после 1 апреля 1993 года;

б) в Казахстане:

(i) в отношении налогов, удерживаемых у источника, по суммам, уплачиваемым или льготированным с или после 1 января 1993 года; и

(ii) в отношении других налогов, за налогооблагаемые периоды, начинающиеся с или после 1 января 1993 года.

Статья 30

Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует его. Каждое из Договаривающихся Государств может денонсировать Конвенцию путем передачи через дипломатические каналы письменного уведомления о ее денонсации не позднее чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года после истечения пяти лет с даты вступления Конвенции в силу. В таком случае Конвенция прекращает свое действие:

a) в Соединенном Королевстве :

(i) в отношении налога на доходы и на доходы от прироста стоимости имущества - за любой облагаемый год начиная с или после 6 апреля календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление;

(ii) в отношении налога с корпораций - за любой финансовый год начиная с или после 1 апреля календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление;

b) в Казахстане :

(i) в отношении налогов, взимаемых у источника - с сумм, выплачиваемых или начисленных, начиная с или после 1 января календарного года, следующего за истечением шестимесячного периода; и

(ii) в отношении других налогов - за налогооблагаемые периоды, начинающиеся с или после 1 января календарного года, следующего за истечением шестимесячного периода .

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Лондоне 21 числа, марта месяца 1994 года в двух экземплярах, на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Перевод настоящей Конвенции на казахский язык будет осуществлен и согласован Договаривающимися Государствами, причем текст на казахском языке будет иметь одинаковую силу с текстами на английском и русском языках.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии

За Правительство
Республики Казахстан

DOUGLAS HOGG

S. ABISHEV

ПРОТОКОЛ
к Конвенции между
Правительством Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии
и
Правительством Республики Казахстан
об устранении двойного налогообложения
и предотвращении уклонения от уплаты
налогов на доходы и прирост стоимости имущества

Мы, нижеподписавшиеся,
Дуглас Мак Адам, Чрезвычайный и Полномочный Посол Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Казахстан, и Касымжомарт Токаев, Министр иностранных дел Республики Казахстан, в соответствии с заключительными положениями Конвенции между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Республики Казахстан об устранении двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и прирост стоимости имущества, подписанной 21 марта в Лондоне, настоящим принимаем дополнительный перевод на казахский язык вышеупомянутой Конвенции.

В подтверждение, настоящий Протокол подписан в трех экземплярах на английском, казахском и русском языках.

Алматы

«3» *февраля* 1998 года

Дуглас Мак Адам

Касымжомарт Токаев

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET LES BIENS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Kazakhstan,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu ou sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune tous les impôts assis sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les montants totaux des salaires et rémunérations versés par les entreprises.

3. Les impôts existants auxquels s'applique la Convention sont :

a) Dans le cas du Royaume-Uni :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés; et

iii) L'impôt sur les plus-values;

(ci-après dénommé «l'impôt au Royaume-Uni»);

b) Dans le cas de la République du Kazakhstan : les impôts sur le revenu et sur les bénéficiaires visés dans les lois suivantes :

i) La loi sur l'imposition des entreprises et des associations; et

ii) La loi sur l'impôt sur les revenus des citoyens de la République du Kazakhstan, des citoyens étrangers et des apatrides;

(ci-après dénommé «l'impôt du Kazakhstan»).

4. La Convention s'applique aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient instaurés par l'un ou l'autre des États contractants après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 3 du présent article ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au titre de la présente Convention, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme «Royaume-Uni» désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute zone en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit des gens, a été ou pourrait être désignée, en vertu de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle les droits du Royaume-Uni peuvent être exercés en ce qui concerne le fond de la mer, son sous-sol et ses ressources naturelles;

b) Le terme «Kazakhstan» s'entend de la République du Kazakhstan. Lorsqu'il est employé au sens géographique, le terme «Kazakhstan» inclut ses eaux territoriales ainsi que la zone économique et le plateau continental exclusif sur lesquels le Kazakhstan, à certaines fins, peut exercer ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et sur lesquels le droit relatif au Kazakhstan est applicable;

c) Le terme «ressortissant» désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, un citoyen britannique ou un sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté d'un quelconque pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni;

ii) Dans le cas du Kazakhstan, tout citoyen du Kazakhstan;

d) Les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» s'entendent, suivant le contexte, du Royaume-Uni ou du Kazakhstan;

e) Le terme «personne» s'entend d'une personne physique, d'une société et de toute autre entité, mais sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, ne s'entend pas des associations de personnes;

f) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition et, dans le cas du Kazakhstan, le terme comprend toute société en commandite par actions, toute société à responsabilité limitée ou toute autre entité juridique ou autre organisation assujettie à l'impôt sur les bénéfices;

g) Les expressions «entreprise de l'un des États contractants» et «entreprise de l'autre État contractant» s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression «trafic international» s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des États contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression «autorité compétente» s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, des Commissioners of Inland Revenue ou de leur représentant autorisé et, dans le cas du Kazakhstan, du Ministre des finances de la République du Kazakhstan ou de son représentant autorisé.

2. Un partenariat ou une coentreprise tirant son statut de la législation du Kazakhstan qui est traité comme une entité imposable en vertu de la législation du Kazakhstan sera considéré comme une personne aux fins de la présente Convention.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, une expression non définie dans l'Accord aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet État au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. Résident

I. Aux fins de la présente Convention, l'expression «résident de l'un des États contractants» s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre. Elle ne s'applique pas aux personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État qu'au seul titre des revenus ou des plus-values qui y ont leur source.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est réputée être un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel État se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, la personne est réputée être un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux États ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où le siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «établissement stable» s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» couvre en particulier :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression «établissement stable» comprend également :

a) Un chantier de construction ou une installation de montage ou des activités de contrôle qui y sont liées, mais uniquement si ladite construction ou ladite installation ont une durée supérieure à douze mois, ou si lesdits services sont maintenus pendant plus de douze mois; et

b) Une installation ou structure utilisée pour l'exploitation de ressources naturelles ou des services de contrôle y relatifs ou une plate-forme de forage ou un navire utilisé pour l'exploitation de ressources naturelles uniquement si leur utilisation ou leurs services ont une durée supérieure à douze mois;

c) La fourniture de services, y compris les services de consultant, par des résidents par l'intermédiaire d'employés ou d'autres personnels engagés par le résident à cette fin mais seulement si ces activités se poursuivent dans le pays pour une durée supérieure à douze mois (pour le même projet ou un projet s'y rattachant).

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il n'y a pas «d'établissement stable» si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour réaliser, pour l'entreprise, toute activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit dans l'un des États contractants au nom d'une entreprise et y a et exerce habituellement le pouvoir d'y conclure des contrats en son nom, cette entreprise est réputée y disposer d'un établissement stable au titre de toutes les activités que cette personne y exerce pour elle, sauf si elle se limite à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercée dans une installation fixe d'affaires, n'en ferait pas une installation stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la Commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre habituel de leur activité.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire ou non d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitation agricole ou forestière) sis dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et les équipements des exploitations agricoles ou forestières, les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également au revenu provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'au revenu des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsque l'entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable,

les bénéfiques qu'il aurait dû réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités analogues ou identiques dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfiques d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris une affectation raisonnable aux dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est sis cet établissement stable soit ailleurs.

4. Aucun bénéfique n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfiques comprennent des éléments de revenu ou de gains en capital traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

6. Les bénéfiques imputés à l'établissement stable sont déterminés chaque année par la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfiques tirés par un résident de l'un des États contractants de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfiques tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfiques tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises, lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, sont accessoires à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Lorsque les bénéfiques visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont tirés de la participation d'un résident d'un État contractant à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, les bénéfiques imputables à ce résident ne sont imposables que dans l'État contractant dont il est le résident.

Article 9. Entreprises assistées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant ou d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises traitant en toute indépendance, les bénéfiques qui, sans ces conditions,

auraient pu être réalisés par l'une de ces entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus par un État contractant dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif qui est assujéti à l'impôt en ce qui concerne les dividendes dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident; il désigne également tout élément (autre que les intérêts de l'article 11 de la présente Convention) qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société distributrice est à un résident, est assimilé à un dividende ou à une distribution des bénéfices d'une société. Dans le cas du Kazakhstan, ce terme comprend notamment les bénéfices transférés à l'étranger à un participant étranger d'une coentreprise créée en vertu de la législation du Kazakhstan.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans ledit État une profession indépendante à partir d'une base qui y est située, et que la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État; l'autre État ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêt

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Au sens du présent article, le terme «intérêts» désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres publics et des obligations d'emprunt. Il ne comprend pas tout élément de revenu assimilé à des dividendes en vertu de l'article 10 de la présente Convention.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts versés excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions de la législation d'un État contractant qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente ne peuvent être interprétées comme signifi-

ant que les intérêts versés à une société qui est un résident de l'autre État contractant doivent être assimilés à des revenus ou à des dividendes distribués par la société qui verse ces intérêts. La phrase précédente ne s'applique pas aux intérêts versés par une société qui est un résident d'un des États contractants et dans laquelle plus de 50 % des voix sont contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui sont des résidents de l'autre État contractant.

8. L'allégement fiscal visé au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas si le bénéficiaire effectif des intérêts :

a) Est exonéré d'impôt sur lesdits revenus dans l'État contractant dont il est un résident; et

b) Vend ou s'engage par contrat à vendre les avoirs dont proviennent lesdits intérêts dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle ledit bénéficiaire effectif a acquis lesdits avoirs.

9. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

10. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts ayant leur source dans un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État lorsqu'ils sont tirés en leur qualité de bénéficiaires effectifs, par le gouvernement de l'autre État contractant ou par une collectivité locale de cet État ou par toute agence ou instrument dudit gouvernement ou de ladite collectivité locale.

11. Nonobstant les dispositions de l'article 7 de la présente Convention et du paragraphe 2 du présent article, les intérêts ayant leur source au Kazakhstan qui sont versés, en sa qualité de bénéficiaire effectif, à un résident du Royaume-Uni seront exonérés au Kazakhstan s'ils sont versés en raison d'un prêt, garanti ou assuré, ou de toute autre créance ou crédit garanti ou assuré par le United Kingdom Export Credits Guarantee Department.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le bénéficiaire effectif de redevances relatives à la location telle que définie à l'alinéa b) du paragraphe 4 du présent article, peut choisir d'être imposé dans l'état contractant d'où proviennent les redevances comme si le droit ou la propriété en vertu duquel ces redevances sont payées est effectivement lié à un établissement ou une base stable dans cet État contractant. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas,

s'appliquent aux revenus et aux déductions (y compris les amortissements) attribuables à ce droit ou à cette propriété.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage

a) D'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel ou scientifique;

b) De matériel industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ou 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme ayant leur source dans un État contractant lorsqu'elles sont versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit ou d'un bien de cet État.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains d'un résident d'un État contractant tirent de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 est situé dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation

a) D'action (autres que des actions inscrites à une bourse approuvée connaissant une activité importante et soutenue) dont la valeur découle directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou

b) D'un intérêt dans un partenariat ou une fiducie dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans l'autre État ou en actions visés à l'alinéa a) ci-dessus.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens d'affaires inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ou de celle de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article n'enlèvent pas à un État contractant le droit de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les plus-values tirées de l'aliénation d'un bien quelconque par une personne physique qui est résidente de l'autre État contractant ou qui a résidé dans le premier État à n'importe quel moment durant les cinq années précédant immédiatement cette aliénation.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus tirés par un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; et

b) Si ce résident est présent ou était présent dans cet autre État pour une période ou des périodes excédant au total de 183 jours dans toute période consécutive de douze mois.

Si le résident dispose ou disposait d'une telle base fixe ou s'il était effectivement présent, le revenu peut être imposé dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où il est attribuable à cette base fixe ou à la profession indépendante exercée dans cet État contractant au cours de ladite période de douze mois.

2. L'expression «services professionnels» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant n'y sont pas imposables que dans le premier si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'État contractant dont l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision), musicien ou sportif peuvent être imposés dans l'autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ils peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'État contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

Article 18. Pensions et prestations de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes, ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme «rente» désigne une somme déterminée payable périodiquement à une personne physique à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée peut-être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions payées par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État et :

i) Possède la nationalité de cet État; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet État;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, ces pensions ne sont imposables dans l'autre État contractant que si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu dont un résident de l'un des États contractants est le bénéficiaire effectif, d'où qu'ils proviennent, à l'exception des revenus provenant d'une fiducie ou d'un legs sous administration, et qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont alors applicables.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des principaux objectifs d'une personne intéressée à la création ou à la cession des droits générateurs des revenus étaient de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions du droit du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans des territoires situés hors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général en vigueur) :

a) L'impôt du Kazakhstan exigible en vertu de la législation du Kazakhstan en vertu de la présente Convention, directement ou par voie de retenues, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables de sources au Kazakhstan (excluant, dans le cas d'un dividende, de l'impôt exigible au titre des bénéfices affectés au paiement du dividende) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt du Kazakhstan;

b) Dans le cas d'un dividende distribué par une société qui est un résident du Kazakhstan à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 % au moins des voix dans la société distributrice du dividende, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt du Kazakhstan visé à l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt du Kazakhstan que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Kazakhstan touchant à l'imputation sur l'impôt du Kazakhstan de l'impôt dû dans un territoire situé hors du Kazakhstan (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), le montant de l'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéfices, des revenus ou des gains imposables provenant de sources au Royaume-Uni (excluant dans le cas d'un dividende, l'impôt imputable au Royaume-Uni portant sur les bénéfices qui servent à payer les dividendes) est admis en déduction de l'im-

pôt du Kazakhstan calculé en se référant aux mêmes bénéficiaires, revenus ou gains imposables en tenant compte du calcul de l'impôt du Royaume-Uni.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéficiaires, les revenus et les gains en capital d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément aux dispositions de la présente Convention sont considérés comme ayant leur source dans cet autre État contractant.

Article 23. Limitation des dégrèvements

1. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus bénéficient d'un dégrèvement d'impôt dans un État contractant et que, conformément à la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est assujettie à l'impôt au titre du montant desdits revenus qui est versé ou perçu dans cet autre État contractant et non au titre de leur montant total, le dégrèvement accordé en vertu de la présente Convention dans l'autre État contractant ne s'applique qu'à la fraction des revenus qui est imposée dans l'autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions de tout autre article de la présente Convention, un résident d'un État contractant qui, du fait d'une législation intérieure concernant les incitations aux investissements étrangers, n'y est pas assujetti à l'impôt ou n'y est assujetti qu'à un taux réduit au titre de ses revenus ou de ses plus-values, ne bénéficie d'aucune réduction ni exonération prévue par la présente Convention si l'objectif principal ou l'un des principaux objectifs dudit résident consistait à bénéficier de la présente Convention.

Article 24. Association de personnes

1. Lorsqu'en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, une association de personnes, une coentreprise ou autre entité à droit, en tant que résidente du Kazakhstan, à une exonération de l'impôt dans le Royaume-Uni au titre d'un revenu ou d'un gain en capital, cette disposition n'est pas interprétée comme limitant le droit dévolu au Royaume-Uni d'imposer un membre quelconque de l'association de la coentreprise ou d'une autre entité résident du Royaume-Uni au titre de la part qui lui revient du revenu ou des gains de capital mais ce revenu ou ces gains sont alors considérés, aux fins de l'article 22 de la présente Convention, comme des revenus ou gains provenant de sources sises au Kazakhstan.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant et toute personne morale, association de personnes ou autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur dans cet État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que l'imposition et l'obligation connexe auxquelles les ressortissants de cet autre État contractant ainsi que toute personne, association de personnes ou autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur dans cet autre État, peuvent être assujettis dans les mêmes circonstances.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne seront assujettis dans l'un ou l'autre des États contractants à aucune imposition ou à aucune obligation connexe qui serait autre ou plus lourde que l'imposition et autres obligations connexes auxquelles les ressortissants de l'État concerné sont ou peuvent être assujettis dans les mêmes circonstances.

3. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposée selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

4. Sauf en cas d'application du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 de la présente Convention et sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'article 11, les intérêts, redevances et autres sommes payées par une entreprise de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties, dans le premier État, à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractant à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État les réductions personnelles, abattements et réductions d'impôts qu'il accorde aux personnes physiques qui sont des résidents ou des ressortissants de cet État.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24 de la présente Convention, à l'État contractant dont il est ressortissant.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable, toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou du droit interne des États contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à la Convention, aux fins notamment d'éviter la fraude et de faciliter l'administration des dispositions légales en matière d'évasion fiscale. Les renseignements reçus par l'un des États contractants sont tenus secrets et sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) qui interviennent dans l'établissement ou le recouvrement des impôts visés dans la Convention, dans les procédures d'exécution, les poursuites et les décisions sur recours concernant ces impôts. Les personnes ou autorités intéressées n'utilisent ces renseignements qu'aux seules fins susmentionnées. Elles peuvent en faire état dans le cadre d'audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un des États contractants l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation et à la pratique administrative de l'un ou l'autre des États contractants;

b) Communiquer des renseignements auxquels la législation ou la pratique administrative normale de l'un ou l'autre des États contractants ne permet pas d'avoir accès;

c) Communiquer des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Membres des missions diplomatiques ou consulaires et des missions permanentes

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

a) Au Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les plus-values, à toute année d'imposition commençant le 6 avril 1993 ou à une date ultérieure;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice budgétaire commençant le 1er avril 1993 ou à une date ultérieure;

b) Au Kazakhstan :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source pour les montants payés ou portés au crédit le 1er janvier 1993 ou après cette date; et

ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour des périodes imposables le 1er janvier 1993 ou après cette date.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants peut la dénoncer par la voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de chaque année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Au Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice budgétaire commençant le 1er avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;

b) Au Kazakhstan :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les sommes payées ou créditées le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'expiration de la période de six mois ou après cette date ou à une date ultérieure;

ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les périodes d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'expiration de la période de six mois, ou à une date ultérieure.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Londres le 21 mars 1994 en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi. Il sera procédé à une traduction en langue kazakh qui sera agréée par les États contractants, ce texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HOGG

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

S. ABISHEV

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL

Nous les soussignés,

Douglas McAdam, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kassymjomart Tokaev, Ministre des affaires étrangères de la République du Kazakhstan, conformément aux dispositions finales de la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Kazakhstan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et les gains en capital signé le 21 mars 1994, à Londres, sommes d'accord pour reconnaître la traduction ci-jointe en langue kazakh de ladite Convention.

En foi de quoi le présent Protocole a été signé en double exemplaire en langues anglaise, kazakh et russe.

Almaty, le 3 février 1998.

DOUGLAS MCADAM
KASSYMJOMART TOKAEV

No. 35807

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Mauritania**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Mauritania Debt Agreement No. 6 (1995)) (with annex). Rahat, 24 November 1995 and Nouakchott, 18 February 1996

Entry into force: *18 February 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Mauritanie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 6 Royaume-Uni/Mauritanie (1995)) (avec annexe). Rabat, 24 novembre 1995 et Nouakchott, 18 février 1996

Entrée en vigueur : *18 février 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

